




**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный социальный университет»**

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой

 / С.В. Пивнева
28 марта 2023 г.

МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

**ТЕХНОЛОГИИ ЭЛЕКТРОННОГО ОБУЧЕНИЯ И ОБУЧЕНИЯ С ПРИМЕНЕНИЕМ
ДИСТАНЦИОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ**

Направление подготовки
«45.04.02 Лингвистика»

Направленность
«Теория перевода и профессиональная коммуникация»

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ**

Форма обучения
Очная, заочная

Москва, 2023 г.

Методические материалы по дисциплине (модулю) «Технологии электронного обучения и обучения с применением дистанционных образовательных технологий» разработаны на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – *магистратуры* по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 № 992, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика.

Методические материалы по дисциплине (модулю) «Технологии электронного обучения и обучения с применением дистанционных образовательных технологий» разработаны д-ром.пед.наук, доцентом, профессором кафедры информационных технологий, искусственного интеллекта и общественно-социальных технологий цифрового общества Федосовым А.Ю.

Методические материалы по дисциплине (модулю) обсуждены и утверждены на заседании кафедры современной педагогики, непрерывного образования и персональных треков.

Протокол № 7 от «28» марта 2023 года.

Заведующий кафедрой
кандидат педагогических наук, доцент



(подпись)

С.В. Пивнева

Методические материалы по дисциплине (модуля) рекомендованы к утверждению представителями организаций-работодателей ГБОУ города Москвы «Школа № 1591»
Заместитель директора по учебно-воспитательной работе, к.п.н.




(подпись)

А.С. Литвинова

Методические материалы дисциплины (модуля) рецензированы и рекомендованы к утверждению:

Заведующий кафедрой теории и методики обучения математике и информатике ФГБОУ ВО «Московский педагогический государственный университет», д.п.н., член-корреспондент РАО



(подпись)

Л.Л. Босова

к.п.н., доцент кафедры информационных технологий, искусственного интеллекта и общественно-социальных технологий цифрового общества РГСУ



(подпись)

О.Л. Мнаçаканян

СОДЕРЖАНИЕ

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ЛЕКЦИОННЫМ, ЛАБОРАТОРНЫМ ЗАНЯТИЯМ....4	
1.1. Методические материалы к проведению лекционных занятий по дисциплине (модулю)4	
1.2. Методические материалы по подготовке к лабораторным занятиям по дисциплине (модулю).....6	
2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ10	
3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ.....21	
3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)21	
3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося.....22	
3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося.....23	
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ.....25	

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ЛЕКЦИОННЫМ, ЛАБОРАТОРНЫМ ЗАНЯТИЯМ

1.1. Методические материалы к проведению лекционных занятий по дисциплине (модулю)

Лекция - один из методов обучения, одна из основных системообразующих форм организации учебного процесса в вузе. Лекционное занятие представляет собой систематическое, последовательное, монологическое изложение педагогическим работником учебного материала, как правило, теоретического характера. Такое занятие представляет собой элемент технологии представления учебного материала путем логически стройного, систематически последовательного и ясного изложения.

Цель лекции – организация целенаправленной познавательной деятельности обучающихся по овладению программным материалом дисциплины (модуля). Чтение курса лекций позволяет дать связанное, последовательное изложение материала в соответствии с новейшими данными науки, сообщить слушателям основное содержание предмета в целостном, систематизированном виде. В ряде случаев лекция выполняет функцию основного источника информации: при отсутствии учебников и учебных пособий, чаще по новым курсам; в случае, когда новые научные данные по той или иной теме не нашли отражения в учебниках; отдельные разделы и темы очень сложны для самостоятельного изучения. В таких случаях только лектор может методически помочь обучающимся в освоении сложного материала.

Возможные формы проведения лекций:

- Вводная лекция – один из наиболее важных и трудных видов лекции при чтении систематических курсов. От успеха этой лекции во многом зависит успех усвоения всего курса. Она может содержать: определение дисциплины (модуля); краткую историческую справку о дисциплине (модуле); цели и задачи дисциплины (модуля), ее роль в общей системе обучения и связь со смежными дисциплинами (модулями); основные проблемы (понятия и определения) данной науки; основную и дополнительную учебную литературу; особенности самостоятельной работы обучающихся над дисциплиной (модулем) и формы участия в научно-исследовательской работе; отчетность по курсу.

- Информационная лекция ориентирована на изложение и объяснение обучающимся научной информации, подлежащей осмыслению и запоминанию. Это самый традиционный тип лекций в практике высшей школы.

- Заключительная лекция предназначена для обобщения полученных знаний и раскрытия перспектив дальнейшего развития данной науки.

- Обзорная лекция – это систематизация научных знаний на высоком уровне, допускающая большое число ассоциативных связей в процессе осмысления информации, излагаемой при раскрытии внутрисубъектных и межпредметных связей, исключая детализацию и конкретизацию. Как правило, стержень излагаемых теоретических положений составляет научно-понятийная и концептуальная основа всего курса или крупных его разделов.

- Лекция-беседа - непосредственный контакт педагогического работника с аудиторией - диалог. По ходу лекции педагогический работник задает вопросы для выяснения мнений и уровня осведомленности обучающихся по рассматриваемой проблеме.

- Лекция-дискуссия - свободный обмен мнениями в ходе изложения лекционного материала. Педагогический работник активизирует участие в обсуждении отдельными вопросами, сопоставляет между собой различные мнения и тем самым развивает дискуссию, стремясь направить ее в нужное русло.

- Лекция с применением обратной связи включает в себе то, что в начале и конце каждого раздела лекции задаются вопросы. Первый - для того, чтобы узнать, насколько обучающиеся ориентируются в излагаемом материале, вопрос в конце раздела предназначен для выяснения степени усвоения только что изложенного материала. При неудовлетворительных результатах контрольного опроса педагогический работник возвращается к уже прочитанному разделу, изменив при этом методику подачи материала.

- Проблемная лекция опирается на логику последовательно моделируемых проблемных ситуаций путем постановки проблемных вопросов или предъявления проблемных задач. Проблемный вопрос - это диалектическое противоречие, требующее для своего решения размышления, сравнения, поиска, приобретения и применения новых знаний. Проблемная задача содержит дополнительную вводную информацию и при необходимости некоторые ориентиры поиска ее решения.

- Программированная лекция - консультация – педагогический работник сам составляет и предлагает обучающимся вопросы. На подготовленные вопросы педагогический работник сначала просит ответить обучающихся, а затем проводит анализ и обсуждение неправильных ответов. В лекциях можно использовать наглядные материалы, а также подготовить презентацию. Что касается презентации, то в качестве визуальной поддержки ее можно органично интегрировать во все вышеупомянутые лекции. В то же время лекцию-презентацию возможно выделить и в качестве самостоятельной формы. Лекция-презентация должна отражать суть основных и (или) проблемных вопросов лекции, на которые особо следует обратить внимание обучающихся. В условиях применения активного метода проведения занятий презентация представляется весьма удачным способом донесения информации до слушателей. Единственное, на что следует обратить внимание при подготовке слайдов, - это их оформление и текст. Слайд не должен быть перегружен картинками и лишней информацией, которая будет отвлекать от основного аспекта того или иного вопроса лекции. Во время лекции можно задавать вопросы аудитории в отношении того или иного слайда, тем самым еще больше вовлекая обучающихся в проблематику.

Краткое содержание лекционных занятий

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала
РАЗДЕЛ 1. ДИДАКТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ДИСТАНЦИОННОГО, ЭЛЕКТРОННОГО ОБУЧЕНИЯ И ОБУЧЕНИЯ С ПРИМЕНЕНИЕМ ДИСТАНЦИОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ	
Тема 1.1. Дистанционное обучение, электронное обучение и обучение с применением дистанционных образовательных технологий: основные дидактические понятия	Дистанционное обучение, электронное обучение и обучение с применением дистанционных образовательных технологий: основные дидактические понятия Нормативно-правовое обеспечение дистанционного обучения Модели современного дистанционного и электронного обучения Виды и формы дистанционного обучения
Тема 1.2. Дидактическая система дистанционного обучения, электронного	Цели и содержание дистанционного и электронного обучения Общие и специфические принципы дистанционного и электронного обучения

обучения	<p>Методы и приемы дистанционного и электронного обучения</p> <p>Средства обучения, используемые в электронном обучении и обучении с использованием дистанционных образовательных технологий</p> <p>Формы организации дистанционного и электронного обучения и их специфика</p> <p>Формы контроля в дистанционном и электронном обучении</p> <p>Особенности организации процесса электронного обучения и обучения с использованием дистанционных образовательных технологий</p>
РАЗДЕЛ 2. РЕАЛИЗАЦИЯ ТЕХНОЛОГИЙ ЭЛЕКТРОННОГО ОБУЧЕНИЯ И ОБУЧЕНИЯ С ПРИМЕНЕНИЕМ ДИСТАНЦИОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ	
Тема 2.1. Современные педагогические технологии, применяемые в электронном обучении и обучении с применением дот, и их особенности	<p>Обучение в сотрудничестве</p> <p>Проектная деятельность</p> <p>Портфолио</p> <p>«Перевернутый класс»</p> <p>Обучение с помощью веб-технологий</p>
Тема 2.2. Особенности реализации педагогической деятельности в электронном обучении и обучении с применением дот	<p>Современные квалификационные требования к преподавателю и тьютору в системе электронного обучения и обучения с использованием дистанционных образовательных технологий</p> <p>Специфика педагогической деятельности преподавателя и тьютора в системе электронного обучения и обучения с использованием дистанционных образовательных технологий</p> <p>Роли и функции преподавателя дистанционного обучения</p> <p>Взаимодействие «преподаватель – обучающийся» и обучающихся между собой при электронном обучении и обучении с использованием дистанционных образовательных технологий</p> <p>Специфика интернет-общения</p>

1.2. Методические материалы по подготовке к лабораторным занятиям по дисциплине (модулю)

Лабораторные занятия - одна из форм учебного занятия, направленная на развитие самостоятельности обучающихся и приобретение умений и навыков. Данные учебные занятия углубляют, расширяют, детализируют полученные ранее знания. Лабораторное занятие предполагает выполнение обучающимися по заданию и под руководством преподавателей одной или нескольких работ.

Цель лабораторных занятий состоит в развитии познавательных способностей, самостоятельности мышления и творческой активности обучающихся; углублении, расширении, детализировании знаний, полученных на лекции в обобщенной форме, и содействии выработке навыков профессиональной деятельности. В отдельных случаях на лабораторных занятиях руководителем занятия сообщаются дополнительные знания.

Для достижения поставленных целей и решения требуемого перечня задач лабораторные занятия проводятся традиционными технологиями или с использованием активных и интерактивных образовательных технологий.

При подготовке и работе во время проведения лабораторных занятий следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к лабораторному занятию заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения занятия включает:

–консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач.

–самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной рабочей программой дисциплины (модуля) тематики.

РАЗДЕЛ 1. Дидактические основы дистанционного, электронного обучения и обучения с применением дистанционных образовательных технологий.

Тема 1.1. Дистанционное обучение, электронное обучение и обучение с применением дистанционных образовательных технологий: основные дидактические понятия

Перечень изучаемых элементов содержания

Определение основных понятий (дистанционное обучение, электронное обучение и обучение с применением дистанционных образовательных технологий и др.), модели современного дистанционного и электронного обучения, виды и формы дистанционного обучения, цели и содержание дистанционного и электронного обучения, нормативно-правовое обеспечение дистанционного и электронного обучения.

Тема 1.2. Дидактическая система дистанционного обучения, электронного обучения

Перечень изучаемых элементов содержания

Общие и специфические принципы дистанционного и электронного обучения, методы и приемы дистанционного и электронного обучения, средства обучения, используемые в электронном обучении и обучении с использованием дистанционных образовательных технологий, формы организации дистанционного и электронного обучения и их специфика, формы контроля в дистанционном и электронном обучении, особенности организации процесса электронного обучения и обучения с использованием дистанционных образовательных технологий.

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 1

1. Какое понятие шире «дистанционное обучение» или «электронное обучение»? Ответ обоснуйте.
2. Чем *e-learning* отличается от электронного обучения? Приведите аргументы.
3. Определите различие понятий «дистанционное обучение» и «дистанционные образовательные технологии». Ответ аргументируйте.
4. Открытое образование обеспечивает:
 - целенаправленную, контролируруемую самостоятельную работу обучающегося;
 - возможность обучаться на протяжении всей жизни по индивидуальному плану;

- получение диплома о высшем образовании;
- постоянное интерактивное взаимодействие обучающихся и обучающихся;
- доступ к информационным ресурсам всего мирового сообщества,

При выборе правильного варианта помните, что их может быть несколько.

5. Приведите примеры использования онлайн- и офлайн-обучения.
6. Для сетевого обучения определяющим является:
 - создание информационно-образовательной среды;
 - использование ресурсов нескольких образовательных организаций;
 - обеспечение доступа к Интернету;
 - наличие договора об образовательной деятельности.
7. Актуальны ли сегодня, в период бурного развития новых информационных технологий, требования из определений дистанционного обучения, которые были сформулированы Е.С. Полат и А.А. Андреевым, или их необходимо несколько скорректировать? Предложите собственную версию определения и обоснуйте свою позицию.
8. Как Вы думаете, какие условия необходимо выполнить для организации в Вашем образовательном учреждении обучения исключительно с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий?
9. Проанализируйте современные модели обучения. Какая из моделей используется в Вашей образовательной организации. Какая модель, на Ваш взгляд, более эффективна и почему? Ответ аргументируйте.
10. От чего зависит эффективность ЭО и ДОТ? Ответ обоснуйте.
11. Проанализируйте цели обучения без использования ЭО и ДОТ. Сравните их целями обучения с использованием ЭО и ДОТ. Определите различия и направления в реализации целей при обучении с использованием ЭО и ДОТ.
12. Как реализуется принцип интерактивности при электронном обучении?
13. Сформулируйте правила, вытекающие из принципов и закономерностей дистанционного и электронного обучения, необходимые для организации обучения с использованием ЭО и ДОТ.
14. Как эвристические методы используются в дистанционном обучении? Приведите примеры.
15. В чем вы видите принципиальные отличия электронного учебника от учебника на бумажном носителе?
16. Можно ли и почему печатный текст (точную копию учебника на бумажном носителе) считать электронным образовательным ресурсом? Ответ обоснуйте.
17. Видите ли Вы разницу в определениях ЦОР и ЭОР? Выделите сходства и различия. Ответ аргументируйте.
18. Предложите спектр средств, с помощью которых можно поддерживать мотивацию учащегося к обучению с использованием ЭО и ДОТ.
19. В чем заключается специфика проведения экзамена при реализации обучения с использованием ДОТ?
20. Перечислите основные правила организации вебинаров.
21. Перечислите факторы, влияющие на выбор форм контроля учебной деятельности при дистанционном и электронном обучении.
22. Существует ли потребность в обучении с использованием ЭО и ДОТ? Опишите перечень проблем и трудностей, связанных с обучением с использованием ЭО и ДОТ. Выберите одну из трудностей и предложите свои пути её преодоления.

23. Определите специфику группового обучения в организации обучения с использованием ЭО и ДОТ. Назовите её преимущества и недостатки. Ответ аргументируйте.

24. Предложите наиболее эффективные способы погружения обучающихся в СДО. Какие способы помогут сделать обучение эффективным и результативным?

РАЗДЕЛ 2. Реализация технологий электронного обучения и обучения с применением дистанционных образовательных технологий

Тема 2.1. Современные педагогические технологии, применяемые в электронном обучении и обучении с применением ДОТ, и их особенности

Перечень изучаемых элементов содержания

Обучение в сотрудничестве, проектная деятельность, портфолио, «Перевернутый класс», обучение с помощью веб-технологий, современные квалификационные требования к преподавателю и тьютору в системе электронного обучения и обучения с использованием дистанционных образовательных технологий

Тема 2.2. Особенности реализации педагогической деятельности в электронном обучении и обучении с применением ДОТ

Перечень изучаемых элементов содержания

Специфика педагогической деятельности преподавателя и тьютора в системе электронного обучения и обучения с использованием дистанционных образовательных технологий, роли и функции преподавателя дистанционного обучения, взаимодействие «преподаватель – обучающийся» и обучающихся между собой при электронном обучении и обучении с использованием дистанционных образовательных технологий, специфика интернет-общения

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 2

1. Охарактеризуйте специфику использования технологии обучения в сотрудничестве применительно к электронному обучению.

2. Каким образом лучше формировать группы: смешанные или одинаковые по уровню обученности (например, только «отличники» либо только неуспевающие)? Какая группа будет работать продуктивнее? Можно ли доверять формирование группы самим учащимся на основе их симпатии? Ответ обоснуйте на примерах.

3. В чем заключается специфика организации и реализации технологии проектной деятельности при электронном обучении?

4. При каких условиях использование сетевого проекта в электронном обучении будет эффективно?

5. Обоснуйте актуальность использования технологии портфолио и электронном обучении.

6. Определите достоинства портфолио студента. Сравните его с традиционными оценочными средствами.

7. Какой перечень материалов Вы готовы представить в своем портфолио? Обоснуйте ответ.

8. Какие существуют виды портфолио преподавателя? Обоснуйте практическую значимость такого портфолио. Предложите свой перечень наименований портфолио преподавателя.

9. Каковы специфические особенности применения технологии «перевернутый класс» в обучении с использованием ДОТ?
10. В чем принципиальное отличие деятельности преподавателя от тьютора?
11. Какими чертами преподавателя или тьютора, по Вашему мнению, Вы обладаете?
12. Должен ли преподаватель сам разрабатывать курс, размещать его в СДО, организовывать процесс обучения или на каждом этапе организации обучения с использованием ДОТ должен работать отдельный профессионал? Ответ обоснуйте.
13. Представьте и формате презентации функциональные обязанности участников образовательного процесса в ЭО и с использованием ДОТ (преподаватель, тьютор, фасилитатор, модератор), продемонстрировав различия в их профессиональной деятельности.
14. Предложите решения для снятия психологического барьера при реализации образовательного процесса в ЭО и с использованием ДОТ, который может возникнуть в процессе взаимодействия между преподавателем и обучающимися.
15. Взаимодействие в системе «преподаватель-обучающийся», «обучающийся-обучающийся» в Интернете отличается от аналогичного при традиционном обучении. Предложите варианты организации взаимодействия, которые сделают такое общение эффективным.
16. Использование СДО в учебном процессе предполагает, в том числе, и знакомство всех участников процесса обучения. Предложите перечень вопросов, на которые должен ответить обучающийся, чтобы впоследствии взаимодействие между преподавателем и обучающимися и обучающихся между собой было эффективным. Как может быть организовано такое знакомство?
17. В традиционном обучении принято поощрять и наказывать обучающихся. Необходимо ли поощрять и наказывать их, если они получают образование в рамках ЭО и с использованием ДОТ? Объясните свою позицию. Если Вы ответили утвердительно, предложите собственные варианты поощрения и наказания.
18. Если у Вас есть опыт обучения дистанционно, то возникали ли у Вас сложности при интернет-общении? Как Вы их преодолевали?

2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) *«Технологии электронного обучения и обучения с применением дистанционных образовательных технологий»* предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров, практических и лабораторных занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программы дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к занятию семинарского типа.

При подготовке и работе во время проведения занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

- консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач.
- самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной рабочей программой дисциплины (модуля) тематики.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа - планируемая учебная, учебно-исследовательская, научно-исследовательская работа студентов, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия (при частичном непосредственном участии преподавателя, оставляющем ведущую роль за работой студентов).

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа студентов в ВУЗе является важным видом учебной и научной деятельности студента. Самостоятельная работа студентов играет значительную роль в рейтинговой технологии обучения.

К современному специалисту в области медицины общество предъявляет достаточно широкий перечень требований, среди которых немаловажное значение имеет наличие у выпускников определенных навыков (компетенций) и умения самостоятельно добывать знания из различных источников, систематизировать полученную информацию, давать оценку конкретной профессиональной ситуации. Формирование такого умения происходит в течение всего периода обучения.

В процессе самостоятельной работы студент приобретает необходимые для будущей специальности компетенции, навыки самоорганизации, самоконтроля, самоуправления, саморефлексии и становится активным самостоятельным субъектом учебной деятельности.

Самостоятельная работа студентов должна оказывать важное влияние на формирование личности будущего специалиста, его компетентность. Каждый студент самостоятельно определяет режим своей работы и меру труда, затрачиваемого на овладение учебным содержанием по каждой дисциплине. Он выполняет внеаудиторную работу по личному индивидуальному плану, в зависимости от его подготовки, времени и других условий.

Виды самостоятельной работы.

Работа с литературой.

При работе с книгой необходимо подобрать литературу, научиться правильно ее читать, вести записи. Для подбора литературы в библиотеке используются алфавитный и систематический каталоги. Важно помнить, что рациональные навыки работы с книгой - это всегда большая экономия времени и сил. Правильный подбор учебников рекомендуется преподавателем, читающим лекционный курс. Необходимая литература может быть также указана в методических разработках по данному курсу. Изучая материал по учебнику, следует переходить к следующему вопросу только после правильного уяснения предыдущего, описывая на бумаге все выкладки и вычисления (в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода). При изучении любой дисциплины большую и важную роль играет самостоятельная индивидуальная работа. Особое внимание следует обратить на определение основных понятий курса. Студент должен подробно разбирать примеры, которые поясняют такие определения, и уметь строить аналогичные примеры самостоятельно. Нужно добиваться точного представления о том, что изучаешь. Полезно составлять опорные конспекты. При изучении материала по учебнику полезно в тетради (на специально отведенных полях) дополнять конспект лекций. Там же следует отмечать вопросы, выделенные студентом для консультации с преподавателем. Выводы, полученные в результате изучения, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы они при перечитывании записей лучше запоминались. Опыт показывает, что многим студентам помогает составление листа опорных сигналов, содержащего важнейшие и наиболее часто употребляемые формулы и понятия. Такой лист помогает запомнить формулы, основные положения лекции, а также может служить постоянным справочником для студента. Различают два вида чтения: первичное и вторичное. Первичное - это внимательное, неторопливое чтение, при котором можно остановиться на трудных местах.

Задача вторичного чтения - полное усвоение смысла целого (по счету это чтение может быть и не вторым, а третьим или четвертым). Самостоятельная работа с учебниками и книгами (а также самостоятельное теоретическое исследование проблем, обозначенных преподавателем на лекциях) – это важнейшее условие формирования у себя научного способа познания.

Чтение научного текста является частью познавательной деятельности. Ее цель – извлечение из текста необходимой информации. От того насколько осознанно читающим

собственная внутренняя установка при обращении к печатному слову (найти нужные сведения, усвоить информацию полностью или частично, критически проанализировать материал и т.п.) во многом зависит эффективность осуществляемого действия.

Методические рекомендации по составлению конспекта:

1. Внимательно прочитайте текст. Уточните в справочной литературе непонятные слова. При записи не забудьте вынести справочные данные на поля конспекта;
2. Выделите главное, составьте план;
3. Кратко сформулируйте основные положения текста, отметьте аргументацию автора;
4. Законспектируйте материал, четко следуя пунктам плана. При конспектировании старайтесь выразить мысль своими словами. Записи следует вести четко, ясно.
5. Грамотно записывайте цитаты. Цитируя, учитывайте лаконичность, значимость мысли. В тексте конспекта желательно приводить не только тезисные положения, но и их доказательства. При оформлении конспекта необходимо стремиться к емкости каждого предложения. Мысли автора книги следует излагать кратко, заботясь о стиле и выразительности написанного. Число дополнительных элементов конспекта должно быть логически обоснованным, записи должны распределяться в определенной последовательности, отвечающей логической структуре произведения. Для уточнения и дополнения необходимо оставлять поля. Овладение навыками конспектирования требует от студента целеустремленности, повседневной самостоятельной работы.

Методические материалы по самостоятельному решению задач

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса. Если студент видит несколько путей решения проблемы (задачи), то нужно сравнить их и выбрать самый рациональный. Полезно до начала вычислений составить краткий план решения проблемы (задачи). Решение проблемных задач или примеров следует излагать подробно, вычисления располагать в строгом порядке, отделяя вспомогательные вычисления от основных. Решения при необходимости нужно сопровождать комментариями, схемами, чертежами и рисунками. Следует помнить, что решение каждой учебной задачи должно доводиться до окончательного логического ответа, которого требует условие, и по возможности с выводом. Полученный ответ следует проверить способами, вытекающими из существа данной задачи. Полезно также (если возможно) решать несколькими способами и сравнить полученные результаты. Решение задач данного типа нужно продолжать до приобретения твердых навыков в их решении.

Методические материалы к выполнению реферата

Реферат (от лат. referre – сообщать) – краткое изложение в письменном виде или в форме публикации доклада, содержания научного труда (трудов), литературы по теме. Работа над рефератом условно разделяется на выбор темы, подбор литературы, подготовку и защиту плана; написание теоретической части и всего текста с указанием библиографических данных используемых источников, подготовку доклада, выступление с ним. Тематика рефератов полностью связана с основными вопросами изучаемого курса.

Список литературы к темам не дается, и обучающиеся самостоятельно ведут библиографический поиск, причем им не рекомендуется ограничиваться университетской библиотекой.

Важно учитывать, что написание реферата требует от обучающихся определенных усилий. Особое внимание следует уделить подбору литературы, методике ее изучения с целью

отбора и обработки собранного материала, обоснованию актуальности темы и теоретического уровня обоснованности используемых в качестве примеров фактов какой-либо деятельности.

Выбрав тему реферата, начав работу над литературой, необходимо составить план. Изучая литературу, продолжается обдумывание темы, осмысливание прочитанного, делаются выписки, сопоставляются точки зрения разных авторов и т.д. Реферативная работа сводится к тому, чтобы в ней выделились две взаимосвязанные стороны: во-первых, ее следует рассматривать как учебное задание, которое должен выполнить обучаемый, а во-вторых, как форму научной работы, творческого воображения при выполнении учебного задания.

Наличие плана реферата позволяет контролировать ход работы, избежать формального переписывания текстов из первоисточников.

Оформление реферата включает титульный лист, оглавление и краткий список использованной литературы. Список использованной литературы размещается на последней странице рукописи или печатной форме реферата. Реферат выполняется в письменной или печатной форме на белых листах формата А4 (210 x 297 мм). Шрифт Times New Roman, кегель 14, через 1,5 интервала при соблюдении следующих размеров текста: верхнее поле – 25 мм, нижнее – 20 мм, левое – 30 мм, правое – 15 мм. Нумерация страниц производится вверху листа, по центру. Титульный лист нумерации не подлежит.

Рефераты должны быть написаны простым, ясным языком, без претензий на наукообразность. Следует избегать сложных грамматических оборотов, непривычных терминов и символов. Если же такие термины и символы все-таки приводятся, то необходимо разъяснять их значение при первом упоминании в тексте реферата.

Объем реферата предполагает тщательный отбор информации, необходимой для краткого изложения вопроса. Важнейший этап – редактирование готового текста реферата и подготовка к обсуждению. Обсуждение требует хорошей ориентации в материале темы, умения выделить главное, поставить дискуссионный вопрос, привлечь внимание слушателей к интересной литературе, логично и убедительно изложить свои мысли.

Рефераты обязательно подлежат защите. Процедура защиты начинается с определения оппонентов защищающего свою работу. Они стремятся дать основательный анализ работы обучающимся, обращают внимание на положительные моменты и недостатки реферата, дают общую оценку содержанию, форме преподнесения материала, характеру использованной литературы. Иногда они дополняют тот или иной раздел реферата. Последнее особенно ценно, ибо говорит о глубоком знании обучающимся-оппонентом изучаемой проблемы.

Обсуждение не ограничивается выслушиванием оппонентов. Другие обучающиеся имеют право уточнить или опровергнуть какое-либо утверждение. Преподаватель предлагает любому обучающемуся задать вопрос по существу доклада или попытаться подвести итог обсуждению.

Алгоритм работы над рефератом

1. Выбор темы

Тема должна быть сформулирована грамотно (с литературной точки зрения);

В названии реферата следует поставить четкие рамки рассмотрения темы;

Желательно избегать слишком длинных названий;

Следует по возможности воздерживаться от использования в названии спорных с научной точки зрения терминов, излишней наукообразности, а также чрезмерного упрощения формулировок.

2. Реферат следует составлять из пяти основных частей: введения; основной части; заключения; списка литературы; приложений.

3. Основные требования к введению:

Во введении не следует концентрироваться на содержании; введение должно включать краткое обоснование актуальности темы реферата, где требуется показать, почему данный вопрос может представлять научный интерес и есть ли связь представляемого материала с современностью. Таким образом, тема реферата должна быть актуальна либо с научной точки зрения, либо с современных позиций.

Очень важно выделить цель, а также задачи, которые требуется решить для выполнения цели.

Введение должно содержать краткий обзор изученной литературы, в котором указывается взятый из того или иного источника материал, кратко анализируются изученные источники, показывается их сильные и слабые стороны;

Объем введения составляет две страницы текста.

4. Требования к основной части реферата:

Основная часть содержит материал, отобранный для рассмотрения проблемы;

Также основная часть должна включать в себя собственно мнение обучающихся и сформулированные самостоятельные выводы, опирающиеся на приведенные факты;

Материал, представленный в основной части, должен быть логически изложен и распределен по параграфам, имеющим свои названия;

В изложении основной части необходимо использовать сноски (в первую очередь, когда приводятся цифры и чьи-то цитаты);

Основная часть должна содержать иллюстративный материал (графики, таблицы и т. д.);

Объем основной части составляет около 10 страниц.

5. Требования к заключению:

В заключении формулируются выводы по параграфам, обращается внимание на выдвинутые во введении задачи и цели;

Заключение должно быть четким, кратким, вытекающим из содержания основной части.

6. Требования к оформлению списка литературы (по ГОСТу):

Необходимо соблюдать правильность последовательности записи источников: сначала следует писать фамилию, а после инициалы; название работы не ставится в кавычки; после названия сокращенно пишется место издания; затем идет год издания; наконец, называется процитированная страница.

Критерии оценки реферата

Обучающийся, защищающий реферат, должен рассказать о его актуальности, поставленных целях и задачах, изученной литературе, структуре основной части, сделанных в ходе работы выводах.

По окончании выступления ему может быть задано несколько вопросов по представленной проблеме.

Оценка складывается из соблюдения требований к реферату, грамотного раскрытия темы, умения четко рассказывать о представленном реферате, способности понять суть задаваемых по работе вопросов и найти точные ответы на них.

Методические материалы к выполнению эссе

Эссе – литературное произведение небольшого объема, обычно прозаическое, свободной композиции, передающее индивидуальные впечатления, суждения, соображения автора о той или иной проблеме, теме, о том или ином событии или явлении. Это вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного

творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе обучающийся должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые обучающиеся уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между обучающимися по желанию.

Требования к выполнению эссе:

1. Проводится письменно.

2. Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисуночными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что обучающийся не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

3. Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

Критерии оценки эссе:

«Отлично» – исключительные знания материала, абсолютное понимание сути, безукоризненное знание основных понятий и положений, логически и лексически грамотно изложенный, содержательный, аргументированный, конкретный и исчерпывающий ответ.

«Хорошо» – глубокие знания материала, правильное понимание сути, знание основных понятий и положений, содержательный, полный и конкретный ответ.

«Удовлетворительно» – твердые, но недостаточно полные знания, верное понимание сути, в целом правильный ответ.

«Неудовлетворительно» – непонимание сущности задания, грубые ошибки в ответе.

Методические материалы по выполнению тестирования.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы/раздела, составлены с расчетом на знания, полученные обучающимся в процессе изучения темы/раздела.

Тестовые задания выполняются в письменной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль). На выполнение тестовых заданий обучающимся отводится 45 минут.

При обработке результатов оценочной процедуры используются: критерии оценки по содержанию и качеству полученных ответов, ключи, оценочные листы.

Критерии оценки теста:

«Зачтено» - если обучающийся правильно выполнил не менее 2/3 всей работы или допустил не более одной грубой ошибки и двух недочетов, не более одной грубой и одной негрубой ошибки, не более трех негрубых ошибок, одной негрубой ошибки и трех недочетов, при наличии четырех-пяти недочетов.

«Не зачтено» - если число ошибок и недочетов превысило норму для оценки 3 или правильно выполнено менее 2/3 всей работы.

Методические материалы по выполнению доклада.

Рекомендуется следующая структура доклада:

1. титульный лист, содержание доклада;
2. краткое изложение;
3. цели и задачи;
4. изложение характера исследований и рассмотренных проблем, гипотезы, спорные вопросы;
5. источники информации, методы сбора и анализа данных, степень их полноты и достоверности;
6. анализ и толкование полученных в работе результатов;
7. выводы и оценки;
8. библиография и приложения.

Время выступления докладчика не должно превышать 10 минут.

Основные требования к оформлению доклада:

- титульный лист должен включать название доклада, наименование предметной (цикловой) комиссии, фамилию обучающегося;
- все использованные литературные источники сопровождаются библиографическим описанием;
- приводимая цитата из источника берется в кавычки (оформляются сноски);
- единицы измерения должны применяться в соответствии с действующими стандартами;
- все названия литературных источников следует приводить в соответствии с новейшими изданиями;
- рекомендуется включение таблиц, графиков, схем, если они отражают основное содержание или улучшают ее наглядность;
- названия фирм, учреждений, организаций и предприятий должны именоваться так, как они указываются в источнике;

Критерии оценки доклада

При выполнении доклада обучающийся должен продемонстрировать умение кратко излагать прочитанный материал, а также умение обобщать и анализировать материал по теме доклада.

Презентация

Методические материалы к презентациям

1. Объем презентации 10-20 слайдов.
2. На титульном слайде должно быть отражено:
 - наименование факультета;
 - тема презентации;
 - фамилия, имя, отчество, направление подготовки/ специальность, направленность (профиль)/ специализация, форма обучения, номер группы автора презентации;

- фамилия, имя, отчество, степень, звание, должность руководитель работы;
- год выполнения работы.
- 3. В презентации должны быть отражены обоснование актуальности представляемого материала, цели и задачи работы.
- 4. Содержание презентации должно включать наиболее значимый материал доклада, а также, при необходимости, таблицы, диаграммы, рисунки, фотографии, карты, видео – вставки, звуковое сопровождение.
- 5. Заключительный слайд должен содержать информацию об источниках информации для презентации.

Критерии оценки презентации

1. Объём презентации 10 -20 слайдов.
2. Правильность оформления титульного слайда.
3. Актуальность отобранного материала, обоснованность формулировки цели и задач работы.
4. Наглядность и логичность презентации, обоснованность использования таблиц, диаграмм, рисунков, фотографий, карт, видео – вставок, звукового сопровождения; правильный выбор шрифтов, фона, других элементов дизайна слайда.
5. Объём и качество источников информации (не менее 2-х интернет – источников и не менее 2-х литературных источников).

Методические материалы по подготовке к опросу

Самостоятельная работа обучающихся включает подготовку к опросу на практических занятиях. Для этого обучающийся изучает лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов.

Тема и вопросы к практическим занятиям, вопросы для самоконтроля содержатся в рабочей программе и доводятся до студентов заранее.

Для подготовки к опросу обучающемуся необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме практического занятия, в учебнике или другой рекомендованной литературе, конспекте лекции, обратить внимание на усвоение основных понятий дисциплины, выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения.

Критерии оценки опроса

«Отлично»:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос;
- в ответе прослеживается четкая структура, логическая последовательность, отражающая сущность раскрываемых понятий, теорий, явлений;
- знание по предмету демонстрируются на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей;
- свободное владение терминологией;
- ответы на дополнительные вопросы четкие, краткие;

«Хорошо»:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, показано умение выделять существенные и несущественные признаки, причинно-следственные связи;
- ответ недостаточно логичен с единичными ошибками в частностях, исправленные студентом с помощью преподавателя;

- единичные ошибки в терминологии;
- ответы на дополнительные вопросы правильные, недостаточно полные и четкие.

«Удовлетворительно»:

- ответ не полный, с ошибками в деталях, умение раскрыть значение обобщённых знаний не показано, речевое оформление требует поправок, коррекции;
- логика и последовательность изложения имеют нарушения, студент не способен самостоятельно выделить существенные и несущественные признаки и причинно-следственные связи;
- ошибки в раскрываемых понятиях, терминах;
- студент не ориентируется в теме, допускает серьезные ошибки;
- студент не может ответить на большую часть дополнительных вопросов.

«Неудовлетворительно»:

- ответ представляет собой разрозненные знания с существенными ошибками по вопросу;
- присутствуют фрагментарность, нелогичность изложения, студент не осознает связь обсуждаемого вопроса с другими объектами дисциплины, речь неграмотная;
- незнание терминологии;
- ответы на дополнительные вопросы неправильные.

Методические материалы по выполнению практического задания

При выполнении практического задания обучающийся придерживается следующего алгоритма:

1. Записать дату, тему и цель задания;
2. Ознакомиться с правилами и условия выполнения практического задания;
3. Повторить теоретические задания, необходимые для рациональной работы и других практических действий, используя конспекты лекций и рекомендованную литературу, представленной в программе;
4. Выполнить работу по предложенному алгоритму действий;
5. Обобщить результаты работы, сформулировать выводы / дать ответы на контрольные вопросы;

Работа должна быть выполнена грамотно, с соблюдением культуры изложения. При использовании данных из учебных, методических пособий и другой литературы, периодических изданий, Интернет-источников должны иметься ссылки на вышеперечисленные.

Критерии оценки практического задания:

«Отлично» – правильный ответ, дается четкое обоснование принятому решению; рассуждения четкие последовательные логические; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Хорошо» – правильный ответ, дается обоснование принятому решению; но с не существенными ошибками, в рассуждениях отсутствует логическая последовательность; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания, правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Удовлетворительно» – правильный ответ, допускаются грубые ошибки в обосновании принятого решения; рассуждения не последовательные сумбурные; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; используются формулы, процедуры, понятия, имеющие прямое значение для подтверждения принятого решения, однако, при обращении к ним допускаются серьезные ошибки, студент не может правильно ими воспользоваться.

«Неудовлетворительно, не зачтено» – ответ неверный, отсутствует обоснование принятому решению; студент демонстрирует полное непонимание сути вопроса.

Для оценки решения ситуационной задачи (аналитического задания):

Оценка «отлично» выставляется, если задача решена грамотно, ответы на вопросы сформулированы четко. Эталонный ответ полностью соответствует решению студента, которое хорошо обосновано теоретически.

Оценка «хорошо» выставляется, если задача решена, ответы на вопросы сформулированы не достаточно четко. Решение студента в целом соответствует эталонному ответу, но не достаточно хорошо обосновано теоретически.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если задача решена не полностью, ответы не содержат всех необходимых обоснований решения.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если задача не решена или имеет грубые теоретические ошибки в ответе на поставленные вопросы.

Методические материалы по выполнению лабораторного задания

При выполнении лабораторного задания обучающийся придерживается следующего алгоритма:

1. Записать дату, тему и цель задания;
2. Ознакомиться с правилами и условия выполнения задания;
3. Повторить теоретические задания, необходимые для рациональной работы и других практических действий, используя конспекты лекций и рекомендованную литературу, представленной в программе;
4. Выполнить работу по предложенному алгоритму действий;
5. Обобщить результаты работы, сформулировать выводы / дать ответы на контрольные вопросы;

Работа должна быть выполнена грамотно, с соблюдением культуры изложения. При использовании данных из учебных, методических пособий и другой литературы, периодических изданий, Интернет-источников должны иметься ссылки на вышеперечисленные.

Критерии оценки лабораторного задания:

«Отлично» – правильный ответ, дается четкое обоснование принятому решению; рассуждения четкие последовательные логические; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Хорошо» – правильный ответ, дается обоснование принятому решению; но с не существенными ошибками, в рассуждениях отсутствует логическая последовательность; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания, правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Удовлетворительно» – правильный ответ, допускаются грубые ошибки в обосновании принятого решения; рассуждения не последовательные сумбурные; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; используются формулы, процедуры, понятия, имеющие прямое значение для подтверждения принятого решения, однако, при обращении к ним допускаются серьезные ошибки, студент не может правильно ими воспользоваться.

«Неудовлетворительно, не зачтено» – ответ неверный, отсутствует обоснование принятому решению; студент демонстрирует полное непонимание сути вопроса.

Методические указания для подготовки к промежуточной аттестации.

Изучение учебных дисциплин (модулей) завершается зачетом/зачетом с оценкой или экзаменом. Подготовка к промежуточной аттестации способствует закреплению, углублению и обобщению знаний, получаемых, в процессе обучения, а также применению их к решению практических задач. Готовясь к экзамену, студент ликвидирует имеющиеся пробелы в знаниях, углубляет, систематизирует и упорядочивает свои знания. На зачете или экзамене студент демонстрирует то, что он освоил в процессе обучения по дисциплине (модулю).

Вначале следует просмотреть весь материал по дисциплине (модулю), отметить для себя трудные вопросы. Обязательно в них разобраться. В заключение еще раз целесообразно повторить основные положения, используя при этом листы опорных сигналов. Систематическая подготовка к занятиям в течение семестра позволит использовать время промежуточной аттестации для систематизации знаний.

3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

- текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов);
- промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов).

Условия оценки освоения обучающимися дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по учебной дисциплине.

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

– академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);

– выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);

– прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

Вид учебного действия	Максимальная рейтинговая оценка, баллов
академическая активность	10
практические задания	40
<i>из них: текущие практические задания</i>	20
<i>итоговое практическое задание</i>	20
рубежи текущего контроля	30
ИТОГО:	80

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программ специалитета в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для зачтено/не зачтено для зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

Рубежный рейтинг	Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации
19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская
16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий
1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых баллов	не аттестован

Если результат контроля успеваемости в рамках проведения контрольных мероприятий промежуточной аттестации (рубежный рейтинг обучающегося) неудовлетворительный (получено менее 13 рейтинговых баллов), то промежуточная аттестация по учебной дисциплине (модулю) невозможна даже при наличии высокого текущего рейтинга, полученного по итогам текущего контроля по учебной дисциплине (модулю).

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждены и введены в действие на заседании кафедры современной педагогики, непрерывного образования и профессиональных треков на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования - уровень магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 № 992	Протокол заседания кафедры № 7 от «28» марта 2023 года	01.09.2023
2.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » ____ 20__ года	__-__-__
3.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » ____ 20__ года	__-__-__
4.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » ____ 20__ года	__-__-__



**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный социальный университет»**

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета экономики и управления

П.В. Солодуха

26 апреля 2023 г.

**МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)
ТЕХНОЛОГИИ КОМАНДНОЙ РАБОТЫ И ЛИДЕРСТВО**

**Направление подготовки
«45.04.02 Лингвистика»**

**Направленность
«Теория перевода и профессиональная коммуникация»**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ**

**Форма обучения
Очная, заочная**

Москва, 2023 г.

Методические материалы по дисциплине (модулю) «Технологии командной работы и лидерство» разработаны на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – *магистратуры* по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 № 992, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (далее – «ОПОП»).

Методические материалы по дисциплине (модулю) разработаны рабочей группой в составе: рабочей группой в составе: Сытник А.А., Новицкая О.Н., Скрипко О.В.

Методические материалы по дисциплине (модулю) обсуждены и утверждены на заседании ученого совета факультета экономики и управления

Протокол № 9 от 26 апреля 2023 года

Декан
Д-р экон. наук, профессор

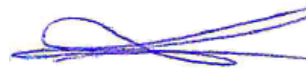


П.В. Солодуха

(подпись)

Методические материалы по дисциплине рекомендованы к утверждению представителями организаций-работодателей:

Акционерное общество «АНКОР»
Заместитель генерального директора



Т.В. БАСКИНА

(подпись)

Закрытое акционерное общество
«ЭКОПСИ Консалтинг»
Директор проектов



С.В. БАРАНОВ

(подпись)

Методические материалы по дисциплине рекомендованы к утверждению:

Канд. экон. наук, доцент кафедры
математических методов и бизнес-
информатики МГИМО МИД РФ



Н.И. МАРАКОВА

(подпись)

Д-р экон. наук, профессор
кафедры управления, маркетинга и
продаж



А.А. САФРОНОВА

(подпись)

СОДЕРЖАНИЕ

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ЛЕКЦИОННЫМ, ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ	4
1.1. Методические материалы к проведению лекционных занятий по дисциплине (модулю)	4
1.2. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю)	6
1.3. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля)	Ошибка! Закладка не опре
2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ	10
3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ	20
3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)	20
3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	20
3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	21
Приложение № 1 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Конспекты лекционных занятий по дисциплине (модулю)	23
КОНСПЕКТЫ ЛЕКЦИОННЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	23
Приложение № 2 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Конспекты практических (семинарских) занятий по дисциплине (модулю)	Ошибка! Закладка не определена.
КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ (СЕМИНАРСКИХ) ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	Ошибка! Закладка не определена.
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ	28

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ЛЕКЦИОННЫМ, ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

1.1. Методические материалы к проведению лекционных занятий по дисциплине (модулю)

Лекция - один из методов обучения, одна из основных системообразующих форм организации учебного процесса в вузе. Лекционное занятие представляет собой систематическое, последовательное, монологическое изложение педагогическим работником учебного материала, как правило, теоретического характера. Такое занятие представляет собой элемент технологии представления учебного материала путем логически стройного, систематически последовательного и ясного изложения.

Цель лекции – организация целенаправленной познавательной деятельности обучающихся по овладению программным материалом дисциплины (модуля). Чтение курса лекций позволяет дать связанное, последовательное изложение материала в соответствии с новейшими данными науки, сообщить слушателям основное содержание предмета в целостном, систематизированном виде. В ряде случаев лекция выполняет функцию основного источника информации: при отсутствии учебников и учебных пособий, чаще по новым курсам; в случае, когда новые научные данные по той или иной теме не нашли отражения в учебниках; отдельные разделы и темы очень сложны для самостоятельного изучения. В таких случаях только лектор может методически помочь обучающимся в освоении сложного материала.

Возможные формы проведения лекций:

- Вводная лекция – один из наиболее важных и трудных видов лекции при чтении систематических курсов. От успеха этой лекции во многом зависит успех усвоения всего курса. Она может содержать: определение дисциплины (модуля); краткую историческую справку о дисциплине (модуле); цели и задачи дисциплины (модуля), ее роль в общей системе обучения и связь со смежными дисциплинами (модулями); основные проблемы (понятия и определения) данной науки; основную и дополнительную учебную литературу; особенности самостоятельной работы обучающихся над дисциплиной (модулем) и формы участия в научно-исследовательской работе; отчетность по курсу.

- Информационная лекция ориентирована на изложение и объяснение обучающимся научной информации, подлежащей осмыслению и запоминанию. Это самый традиционный тип лекций в практике высшей школы.

- Заключительная лекция предназначена для обобщения полученных знаний и раскрытия перспектив дальнейшего развития данной науки.

- Обзорная лекция – это систематизация научных знаний на высоком уровне, допускающая большое число ассоциативных связей в процессе осмысления информации, излагаемой при раскрытии внутрисубъектной и межпредметной связей, исключая детализацию и конкретизацию. Как правило, стержень излагаемых теоретических положений составляет научно-понятийная и концептуальная основа всего курса или крупных его разделов.

- Лекция-беседа - непосредственный контакт педагогического работника с аудиторией - диалог. По ходу лекции педагогический работник задает вопросы для выяснения мнений и уровня осведомленности обучающихся по рассматриваемой проблеме.

- Лекция-дискуссия - свободный обмен мнениями в ходе изложения лекционного материала. Педагогический работник активизирует участие в обсуждении отдельными

вопросами, сопоставляет между собой различные мнения и тем самым развивает дискуссию, стремясь направить ее в нужное русло.

- Лекция с применением обратной связи включает в себе то, что в начале и конце каждого раздела лекции задаются вопросы. Первый - для того, чтобы узнать, насколько обучающиеся ориентируются в излагаемом материале, вопрос в конце раздела предназначен для выяснения степени усвоения только что изложенного материала. При неудовлетворительных результатах контрольного опроса педагогический работник возвращается к уже прочитанному разделу, изменив при этом методику подачи материала.

- Проблемная лекция опирается на логику последовательно моделируемых проблемных ситуаций путем постановки проблемных вопросов или предъявления проблемных задач. Проблемный вопрос - это диалектическое противоречие, требующее для своего решения размышления, сравнения, поиска, приобретения и применения новых знаний. Проблемная задача содержит дополнительную вводную информацию и при необходимости некоторые ориентиры поиска ее решения.

- Программированная лекция - консультация – педагогический работник сам составляет и предлагает обучающимся вопросы. На подготовленные вопросы педагогический работник сначала просит ответить обучающихся, а затем проводит анализ и обсуждение неправильных ответов. В лекциях можно использовать наглядные материалы, а также подготовить презентацию. Что касается презентации, то в качестве визуальной поддержки ее можно органично интегрировать во все вышеупомянутые лекции. В то же время лекцию-презентацию возможно выделить и в качестве самостоятельной формы. Лекция-презентация должна отражать суть основных и (или) проблемных вопросов лекции, на которые особо следует обратить внимание обучающихся. В условиях применения активного метода проведения занятий презентация представляется весьма удачным способом донесения информации до слушателей. Единственное, на что следует обратить внимание при подготовке слайдов, - это их оформление и текст. Слайд не должен быть перегружен картинками и лишней информацией, которая будет отвлекать от основного аспекта того или иного вопроса лекции. Во время лекции можно задавать вопросы аудитории в отношении того или иного слайда, тем самым еще больше вовлекая обучающихся в проблематику.

Краткое содержание лекционных занятий

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала
РАЗДЕЛ 1. ОСНОВЫ ЛИДЕРСТВА	
Тема 1.1. Понятие лидерства	Сущностные характеристики лидерства. Понятия «лидер» и «лидерство». Группа как пространство лидерской активности. Природа лидерства. Функции и роли лидера в группе. Типология лидерства. Традиционные и современные подходы к исследованию лидерства. Принципы разработки типологий лидерства и лидеров. Объединенная типология лидерства. Виды власти в организации. Влияние. Формы влияния. Взаимодействие в системах "руководитель-подчиненный", "лидер-последователь". Внутренние источники и ориентиры лидерской активности. Потребности как источники активности лидера. Ценностно-смысловые ориентиры и критерии лидерской активности. Групповые нормы и поведение лидера. Механизмы реализации власти лидера. Сущность и

	виды власти. Влияние как глубинное основание власти лидера. Психологические воздействия как средства реализации влияния лидера.
Тема 1.2. Основные теории лидерства	Теория «черт лидера». Эмпирические исследования лидерских качеств. Противоречия теории «черт лидера». Ситуационная теория лидерства. Определение ситуации, выделение ее основных элементов. Теория определяющей роли «лидер – последователи». Ситуационная теория лидерства П. Херси, К. Бланшара (управленческая решетка). Ситуационная теории лидерства Ф. Фидлера. Ситуационный подход к лидерству "цель-путь".
РАЗДЕЛ 2. КОМАНДООБРАЗОВАНИЕ	
Тема 2.1. Понятие команд	Теоретические основы формирования профессиональной команды. Теория формирования команд. Классификация малых групп. Общая характеристика команды как малой группы. Условия для создания команды. Достоинства и недостатки команды. Команда как перцептивная модель управления.
Тема 2.2. Типология команд	Типология команд. Особенности организации производственных и интеллектуальных команд. Интеллектуальные команды. От группы к высокоэффективной команде. Ролевая дифференциация команды. Команда и организационная структура. Организационные возможности командной работы. Руководитель команды как стратегический лидер. Роль руководителя в формировании команды.

1.2. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю)

Практические (семинарские) занятия - одна из форм учебного занятия, направленная на развитие самостоятельности обучающихся и приобретение умений и навыков. Данные учебные занятия углубляют, расширяют, детализируют полученные ранее знания. Практическое занятие предполагает выполнение обучающимися по заданию и под руководством преподавателей одной или нескольких практических работ.

Цель практических занятий и семинаров состоит в развитии познавательных способностей, самостоятельности мышления и творческой активности обучающихся; углублении, расширении, детализировании знаний, полученных на лекции в обобщенной форме, и содействии выработке навыков профессиональной деятельности. В отдельных случаях на практических занятиях и семинарах руководителем занятия сообщаются дополнительные знания.

Для достижения поставленных целей и решения требуемого перечня задач практические занятия и семинары проводятся традиционными технологиями или с использованием активных и интерактивных образовательных технологий.

Возможные формы проведения практических (семинарских) занятий:

- Деловая игра - это метод группового обучения совместной деятельности в процессе решения общих задач в условиях максимально возможного приближения к реальным проблемным ситуациям. Имитационные игры - на занятиях имитируется деятельность какой-либо организации, предприятия или его подразделения. Имитироваться могут события,

конкретная деятельность людей (деловое совещание, обсуждение плана) и обстановка, условия, в которых происходит событие или осуществляется деятельность (кабинет начальника цеха, зал заседаний). Исполнение ролей (ролевые игры) - в этих играх отрабатывается тактика поведения, действий, выполнение функций и обязанностей конкретного лица. Для проведения игр с исполнением роли разрабатывается модель-пьеса ситуации, между студентами распределяются роли с «обязательным содержанием», характеризующиеся различными интересами; в процессе их взаимодействия должно быть найдено компромиссное решение. «Деловой театр» (метод инсценировки) - в нем разыгрывается какая-либо ситуация, поведение человека в этой обстановке, обучающийся должен вжиться в образ определенного лица, понять его действия, оценить обстановку и найти правильную линию поведения. Основная задача метода инсценировки - научить ориентироваться в различных обстоятельствах, давать объективную оценку своему поведению, учитывать возможности других людей, влиять на их интересы, потребности и деятельность, не прибегая к формальным атрибутам власти, к приказу.

- Игровое проектирование - является практическим занятием или циклом занятий, суть которых состоит в разработке инженерного, конструкторского, технологического и других видов проектов в игровых условиях, максимально воссоздающих реальность. Этот метод отличается высокой степенью сочетания индивидуальной и совместной работы обучающихся.

- Познавательные-дидактические игры не относятся к деловым играм. Они предполагают лишь включение изучаемого материала в необычный игровой контекст и иногда содержат лишь элементы ролевых игр. Такие игры могут проводиться в виде копирования научных, культурных, социальных явлений (конкурс знатоков, «Поле чудес», КВН и т.д.) и в виде предметно-содержательных моделей, (например, игры-путешествия, когда надо разработать рациональный маршрут, пользуясь различными картами).

- Анализ конкретных ситуаций. Конкретная ситуация – это любое событие, которое содержит в себе противоречие или вступает в противоречие с окружающей средой. Ситуации могут нести в себе как позитивный, так и отрицательный опыт. Все ситуации делятся на простые, критические и экстремальные.

- Кейс-метод (от английского case – случай, ситуация) – усовершенствованный метод анализа конкретных ситуаций, метод активного проблемно-ситуационного анализа, основанный на обучении путем решения конкретных задач – ситуаций (решение кейсов). Непосредственная цель метода case-study - обучающиеся должны проанализировать ситуацию, разобраться в сути проблем, предложить возможные решения и выбрать лучшее из них. Кейсы делятся на практические (отражающие реальные жизненные ситуации), обучающие (искусственно созданные, содержащие значительные элементы условности при отражении в нем жизни) и исследовательские (ориентированные на проведение исследовательской деятельности посредством применения метода моделирования). Метод конкретных ситуаций (метод case-study) относится к неигровым имитационным активным методам обучения.

- Тренинг (англ. training от train — обучать, воспитывать) – метод активного обучения, направленный на развитие знаний, умений и навыков и социальных установок. Тренинг – форма интерактивного обучения, целью которого является развитие компетентности межличностного и профессионального поведения в общении. Достоинство тренинга заключается в том, что он обеспечивает активное вовлечение всех участников в процесс обучения. Можно выделить основные типы тренингов по критерию направленности

воздействия и изменений – навыковый, психотерапевтический, социально-психологический, бизнес-тренинг.

- Метод Сократа (Майевтика) – метод вопросов, предполагающих критическое отношение к догматическим утверждениям, называется еще как метод «сократовской иронии». Это умение извлекать скрытое в человеке знание с помощью искусных наводящих вопросов, подразумевающего короткий, простой и заранее предсказуемый ответ.

- Интерактивная лекция – выступление ведущего обучающего перед большой аудиторией с применением следующих активных форм обучения: дискуссия, беседа, демонстрация слайдов или учебных фильмов, мозговой штурм.

- Групповая, научная дискуссия, диспут Дискуссия — это целенаправленное обсуждение конкретного вопроса, сопровождающееся обменом мнениями, идеями между двумя и более лицами. Задача дискуссии - обнаружить различия в понимании вопроса и в споре установить истину. Дискуссии могут быть свободными и управляемыми. К технике управляемой дискуссии относятся: четкое определение цели, прогнозирование реакции оппонентов, планирование своего поведения, ограничение времени на выступления и их заданная очередность. Разновидностью свободной дискуссии является форум, где каждому желающему дается неограниченное время на выступление, при условии, что его выступление вызывает интерес аудитории. Каждый конкретный форум имеет свою тематику — достаточно широкую, чтобы в её пределах можно было вести многоплановое обсуждение.

- Дебаты – это чётко структурированный и специально организованный публичный обмен мыслями между двумя сторонами по актуальным темам. Это разновидность публичной дискуссии участников дебатов, направляющая на переубеждение в своей правоте третьей стороны, а не друг друга. Поэтому вербальные и невербальные средства, которые используются участниками дебатов, имеют целью получения определённого результата — сформировать у слушателей положительное впечатление от собственной позиции.

- Метод работы в малых группах. Групповое обсуждение кого-либо вопроса направлено на достижение лучшего взаимопонимания и нахождения истины. Групповое обсуждение способствует лучшему усвоению изучаемого материала. Оптимальное количество участников - 5-7 человек. Перед обучающимися ставится проблема, выделяется определенное время, в течение которого они должны подготовить аргументированный обдуманый ответ. Педагогический работник может устанавливать правила проведения группового обсуждения – задавать определенные рамки обсуждения, ввести алгоритм выработки общего мнения, назначить лидера и др.

- Круглый стол - общество, собрание в рамках более крупного мероприятия (съезда, симпозиума, конференции). Мероприятие, как правило, на которое приглашаются эксперты и специалисты из разных сфер деятельности для обсуждения актуальных вопросов. Данная модель обсуждения, основываясь на соглашениях, в качестве итогов даёт результаты, которые, в свою очередь, являются новыми соглашениями.

- Коллоквиум - (лат. colloquium — разговор, беседа) - одна из форм учебных занятий в системе образования, имеющая целью выяснение и повышение знаний обучающихся. На коллоквиумах обсуждаются: отдельные части, разделы, темы, вопросы изучаемого курса (обычно не включаемые в тематику семинарских и других практических учебных занятий), рефераты, проекты и др. работы обучающихся. Это научные собрания, на которых заслушиваются и обсуждаются доклады. Коллоквиум – это и форма контроля, массового опроса, позволяющая преподавателю в сравнительно небольшой срок выяснить уровень знаний студентов по данной теме дисциплины. Коллоквиум проходит обычно в форме

дискуссии, в ходе которой обучающимся предоставляется возможность высказать свою точку зрения на рассматриваемую проблему, учиться обосновывать и защищать ее. Аргументируя и отстаивая свое мнение, обучающийся в то же время демонстрирует, насколько глубоко и осознанно он усвоил изученный материал.

- Метод «мозговой штурм» (мозговой штурм, мозговая атака, англ. brainstorming) — оперативный метод решения проблемы на основе стимулирования творческой активности, при котором участникам обсуждения предлагают высказывать как можно большее количество вариантов решения, в том числе самых фантастичных. Затем из общего числа высказанных идей отбирают наиболее удачные, которые могут быть использованы на практике. Является методом экспертного оценивания.

- Метод проектов - это способ достижения дидактической цели через детальную разработку проблемы (технология), которая должна завершиться вполне реальным, осязаемым практическим результатом, оформленным тем или иным образом; это совокупность приёмов, действий обучающихся в их определённой последовательности для достижения поставленной задачи – решения проблемы, лично значимой для учащихся и оформленной в виде некоего конечного продукта. Основное предназначение метода проектов состоит в предоставлении учащимся возможности самостоятельного приобретения знаний в процессе решения практических задач или проблем, требующего интеграции знаний из различных предметных областей.

- Брифинг - (англ. briefing от англ. brief – короткий, недолгий) – краткая пресс-конференция, посвященная одному вопросу. Основное отличие: отсутствует презентационная часть. То есть практически сразу идут ответы на вопросы журналистов.

- Метод портфолио (итал. portfolio — 'портфель, англ. - папка для документов) - современная образовательная технология, в основе которой используется метод аутентичного оценивания результатов образовательной и профессиональной деятельности. Портфолио как подборка сертифицированных достижений, наиболее значимых работ и отзывов на них.

Вопросы для самоподготовки к практическим (семинарским) занятиям по разделам (темам) дисциплины (модуля)

Задания для самостоятельной работы к Разделу 1

Перечень тем рефератов к Разделу 1

1. Основные причины неудач лидеров.
2. Предпосылки власти.
3. Способы и результаты влияния.
4. Основные отличия лидерства и менеджмента.
5. Лидерство и стиль руководства как основа стратегического развития предприятия.
6. Женское лидерство в бизнесе.
7. Основные теории лидерства.
8. Лидерство как функция ситуации.
9. Особенности ситуационных теорий лидерства.
10. Ситуационная теория лидерства.

Задания для самостоятельной работы к Разделу 2

Перечень тем рефератов к Разделу 2

1. Групповая динамика и уровень развития группы.
2. Рабочие команды и команды повышения эффективности/качества.
3. Проектные и творческие команды.
4. Кросскультурные команды.
5. Управленческие команды.
6. Организации, создающие команды.
7. Элементы эффективной команды и методы достижения (общность видения, взаимозависимость, сплоченность и ответственность, доверие и понимание, групповые процедуры).
8. Командные роли (по Белбину): сильные и слабые стороны.
9. Стиль лидерства и тип команды.
10. Лидерские инструменты управления (менторинг, коучинг, наставничество).

2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «Технологии трудоустройства» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров, практических и лабораторных занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программы дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;

- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к занятию семинарского типа.

При подготовке и работе во время проведения занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

- консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач.
- самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной рабочей программой дисциплины (модуля) тематики.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа - планируемая учебная, учебно-исследовательская, научно-исследовательская работа студентов, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия (при частичном непосредственном участии преподавателя, оставляющем ведущую роль за работой студентов).

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа студентов в ВУЗе является важным видом учебной и научной деятельности студента. Самостоятельная работа студентов играет значительную роль в рейтинговой технологии обучения.

К современному специалисту в области медицины общество предъявляет достаточно широкий перечень требований, среди которых немаловажное значение имеет наличие у выпускников определенных навыков (компетенций) и умения самостоятельно добывать знания из различных источников, систематизировать полученную информацию, давать оценку конкретной профессиональной ситуации. Формирование такого умения происходит в течение всего периода обучения.

В процессе самостоятельной работы студент приобретает необходимые для будущей специальности компетенции, навыки самоорганизации, самоконтроля, самоуправления, саморефлексии и становится активным самостоятельным субъектом учебной деятельности.

Самостоятельная работа студентов должна оказывать важное влияние на формирование личности будущего специалиста, его компетентность. Каждый студент самостоятельно определяет режим своей работы и меру труда, затрачиваемого на овладение учебным содержанием по каждой дисциплине. Он выполняет внеаудиторную работу по личному индивидуальному плану, в зависимости от его подготовки, времени и других условий.

Виды самостоятельной работы.

Работа с литературой.

При работе с книгой необходимо подобрать литературу, научиться правильно ее читать, вести записи. Для подбора литературы в библиотеке используются алфавитный и систематический каталоги. Важно помнить, что рациональные навыки работы с книгой - это всегда большая экономия времени и сил. Правильный подбор учебников рекомендуется преподавателем, читающим лекционный курс. Необходимая литература может быть также указана в методических разработках по данному курсу. Изучая материал по учебнику, следует переходить к следующему вопросу только после правильного уяснения предыдущего, описывая на бумаге все выкладки и вычисления (в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода). При изучении любой дисциплины большую и важную роль играет самостоятельная индивидуальная работа. Особое внимание следует обратить на определение основных понятий курса. Студент должен подробно разбирать примеры, которые поясняют такие определения, и уметь строить аналогичные примеры самостоятельно. Нужно добиваться точного представления о том, что изучаешь. Полезно составлять опорные конспекты. При изучении материала по учебнику полезно в тетради (на специально отведенных полях) дополнять конспект лекций. Там же следует отмечать вопросы, выделенные студентом для консультации с преподавателем. Выводы, полученные в результате изучения, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы они при перечитывании записей лучше запоминались. Опыт показывает, что многим студентам помогает составление листа опорных сигналов, содержащего важнейшие и наиболее часто употребляемые формулы и понятия. Такой лист помогает запомнить формулы, основные положения лекции, а также может служить постоянным справочником для студента. Различают два вида чтения: первичное и вторичное. Первичное - это внимательное, неторопливое чтение, при котором можно остановиться на трудных местах.

Задача вторичного чтения - полное усвоение смысла целого (по счету это чтение может быть и не вторым, а третьим или четвертым). Самостоятельная работа с учебниками и книгами (а также самостоятельное теоретическое исследование проблем, обозначенных преподавателем на лекциях) – это важнейшее условие формирования у себя научного способа познания.

Чтение научного текста является частью познавательной деятельности. Ее цель – извлечение из текста необходимой информации. От того насколько осознанно читающим собственная внутренняя установка при обращении к печатному слову (найти нужные сведения, усвоить информацию полностью или частично, критически проанализировать материал и т.п.) во многом зависит эффективность осуществляемого действия.

Методические рекомендации по составлению конспекта:

1. Внимательно прочитайте текст. Уточните в справочной литературе непонятные слова. При записи не забудьте вынести справочные данные на поля конспекта;
2. Выделите главное, составьте план;
3. Кратко сформулируйте основные положения текста, отметьте аргументацию автора;
4. Законспектируйте материал, четко следуя пунктам плана. При конспектировании старайтесь выразить мысль своими словами. Записи следует вести четко, ясно.
5. Грамотно записывайте цитаты. Цитируя, учитывайте лаконичность, значимость мысли. В тексте конспекта желательно приводить не только тезисные положения, но и их доказательства. При оформлении конспекта необходимо стремиться к емкости каждого предложения. Мысли автора книги следует излагать кратко, заботясь о стиле и выразительности написанного. Число дополнительных элементов конспекта должно быть логически обоснованным, записи должны распределяться в определенной

последовательности, отвечающей логической структуре произведения. Для уточнения и дополнения необходимо оставлять поля. Овладение навыками конспектирования требует от студента целеустремленности, повседневной самостоятельной работы.

Методические материалы по самостоятельному решению задач

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса. Если студент видит несколько путей решения проблемы (задачи), то нужно сравнить их и выбрать самый рациональный. Полезно до начала вычислений составить краткий план решения проблемы (задачи). Решение проблемных задач или примеров следует излагать подробно, вычисления располагать в строгом порядке, отделяя вспомогательные вычисления от основных. Решения при необходимости нужно сопровождать комментариями, схемами, чертежами и рисунками. Следует помнить, что решение каждой учебной задачи должно доводиться до окончательного логического ответа, которого требует условие, и по возможности с выводом. Полученный ответ следует проверить способами, вытекающими из существа данной задачи. Полезно также (если возможно) решать несколькими способами и сравнить полученные результаты. Решение задач данного типа нужно продолжать до приобретения твердых навыков в их решении.

Методические материалы к выполнению реферата

Реферат (от лат. referre – сообщать) – краткое изложение в письменном виде или в форме публикации доклада, содержания научного труда (трудов), литературы по теме. Работа над рефератом условно разделяется на выбор темы, подбор литературы, подготовку и защиту плана; написание теоретической части и всего текста с указанием библиографических данных используемых источников, подготовку доклада, выступление с ним. Тематика рефератов полностью связана с основными вопросами изучаемого курса.

Список литературы к темам не дается, и обучающиеся самостоятельно ведут библиографический поиск, причем им не рекомендуется ограничиваться университетской библиотекой.

Важно учитывать, что написание реферата требует от обучающихся определенных усилий. Особое внимание следует уделить подбору литературы, методике ее изучения с целью отбора и обработки собранного материала, обоснованию актуальности темы и теоретического уровня обоснованности используемых в качестве примеров фактов какой-либо деятельности.

Выбрав тему реферата, начав работу над литературой, необходимо составить план. Изучая литературу, продолжается обдумывание темы, осмысливание прочитанного, делаются выписки, сопоставляются точки зрения разных авторов и т.д. Реферативная работа сводится к тому, чтобы в ней выделились две взаимосвязанные стороны: во-первых, ее следует рассматривать как учебное задание, которое должен выполнить обучаемый, а во-вторых, как форму научной работы, творческого воображения при выполнении учебного задания.

Наличие плана реферата позволяет контролировать ход работы, избежать формального переписывания текстов из первоисточников.

Оформление реферата включает титульный лист, оглавление и краткий список использованной литературы. Список использованной литературы размещается на последней странице рукописи или печатной форме реферата. Реферат выполняется в письменной или печатной форме на белых листах формата А4 (210 x 297 мм). Шрифт Times New Roman, кегель 14, через 1,5 интервала при соблюдении следующих размеров текста: верхнее поле – 25 мм, нижнее – 20 мм, левое – 30 мм, правое – 15 мм. Нумерация страниц производится вверху листа, по центру. Титульный лист нумерации не подлежит.

Рефераты должны быть написаны простым, ясным языком, без претензий на наукообразность. Следует избегать сложных грамматических оборотов, непривычных терминов и символов. Если же такие термины и символы все-таки приводятся, то необходимо разъяснять их значение при первом упоминании в тексте реферата.

Объем реферата предполагает тщательный отбор информации, необходимой для краткого изложения вопроса. Важнейший этап – редактирование готового текста реферата и подготовка к обсуждению. Обсуждение требует хорошей ориентации в материале темы, умения выделить главное, поставить дискуссионный вопрос, привлечь внимание слушателей к интересной литературе, логично и убедительно изложить свои мысли.

Рефераты обязательно подлежат защите. Процедура защиты начинается с определения оппонентов защищающего свою работу. Они стремятся дать основательный анализ работы обучающимся, обращают внимание на положительные моменты и недостатки реферата, дают общую оценку содержанию, форме преподнесения материала, характеру использованной литературы. Иногда они дополняют тот или иной раздел реферата. Последнее особенно ценно, ибо говорит о глубоком знании обучающимся-оппонентом изучаемой проблемы.

Обсуждение не ограничивается заслушиванием оппонентов. Другие обучающиеся имеют право уточнить или опровергнуть какое-либо утверждение. Преподаватель предлагает любому обучающемуся задать вопрос по существу доклада или попытаться подвести итог обсуждению.

Алгоритм работы над рефератом

1. Выбор темы

Тема должна быть сформулирована грамотно (с литературной точки зрения);

В названии реферата следует поставить четкие рамки рассмотрения темы;

Желательно избегать слишком длинных названий;

Следует по возможности воздерживаться от использования в названии спорных с научной точки зрения терминов, излишней наукообразности, а также чрезмерного упрощения формулировок.

2. Реферат следует составлять из пяти основных частей: введения; основной части; заключения; списка литературы; приложений.

3. Основные требования к введению:

Во введении не следует концентрироваться на содержании; введение должно включать краткое обоснование актуальности темы реферата, где требуется показать, почему данный вопрос может представлять научный интерес и есть ли связь представляемого материала с современностью. Таким образом, тема реферата должна быть актуальна либо с научной точки зрения, либо с современных позиций.

Очень важно выделить цель, а также задачи, которые требуется решить для выполнения цели.

Введение должно содержать краткий обзор изученной литературы, в котором указывается взятый из того или иного источника материал, кратко анализируются изученные источники, показываются их сильные и слабые стороны;

Объем введения составляет две страницы текста.

4. Требования к основной части реферата:

Основная часть содержит материал, отобранный для рассмотрения проблемы;

Также основная часть должна включать в себя собственно мнение обучающихся и сформулированные самостоятельные выводы, опирающиеся на приведенные факты;

Материал, представленный в основной части, должен быть логически изложен и распределен по параграфам, имеющим свои названия;

В изложении основной части необходимо использовать сноски (в первую очередь, когда приводятся цифры и чьи-то цитаты);

Основная часть должна содержать иллюстративный материал (графики, таблицы и т. д.);

Объем основной части составляет около 10 страниц.

5. Требования к заключению:

В заключении формулируются выводы по параграфам, обращается внимание на выдвинутые во введении задачи и цели;

Заключение должно быть четким, кратким, вытекающим из содержания основной части.

6. Требования к оформлению списка литературы (по ГОСТу):

Необходимо соблюдать правильность последовательности записи источников: сначала следует писать фамилию, а после инициалы; название работы не ставится в кавычки; после названия сокращенно пишется место издания; затем идет год издания; наконец, называется процитированная страница.

Критерии оценки реферата

Обучающийся, защищающий реферат, должен рассказать о его актуальности, поставленных целях и задачах, изученной литературе, структуре основной части, сделанных в ходе работы выводах.

По окончании выступления ему может быть задано несколько вопросов по представленной проблеме.

Оценка складывается из соблюдения требований к реферату, грамотного раскрытия темы, умения четко рассказывать о представленном реферате, способности понять суть задаваемых по работе вопросов и найти точные ответы на них.

Методические материалы к выполнению эссе

Эссе – литературное произведение небольшого объема, обычно прозаическое, свободной композиции, передающее индивидуальные впечатления, суждения, соображения автора о той или иной проблеме, теме, о том или ином событии или явлении. Это вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе обучающийся должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые обучающиеся уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между обучающимися по желанию.

Требования к выполнению эссе:

1. Проводится письменно.

2. Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки

сопровождать подрисуночными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что обучающийся не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

3. Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

Критерии оценки эссе:

«Отлично» – исключительные знания материала, абсолютное понимание сути, безукоризненное знание основных понятий и положений, логически и лексически грамотно изложенный, содержательный, аргументированный, конкретный и исчерпывающий ответ.

«Хорошо» – глубокие знания материала, правильное понимание сути, знание основных понятий и положений, содержательный, полный и конкретный ответ.

«Удовлетворительно» – твердые, но недостаточно полные знания, верное понимание сути, в целом правильный ответ.

«Неудовлетворительно» – непонимание сущности задания, грубые ошибки в ответе.

Методические материалы по выполнению тестирования.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы/раздела, составлены с расчетом на знания, полученные обучающимся в процессе изучения темы/раздела.

Тестовые задания выполняются в письменной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль). На выполнение тестовых заданий обучающимся отводится 45 минут.

При обработке результатов оценочной процедуры используются: критерии оценки по содержанию и качеству полученных ответов, ключи, оценочные листы.

Критерии оценки теста:

«Зачтено» - если обучающийся правильно выполнил не менее 2/3 всей работы или допустил не более одной грубой ошибки и двух недочетов, не более одной грубой и одной негрубой ошибки, не более трех негрубых ошибок, одной негрубой ошибки и трех недочетов, при наличии четырех-пяти недочетов.

«Не зачтено» - если число ошибок и недочетов превысило норму для оценки 3 или правильно выполнено менее 2/3 всей работы.

Методические материалы по выполнению доклада.

Рекомендуется следующая структура доклада:

1. титульный лист, содержание доклада;
2. краткое изложение;
3. цели и задачи;
4. изложение характера исследований и рассмотренных проблем, гипотезы, спорные вопросы;
5. источники информации, методы сбора и анализа данных, степень их полноты и достоверности;
6. анализ и толкование полученных в работе результатов;
7. выводы и оценки;

8. библиография и приложения.

Время выступления докладчика не должно превышать 10 минут.

Основные требования к оформлению доклада:

- титульный лист должен включать название доклада, наименование предметной (цикловой) комиссии, фамилию обучающегося;
- все использованные литературные источники сопровождаются библиографическим описанием;
- приводимая цитата из источника берется в кавычки (оформляются сноски);
- единицы измерения должны применяться в соответствии с действующими стандартами;
- все названия литературных источников следует приводить в соответствии с новейшими изданиями;
- рекомендуется включение таблиц, графиков, схем, если они отражают основное содержание или улучшают ее наглядность;
- названия фирм, учреждений, организаций и предприятий должны именоваться так, как они указываются в источнике;

Критерии оценки доклада

При выполнении доклада обучающийся должен продемонстрировать умение кратко излагать прочитанный материал, а также умение обобщать и анализировать материал по теме доклада.

Презентация

Методические материалы к презентациям

1. Объем презентации 10 -20 слайдов.
2. На титульном слайде должно быть отражено:
 - наименование факультета;
 - тема презентации;
 - фамилия, имя, отчество, направление подготовки/ специальность, направленность (профиль)/ специализация, форма обучения, номер группы автора презентации;
 - фамилия, имя, отчество, степень, звание, должность руководитель работы;
 - год выполнения работы.
3. В презентации должны быть отражены обоснование актуальности представляемого материала, цели и задачи работы.
4. Содержание презентации должно включать наиболее значимый материал доклада, а также, при необходимости, таблицы, диаграммы, рисунки, фотографии, карты, видео – вставки, звуковое сопровождение.
5. Заключительный слайд должен содержать информацию об источниках информации для презентации.

Критерии оценки презентации

1. Объем презентации 10 -20 слайдов.
2. Правильность оформления титульного слайда.
3. Актуальность отобранного материала, обоснованность формулировки цели и задач работы.
4. Наглядность и логичность презентации, обоснованность использования таблиц, диаграмм, рисунков, фотографий, карт, видео – вставок, звукового сопровождения; правильный выбор шрифтов, фона, других элементов дизайна слайда.

5. Объём и качество источников информации (не менее 2-х интернет – источников и не менее 2-х литературных источников).

Методические материалы по подготовке к опросу

Самостоятельная работа обучающихся включает подготовку к опросу на практических занятиях. Для этого обучающийся изучает лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов.

Тема и вопросы к практическим занятиям, вопросы для самоконтроля содержатся в рабочей программе и доводятся до студентов заранее.

Для подготовки к опросу обучающемуся необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме практического занятия, в учебнике или другой рекомендованной литературе, конспекте лекции, обратить внимание на усвоение основных понятий дисциплины, выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения.

Критерии оценки опроса

«Отлично»:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос;
- в ответе прослеживается четкая структура, логическая последовательность, отражающая сущность раскрываемых понятий, теорий, явлений;
- знание по предмету демонстрируется на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей;
- свободное владение терминологией;
- ответы на дополнительные вопросы четкие, краткие;

«Хорошо»:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, показано умение выделять существенные и несущественные признаки, причинно-следственные связи;
- ответ недостаточно логичен с единичными ошибками в частности, исправленные студентом с помощью преподавателя;
- единичные ошибки в терминологии;
- ответы на дополнительные вопросы правильные, недостаточно полные и четкие.

«Удовлетворительно»:

- ответ не полный, с ошибками в деталях, умение раскрыть значение обобщённых знаний не показано, речевое оформление требует поправок, коррекции;
- логика и последовательность изложения имеют нарушения, студент не способен самостоятельно выделить существенные и несущественные признаки и причинно-следственные связи;
- ошибки в раскрываемых понятиях, терминах;
- студент не ориентируется в теме, допускает серьезные ошибки;
- студент не может ответить на большую часть дополнительных вопросов.

«Неудовлетворительно»:

- ответ представляет собой разрозненные знания с существенными ошибками по вопросу;
- присутствуют фрагментарность, нелогичность изложения, студент не осознает связь обсуждаемого вопроса с другими объектами дисциплины, речь неграмотная;
- незнание терминологии;
- ответы на дополнительные вопросы неправильные.

Методические материалы по выполнению практического задания

При выполнении практического задания обучающийся придерживается следующего алгоритма:

1. Записать дату, тему и цель задания;
2. Ознакомиться с правилами и условия выполнения практического задания;
3. Повторить теоретические задания, необходимые для рациональной работы и других практических действий, используя конспекты лекций и рекомендованную литературу, представленной в программе;
4. Выполнить работу по предложенному алгоритму действий;
5. Обобщить результаты работы, сформулировать выводы / дать ответы на контрольные вопросы;

Работа должна быть выполнена грамотно, с соблюдением культуры изложения. При использовании данных из учебных, методических пособий и другой литературы, периодических изданий, Интернет-источников должны иметься ссылки на вышеперечисленные.

Критерии оценки практического задания:

«Отлично» – правильный ответ, дается четкое обоснование принятому решению; рассуждения четкие последовательные логические; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Хорошо» – правильный ответ, дается обоснование принятому решению; но с не существенными ошибками, в рассуждениях отсутствует логическая последовательность; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания, правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Удовлетворительно» – правильный ответ, допускаются грубые ошибки в обосновании принятого решения; рассуждения не последовательные сумбурные; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; используются формулы, процедуры, понятия, имеющие прямое значение для подтверждения принятого решения, однако, при обращении к ним допускаются серьезные ошибки, студент не может правильно ими воспользоваться.

«Неудовлетворительно, не зачтено» – ответ неверный, отсутствует обоснование принятому решению; студент демонстрирует полное непонимание сути вопроса.

Для оценки решения ситуационной задачи (аналитического задания):

Оценка «отлично» выставляется, если задача решена грамотно, ответы на вопросы сформулированы четко. Эталонный ответ полностью соответствует решению студента, которое хорошо обосновано теоретически.

Оценка «хорошо» выставляется, если задача решена, ответы на вопросы сформулированы не достаточно четко. Решение студента в целом соответствует эталонному ответу, но не достаточно хорошо обосновано теоретически.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если задача решена не полностью, ответы не содержат всех необходимых обоснований решения.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если задача не решена или имеет грубые теоретические ошибки в ответе на поставленные вопросы.

Методические указания для подготовки к промежуточной аттестации.

Изучение учебных дисциплин (модулей) завершается зачетом. Подготовка к промежуточной аттестации способствует закреплению, углублению и обобщению знаний,

получаемых, в процессе обучения, а также применению их к решению практических задач. Готовясь к зачету, студент ликвидирует имеющиеся пробелы в знаниях, углубляет, систематизирует и упорядочивает свои знания. На зачете студент демонстрирует то, что он освоил в процессе обучения по дисциплине (модулю).

Вначале следует просмотреть весь материал по дисциплине (модулю), отметить для себя трудные вопросы. Обязательно в них разобраться. В заключение еще раз целесообразно повторить основные положения, используя при этом листы опорных сигналов. Систематическая подготовка к занятиям в течение семестра позволит использовать время промежуточной аттестации для систематизации знаний.

3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

- текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов);
- промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов).

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по учебной дисциплине.

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

- академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);

- выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);
- прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

Вид учебного действия	Максимальная рейтинговая оценка, баллов
академическая активность	10
практические задания	40
<i>из них: текущие практические задания</i>	20
<i>итоговое практическое задание</i>	20
рубежи текущего контроля	30
ИТОГО:	80

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программам магистратуры в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по системе зачтено/не зачтено для зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

Рубежный рейтинг	Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации
19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок
16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий
1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых баллов	не аттестован

Если результат контроля успеваемости в рамках проведения контрольных мероприятий промежуточной аттестации (рубежный рейтинг обучающегося) неудовлетворительный (получено менее 13 рейтинговых баллов), то промежуточная аттестация по учебной дисциплине (модулю) невозможна даже при наличии высокого текущего рейтинга, полученного по итогам текущего контроля по учебной дисциплине (модулю).

**Приложение № 1 к методическим материалам
по дисциплине (модулю). Конспекты
лекционных занятий по дисциплине (модулю)**

КОНСПЕКТЫ ЛЕКЦИОННЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

1. Технологии командной работы и лидерство.
2. **Раздел 1.** Основы лидерства.
3. Цели занятия. Сформировать представление о рынке труда.
4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Тема 1.1. Понятие лидерства	Мультимедийная лекция
2	Тема 1.2. Основные теории лидерства	Мультимедийная лекция

5. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Введение.

Формулирование темы занятия. Использование вводного примера, описание ситуации, демонстрация какого-либо процесса и т. д. (в зависимости от вида, замысла лекции и её структуры)

1. Тема 1.1. Понятие лидерства.

Рынок труда — это составная часть структуры рыночной экономики, который функционирует в ней наряду с другими рынками: сырья, материалов, товаров народного потребления и услуг, жилья, ценных бумаг и др. В самом общем виде под рынком труда понимают систему общественных отношений, связанных с наймом и предложением рабочей силы, или с ее куплей и продажей. Ценой рабочей силы является заработная плата. На рынке труда одна сторона (продавцы) представлена лицами, ищущими подходящую работу, другая (покупатели) — работодателями — предпринимателями или их представителями. Рынок труда реализуется через государственную, коммерческую службы занятости (биржи труда), а также непосредственно через кадровые службы предприятий и учреждений или напрямую между работником и работодателем. Результатом удовлетворения взаимного интереса работника и работодателя является договор найма, трудовой договор или контракт. Рынок труда находится в непрерывном движении. Происходящие на рынке труда процессы неразрывно связаны с демографической ситуацией в стране, динамикой различных половозрастных групп, уровнями рождаемости и смертности, количеством заключаемых браков и совершаемых разводов, составом семей, средним числом, детей в семье и другими показателями.

2. Тема 1.2. Основные теории лидерства.

Профессиональная деятельность – это являющийся основным источником дохода вид трудовой деятельности человека, владеющего комплексом специальных теоретических знаний и практических навыков, приобретенных в результате специальной подготовки и опыта работы.

В законодательстве Российской Федерации нет легального определения понятия "профессиональная деятельность", хотя этот термин используется довольно широко. Так, в

Законе Российской Федерации от 19 апреля 1991 г. N 1032-1 "О занятости населения в Российской Федерации" закрепляется право граждан на профессиональную деятельность за пределами территории Российской Федерации (ст. 10). Это право включает самостоятельный поиск работы и трудоустройство за пределами территории страны.

Данный термин встречается в избирательном законодательстве, согласно которому, предвыборной агитацией признается распространение информации о деятельности кандидатов, не связанной с их профессиональной деятельностью или исполнением ими своих служебных (должностных) обязанностей.

В Федеральных законах, регулирующих государственную службу, говорится о профессиональной служебной деятельности, а в Федеральном законе "О службе в таможенных органах Российской Федерации" о профессиональной деятельности по реализации функций, прав и обязанностей таможенных органов, входящих в систему правоохранительных органов Российской Федерации.

Таким образом, термин "профессиональная деятельность" встречается в законах, регламентирующих трудовые, конституционные и административные отношения. При этом единого содержания он не имеет. Более того, в законодательстве допускаются его различные трактовки. Так, из избирательного законодательства следует, что профессиональная деятельность - это сугубо трудовая деятельность, не совпадающая со служебной. Для административного законодательства понятие "профессиональная служебная деятельность" - это единая категория.

В теории права под профессиональной деятельностью понимается деятельность, осуществляемая на основе специальных знаний и навыков, требующая определенной подготовки и образования. Профессиональная служебная деятельность связана с выполнением, как правило, в качестве основного вида деятельности специальных должностных полномочий за вознаграждение, выплачиваемое за счет средств соответствующего бюджета.

Профессиональная деятельность – это являющийся основным источником дохода вид трудовой деятельности человека, владеющего комплексом специальных теоретических знаний и практических навыков, приобретенных в результате специальной подготовки и опыта работы. Наличие у человека определенной профессии является свидетельством того, что он может квалифицированно выполнять данный вид работ. Многие профессии подразделяются на специальности.

В российском законодательстве «Профессиональная деятельность» получает правовую регламентацию по видам деятельности различных специальностей, а субъекты профессиональной деятельности – это физические лица, осуществляющие профессиональную деятельность, регулируемую российскими законами.

Занятие профессиональной деятельностью возможно только после соответствующего оформления, а по отдельным видам деятельности необходима государственная регистрация и (или) лицензирование. В противном случае, могут наступить самые неблагоприятные последствия. Например, за осуществление незаконной предпринимательской деятельности без регистрации или без специального разрешения, если такая деятельность причинила крупный ущерб предусмотрена уголовная ответственность (ст.171 УК РФ).

2. **Раздел 2.** Командообразование.

3. Цели занятия. Сформировать представление о технологиях поиска работы.

4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Тема 2.1. Понятие команд	Мультимедийная лекция
2	Тема 2.2. Типология команд	Мультимедийная лекция

5. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Введение.

Формулирование темы занятия. Использование вводного примера, описание ситуации, демонстрация какого-либо процесса и т. д. (в зависимости от вида, замысла лекции и её структуры)

1. Тема 2.1. Понятие команд.

Карьера – это индивидуально осознанная позиция и поведение человека, связанные с развитием его профессиональной деятельности и опыта на протяжении всей жизни, которые не являются зависимыми от физических границ организации и государства. Ряд исследователей проблематики карьеры (Т.Х. Невструева, Т.Г. Гнедина, 2006) отмечают междисциплинарный статус понятия карьеры. Тем не менее, анализ различных концепций карьеры позволил им выделить и общие точки соприкосновения. В большинстве определений: – карьера рассматривается как динамическое явление, последовательность изменений профессий, статусов, ролей, видов работ и т.д., – карьера включена в профессиональное пространство развития личности и рассматривается как одна из форм самореализации; – карьера определяется суммой внешних и внутренних факторов, включая биологическую предрасположенность к определенной деятельности, личностные особенности, социальные стартовые условия и динамическую социальную среду; – карьере относят к критериям социальной адаптивности и успешности жизненного пути; – карьера носит индивидуальный характер, однако существуют базовые характеристики, которые можно использовать для описания, измерения и оценки карьеры; – карьера является более или менее структурированным и осознанным жизненным и профессиональным проектом [24, 26].

Рассмотрим некоторые направления, теории профессионального развития личности, в которых обсуждается сущность и детерминация профессиональных выборов и достижений. Психодинамическое направление, имея своей теоретической основой работы З.Фрейда, обращается к решению вопросов детерминации профессионального выбора и удовлетворенности личности в профессии, исходя из признания определяющего влияния на всю последующую судьбу человека его раннего детского опыта. Профессиональный выбор и последующее профессиональное поведение человека объясняются как обусловленные рядом факторов: 1) структурой складывающихся в раннем детстве потребностей; 2) опытом ранней детской сексуальности; 3) сублимацией как общественно полезного смещения энергии основных влечений человека и как процесса защиты от заболеваний из-за фрустрации основных потребностей; 4) проявлением комплекса маскулинности (З.Фрейд, К. Хорни), "зависти к материнству" (К.Хорни), комплекса неполноценности (А.Адлер). Сценарная теория, развиваемая с середины 50-х гг. американским психотерапевтом Э. Берном, объясняет процесс выбора профессии и профессионального поведения тем сценарием, который

формируется в раннем детстве. В сценарной теории утверждается, что сравнительно малое число людей достигает полной автономии в жизни; в важнейших аспектах жизни (брак, воспитание детей, выбор профессии и карьера, развод и даже способ смерти) люди руководствуются сценарием, т.е. программой поступательного развития, своеобразным жизненным планом, выработанным в раннем детстве (до 6-летнего возраста) под влиянием родителей и определяющим поведение человека. Для того, чтобы "хорошие" карьерные сценарии действительно имели место, необходимо выполнение ряда условий: родители желают передать, а ребенок готов, предрасположен к принятию этого сценария; у ребенка должны быть развиты соответствующие сценарию способности и не противоречащие содержанию сценария жизненные события; оба родителя должны иметь собственные сценарии "победителей" (т.е. их собственные сценарии и антисценарии совпадают). В структурном разделе сценарной теории дается объяснение содержанию профессиональных выборов в связи со строением личности субъекта и доминированием одного из состояний "Я" (Родителя, Взрослого, Ребенка). Для некоторых людей доминирующее состояние "Я" становится "главной характеристикой их профессии: священники - в основном Родители; диагносты - Взрослые; клоуны - Дети". Личность, ведущая себя как догматический Родитель - напряженно работающий и обладающий чувством долга человек, осуждающий, критикующий других и манипулирующий другими, как правило, выбирает профессии, связанные с реализацией власти над другими людьми (военные, домохозяйки, политики, президенты компаний, священнослужители). Личность, ведущая себя как постоянный Взрослый, беспристрастна, сосредоточена на фактах и логике, стремится обработать и классифицировать информацию в соответствии с предыдущим опытом. Такие личности выбирают профессии, где не надо иметь дело с людьми, где ценится абстрактное мышление (экономика, вычислительная техника, химия, физика, математика) [25].

2. Тема 2.2. Типология команд.

Планирование профессиональной карьеры - непрерывный процесс, длящийся на протяжении всей профессиональной жизни. Какие шаги Вам надо осуществить, чтобы построить свою карьеру?

Первый шаг – это осознанный и самостоятельный выбор профессии, что требует от Вас непрерывного трудового напряжения, творческого поиска самого себя, знания своих индивидуальных возможностей, своего призвания и своих пределов.

Второй шаг - продумывание и составление (самостоятельно или с помощью специалистов) личного профессионального и жизненного плана с учетом Ваших способностей и возможных препятствий и с проработкой запасных вариантов на случай неудачи.

Третий шаг – получение Вами профессионального образования, что оказывает большое влияние на успешность самореализации, успешность карьеры, получение общественного признания, развития своих способностей, в достижении материального благополучия и тому подобное. Кроме того, в современном мире профессиональные знания и умения устаревают крайне быстро. Все настойчивее звучит сегодня требование готовности и способности к переобучению, повышению квалификации. Без этого условия невозможно не только продвигаться, но иногда и просто удержаться на своем месте.

Четвертый шаг – это умение найти и получить работу. При этом важно наличие:
позитивной установки на трудоустройство;
умения эффективно искать и находить информацию о рабочих местах;

навыка грамотно составлять документы, необходимые при поиске работы и трудоустройстве, умения правильно составить резюме;

умения предоставить по телефону о себе информацию, чтобы с Вами захотелось встретиться и познакомиться поближе;

умение построить беседу с потенциальным работодателем так, чтобы он захотел принять Вас на работу, предложить достойные условия труда и оплаты.

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.		Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от « ____ » _____ 20 ____ года	____.____.____
2.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от « ____ » _____ 20 ____ года	____.____.____
3.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от « ____ » _____ 20 ____ года	____.____.____
4.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от « ____ » _____ 20 ____ года	____.____.____



**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный социальный университет»**

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой

Л.А. Апанасюк

27 апреля 2023 г.

МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Основы когнитивных и семантических технологий

Направление подготовки

«45.04.02 Лингвистика»

Направленность

«Теория перевода и профессиональная коммуникация»

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ - *Магистратура*

Форма обучения

Очная, заочная

Москва, 2023 г.

Методические материалы по дисциплине «Практикум по межкультурной коммуникации первого иностранного языка» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – *магистратура* по направлению подготовки 45.04.02 *Лингвистика*, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от № 992 от 12.08.2020, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 *Лингвистика* (далее – «ОПОП»).

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Основы когнитивных и семантических технологий» разработана рабочей группой в составе: канд.филол.наук., доцент Лимарова Е.В., доктор пед.наук, доцент Л.А. Апанасюк.

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра):

Протокол № 9 от «27» апреля 2023 года

Заведующий кафедрой
доктор пед.наук, доцент



Л.А. Апанасюк

Методические материалы по дисциплине (модулю) рецензированы и рекомендованы к утверждению:

доктор филол.наук, доцент,
профессор, МГПУ



О.В. Казаченко

(подпись)

СОДЕРЖАНИЕ

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ЛЕКЦИОННЫМ И ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ ..4	
1.1. Методические материалы к проведению лекционных занятий по дисциплине (модулю)	4
1.2. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю)	5
1.3. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля)	14
2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ	15
3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ.....	23
3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю).....	23
3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	24
3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	25
Приложение № 1 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Конспекты лекционных занятий по дисциплине (модулю)	27
КОНСПЕКТЫ ЛЕКЦИОННЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ).....	27
Приложение № 2 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Конспекты практических (семинарских) занятий по дисциплине (модулю)	36
КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ (СЕМИНАРСКИХ) ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	36
Приложение № 4 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Учебно-наглядные пособия по дисциплине (модулю).....	Error! Bookmark not defined.
УЧЕБНО-НАГЛЯДНЫЕ ПОСОБИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	Error! Bookmark not defined.
3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)	Error! Bookmark not defined.
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ	40

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ЛЕКЦИОННЫМ И ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

1.1. Методические материалы к проведению лекционных занятий по дисциплине (модулю)

Лекция - один из методов обучения, одна из основных системообразующих форм организации учебного процесса в вузе. Лекционное занятие представляет собой систематическое, последовательное, монологическое изложение педагогическим работником учебного материала, как правило, теоретического характера. Такое занятие представляет собой элемент технологии представления учебного материала путем логически стройного, систематически последовательного и ясного изложения.

Цель лекции – организация целенаправленной познавательной деятельности обучающихся по овладению программным материалом дисциплины (модуля). Чтение курса лекций позволяет дать связанное, последовательное изложение материала в соответствии с новейшими данными науки, сообщить слушателям основное содержание предмета в целостном, систематизированном виде. В ряде случаев лекция выполняет функцию основного источника информации: при отсутствии учебников и учебных пособий, чаще по новым курсам; в случае, когда новые научные данные по той или иной теме не нашли отражения в учебниках; отдельные разделы и темы очень сложны для самостоятельного изучения. В таких случаях только лектор может методически помочь обучающимся в освоении сложного материала.

Возможные формы проведения лекций:

- Вводная лекция – один из наиболее важных и трудных видов лекции при чтении систематических курсов. От успеха этой лекции во многом зависит успех усвоения всего курса. Она может содержать: определение дисциплины (модуля); краткую историческую справку о дисциплине (модуле); цели и задачи дисциплины (модуля), ее роль в общей системе обучения и связь со смежными дисциплинами (модулями); основные проблемы (понятия и определения) данной науки; основную и дополнительную учебную литературу; особенности самостоятельной работы обучающихся над дисциплиной (модулем) и формы участия в научно-исследовательской работе; отчетность по курсу.

- Информационная лекция ориентирована на изложение и объяснение обучающимся научной информации, подлежащей осмыслению и запоминанию. Это самый традиционный тип лекций в практике высшей школы.

- Заключительная лекция предназначена для обобщения полученных знаний и раскрытия перспектив дальнейшего развития данной науки.

- Обзорная лекция – это систематизация научных знаний на высоком уровне, допускающая большое число ассоциативных связей в процессе осмысления информации, излагаемой при раскрытии внутрипредметной и межпредметной связей, исключая детализацию и конкретизацию. Как правило, стержень излагаемых теоретических положений составляет научно-понятийная и концептуальная основа всего курса или крупных его разделов.

- Лекция-беседа - непосредственный контакт педагогического работника с аудиторией - диалог. По ходу лекции педагогический работник задает вопросы для выяснения мнений и уровня осведомленности обучающихся по рассматриваемой проблеме.

- Лекция-дискуссия - свободный обмен мнениями в ходе изложения лекционного материала. Педагогический работник активизирует участие в обсуждении отдельными вопросами, сопоставляет между собой различные мнения и тем самым развивает дискуссию, стремясь направить ее в нужное русло.

- Лекция с применением обратной связи включает в себе то, что в начале и конце каждого раздела лекции задаются вопросы. Первый - для того, чтобы узнать, насколько обучающиеся ориентируются в излагаемом материале, вопрос в конце раздела предназначен для выяснения степени усвоения только что изложенного материала. При

неудовлетворительных результатах контрольного опроса педагогический работник возвращается к уже прочитанному разделу, изменив при этом методику подачи материала.

- Проблемная лекция опирается на логику последовательно моделируемых проблемных ситуаций путем постановки проблемных вопросов или предъявления проблемных задач. Проблемный вопрос - это диалектическое противоречие, требующее для своего решения размышления, сравнения, поиска, приобретения и применения новых знаний. Проблемная задача содержит дополнительную вводную информацию и при необходимости некоторые ориентиры поиска ее решения.

- Программированная лекция - консультация – педагогический работник сам составляет и предлагает обучающимся вопросы. На подготовленные вопросы педагогический работник сначала просит ответить обучающихся, а затем проводит анализ и обсуждение неправильных ответов. В лекциях можно использовать наглядные материалы, а также подготовить презентацию. Что касается презентации, то в качестве визуальной поддержки ее можно органично интегрировать во все вышеупомянутые лекции. В то же время лекцию-презентацию возможно выделить и в качестве самостоятельной формы. Лекция-презентация должна отражать суть основных и (или) проблемных вопросов лекции, на которые особо следует обратить внимание обучающихся. В условиях применения активного метода проведения занятий презентация представляется весьма удачным способом донесения информации до слушателей. Единственное, на что следует обратить внимание при подготовке слайдов, - это их оформление и текст. Слайд не должен быть перегружен картинками и лишней информацией, которая будет отвлекать от основного аспекта того или иного вопроса лекции. Во время лекции можно задавать вопросы аудитории в отношении того или иного слайда, тем самым еще больше вовлекая обучающихся в проблематику.

Краткое содержание лекционных занятий

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала
РАЗДЕЛ 1. Когнитивные технологии в лингвистике	
Тема 1.1. Когнитивная лингвистика как отрасль науки о языке	Рассматривается история развития и становления когнитивной лингвистики как науки: научные школы, цели, задачи. Вводится и разбирается ключевое понятие «концепт»
Тема 1.2. Методология когнитивных исследований в лингвистике	Рассматриваются способы, основные направления и методики анализа различных концептуальных структур.
РАЗДЕЛ 2. Семантические технологии в лингвистике	
Тема 2.1. Тема 1.1 Лингвистическая семантика как отрасль науки о языке	Рассматривается история развития и становления лингвистической семантики как науки: научные школы, цели, задачи. Вводится и разбирается ключевое понятие «языковой знак» и его свойства
Тема 2.2 Методология семантических исследований в лингвистике	Рассматриваются способы, основные направления и методики анализа различных семантических структур.

1.2. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю)

Практические (семинарские) занятия - одна из форм учебного занятия, направленная на развитие самостоятельности обучающихся и приобретение умений и навыков. Данные учебные занятия углубляют, расширяют, детализируют полученные ранее знания. Практическое занятие предполагает выполнение обучающимися по заданию и под руководством преподавателей одной или нескольких практических работ.

Цель практических занятий и семинаров состоит в развитии познавательных способностей, самостоятельности мышления и творческой активности обучающихся; углублении, расширении, детализировании знаний, полученных на лекции в обобщенной форме, и содействии выработке навыков профессиональной деятельности. В отдельных случаях на практических занятиях и семинарах руководителем занятия сообщаются дополнительные знания.

Для достижения поставленных целей и решения требуемого перечня задач практические занятия и семинары проводятся традиционными технологиями или с использованием активных и интерактивных образовательных технологий.

Возможные формы проведения практических (семинарских) занятий:

- Деловая игра - это метод группового обучения совместной деятельности в процессе решения общих задач в условиях максимально возможного приближения к реальным проблемным ситуациям. Имитационные игры - на занятиях имитируется деятельность какой-либо организации, предприятия или его подразделения. Имитироваться могут события, конкретная деятельность людей (деловое совещание, обсуждение плана) и обстановка, условия, в которых происходит событие или осуществляется деятельность (кабинет начальника цеха, зал заседаний). Исполнение ролей (ролевые игры) - в этих играх отрабатывается тактика поведения, действий, выполнение функций и обязанностей конкретного лица. Для проведения игр с исполнением роли разрабатывается модель-пьеса ситуации, между студентами распределяются роли с «обязательным содержанием», характеризующиеся различными интересами; в процессе их взаимодействия должно быть найдено компромиссное решение. «Деловой театр» (метод инсценировки) - в нем разыгрывается какая-либо ситуация, поведение человека в этой обстановке, обучающийся должен вжиться в образ определенного лица, понять его действия, оценить обстановку и найти правильную линию поведения. Основная задача метода инсценировки - научить ориентироваться в различных обстоятельствах, давать объективную оценку своему поведению, учитывать возможности других людей, влиять на их интересы, потребности и деятельность, не прибегая к формальным атрибутам власти, к приказу.

- Игровое проектирование - является практическим занятием или циклом занятий, суть которых состоит в разработке инженерного, конструкторского, технологического и других видов проектов в игровых условиях, максимально воссоздающих реальность. Этот метод отличается высокой степенью сочетания индивидуальной и совместной работы обучающихся.

- Познавательно-дидактические игры не относятся к деловым играм. Они предполагают лишь включение изучаемого материала в необычный игровой контекст и иногда содержат лишь элементы ролевых игр. Такие игры могут проводиться в виде копирования научных, культурных, социальных явлений (конкурс знатоков, «Поле чудес», КВН и т.д.) и в виде предметно-содержательных моделей, (например, игры-путешествия, когда надо разработать рациональный маршрут, пользуясь различными картами).

- Анализ конкретных ситуаций. Конкретная ситуация – это любое событие, которое содержит в себе противоречие или вступает в противоречие с окружающей средой. Ситуации могут нести в себе как позитивный, так и отрицательный опыт. Все ситуации делятся на простые, критические и экстремальные.

- Кейс-метод (от английского case – случай, ситуация) – усовершенствованный метод анализа конкретных ситуаций, метод активного проблемно-ситуационного анализа, основанный на обучении путем решения конкретных задач – ситуаций (решение кейсов). Непосредственная цель метода case-study - обучающиеся должны проанализировать ситуацию, разобраться в сути проблем, предложить возможные решения и выбрать лучшее из них. Кейсы делятся на практические (отражающие реальные жизненные ситуации), обучающие (искусственно созданные, содержащие значительные элементы условности при отражении в нем жизни) и исследовательские (ориентированные на проведение исследовательской деятельности посредством применения метода моделирования). Метод конкретных ситуаций (метод case-study) относится к неигровым имитационным активным методам обучения.

- Тренинг (англ. training от train — обучать, воспитывать) – метод активного обучения, направленный на развитие знаний, умений и навыков и социальных установок. Тренинг – форма интерактивного обучения, целью которого является развитие компетентности межличностного и профессионального поведения в общении. Достоинство тренинга заключается в том, что он обеспечивает активное вовлечение всех участников в процесс обучения. Можно выделить основные типы тренингов по критерию направленности воздействия и изменений – навыковый, психотерапевтический, социально-психологический, бизнес-тренинг.

- Метод Сократа (Майевтика) – метод вопросов, предполагающих критическое отношение к догматическим утверждениям, называется еще как метод «сократовской иронии». Это умение извлекать скрытое в человеке знание с помощью искусных наводящих вопросов, подразумевающего короткий, простой и заранее предсказуемый ответ.

- Интерактивная лекция – выступление ведущего обучающего перед большой аудиторией с применением следующих активных форм обучения: дискуссия, беседа, демонстрация слайдов или учебных фильмов, мозговой штурм.

- Групповая, научная дискуссия, диспут. Дискуссия — это целенаправленное обсуждение конкретного вопроса, сопровождающееся обменом мнениями, идеями между двумя и более лицами. Задача дискуссии - обнаружить различия в понимании вопроса и в споре установить истину. Дискуссии могут быть свободными и управляемыми. К технике управляемой дискуссии относятся: четкое определение цели, прогнозирование реакции оппонентов, планирование своего поведения, ограничение времени на выступления и их заданная очередность. Разновидностью свободной дискуссии является форум, где каждому желающему дается неограниченное время на выступление, при условии, что его выступление вызывает интерес аудитории. Каждый конкретный форум имеет свою тематику — достаточно широкую, чтобы в её пределах можно было вести многоплановое обсуждение.

- Дебаты – это чётко структурированный и специально организованный публичный обмен мыслями между двумя сторонами по актуальным темам. Это разновидность публичной дискуссии участников дебатов, направляющая на переубеждение в своей правоте третьей стороны, а не друг друга. Поэтому вербальные и невербальные средства, которые используются участниками дебатов, имеют целью получения определённого результата — сформировать у слушателей положительное впечатление от собственной позиции.

- Метод работы в малых группах. Групповое обсуждение кого-либо вопроса направлено на достижение лучшего взаимопонимания и нахождения истины. Групповое обсуждение способствует лучшему усвоению изучаемого материала. Оптимальное количество участников - 5-7 человек. Перед обучающимися ставится проблема, выделяется определенное время, в течение которого они должны подготовить аргументированный обдуманный ответ. Педагогический работник может устанавливать правила проведения группового обсуждения – задавать определенные рамки обсуждения, ввести алгоритм выработки общего мнения, назначить лидера и др.

- Круглый стол - общество, собрание в рамках более крупного мероприятия (съезда, симпозиума, конференции). Мероприятие, как правило, на которое приглашаются эксперты и специалисты из разных сфер деятельности для обсуждения актуальных вопросов. Данная модель обсуждения, основываясь на соглашениях, в качестве итогов даёт результаты, которые, в свою очередь, являются новыми соглашениями.

- Коллоквиум - (лат. colloquium — разговор, беседа) - одна из форм учебных занятий в системе образования, имеющая целью выяснение и повышение знаний обучающихся. На коллоквиумах обсуждаются: отдельные части, разделы, темы, вопросы изучаемого курса (обычно не включаемые в тематику семинарских и других практических учебных занятий), рефераты, проекты и др. работы обучающихся. Это научные собрания, на которых заслушиваются и обсуждаются доклады. Коллоквиум – это и форма контроля, массового опроса, позволяющая преподавателю в сравнительно небольшой срок выяснить уровень знаний студентов по данной теме дисциплины. Коллоквиум проходит обычно в форме дискуссии, в ходе которой обучающимся предоставляется возможность высказать свою точку

зрения на рассматриваемую проблему, учиться обосновывать и защищать ее. Аргументируя и отстаивая свое мнение, обучающийся в то же время демонстрирует, насколько глубоко и осознанно он усвоил изученный материал.

- Метод «мозговой штурм» (мозговой штурм, мозговая атака, англ. brainstorming) — оперативный метод решения проблемы на основе стимулирования творческой активности, при котором участникам обсуждения предлагают высказывать как можно большее количество вариантов решения, в том числе самых фантастических. Затем из общего числа высказанных идей отбирают наиболее удачные, которые могут быть использованы на практике. Является методом экспертного оценивания.

- Метод проектов - это способ достижения дидактической цели через детальную разработку проблемы (технология), которая должна завершиться вполне реальным, осязаемым практическим результатом, оформленным тем или иным образом; это совокупность приёмов, действий обучающихся в их определённой последовательности для достижения поставленной задачи – решения проблемы, лично значимой для учащихся и оформленной в виде некоего конечного продукта. Основное предназначение метода проектов состоит в предоставлении учащимся возможности самостоятельного приобретения знаний в процессе решения практических задач или проблем, требующего интеграции знаний из различных предметных областей.

- Брифинг - (англ. briefing от англ. brief – короткий, недолгий) – краткая пресс-конференция, посвященная одному вопросу. Основное отличие: отсутствует презентационная часть. То есть практически сразу идут ответы на вопросы журналистов.

- Метод портфолио (итал. portfolio — 'портфель, англ. - папка для документов) - современная образовательная технология, в основе которой используется метод аутентичного оценивания результатов образовательной и профессиональной деятельности. Портфолио как подборка сертифицированных достижений, наиболее значимых работ и отзывов на них.

Вопросы для самоподготовки к практическим (семинарским) занятиям по разделам (темам) дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. Когнитивные технологии в лингвистике

Тема 1.1 Когнитивная лингвистика как отрасль науки о языке

Перечень изучаемых элементов содержания: введение в когнитивную лингвистику. Истоки когнитивной лингвистики (Дж. Лакофф, М. Джонсон, Ч. Филлмор, У.Л. Чейф, Э. Рош, М. Минский, А. Вежбицкая). Когнитивная парадигма научного знания и особенности когнитивного подхода к явлениям языка (Е.С. Кубрякова и др.). Организация и хранение знаний в голове человека. Лексикон как компонент языковой способности человека. Основные понятия когнитивной лингвистики. Понятие о концептуализации и категоризации. Картина мира и ее отражение в языке. Концепт. Его структура. Виды концептов. 3. Концептуальный анализ. Методика изучения и моделирования концептов. Концепции 3.Д. Поповой, И.А. Стернина, Н.Н. Болдырева, И.А. Тарасовой и др. Особенности концептуального анализа в коммуникативной стилистике текста. Научные школы и направления в когнитивной лингвистике. Московская школа когнитивной лингвистики (Е.С. Кубрякова, Ю.С. Степанов, В.З. Демьянков и др.). Воронежская школа когнитивистики (3.Д. Попова, И.А. Стернин, Рудакова и др.). Волгоградская когнитивная школа (В.И. Карасик, Г.Г. Слышкин, А.Ф. Алефиренко и др.). Тамбовская школа когнитивной лингвистики (Н.Н. Болдырев и др.). Томская школа когнитивистики (3.И. Резанова и др.). Кемеровская школа когнитивной лингвистики (М.В. Пименова, Е.А. Пименов и др.).

Тема 1.2. Методология когнитивных исследований в лингвистике

Перечень изучаемых элементов содержания: антропоцентрическое и текстоцентрическое направления функциональной лексикологии. Предмет, задачи, основные направления функциональной лексикологии. Антропоцентрическое направление в функциональной лексикологии. Текстоцентрическое направление в функциональной лексикологии. Лексическая презентация языковой личности в текстовой деятельности. Модель языковой личности Ю.Н. Караулова и место лексикона в ней. Языковая способность личности и ее отражение в текстовой деятельности (идиолект; идиостиль). Когнитивно-прагматические аспекты изучения языковой личности. Слово и концепт в тексте. Коммуникативный потенциал слова и его отражение в тексте. Лексическая структура текста и ее виды. Лексические средства репрезентации художественных концептов. Текстовое ассоциативное поле художественного концепта. Методики анализа концептуальной структуры художественного текста. Понятие о поэтической картине мира и художественном концепте. Виды художественных концептов. Концептуальная структура текста и ее связь с лексической и смысловой структурами. Методики анализа концептуальной структуры художественного текста.

Тема 1.1. Когнитивная лингвистика как отрасль науки о языке

Вопросы для самоподготовки:

- 1) В чём состоят особенности когнитивной лингвистики?
- 2) Какие научные отечественные/ зарубежные школы исследования когнитивистики вы знаете?
- 3) Каковы основные проблемы функциональной лексикологии?
- 4) Какие основные подходы к изучению концепта вам известны? Почему до сих пор нет единого определения концепта?

Тема 1.2. Методология когнитивных исследований в лингвистике

Вопросы для самоподготовки:

- 1) Докажите, что когнитивное направление в исследовании слова и текста связано с коммуникативным направлением их анализа.
- 2) Назовите основные направления и особенности функциональной лексикологии.
- 3) Докажите связь когнитивной лингвистики и функциональной лексикологии.
- 4) Какие методики концептуального анализа текста вы знаете?
- 5) В чем специфика концептуального анализа текста в коммуникативной стилистике?
- 6) Лексические средства репрезентации художественных концептов.

РАЗДЕЛ 2. Семантические технологии в лингвистике

Тема 2.1 Лингвистическая семантика как отрасль науки о языке

Перечень изучаемых элементов содержания: семантика как лингвистическая дисциплина
Предмет семантики. Семантика в рамках других наук: семиотики, философии, логики. Место семантики в кругу традиционных лингвистических дисциплин. Двойственность предмета семантики. Значение и смысл. Две

концепции семантики - узкая и широкая. Основные направления и школы современной лингвистической семантики. Значение в структуре языкового знака. Свойства языкового знака. Слово как знак мысленного образа. Знаковая сущность морфемы, слова, предложения. Общие свойства языкового знака. О характере связи между означаемым и означающим в знаке. Лексическое и грамматическое значение. Словообразовательное значение. Типы значений по уровневой принадлежности означающего. Значения по степени их обобщенности. Типы значений по характеру передаваемой информации. Типы значений, выделяемых по связи с определенным типом знания. Узуальное и окказиональное значение. Лексическая семантика, лексикология и лексикография. Концептуализация мира языком. Когнитивная и языковая картина мира. Классический и когнитивный подход к категоризации. Области пересечения и расхождения двух «наук о слове» – лексикологии и лексической семантики. Взаимодействие лексической семантики и лексикографии. Лексическое и грамматическое значение. Разграничение лексического и грамматического значения в слове. Обязательность и регулярность выражения грамматического значения в слове. Открытые и закрытые классы единиц языка.

Тема 2.2. Методология семантических исследований в лингвистике

Перечень изучаемых элементов содержания: компоненты лексико-семантической информации. Сигнификативный компонент. Денотативный компонент. Прагматический компонент. Информация о прагматических функциях лексемы. Коннотации лексемы. Лексико-семантическая парадигматика. Значимость слова. Семантическое поле. Корреляции семантического поля (синонимия, гипонимия, несовместимость, корреляция «часть-целое», антонимия, конверсивность, корреляции семантической производности,

ассоциативные отношения). Компонентный анализ лексического значения. Общая идея компонентного анализа значения. Ранние варианты компонентного анализа значения. Принципы компонентного анализа значения в Московской семантической школе. Тезаурус как модель парадигматической структуры плана содержания. Тезаурусный метод. Идеологические, идеографические, концептуальные словари. Научная картина мира. Наивная картина мира. Лексическая синтагматика и средства ее описания. Способы представления семантических отношений. Семантические валентности лексем как семантические отношения, обусловленные ее лексическим значением. Сочетаемость лексем. Взаимосвязь между лексической синтагматикой и парадигматикой.

Тема 2.1 Лингвистическая семантика как отрасль науки о языке

Вопросы для самоподготовки:

1. Значение и смысл. Две ипостаси содержания.
2. Две концепции семантики: узкая, широкая.
3. Становление семантики как самостоятельного раздела языкознания.
4. Место семантики в кругу традиционных лингвистических дисциплин.
5. Основные направления и школы современной лингвистической семантики.
6. Общие свойства языкового знака.
7. О характере связи между означаемым и означающим.
8. Семантический треугольник.

Тема 2.2. Методология семантических исследований в лингвистике

Вопросы для самоподготовки:

1. Актуальное, виртуальное значение.
2. Денотативное значение.

3. Сигнификативное значение.
4. Прагматическое значение.
5. Коннотативное значение.
6. Лексическая синтагматика.
7. Семантическая валентность

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 1

Форма практического задания: доклад/реферат

Темы для докладов и рефератов:

1. Когнитивная парадигма научного знания.
2. Особенности когнитивного подхода к явлениям языка.
3. Ведущие отечественные научные школы и направления когнитивной лингвистики.
4. Методы и алгоритмы изучения и моделирования концептов
5. Концептуальная структура текста и ее связь с лексической и смысловой структурами.
6. Основные проблемы функциональной лексикологии.
7. Виды концептов.
8. Средства репрезентации концептов.
9. Русская языковая картина мира.
10. Слово и концепт
11. Ведущие зарубежные научные школы и направления когнитивной лингвистики.
12. Когнитивные науки как часть прикладной лингвистики.
13. Когнитивные науки и искусственный интеллект
14. Когнитивные науки и системы поиска
15. Когнитивная лингвистика и перевод

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 2

Форма практического задания: доклад/реферат

Темы для докладов и рефератов:

Темы для докладов и рефератов

1. Трансляционная семантика.
2. Когнитивная семантика.
3. Процедурная семантика.
4. Формальная семантика.
5. Ситуационная семантика.
6. Семантика и порождающая грамматика.
7. Направление лингвистических исследований «сильная семантика»: научные школы и результаты
8. Направление лингвистических исследований «слабая семантика»: научные школы и результаты
9. Направление лингвистических исследований

«когнитивная семантика»: научные школы и результаты

10. Соотношение семантики и семиотики
11. Семантический анализ и перевод
12. Семантический анализ и разработка систем искусственного интеллекта
13. Семантический анализ и поисковые компьютерные системы

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1

Форма рубежного контроля – зачет

Вопросы/задания рубежного контроля

1. Истоки когнитивной лингвистики (Дж. Лакофф, М. Джонсон, Ч. Филлмор, У.Л. Чейф, Э. Рош, М. Минский, А. Вежбицкая).
2. Когнитивная парадигма научного знания и особенности когнитивного подхода к явлениям языка (Е.С. Кубрякова и др.).
3. Организация и хранение знаний в голове человека. Лексикон как компонент языковой способности человека.
4. Понятие о концептуализации и категоризации.
5. Картина мира и ее отражение в языке.
6. Концепт. Его структура. Виды концептов.
7. Концептуальный анализ. Методика изучения и моделирования концептов.
8. Московская школа когнитивной лингвистики (Е.С. Кубрякова, Ю.С. Степанов, В.З. Демьянков и др.).
9. Воронежская школа когнитивистики (З.Д. Попова, И.А. Стернин, Рудакова и др.).
10. Волгоградская когнитивная школа (В.И. Карасик, Г.Г. Слышкин, А.Ф. Алефиренко и др.).
11. Тамбовская школа когнитивной лингвистики (Н.Н. Болдырев и др.).
12. Томская школа когнитивистики (З.И. Резанова и др.)
13. Кемеровская школа когнитивной лингвистики (М.В. Пименова, Е.А. Пименов и др.).
14. Предмет, задачи, основные направления функциональной лексикологии.
15. Антропоцентрическое направление в функциональной лексикологии.
16. Текстцентрическое направление в функциональной лексикологии.
17. Модель языковой личности Ю.Н. Караулова и место лексикона в ней.
18. Языковая способность личности и ее отражение в текстовой деятельности (идиолект; идиостиль).
19. Когнитивно-прагматические аспекты изучения языковой личности.
20. Коммуникативный потенциал слова и его отражение в тексте.
21. Лексическая структура текста и ее виды.
22. Лексические средства репрезентации художественных концептов.
23. Текстовое ассоциативное поле художественного концепта.
24. Понятие о поэтической картине мира и художественном концепте.
25. Виды художественных концептов.
26. Методики анализа концептуальной структуры художественного текста

27. Двойственность предмета семантики. Место семантики в кругу традиционных лингвистических дисциплин.
28. Становление семантики как самостоятельного раздела языкознания. Основные направления и школы современной лингвистической семантики.
29. Значение в структуре языкового знака.
30. Типология значений.
31. Лексическая семантика, лексикология и лексикография.
32. Лексическое и грамматическое значение.
33. Компоненты лексико-семантической информации.
34. Лексико-семантическая парадигматика.
35. Компонентный анализ лексического значения.
36. Тезаурус как модель парадигматической структуры плана содержания языка
37. Способы представления семантических отношений. Семантические валентности лексем как семантические отношения, обусловленные ее лексическим значением.
38. Сочетаемость лексем. Взаимосвязь между лексической синтагматикой и парадигматикой.
39. От актуальных значений к узואальным: моносемия / полисемия. От узואальных значений к виртуальным: полисемия / омонимия.
40. Семантическая структура многозначного слова. Эпидигматика. Взаимосвязь между лексической парадигматикой и эпидигматикой.
41. Эксперимент в лексической семантике.

Конкретные практические задания и задания для рубежного контроля определяются в учебно-методических материалах по работе обучающихся в электронной информационно-образовательной среде РГСУ с применением технологий электронного обучения по данной дисциплине, утверждаемых ежегодно факультетом.

1.3. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля)¹

См. Приложение

¹ Раздел может быть оформлен в виде приложения к методическим материалам по дисциплине (модулю).

2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «*Наименование дисциплины (модуля)*» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров, практических и лабораторных занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программы дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к занятию семинарского типа.

При подготовке и работе во время проведения занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

- консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач.
- самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной рабочей программой дисциплины (модуля) тематики.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа - планируемая учебная, учебно-исследовательская, научно-исследовательская работа студентов, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного

участия (при частичном непосредственном участии преподавателя, оставляющем ведущую роль за работой студентов).

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа студентов в ВУЗе является важным видом учебной и научной деятельности студента. Самостоятельная работа студентов играет значительную роль в рейтинговой технологии обучения.

К современному специалисту в области медицины общество предъявляет достаточно широкий перечень требований, среди которых немаловажное значение имеет наличие у выпускников определенных навыков (компетенций) и умения самостоятельно добывать знания из различных источников, систематизировать полученную информацию, давать оценку конкретной профессиональной ситуации. Формирование такого умения происходит в течение всего периода обучения.

В процессе самостоятельной работы студент приобретает необходимые для будущей специальности компетенции, навыки самоорганизации, самоконтроля, самоуправления, саморефлексии и становится активным самостоятельным субъектом учебной деятельности.

Самостоятельная работа студентов должна оказывать важное влияние на формирование личности будущего специалиста, его компетентность. Каждый студент самостоятельно определяет режим своей работы и меру труда, затрачиваемого на овладение учебным содержанием по каждой дисциплине. Он выполняет внеаудиторную работу по личному индивидуальному плану, в зависимости от его подготовки, времени и других условий.

Виды самостоятельной работы.

Работа с литературой.

При работе с книгой необходимо подобрать литературу, научиться правильно ее читать, вести записи. Для подбора литературы в библиотеке используются алфавитный и систематический каталоги. Важно помнить, что рациональные навыки работы с книгой - это всегда большая экономия времени и сил. Правильный подбор учебников рекомендуется преподавателем, читающим лекционный курс. Необходимая литература может быть также указана в методических разработках по данному курсу. Изучая материал по учебнику, следует переходить к следующему вопросу только после правильного уяснения предыдущего, описывая на бумаге все выкладки и вычисления (в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода). При изучении любой дисциплины большую и важную роль играет самостоятельная индивидуальная работа. Особое внимание следует обратить на определение основных понятий курса. Студент должен подробно разбирать примеры, которые поясняют такие определения, и уметь строить аналогичные примеры самостоятельно. Нужно добиваться точного представления о том, что изучаешь. Полезно составлять опорные конспекты. При изучении материала по учебнику полезно в тетради (на специально отведенных полях) дополнять конспект лекций. Там же следует отмечать вопросы, выделенные студентом для консультации с преподавателем. Выводы, полученные в результате изучения, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы они при перечитывании записей лучше запоминались. Опыт показывает, что многим студентам помогает составление листа опорных сигналов, содержащего важнейшие и наиболее часто употребляемые формулы и понятия. Такой лист помогает запомнить формулы, основные положения лекции, а также может служить постоянным справочником для студента. Различают два вида чтения: первичное и вторичное. Первичное - это внимательное, неторопливое чтение, при котором можно остановиться на трудных местах.

Задача вторичного чтения - полное усвоение смысла целого (по счету это чтение может быть и не вторым, а третьим или четвертым). Самостоятельная работа с учебниками и книгами (а также самостоятельное теоретическое исследование проблем, обозначенных преподавателем на лекциях) – это важнейшее условие формирования у себя научного способа познания.

Чтение научного текста является частью познавательной деятельности. Ее цель – извлечение из текста необходимой информации. От того насколько осознанна читающим собственная внутренняя установка при обращении к печатному слову (найти нужные сведения, усвоить информацию полностью или частично, критически проанализировать материал и т.п.) во многом зависит эффективность осуществляемого действия.

Методические рекомендации по составлению конспекта:

1. Внимательно прочитайте текст. Уточните в справочной литературе непонятные слова. При записи не забудьте вынести справочные данные на поля конспекта;
2. Выделите главное, составьте план;
3. Кратко сформулируйте основные положения текста, отметьте аргументацию автора;
4. Законспектируйте материал, четко следуя пунктам плана. При конспектировании старайтесь выразить мысль своими словами. Записи следует вести четко, ясно.
5. Грамотно записывайте цитаты. Цитируя, учитывайте лаконичность, значимость мысли. В тексте конспекта желательно приводить не только тезисные положения, но и их доказательства. При оформлении конспекта необходимо стремиться к емкости каждого предложения. Мысли автора книги следует излагать кратко, заботясь о стиле и выразительности написанного. Число дополнительных элементов конспекта должно быть логически обоснованным, записи должны распределяться в определенной последовательности, отвечающей логической структуре произведения. Для уточнения и дополнения необходимо оставлять поля. Овладение навыками конспектирования требует от студента целеустремленности, повседневной самостоятельной работы.

Методические материалы по самостоятельному решению задач

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса. Если студент видит несколько путей решения проблемы (задачи), то нужно сравнить их и выбрать самый рациональный. Полезно до начала вычислений составить краткий план решения проблемы (задачи). Решение проблемных задач или примеров следует излагать подробно, вычисления располагать в строгом порядке, отделяя вспомогательные вычисления от основных. Решения при необходимости нужно сопровождать комментариями, схемами, чертежами и рисунками. Следует помнить, что решение каждой учебной задачи должно доводиться до окончательного логического ответа, которого требует условие, и по возможности с выводом. Полученный ответ следует проверить способами, вытекающими из существа данной задачи. Полезно также (если возможно) решать несколькими способами и сравнить полученные результаты. Решение задач данного типа нужно продолжать до приобретения твердых навыков в их решении.

Методические материалы к выполнению реферата

Реферат (от лат. referre – сообщать) – краткое изложение в письменном виде или в форме публикации доклада, содержания научного труда (трудов), литературы по теме. Работа над рефератом условно разделяется на выбор темы, подбор литературы, подготовку и защиту плана; написание теоретической части и всего текста с указанием библиографических данных используемых источников, подготовку доклада, выступление с ним. Тематика рефератов полностью связана с основными вопросами изучаемого курса.

Список литературы к темам не дается, и обучающиеся самостоятельно ведут библиографический поиск, причем им не рекомендуется ограничиваться университетской библиотекой.

Важно учитывать, что написание реферата требует от обучающихся определенных усилий. Особое внимание следует уделить подбору литературы, методике ее изучения с целью отбора и обработки собранного материала, обоснованию актуальности темы и теоретического уровня обоснованности используемых в качестве примеров фактов какой-либо деятельности.

Выбрав тему реферата, начав работу над литературой, необходимо составить план. Изучая литературу, продолжается обдумывание темы, осмысливание прочитанного, делаются выписки, сопоставляются точки зрения разных авторов и т.д. Реферативная работа сводится к тому, чтобы в ней выделились две взаимосвязанные стороны: во-первых, ее следует

рассматривать как учебное задание, которое должен выполнить обучаемый, а во-вторых, как форму научной работы, творческого воображения при выполнении учебного задания.

Наличие плана реферата позволяет контролировать ход работы, избежать формального переписывания текстов из первоисточников.

Оформление реферата включает титульный лист, оглавление и краткий список использованной литературы. Список использованной литературы размещается на последней странице рукописи или печатной форме реферата. Реферат выполняется в письменной или печатной форме на белых листах формата А4 (210 x 297 мм). Шрифт Times New Roman, кегель 14, через 1,5 интервала при соблюдении следующих размеров текста: верхнее поле – 25 мм, нижнее – 20 мм, левое – 30 мм, правое – 15 мм. Нумерация страниц производится сверху листа, по центру. Титульный лист нумерации не подлежит.

Рефераты должны быть написаны простым, ясным языком, без претензий на наукообразность. Следует избегать сложных грамматических оборотов, непривычных терминов и символов. Если же такие термины и символы все-таки приводятся, то необходимо разъяснять их значение при первом упоминании в тексте реферата.

Объем реферата предполагает тщательный отбор информации, необходимой для краткого изложения вопроса. Важнейший этап – редактирование готового текста реферата и подготовка к обсуждению. Обсуждение требует хорошей ориентации в материале темы, умения выделить главное, поставить дискуссионный вопрос, привлечь внимание слушателей к интересной литературе, логично и убедительно изложить свои мысли.

Рефераты обязательно подлежат защите. Процедура защиты начинается с определения оппонентов защищающего свою работу. Они стремятся дать основательный анализ работы обучающимся, обращают внимание на положительные моменты и недостатки реферата, дают общую оценку содержанию, форме преподнесения материала, характеру использованной литературы. Иногда они дополняют тот или иной раздел реферата. Последнее особенно ценно, ибо говорит о глубоком знании обучающимся-оппонентом изучаемой проблемы.

Обсуждение не ограничивается выслушиванием оппонентов. Другие обучающиеся имеют право уточнить или опровергнуть какое-либо утверждение. Преподаватель предлагает любому обучающемуся задать вопрос по существу доклада или попытаться подвести итог обсуждению.

Алгоритм работы над рефератом

1. Выбор темы

Тема должна быть сформулирована грамотно (с литературной точки зрения);

В названии реферата следует поставить четкие рамки рассмотрения темы;

Желательно избегать слишком длинных названий;

Следует по возможности воздерживаться от использования в названии спорных с научной точки зрения терминов, излишней наукообразности, а также чрезмерного упрощения формулировок.

2. Реферат следует составлять из пяти основных частей: введения; основной части; заключения; списка литературы; приложений.

3. Основные требования к введению:

Во введении не следует концентрироваться на содержании; введение должно включать краткое обоснование актуальности темы реферата, где требуется показать, почему данный вопрос может представлять научный интерес и есть ли связь представляемого материала с современностью. Таким образом, тема реферата должна быть актуальна либо с научной точки зрения, либо с современных позиций.

Очень важно выделить цель, а также задачи, которые требуется решить для выполнения цели.

Введение должно содержать краткий обзор изученной литературы, в котором указывается взятый из того или иного источника материал, кратко анализируются изученные источники, показываются их сильные и слабые стороны;

Объем введения составляет две страницы текста.

4. Требования к основной части реферата:

Основная часть содержит материал, отобранный для рассмотрения проблемы;

Также основная часть должна включать в себя собственно мнение обучающихся и сформулированные самостоятельные выводы, опирающиеся на приведенные факты;

Материал, представленный в основной части, должен быть логически изложен и распределен по параграфам, имеющим свои названия;

В изложении основной части необходимо использовать сноски (в первую очередь, когда приводятся цифры и чьи-то цитаты);

Основная часть должна содержать иллюстративный материал (графики, таблицы и т. д.);

Объем основной части составляет около 10 страниц.

5. Требования к заключению:

В заключении формулируются выводы по параграфам, обращается внимание на выдвинутые во введении задачи и цели;

Заключение должно быть четким, кратким, вытекающим из содержания основной части.

6. Требования к оформлению списка литературы (по ГОСТу):

Необходимо соблюдать правильность последовательности записи источников: сначала следует писать фамилию, а после инициалы; название работы не ставится в кавычки; после названия сокращенно пишется место издания; затем идет год издания; наконец, называется процитированная страница.

Критерии оценки реферата

Обучающийся, защищающий реферат, должен рассказать о его актуальности, поставленных целях и задачах, изученной литературе, структуре основной части, сделанных в ходе работы выводах.

По окончании выступления ему может быть задано несколько вопросов по представленной проблеме.

Оценка складывается из соблюдения требований к реферату, грамотного раскрытия темы, умения четко рассказывать о представленном реферате, способности понять суть задаваемых по работе вопросов и найти точные ответы на них.

Методические материалы к выполнению эссе

Эссе – литературное произведение небольшого объема, обычно прозаическое, свободной композиции, передающее индивидуальные впечатления, суждения, соображения автора о той или иной проблеме, теме, о том или ином событии или явлении. Это вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе обучающийся должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые обучающиеся уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между обучающимися по желанию.

Требования к выполнению эссе:

1. Проводится письменно.

2. Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисуночными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно

проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что обучающийся не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

3. Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

Критерии оценки эссе:

«Отлично» – исключительные знания материала, абсолютное понимание сути, безукоризненное знание основных понятий и положений, логически и лексически грамотно изложенный, содержательный, аргументированный, конкретный и исчерпывающий ответ.

«Хорошо» – глубокие знания материала, правильное понимание сути, знание основных понятий и положений, содержательный, полный и конкретный ответ.

«Удовлетворительно» – твердые, но недостаточно полные знания, верное понимание сути, в целом правильный ответ.

«Неудовлетворительно» – непонимание сущности задания, грубые ошибки в ответе.

Методические материалы по выполнению тестирования.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы/раздела, составлены с расчетом на знания, полученные обучающимся в процессе изучения темы/раздела.

Тестовые задания выполняются в письменной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль). На выполнение тестовых заданий обучающимся отводится 45 минут.

При обработке результатов оценочной процедуры используются: критерии оценки по содержанию и качеству полученных ответов, ключи, оценочные листы.

Критерии оценки теста:

«Зачтено» - если обучающийся правильно выполнил не менее 2/3 всей работы или допустил не более одной грубой ошибки и двух недочетов, не более одной грубой и одной негрубой ошибки, не более трех негрубых ошибок, одной негрубой ошибки и трех недочетов, при наличии четырех-пяти недочетов.

«Не зачтено» - если число ошибок и недочетов превысило норму для оценки 3 или правильно выполнено менее 2/3 всей работы.

Методические материалы по выполнению доклада.

Рекомендуется следующая структура доклада:

1. титульный лист, содержание доклада;
2. краткое изложение;
3. цели и задачи;
4. изложение характера исследований и рассмотренных проблем, гипотезы, спорные вопросы;
5. источники информации, методы сбора и анализа данных, степень их полноты и достоверности;
6. анализ и толкование полученных в работе результатов;
7. выводы и оценки;
8. библиография и приложения.

Время выступления докладчика не должно превышать 10 минут.

Основные требования к оформлению доклада:

- титульный лист должен включать название доклада, наименование предметной (цикловой) комиссии, фамилию обучающегося;
- все использованные литературные источники сопровождаются библиографическим описанием;
- приводимая цитата из источника берется в кавычки (оформляются сноски);

- единицы измерения должны применяться в соответствии с действующими стандартами;

- все названия литературных источников следует приводить в соответствии с новейшими изданиями;

- рекомендуется включение таблиц, графиков, схем, если они отражают основное содержание или улучшают ее наглядность;

- названия фирм, учреждений, организаций и предприятий должны именоваться так, как они указываются в источнике;

Критерии оценки доклада

При выполнении доклада обучающийся должен продемонстрировать умение кратко излагать прочитанный материал, а также умение обобщать и анализировать материал по теме доклада.

Презентация

Методические материалы к презентациям

1. Объем презентации 10 -20 слайдов.

2. На титульном слайде должно быть отражено:

- наименование факультета;
- тема презентации;
- фамилия, имя, отчество, направление подготовки/ специальность, направленность (профиль)/ специализация, форма обучения, номер группы автора презентации;

- фамилия, имя, отчество, степень, звание, должность руководитель работы;

- год выполнения работы.

3. В презентации должны быть отражены обоснование актуальности представляемого материала, цели и задачи работы.

4. Содержание презентации должно включать наиболее значимый материал доклада, а также, при необходимости, таблицы, диаграммы, рисунки, фотографии, карты, видео – вставки, звуковое сопровождение.

5. Заключительный слайд должен содержать информацию об источниках информации для презентации.

Критерии оценки презентации

1. Объем презентации 10 -20 слайдов.

2. Правильность оформления титульного слайда.

3. Актуальность отобранного материала, обоснованность формулировки цели и задач работы.

4. Наглядность и логичность презентации, обоснованность использования таблиц, диаграмм, рисунков, фотографий, карт, видео – вставок, звукового сопровождения; правильный выбор шрифтов, фона, других элементов дизайна слайда.

5. Объем и качество источников информации (не менее 2-х интернет – источников и не менее 2-х литературных источников).

Методические материалы по подготовке к опросу

Самостоятельная работа обучающихся включает подготовку к опросу на практических занятиях. Для этого обучающийся изучает лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов.

Тема и вопросы к практическим занятиям, вопросы для самоконтроля содержатся в рабочей программе и доводятся до студентов заранее.

Для подготовки к опросу обучающемуся необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме практического занятия, в учебнике или другой рекомендованной литературе, конспекте лекции, обратить внимание на усвоение основных понятий дисциплины, выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения.

Критерии оценки опроса

«Отлично»:

– дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос;

– в ответе прослеживается четкая структура, логическая последовательность, отражающая сущность раскрываемых понятий, теорий, явлений;
– знание по предмету демонстрируются на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей;

- свободное владение терминологией;
- ответы на дополнительные вопросы четкие, краткие;

«Хорошо»:

– дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, показано умение выделять существенные и несущественные признаки, причинно-следственные связи;

– ответ недостаточно логичен с единичными ошибками в частности, исправленные студентом с помощью преподавателя;

- единичные ошибки в терминологии;
- ответы на дополнительные вопросы правильные, недостаточно полные и четкие.

«Удовлетворительно»:

– ответ не полный, с ошибками в деталях, умение раскрыть значение обобщённых знаний не показано, речевое оформление требует поправок, коррекции;

– логика и последовательность изложения имеют нарушения, студент не способен самостоятельно выделить существенные и несущественные признаки и причинно-следственные связи;

- ошибки в раскрываемых понятиях, терминах;
- студент не ориентируется в теме, допускает серьезные ошибки;
- студент не может ответить на большую часть дополнительных вопросов.

«Неудовлетворительно»:

– ответ представляет собой разрозненные знания с существенными ошибками по вопросу;

– присутствуют фрагментарность, нелогичность изложения, студент не осознает связь обсуждаемого вопроса с другими объектами дисциплины, речь неграмотная;

- незнание терминологии;
- ответы на дополнительные вопросы неправильные.

Методические материалы по выполнению практического задания

При выполнении практического задания обучающийся придерживается следующего алгоритма:

1. Записать дату, тему и цель задания;
2. Ознакомиться с правилами и условия выполнения практического задания;
3. Повторить теоретические задания, необходимые для рациональной работы и других практических действий, используя конспекты лекций и рекомендованную литературу, представленной в программе;
4. Выполнить работу по предложенному алгоритму действий;
5. Обобщить результаты работы, сформулировать выводы / дать ответы на контрольные вопросы;

Работа должна быть выполнена грамотно, с соблюдением культуры изложения. При использовании данных из учебных, методических пособий и другой литературы, периодических изданий, Интернет-источников должны иметься ссылки на вышеперечисленные.

Критерии оценки практического задания:

«Отлично» – правильный ответ, дается четкое обоснование принятому решению; рассуждения четкие последовательные логические; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Хорошо» – правильный ответ, дается обоснование принятому решению; но с не существенными ошибками, в рассуждениях отсутствует логическая последовательность; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания, правильно

используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Удовлетворительно» – правильный ответ, допускаются грубые ошибки в обосновании принятого решения; рассуждения не последовательные сумбурные; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; используются формулы, процедуры, понятия, имеющие прямое значение для подтверждения принятого решения, однако, при обращении к ним допускаются серьезные ошибки, студент не может правильно ими воспользоваться.

«Неудовлетворительно, не зачтено» – ответ неверный, отсутствует обоснование принятому решению; студент демонстрирует полное непонимание сути вопроса.

Для оценки решения ситуационной задачи (аналитического задания):

Оценка «отлично» выставляется, если задача решена грамотно, ответы на вопросы сформулированы четко. Эталонный ответ полностью соответствует решению студента, которое хорошо обосновано теоретически.

Оценка «хорошо» выставляется, если задача решена, ответы на вопросы сформулированы не достаточно четко. Решение студента в целом соответствует эталонному ответу, но не достаточно хорошо обосновано теоретически.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если задача решена не полностью, ответы не содержат всех необходимых обоснований решения.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если задача не решена или имеет грубые теоретические ошибки в ответе на поставленные вопросы.

Методические указания для подготовки к промежуточной аттестации.

Изучение учебных дисциплин (модулей) завершается зачетом/зачетом с оценкой или экзаменом. Подготовка к промежуточной аттестации способствует закреплению, углублению и обобщению знаний, получаемых, в процессе обучения, а также применению их к решению практических задач. Готовясь к экзамену, студент ликвидирует имеющиеся пробелы в знаниях, углубляет, систематизирует и упорядочивает свои знания. На зачете или экзамене студент демонстрирует то, что он освоил в процессе обучения по дисциплине (модулю).

Вначале следует просмотреть весь материал по дисциплине (модулю), отметить для себя трудные вопросы. Обязательно в них разобраться. В заключение еще раз целесообразно повторить основные положения, используя при этом листы опорных сигналов. Систематическая подготовка к занятиям в течение семестра позволит использовать время промежуточной аттестации для систематизации знаний.

3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

– текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов);

– промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов).

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также

размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по учебной дисциплине.

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

– академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);

– выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);

– прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

Вид учебного действия	Максимальная рейтинговая оценка, баллов
академическая активность	10
практические задания	40
<i>из них: текущие практические задания</i>	20
<i>итоговое практическое задание</i>	20
рубежи текущего контроля	30
ИТОГО:	80

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить

обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программ специалитета в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для дифференцированного зачета

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

Рубежный рейтинг	Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации
19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская
16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий
1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых баллов	не аттестован

Если результат контроля успеваемости в рамках проведения контрольных мероприятий промежуточной аттестации (рубежный рейтинг обучающегося) неудовлетворительный (получено менее 13 рейтинговых баллов), то промежуточная аттестация по учебной

дисциплине (модулю) невозможна даже при наличии высокого текущего рейтинга, полученного по итогам текущего контроля по учебной дисциплине (модулю).

**Приложение № 1 к методическим материалам
по дисциплине (модулю). Конспекты
лекционных занятий по дисциплине (модулю)**

КОНСПЕКТЫ ЛЕКЦИОННЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

1. Учебная дисциплина «Основы когнитивных и семантических технологий»

2. Раздел 1 /Тема лекционного занятия Тема 1.1. Когнитивные технологии в лингвистике

Тема 1.1 Когнитивная лингвистика как отрасль науки о языке

Рассматривается история развития и становления когнитивной лингвистики как науки: научные школы, цели, задачи. Вводится и разбирается ключевое понятие «концепт»

3. Цели занятия.

Сформировать представление о истории развития и становления когнитивной лингвистики как науки: научные школы, цели, задачи. Ознакомить студентов с ключевым понятием когнитивной лингвистики «концепт»

4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Введение	мультимедийные
2	Основная часть (указания, вопросы, проблемные ситуации, эвристическая беседа, изложение материала)	мультимедийные
3	Заключение/ закрепление материала	мультимедийные

6. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Когнитивная лингвистика ... – лингвистическое направление, в центре внимания которого находится язык как общий когнитивный механизм, как когнитивный инструмент – система знаков, играющих роль в репрезентации (кодировании) и в трансформировании информации. Эта система, в противоположность другим семиотическим инструментам человека, одновременно является объектом и внешним, и внутренним для субъекта, конституированным независимо от него и подлежащим усвоению в онтогенезе. Такая двойственность языка отличает язык от остальных когнитивных видов деятельности [Сагоп 1983; 17-18]. В механизмах языка существенны не только мыслительные структуры сами по себе, но и материальное воплощение этих структур в виде знаков со своими «телами» [Armstrong, Stokoe, Wilcox 1995: 34].

В сферу К.Л. входят «ментальные» основы понимания и продуцирования речи, при которых языковое знание участвует в переработке информации. Результаты исследований в области К.Л. дают ключ к раскрытию механизмов человеческой когниции в целом [Deane 1992: I], особенно механизмов категоризации и концептуализации [Smith 1993: 531]. Поскольку в К.Л. на явления языка, особенно на значение и референцию, смотрят через призму когниции человека [Benthem 1991: 25], лексическая структура языка трактуется как результат взаимодействия когниции человека с семантическими параметрами, присущими данному языку [Senft 1994: 414]; ср. [Dobrovolskij 1995: 9]; см. параметризация языка.

В отличие от остальных дисциплин когнитивного цикла, в К.Л. рассматриваются когнитивные структуры и процессы, свойственные человеку как *homo loquens*: системное описание и объяснение механизмов человеческого усвоения языка и принципы структурирования этих механизмов [Felix, Kanngiesser, Rickheit 1990: 1-2]. Ментальные процессы не только базируются на репрезентациях, но и соответствуют определенным процедурам – «когнитивным вычислениям» [Eschenbach et al. 1990: 37-38; Демьянков 1989], что ведет к постановке вопросов о числе и типе операций, совершаемых над символами.

Центральная задача К.Л. состоит в описании и объяснении языковой способности и/или знаний языка как внутренней когнитивной структуры и динамики говорящего-слушающего, рассматриваемого как система переработки информации, состоящая из конечного числа самостоятельных модулей [Wunderlich, Kaufmann 1990: 223] и соотносящая языковую информацию на различных уровнях [Демьянков 1994з].

Существовая как новая область теоретической и прикладной лингвистики, К.Л. оказывается связанной с изучением когнитивности в ее лингвистических аспектах и проявлениях, с одной стороны, и с исследованием когнитивных аспектов самих лексических, грамматических и проявлений, с другой. В этом смысле она занимается как ре-презентацией собственно языковых знаний в голове человека и соприкасается с когнитивной психологией в анализе таких феноменов, как словесная или вербальная память, внутренний лексикон, а также в анализе порождения, восприятия и понимания речи, так и тем, как и в каком виде вербализуются формируемые человеком структуры знания, а, следовательно, К.Л. вторгается в сложнейшую область исследования, связанную с описанием мира и созданием средств такого описания. См. [Кубрякова 1992; Кубрякова 1994i; 1994j]

Начало К.Л. приходится на 80-е гг. и иногда его связывают с симпозиумом в Луиё-бурге, организованном Рене Дирвеном в 1989 г., и созданием Международной Когнитивной Лингвистической Ассоциации, участвующей ныне в выпуске специальных изданий по К.Л. Ее возникновение было вызвано новым пониманием языка и подчеркиванием в нем (в тесной связи с идеями когнитивной науки) его психического, ментального аспекта. Определение языка как явления когнитивного или когнитивно-процессуального, акцент на том, что язык передает информацию о мире [Soames 1988: 185, 202], что он многосторонне связан с обработкой этой информации [Schwarz 1992], что он имеет прямое отношение к построению, организации и усовершенствованию информации и способов ее представления [Павиленис 1983: 28], что он, наконец, обеспечивает протекание коммуникативных процессов, в ходе которых передаются огромные пласты знаний и используются – не менее значительные и сложные [Rickheit, Strohner 1993] – все это придало новое направление лингвистическим исследованиям; ср. [Nuyts 1992].

Хотя область К.Л. еще окончательно не сложилась – ср. [Schwarz 1992: 37], уже сегодня в ней выделились, с одной стороны, многочисленные течения, характеризующиеся своей общей когнитивной организацией (ср. [Герасимов 1985]) и демонстрирующие проекты разных типов когнитивных грамматик, когнитивных исследований дискурса, когнитивных лексикологии и т.п. С другой стороны, в активно разрабатываемой области семантики предлагаются разные варианты когнитивных ее версий – прототипическая семантика, концептуальная семантика, фреймовая семантика и др. могут считаться ее интересными разновидностями; ср. [Демьянков 1992; 1994з; Харитончик 1992; Беляевская 1994 и др.]. Наконец, можно выделить целый цикл лингвистических проблем, получающих новое освещение и новое решение в силу их освещения с когнитивной точки зрения. Это прежде всего проблемы категоризации и концептуализации, рассматриваемые в многочисленных публикациях (см.); проблемы языковой картины мира; проблемы соотношения языковых структур с когнитивными; проблемы частей речи и т.п. – все то, с чем связано освещение ментальных репрезентаций и их языковых «привязок» (коррелятивных им языковых форм). Важно также отметить, что

поскольку репрезентации обычно считаются единицами символическими (стоящими взамен чего-то другого), когнитивная лингвистика имеет немало точек соприкосновения с семиотикой, а часть возникающих в этой связи проблем (иконичности и индексальности знаков, соотношения тел знаков с теми концептами, передаче которых эти тела служат, различий в типах знаков, зависящих от их протяженности и уровня и т.п.) затрагивают интересы обеих наук и могут быть решены лишь на их стыке; ср. также [Jorna 1990].

О разграничении областей когнитивной психологии и когнитивной лингвистики см. также, помимо указанного выше и в статье о К.П. [Katz 1984]; учитывая и то, что если К.Л. занимается всеми когнитивными способностями человека и их взаимодействием, а К.П. – только такой когнитивной способностью, как язык, последняя все равно связана с К.Л., описывающей интеракцию разных когнитивных способностей в разных типах деятельности человека (прежде всего – в коммуникативной).

Главная отличительная черта когнитивной лингвистики в ее современном виде заключается не в постулировании в рамках науки о языке нового предмета исследования и даже не во введении в исследовательский обиход нового инструментария и/или процедур, а в чисто методологическом изменении познавательных установок (эвристик). Возникновение когнитивной лингвистики – это один из эпизодов общего методологического сдвига, начавшегося в лингвистике с конца в 1950-х годов и сводящегося к снятию запрета на введение в рассмотрение «далеких от поверхности», недоступных непосредственному наблюдению теоретических (модельных) конструкций.

Составными частями этого фундаментального сдвига были возникновение генеративной грамматики Н.Хомского с ее понятием «глубинной структуры» (каковы бы ни были дальнейшие трансформации теории Хомского и сколь непростыми ни были бы ее отношения, в частности, к когнитивной лингвистике), бурное развитие лингвистической семантики, возникновение лингвистической прагматики, теории текста, а также современной теории грамматикализации с ее интересом к закономерностям поведения языковых единиц в реальном дискурсе. Во всех этих исследовательских начинаниях на первый план (хотя и по-разному) выходит идея объяснения языковых фактов, причем если в генеративной теории в качестве объяснения предлагаются прежде всего некоторые подлежащие открытию глубинные закономерности языковой способности человека (и в этом заключается главное отличие генеративизма от других программ объяснительного анализа языка), то другие объяснительные программы исходят из того, что языковые факты могут быть, по крайней мере отчасти, объяснены фактами неязыковой природы, притом необязательно наблюдаемыми. Если, например, для языковой прагматики такими фактами являются принципы человеческой деятельности в социальном контексте (а принимаемыми объяснительными конструктами – цели, намерения, условия деятельности и т.п.), то в когнитивной лингвистике в качестве модельных конструкций выступают когнитивные структуры и процессы в сознании человека: фрейм (М.Минский, к нуждам лингвистики это понятие было адаптировано Ч.Филлмором), идеализированная когнитивная модель (Дж.Лакофф) или ментальные пространства (Ж.Фоконье); 2S-мерный набросок (Р.Джэкендофф); семантико-грамматические суперкатегории наподобие конфигурационной структуры, динамика сил, распределение внимания, «цепция» и т.д. (Л.Талми); комплексные многоаспектные языковые конструкции – в специальном значении этого термина, предложенном в «конструкционной грамматике» Ч.Филлмора и П.Кэя; когнитивные операции типа правил концептуального вывода (Р.Шенк, Ч.Ригер) или же особого уровня изучения интеллектуальных систем – постулированного А.Ньюэллом «уровня знаний», отличного от символического уровня.

Впоследствии на основании представлений о структуре памяти и происходящих в ней процессах поиска, активации и деактивации информации Чейф предложил когнитивную

интерпретацию давно занимавших лингвистов категорий определенности/неопределенности и данности/новизны языковой информации. Традиционно эти категории трактовались через обращение к речевому контексту; Чейф предложил понимать определенность (выражаемую в артиклевых языках артиклями) как сообщение говорящего о своем предположении, что слушающий в состоянии найти в своей памяти уникальный концепт, соответствующий определенной именной группе, а данность (выражаемую прежде всего порядком слов и интонацией) как сообщение говорящего о своем предположении, что соответствующий оформленному как данное фрагменту высказывания концепт или концептуальный комплекс активирован в сознании слушающего. Обе грамматические категории, тем самым, предстали как имеющие прежде всего когнитивную основу, тогда как присутствие в предшествующем контексте – это только один из многих способов установления данности и определенности. Начиная с 1980-х годов такая трактовка стала наиболее распространенной. Существенной особенностью когнитивного исследования является коммуникативно ориентированное, динамическое описание языковых фактов и социальных процессов. Когнитивное исследование основывается на разграничении внутренних, присущих самому языку законов его развития и внешних, социальных культурных, языковых факторов, обуславливающих развитие языка, формирование определенной картины мира, связанного с ней миропонимания и анализирует языковые изменения, связанные с коммуникативными процессами, этнокультурной спецификой и хранением, переработкой и передачей информации.

Примерами подобных работ могут служить многие исследования отечественных и зарубежных авторов, в частности, те, в которых изучается история вопроса, формирование теоретических основ, развитие когнитивного подхода в лингвистике и т. п. Таковы, например, работы А.А.Потебни, М.Минского, С.Аскольдова и др. по проблемам концептуального описания, Ч.Филлмора, Чейфа – по проблемам описания семантики, грамматики, Н.Хомски и др.

Следует опираться на холистический подход к изучению языка и рассматривать язык как средство изучения когнитивных механизмов (мышления, памяти, познавательных процессов и т.п.), опираясь, в частности, на работу Н. Н. Болдырева «О типологии знаний и их репрезентации в языке»

Концепт в филологии — это содержательная сторона словесного знака, за которой стоит понятие, относящееся к умственной, духовной или материальной сфере существования человека, закрепленное в общественном опыте народа, имеющее в его жизни исторические корни, социально и субъективно осмысляемое и — через ступень такого осмысления — соотносимое с другими понятиями, ближайше с ним связанными или, во многих случаях, ему противопоставляемыми^[1].

Различают еще гештальт или гештальт-концепт. «Гештальт - комплексная, целостная функциональная мыслительная структура, упорядочивающая многообразие отдельных явлений в сознании. Гештальт, представляет собой целостный образ, совмещающий чувственные и рациональные элементы, а так же объединяющий динамические и статические аспекты отображаемого объекта или явления». Также, «Гештальт-концепты – это некие конструкторы когнитивно-эмотивного характера ассоциируемые с определенными ситуациями и поведением. А шире следует отметить, что гештальт-концепт это некая психическая система и структура имеющая определенное гносеологическое и социальное содержание, в основном имеющее ролевую или целевую ориентацию, и наделенное определенной автономией, которая и проявляется в основном в виде интенциональности и обсессивности.»

1. Учебная дисциплина «Основы когнитивных и семантических технологий»

2. Раздел 1 /Тема лекционного занятия 1.2 Методология когнитивных исследований в лингвистике

3. Цели занятия.

Сформировать представление о способах, основных направлениях и методиках анализа различных концептуальных структур.

4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Введение	мультимедийные
2	Основная часть (указания, вопросы, проблемные ситуации, эвристическая беседа, изложение материала)	мультимедийные
3	Заключение/ закрепление материала	мультимедийные

6. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Исследованиям принципов языковой категоризации уделил значительное внимание Дж.Лакофф, развивавший идеи Элеоноры Рош. Последняя показала неадекватность традиционных (восходящих еще к Аристотелю) представлений о категориях как множествах с четкими границами, которым некий объект может либо принадлежать, либо не принадлежать, причем все члены некоторой категории имеют одинаковый статус.

Эксперименты показывают, что на самом деле границы категорий размыты, а сами категории имеют внутреннюю структуру: некоторые их элементы представляют категорию лучше, чем другие, т.е. являются прототипическими ее членами. Например, прототипическая птица – это для англоязычной картины мира малиновка, а для русскоязычной – воробей, тогда как пингвин или страус находятся на периферии категории. Понятие прототипа имеет очень широкую применимость: оно использовалось для интерпретации соотношения фонемы и аллофона, для описания морфологических и синтаксических процессов, опираясь на него, можно предложить интуитивно приемлемое разграничение понятия языка и диалекта и др. Внутри категории члены могут быть связаны различными отношениями, которые также были изучены. Более того, сами категории тоже неодинаковы: было показано, что среди них есть привилегированные, которым соответствуют так называемые концепты базового уровня категоризации. Названия, соответствующие этому уровню, охотнее используются, легче припоминаются, раньше усваиваются детьми, обычно лингвистически более простые, имеют большую культурную значимость и обладают еще рядом примечательных свойств: таков, например, концепт 'собака' по сравнению с вышележащим концептом 'животное' и нижележащим концептом 'пудель'.

Параллельно с появлением терминов "концепт", "категория",

"прототип", которые стали ведущими терминами в аппарате когнитивной лингвистики, появилась и форма научных изысканий, названная концептуальным анализом. Концептуальный анализ есть основной метод исследования концептов. Он позволяет восстановить все знания и представления, которые имя связывает воедино.

Важно отметить при этом, что глубокие различия обнаруживаются не только в арсенале исследовательских приемов (т.е. в том, что считается анализом), но прежде всего в том, что в тех или иных трудах принято считать результатом (Фрумкина 1992: 32). Вполне естественно, что появление новых целей в лингвистике вызвало к жизни и новые методы семантического

анализа. В современных семантических исследованиях основной упор делается на экспериментальные данные, полученные в ходе психолингвистического эксперимента или анализа реальных употреблений языковых единиц. Традиционные процедуры описания семантики, несмотря на всю энциклопедичность и богатство сведений о многочисленных значениях языковых единиц в различных контекстах их употребления и несомненную их полезность (компонентный анализ, дескриптивный анализ и др.) оказались неспособными ответить на запросы новых, когнитивно ориентированных семантических штудий. Указанные методы имели ряд недостатков, среди которых игнорирование знаний и верований о мире занимает едва ли не главное место. Все это привело к тому, что ведущей практикой в семантических исследованиях стал психолингвистический эксперимент (см. например работы У.Лабова, Дж.Лакоффа, А.Вежбицкой).

Решительный поворот к изучению языковых структур представления знаний привел к становлению в зарубежной лингвистике нового семантического направления, получившего название "прототипическая семантика", или "когнитивная семантика" (см. вышеупомянутых авторов, а также Э.Рош, Ч.Филмор и др.). Поэтому вполне закономерно, что в последние годы центр исследований переместился в сферу концептуального анализа.

Каковы методы исследования при концептуальном анализе? Прежде всего, это совокупность приемов вполне нормативных для собственно лингвистической традиции. Одновременно привлекаются чисто логические категории, ощущается постоянное присутствие иза плечом" лингвиста пары слушающий-говорящий, вместе с их целями, ценностями, вообще с их внутренними мирами. В центре внимания - проблема интерпретации значения. Объектом анализа может являться любая лексика. Метод анализа - интроспекция исследователя. А.Вежбицкая, заложившая основы концептуального анализа, считает, что прием лингвистической интроспекции является самым надежным приемом концептуального анализа. Результатом интроспекции, конечной целью концептуального анализа, является вербальная формулировка соответствующего концепта.

Концептуальный анализ А.Вежбицкой основан на интроспекции, углубленном и целенаправленном анализе собственной языковой интуиции ("firm ground of one's own intuition"). Как считает Вежбицкая, большая часть семантической информации совершенно одинаково представлена в сознании различных носителей языка. Расхождения же в содержании интуитивных представлений различных носителей языка объясняются в большинстве случаев лишь тем, что говорящие неспособны достаточно глубоко проанализировать и точно сформулировать содержание собственной интуиции.

При изучении семантики предметных существительных Вежбицкая предлагает смотреть в себя, а не вовне, в мир объектов, называемых словами. Описать семантику предметных слов типа чашка, птица, велосипед, - значит, описать не объекты, которые могут быть обозначены этими словами, т.е. не условия и границы денотации, а "идеальный образ чашки, птицы, велосипеда или, иначе говоря, человеческие представления о типичном представителе, прототипе каждой из этих категорий. Естественно, что "идеальный образ", соответствующий некоторому слову, представление о прототипе задаваемой словом категории находится в сознании говорящих (а не во внешнем мире). Поэтому для того, чтобы описать семантику слова, т.е. соответствующий ему образ, надо исследовать языковое сознание говорящих, а не внешний мир, в котором нет этих образов, а есть реальные объекты (Wierzbicka 1990 - цит. по Мостовая 1989: 54)). При когнитивном подходе к исследованию языка мы опираемся не на индивидуальные свидетельства отдельных испытуемых о данной языковой единице, а на опыт всех носителей, закрепленный в языке, а этот опыт проявляется в языковом поведении лексемы, и прежде всего - в ее сочетаемостных свойствах. Важно выявить те содержательные фрагменты лексической единицы, о которых знает интуиция и которые она выводит на поверхность сознания через языковое знание. Выявить их можно через сочетаемость имени.

1. Учебная дисциплина «Основы когнитивных и семантических технологий»

Раздел 2 / Тема 2.1. Лингвистическая семантика как отрасль науки о языке

Тема лекционного занятия 2.1

3. Цели занятия.

Сформировать представление о истории развития и становления лингвистической семантики как науки: научные школы, цели, задачи. Ввести и разобрать ключевое понятие «языковой знак» и его свойства

4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Введение	мультимедийные
2	Основная часть (указания, вопросы, проблемные ситуации, эвристическая беседа, изложение материала)	мультимедийные
3	Заключение/ закрепление материала	мультимедийные

5. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Чтобы ответить на вопрос, как соотносится семантика с такими лингвистическими дисциплинами как фонетика, морфология, синтаксис, лексикология, нужно понять, что выделение этих дисциплин основано на иерархическом строении языковой системы, которая состоит из подсистем-уровней языка, каждому из которых соответствует определенный тип единиц и правил их использования.

Соотношение языковедческих дисциплин с уровнями организации языковой структуры:

единица	уровень	дисциплина
Фонема	фонемный	Фонология
Морфема	морфемный	Морфология
Слово	лексический	Лексикология
Предложение	синтаксический	Синтаксис

Семантику нельзя вписать в рамки данной схемы, добавив единицы какого-то дополнительного уровня. Хотя в лексике широко используется понятие «**семантический уровень**», речь при этом идет не об уровнях языка, а совсем о других уровнях — **уровнях представления** языкового выражения (обычно предложения) в моделях языка, ставящих своей целью формальное описание соответствия между содержанием (смыслом) и формой его выражения в языке.

Объект семантики (в узком смысле) — содержательная сторона значимых единиц языка, т. е. их значение. Поскольку мельчайшая значимая ед.языка-морфема, то в сферу интересов семантики попадают единицы всех уровней от морфемы и выше, и тем самым семантика оказывается тесно связанной с морфологией, лексикологией и синтаксисом. В языках мира существует связь некоторых видов значений с фонемами слова (**звукоподражание и звукоимитация**), и в этой части семантика оказывается связанной также с фонологией.

Единицы разных уровней языка естественно обладают разными типами содержания, и соответственно внутри единой дисциплины семантики могут быть выделены такие разделы, как **морфемная семантика, лексическая семантика, синтаксическая семантика.**

Семантическая проблематика так или иначе затрагивалась и в рамках традиционных лингвистических дисциплин, поскольку описание языковых средств без учета выражаемого с их помощью значения не вряд ли осуществимо. Так, части речи в морфологии обычно определяются со ссылкой на семантические свойства слов, составляющих данный класс (имя существительное - часть речи, обозначающее предмет). Описание грамматических категорий также включает в себя описание значений падежей, глагольных времен, видов, залогов и т. п. В синтаксисе описывается общее значение членов предложения и синт. Конструкций, дается хар-ка значения некоторых разрядов служебных слов(союзов, частиц). Однако наиболее семантически «нагруженной» является лексикология, включающая разделы, посвященные природе лексического значения, семантическим отношениям, связывающим слова в лексической подсистеме языка и некоторым другим вопросам.

Таким образом семантика служит необходимым дополнением к традиционным лингвистическим дисциплинам, поскольку в ее рамках фокус внимания переносится с языковых средств и способов, принадлежащих каждому из уровней языка, на выражаемое с их помощью значение, которое становится объектом углубленного изучения. Кроме того, именно на долю семантики выпадает задача синтеза знаний о значениях единиц разных уровней, поскольку она должна объяснять, как из значений единиц опред. уровня формируется значение единиц более высокого уровня.

Если же исходить из широкой трактовки предмета семантики, то она ставит перед исследователем вопросы, выходящие далеко за рамки компетенции трех вышеуказанных дисциплин. Например, каким образом говорящему удастся передать с помощью предложения гораздо больше информации, чем та, которая закодирована в нем с помощью языковых единиц разного уровня и составляет языковое значение предложения? Как человек соотносит употребленное в речи предложение с действительностью? На эти вопросы отвечает семантика высказывания. Как из предложений-высказываний формируется смысл целого текста и что он собой представляет? На этот вопрос отвечает семантика текста.

При любой трактовке предмета семантики в ее задачи входит разработка собственного концептуального аппарата, т. е. создание системы понятий, в терминах которых могут быть описаны разнообразные аспекты значения единиц языка любого уровня, а также внутриуровневые и межуровневые отношения, связывающие эти значения. Для того, чтобы говорить о значении и смысле языковых выражений, семантика должна располагать специальным «языком описания семантики языка», т. е. семантическим метаязыком. Как и всякая самостоятельная научная дисциплина, семантика имеет особые методы исследования своего объекта — методы семантического анализа, и процедуры проверки правильности получаемых результатов.

1. Учебная дисциплина 1. Учебная дисциплина « Основы когнитивных и семантических технологий»

Раздел 2 /Тема лекционного занятия 2.2. **Методология семантических исследований в лингвистике**

3. Цели занятия.

Сформировать представление о способах, основных направлениях и методиках семантического анализа языковых единиц разного уровня.

4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Введение	мультимедийные
2	Основная часть (указания, вопросы, проблемные ситуации, эвристическая беседа, изложение материала)	мультимедийные
3	Заключение/ закрепление материала	мультимедийные

5. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

На сегодняшний день, вопрос о семантическом анализе текста, становится все более популярным, так как в век компьютеризации, становится более актуальным, автоматическая обработка текста. Это связано с большим объемом текстовой информации. Семантический анализ является самым распространенным способом автоматической обработки информации.

Семантический анализ текста – одна из основных проблем как теории создания систем искусственного интеллекта, относящаяся к обработке естественного языка (Natural Language Processing, NLP), так и компьютерной лингвистики. В наш век компьютерных технологий чрезвычайно важно получать информацию на естественном языке и сделать так, чтобы эта информация могла перерабатываться с помощью компьютера [4: 208].

Концептуальный анализ является неотъемлемой частью семантического анализа. В исследованиях В.Ш. Рубашкина и Д.Г. Лахути встречаются идеи этого анализа. На вход семантического компонента должен поступить синтаксически размеченный текст. Текст должен быть размечен и в нем должна быть различная информация: основные понятия, которые соответствуют слову или термину, вид синтаксической связи и др. Для того чтобы передать семантический компонент, должны быть выявлены термины – словосочетания, собственные имена, представления числовой информации [1: 2-3].

Прецедентный анализ – это анализ, который основан на использовании корпуса предварительно размеченных текстов. Если система анализа построена грамотно, то она должна помочь получить знания из конкретного текста, а также накопить результаты, как на синтаксическом, так и на семантическом уровне. В ходе семантической разметки, практически всем словам из текста присваивается один или несколько семантических и словообразовательных признаков, например, «person», «substance», «space», «speed», «movement». Такую разметку текста можно сделать автоматически при помощи программы Semmarkup. Она осуществляется в соответствии с семантическим словарем корпуса.

Тезаурус – лексический словарь, в котором показаны семантические отношения между лексическими единицами. Благодаря этому словарю можно понять смысл, не только с помощью определения, но и со- отнеся слова с другими понятиями и их группами, благодаря чему мож- но использовать искусственный интеллект для того, чтобы наполнить базы знаний. Обычно в тезаурусах используют такие семантические отношения как, синонимы, антонимы, гипонимы, гиперонимы, мерони- мы, холонимы и паронимы. WordNet можно привести как пример тезау- руса. Синсет (синонимический ряд) является основной словарной единицей WordNet, он объединяет слова с похожими значениями. Синсеты это слова одной и той же части речи, что и слово, которое вы вводите. У каждого такого слова есть своя дефиниция, которая объясняет значение этого слова. Например, к слову ручка (pen) в таком словаре есть разные значения: crayon, pencil, marker.

Семантическая сеть – модель предметной области, имеющая вид ориентированного графа, вершины которого соответствуют объектам предметной области, а дуги (ребра) задают

отношения между ними. Семантическая сеть появилась на основе математических формул. Семантическая сеть представляет собой схему, где есть концепты предметов, событий, состояний, с помощью линий показано отношение между концептами.

Фреймовые модели – это структура, которая нужна для того, чтобы описать понятия или ситуации, состоящая из характеристик этой ситуации и их значений. Фрейм можно считать элементом семантической сети.

Онтологическая модель – это детальное описание какой-то предметной или проблемной области, которое можно использовать для формулирования утверждений общего характера. Эта модель помогает создавать понятия, которые впоследствии становятся пригодны для машинной обработки.

Из вышесказанного можно сделать вывод, что в век компьютеризации, вопрос о семантическом анализе текста становится все более популярным. Из-за этого, область автоматической обработки текстов сфокусировалась на прикладном аспекте. Семантический анализ представляет собой одну из сложных математических задач, несмотря на востребованность практически во всех областях жизни современного человека. Главной задачей является сделать так, чтобы компьютер смог корректно трактовать образы, которые авторы текстов хотят передать читателям или слушателям.

Приложение № 2 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Конспекты практических (семинарских) занятий по дисциплине (модулю)

КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ (СЕМИНАРСКИХ) ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Тема 1.1. Когнитивная лингвистика как отрасль науки о языке	Рассматривается история развития и становления когнитивной лингвистики как науки: научные школы, цели, задачи. Вводится и разбирается ключевое понятие «концепт»
--	--

Тема 1.2. Методология когнитивных исследований в лингвистике	Рассматриваются способы, основные направления и методики анализа различных концептуальных структур.
РАЗДЕЛ 2. Семантические технологии в лингвистике	
Тема 2.1. Тема 1.1 Лингвистическая семантика как отрасль науки о языке	Рассматривается история развития и становления лингвистической семантики как науки: научные школы, цели, задачи. Вводится и разбирается ключевое понятие «языковой знак» и его свойства
Тема 2.2 Методология семантических исследований в лингвистике	Рассматриваются способы, основные направления и методики анализа различных семантических структур.

1. Учебная дисциплина «Основы когнитивных и семантических технологий»

2. Раздел 1 /Тема лекционного занятия **Тема 1.1. Когнитивная лингвистика как отрасль науки о языке**

3. Цели занятия.

Сформировать представление о истории развития и становления когнитивной лингвистики как науки: научные школы, цели, задачи. Вводится и разбирается ключевое понятие «концепт».

4. Структура практического (семинарского) занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Ответы на вопросы для самоподготовки, проверка заданий для самостоятельной работы	Метод мозгового штурма, работа в малых группах, «Метод Сократа»
2	Заслушивание и обсуждение докладов и рефератов	Групповое обсуждение
3	Подведение итогов по теме	

5. Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией.

Форма практического задания: доклад/реферат

1. Ведущие зарубежные научные школы и направления когнитивной лингвистики.
2. Когнитивные науки как часть прикладной лингвистики.
3. Когнитивные науки и искусственный интеллект
4. Когнитивные науки и системы поиска
5. Когнитивная лингвистика и перевод
6. Когнитивная парадигма научного знания.
7. Особенности когнитивного подхода к явлениям языка.
8. Ведущие отечественные научные школы и направления когнитивной лингвистики

Учебная дисциплина «Основы когнитивных и семантических технологий»

2. Раздел 1 /Тема лекционного занятия **Тема 1.2. Методология когнитивных исследований в лингвистике**

3. Цели занятия.

Сформировать представление о способах, основных направлениях и методике анализа различных концептуальных структур.

4. Структура практического (семинарского) занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Ответы на вопросы для самоподготовки, проверка заданий для самостоятельной работы	Метод мозгового штурма, работа в малых группах, «Метод Сократа»
2	Заслушивание и обсуждение докладов и рефератов	Групповое обсуждение
3	Подведение итогов по теме	

5. Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией.

Форма практического задания: доклад/реферат

1. Методы и алгоритмы изучения и моделирования концептов
2. Концептуальная структура текста и ее связь с лексической и смысловой структурами.
3. Основные проблемы функциональной лексикологии.
4. Виды концептов.
5. Средства репрезентации концептов.
6. Русская языковая картина мира.
7. Слово и концепт

1. Учебная дисциплина «Основы когнитивных и семантических технологий»

2. Раздел 2 /Тема лекционного занятия Тема 2.1. Лингвистическая семантика как отрасль науки о языке

3. Цели занятия.

Ознакомить студентов с историей развития и становления лингвистической семантики как науки: научные школы, цели, задачи. Ввести и разобрать ключевое понятие семантики «языковой знак» и его свойства

4. Структура практического (семинарского) занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Ответы на вопросы для самоподготовки, проверка заданий для самостоятельной работы	Метод мозгового штурма, работа в малых группах, «Метод Сократа»
2	Заслушивание и обсуждение докладов и рефератов	Групповое обсуждение
3	Подведение итогов по теме	

5. Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией.

Форма практического задания: доклад/реферат

1. Трансляционная семантика.

2. Когнитивная семантика.
3. Процедурная семантика.
4. Формальная семантика.
5. Ситуационная семантика.
6. Семантика и порождающая грамматика.

2. Раздел 2 /Тема лекционного занятия **Тема 2.2. Методология семантических исследований в лингвистике**

3. Цели занятия.

Сформировать представление о способах, основных направлениях и методиках анализа различных семантических структур.

4. Структура практического (семинарского) занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Ответы на вопросы для самоподготовки, проверка заданий для самостоятельной работы	Метод мозгового штурма, работа в малых группах, «Метод Сократа»
2	Заслушивание и обсуждение докладов и рефератов	Групповое обсуждение
3	Подведение итогов по теме	

5. Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией.

Форма практического задания: доклад/реферат

1. Направление лингвистических исследований «сильная семантика»: научные школы и результаты
2. Направление лингвистических исследований «слабая семантика»: научные школы и результаты
3. Направление лингвистических исследований «когнитивная семантика»: научные школы и результаты
4. Соотношение семантики и семиотики
5. Семантический анализ и перевод
6. Семантический анализ и разработка систем искусственного интеллекта
7. Семантический анализ и поисковые компьютерные системы

Требования к выполнению практического задания:

Методические материалы по подготовке к опросу

Самостоятельная работа обучающихся включает подготовку к опросу на практических занятиях. Для этого обучающийся изучает лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов.

Тема и вопросы к практическим занятиям, вопросы для самоконтроля содержатся в рабочей программе и доводятся до студентов заранее.

Для подготовки к опросу обучающемуся необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме практического занятия, в учебнике или другой рекомендованной литературе, конспекте лекции, обратить внимание на усвоение основных понятий дисциплины, выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения.

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
----------	----------------------	---	-------------------------------

1.	Утверждены и введены в действие решением кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) на основании Федерального государственного образовательного стандарта от 12.08.2020 № 992.	Протокол заседания кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) № 9 от «27» апреля 2023 года	01.09.2023
2.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от «_____» _____ 20____ года	____.____.____
3.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от «_____» _____ 20____ года	____.____.____
4.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от «_____» _____ 20____ года	____.____.____



**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный социальный университет»**

УТВЕРЖДАЮ
Зав. кафедрой

/ Л.А. Апанасюк
«27» апреля 2023 г.

**МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)
«ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА И ПРОФКОММУНИКАЦИЯ»**

**Направление подготовки
«45.04.02 Лингвистика»**

**Направленность
«Теория перевода и профессиональная коммуникация»**

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ – МАГИСТРАТУРЫ

**Форма обучения
Очная, заочная**

Москва, 2023 г.

Методические материалы по дисциплине (модулю) «Терминологические аспекты перевода и профкоммуникация» разработаны на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – *магистратуры* по направлению подготовки/специальности 45.04.02 *Лингвистика*, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020гг № 992, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы *магистратуры* по направлению подготовки/специальности 45.04.02 *Лингвистика* (далее – «ОПОП»).

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Терминологические аспекты перевода и профкоммуникация» разработана рабочей группой в составе: к.ф.н., доцент Власенко С.В.

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра):

Протокол № 9 от «27» апреля 2023 года

Заведующий кафедрой
Доктор пед. наук, доцент

Л.А. Апанасюк

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рецензирована и рекомендована к утверждению:

Доктор филол. наук, доцент,
профессор, МГПУ

О. В. Казаченко

(подпись)

СОДЕРЖАНИЕ

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ЛЕКЦИОННЫМ, ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ	4
1.1. Методические материалы к проведению лекционных занятий по дисциплине (модулю)	4
1.2. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю)	6
1.3. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля).....	13
2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ	14
3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ	23
3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)	23
3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	23
3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося.....	24
Приложение № 1 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Конспекты лекционных занятий по дисциплине (модулю)	26
КОНСПЕКТЫ ЛЕКЦИОННЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	26
Приложение № 2 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Конспекты лекционных занятий по дисциплине (модулю)	29
КОНСПЕКТЫ ЛЕКЦИОННЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	29
Приложение № 3 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Конспекты практических (семинарских) занятий по дисциплине (модулю).....	31
КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ (СЕМИНАРСКИХ) ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ).....	31
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ	44

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ЛЕКЦИОННЫМ, ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

1.1. Методические материалы к проведению лекционных занятий по дисциплине (модулю)

Лекция – один из методов обучения, одна из основных системообразующих форм организации учебного процесса в вузе. Лекционное занятие представляет собой систематическое, последовательное, монологическое изложение педагогическим работником учебного материала, как правило, теоретического характера. Такое занятие представляет собой элемент технологии представления учебного материала путем логически стройного, систематически последовательного и ясного изложения.

Цель лекции – организация целенаправленной познавательной деятельности обучающихся по овладению программным материалом дисциплины (модуля). Чтение курса лекций позволяет дать связанное, последовательное изложение материала в соответствии с новейшими данными науки, сообщить слушателям основное содержание предмета в целостном, систематизированном виде. В ряде случаев лекция выполняет функцию основного источника информации: при отсутствии учебников и учебных пособий, чаще по новым курсам; в случае, когда новые научные данные по той или иной теме не нашли отражения в учебниках; отдельные разделы и темы очень сложны для самостоятельного изучения. В таких случаях только лектор может методически помочь обучающимся в освоении сложного материала.

Возможные формы проведения лекций:

- Вводная лекция – один из наиболее важных и трудных видов лекции при чтении систематических курсов. От успеха этой лекции во многом зависит успех усвоения всего курса. Она может содержать: определение дисциплины (модуля); краткую историческую справку о дисциплине (модуле); цели и задачи дисциплины (модуля), ее роль в общей системе обучения и связь со смежными дисциплинами (модулями); основные проблемы (понятия и определения) данной науки; основную и дополнительную учебную литературу; особенности самостоятельной работы обучающихся над дисциплиной (модулем) и формы участия в научно-исследовательской работе; отчетность по курсу.

- Информационная лекция ориентирована на изложение и объяснение обучающимся научной информации, подлежащей осмыслению и запоминанию. Это самый традиционный тип лекций в практике высшей школы.

- Заключительная лекция предназначена для обобщения полученных знаний и раскрытия перспектив дальнейшего развития данной науки.

- Обзорная лекция – это систематизация научных знаний на высоком уровне, допускающая большое число ассоциативных связей в процессе осмысления информации, излагаемой при раскрытии внутрипредметной и межпредметной связей, исключая детализацию и конкретизацию. Как правило, стержень излагаемых теоретических положений составляет научно-понятийная и концептуальная основа всего курса или крупных его разделов.

- Лекция-беседа - непосредственный контакт педагогического работника с аудиторией - диалог. По ходу лекции педагогический работник задает вопросы для выяснения мнений и уровня осведомленности обучающихся по рассматриваемой проблеме.

- Лекция-дискуссия - свободный обмен мнениями в ходе изложения лекционного материала. Педагогический работник активизирует участие в обсуждении отдельными вопросами, сопоставляет между собой различные мнения и тем самым развивает дискуссию, стремясь направить ее в нужное русло.

- Лекция с применением обратной связи включает в себе то, что в начале и конце каждого раздела лекции задаются вопросы. Первый - для того, чтобы узнать, насколько обучающиеся ориентируются в излагаемом материале, вопрос в конце раздела предназначен для выяснения степени усвоения только что изложенного материала. При

неудовлетворительных результатах контрольного опроса педагогический работник возвращается к уже прочитанному разделу, изменив при этом методику подачи материала.

- Проблемная лекция опирается на логику последовательно моделируемых проблемных ситуаций путем постановки проблемных вопросов или предъявления проблемных задач. Проблемный вопрос – это диалектическое противоречие, требующее для своего решения размышления, сравнения, поиска, приобретения и применения новых знаний. Проблемная задача содержит дополнительную вводную информацию и при необходимости некоторые ориентиры поиска ее решения.

- Программированная лекция - консультация – педагогический работник сам составляет и предлагает обучающимся вопросы. На подготовленные вопросы педагогический работник сначала просит ответить обучающихся, а затем проводит анализ и обсуждение неправильных ответов. В лекциях можно использовать наглядные материалы, а также подготовить презентацию. Что касается презентации, то в качестве визуальной поддержки ее можно органично интегрировать во все вышеупомянутые лекции. В то же время лекцию-презентацию возможно выделить и в качестве самостоятельной формы. Лекция-презентация должна отражать суть основных и (или) проблемных вопросов лекции, на которые особо следует обратить внимание обучающихся. В условиях применения активного метода проведения занятий презентация представляется весьма удачным способом донесения информации до слушателей. Единственное, на что следует обратить внимание при подготовке слайдов, - это их оформление и текст. Слайд не должен быть перегружен картинками и лишней информацией, которая будет отвлекать от основного аспекта того или иного вопроса лекции. Во время лекции можно задавать вопросы аудитории в отношении того или иного слайда, тем самым еще больше вовлекая обучающихся в проблематику.

Краткое содержание лекционных занятий

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала
РАЗДЕЛ 1. Туризм	
Тема 1.1. Международный и внутренний туризм	Значение изучения дисциплины «Терминоведение» для обучающихся по направлению «Перевод и переводоведение» будущих переводчиков. Терминоведение как отрасль прикладной лингвистики. Отечественное и зарубежное терминоведение; отечественные и западные терминоведы. Понятийно-категориальный аппарат терминоведения. Базовые понятия терминоведения и их дефиниции. Основные и дополнительные источники по дисциплине.
Тема 1.2. Спортивный и оздоровительный туризм	Целесообразность изучения терминографии для практической деятельности обучающихся переводчиков. Виды и типы терминографических изданий как разновидность лексикографических изданий; терминологические базы данных. Виды и типы передаваемых терминами знаний. Понятия фоновых знаний, специальных знаний, узкоспециальных знаний.
РАЗДЕЛ 2. Спорт	
Тема 2.1. Летние и зимние виды спорта	Восприятие в переводе: понятие апперцепции как основной предпосылке эффективности межкультурной коммуникации. Участники межкультурной коммуникации как представители отраслевых культур. Понятие и условия эффективности межкультурной коммуникации.
Тема 2.2. Индивидуальные и групповые виды спорта	Межкультурная коммуникация в аспектуальном представлении. Значение контекста для смыслового

1.2. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю)

Практические (семинарские) занятия - одна из форм учебного занятия, направленная на развитие самостоятельности обучающихся и приобретение умений и навыков. Данные учебные занятия углубляют, расширяют, детализируют полученные ранее знания. Практическое занятие предполагает выполнение обучающимися по заданию и под руководством преподавателей одной или нескольких практических работ.

Цель практических занятий и семинаров состоит в развитии познавательных способностей, самостоятельности мышления и творческой активности обучающихся; углублении, расширении, детализировании знаний, полученных на лекции в обобщенной форме, и содействии выработке навыков профессиональной деятельности. В отдельных случаях на практических занятиях и семинарах руководителем занятия сообщаются дополнительные знания.

Для достижения поставленных целей и решения требуемого перечня задач практические занятия и семинары проводятся традиционными технологиями или с использованием активных и интерактивных образовательных технологий.

Возможные формы проведения практических (семинарских) занятий:

- Деловая игра – это метод группового обучения совместной деятельности в процессе решения общих задач в условиях максимально возможного приближения к реальным проблемным ситуациям. Имитационные игры - на занятиях имитируется деятельность какой-либо организации, предприятия или его подразделения. Имитироваться могут события, конкретная деятельность людей (деловое совещание, обсуждение плана) и обстановка, условия, в которых происходит событие или осуществляется деятельность (кабинет начальника цеха, зал заседаний). Исполнение ролей (ролевые игры) - в этих играх отрабатывается тактика поведения, действий, выполнение функций и обязанностей конкретного лица. Для проведения игр с исполнением роли разрабатывается модель-пьеса ситуации, между студентами распределяются роли с «обязательным содержанием», характеризующиеся различными интересами; в процессе их взаимодействия должно быть найдено компромиссное решение. «Деловой театр» (метод инсценировки) - в нем разыгрывается какая-либо ситуация, поведение человека в этой обстановке, обучающийся должен вжиться в образ определенного лица, понять его действия, оценить обстановку и найти правильную линию поведения. Основная задача метода инсценировки - научить ориентироваться в различных обстоятельствах, давать объективную оценку своему поведению, учитывать возможности других людей, влиять на их интересы, потребности и деятельность, не прибегая к формальным атрибутам власти, к приказу.

- Игровое проектирование - является практическим занятием или циклом занятий, суть которых состоит в разработке инженерного, конструкторского, технологического и других видов проектов в игровых условиях, максимально воссоздающих реальность. Этот метод отличается высокой степенью сочетания индивидуальной и совместной работы обучающихся.

- Познавательно-дидактические игры не относятся к деловым играм. Они предполагают лишь включение изучаемого материала в необычный игровой контекст и иногда содержат лишь элементы ролевых игр. Такие игры могут проводиться в виде копирования научных, культурных, социальных явлений (конкурс знатоков, «Поле чудес», КВН и т.д.) и в виде предметно-содержательных моделей, (например, игры-путешествия, когда надо разработать рациональный маршрут, пользуясь различными картами).

- Анализ конкретных ситуаций. Конкретная ситуация – это любое событие, которое содержит в себе противоречие или вступает в противоречие с окружающей средой. Ситуации

могут нести в себе как позитивный, так и отрицательный опыт. Все ситуации делятся на простые, критические и экстремальные.

- Кейс-метод (от английского case – случай, ситуация) – усовершенствованный метод анализа конкретных ситуаций, метод активного проблемно-ситуационного анализа, основанный на обучении путем решения конкретных задач – ситуаций (решение кейсов). Непосредственная цель метода case-study - обучающиеся должны проанализировать ситуацию, разобраться в сути проблем, предложить возможные решения и выбрать лучшее из них. Кейсы делятся на практические (отражающие реальные жизненные ситуации), обучающие (искусственно созданные, содержащие значительные элемент условности при отражении в нем жизни) и исследовательские (ориентированные на проведение исследовательской деятельности посредством применения метода моделирования). Метод конкретных ситуаций (метод case-study) относится к неигровым имитационным активным методам обучения.

- Тренинг (англ. training от train — обучать, воспитывать) – метод активного обучения, направленный на развитие знаний, умений и навыков и социальных установок. Тренинг – форма интерактивного обучения, целью которого является развитие компетентности межличностного и профессионального поведения в общении. Достоинство тренинга заключается в том, что он обеспечивает активное вовлечение всех участников в процесс обучения. Можно выделить основные типы тренингов по критерию направленности воздействия и изменений – навыковый, психотерапевтический, социально-психологический, бизнес-тренинг.

- Метод Сократа (Майевтика) – метод вопросов, предполагающих критическое отношение к догматическим утверждениям, называется еще как метод «сократовской иронии». Это умение извлекать скрытое в человеке знание с помощью искусных наводящих вопросов, подразумевающего короткий, простой и заранее предсказуемый ответ.

- Интерактивная лекция – выступление ведущего обучающего перед большой аудиторией с применением следующих активных форм обучения: дискуссия, беседа, демонстрация слайдов или учебных фильмов, мозговой штурм.

- Групповая, научная дискуссия, диспут Дискуссия — это целенаправленное обсуждение конкретного вопроса, сопровождающееся обменом мнениями, идеями между двумя и более лицами. Задача дискуссии - обнаружить различия в понимании вопроса и в споре установить истину. Дискуссии могут быть свободными и управляемыми. К технике управляемой дискуссии относятся: четкое определение цели, прогнозирование реакции оппонентов, планирование своего поведения, ограничение времени на выступления и их заданная очередность. Разновидностью свободной дискуссии является форум, где каждому желающему дается неограниченное время на выступление, при условии, что его выступление вызывает интерес аудитории. Каждый конкретный форум имеет свою тематику — достаточно широкую, чтобы в её пределах можно было вести многоплановое обсуждение.

- Дебаты – это чётко структурированный и специально организованный публичный обмен мыслями между двумя сторонами по актуальным темам. Это разновидность публичной дискуссии участников дебатов, направляющая на переубеждение в своей правоте третьей стороны, а не друг друга. Поэтому вербальные и невербальные средства, которые используются участниками дебатов, имеют целью получения определённого результата — сформировать у слушателей положительное впечатление от собственной позиции.

- Метод работы в малых группах. Групповое обсуждение кого-либо вопроса направлено на достижение лучшего взаимопонимания и нахождения истины. Групповое обсуждение способствует лучшему усвоению изучаемого материала. Оптимальное количество участников – 5-7 человек. Перед обучающимися ставится проблема, выделяется определенное время, в течение которого они должны подготовить аргументированный обдуманный ответ. Педагогический работник может устанавливать правила проведения группового обсуждения – задавать определенные рамки обсуждения, ввести алгоритм выработки общего мнения, назначить лидера и др.

- Круглый стол – общество, собрание в рамках более крупного мероприятия (съезда, симпозиума, конференции). Мероприятие, как правило, на которое приглашаются эксперты и специалисты из разных сфер деятельности для обсуждения актуальных вопросов. Данная модель обсуждения, основываясь на соглашениях, в качестве итогов даёт результаты, которые, в свою очередь, являются новыми соглашениями.

- Коллоквиум - (лат. colloquium — разговор, беседа) - одна из форм учебных занятий в системе образования, имеющая целью выяснение и повышение знаний обучающихся. На коллоквиумах обсуждаются: отдельные части, разделы, темы, вопросы изучаемого курса (обычно не включаемые в тематику семинарских и других практических учебных занятий), рефераты, проекты и др. работы обучающихся. Это научные собрания, на которых заслушиваются и обсуждаются доклады. Коллоквиум – это и форма контроля, массового опроса, позволяющая преподавателю в сравнительно небольшой срок выяснить уровень знаний студентов по данной теме дисциплины. Коллоквиум проходит обычно в форме дискуссии, в ходе которой обучающимся предоставляется возможность высказать свою точку зрения на рассматриваемую проблему, учиться обосновывать и защищать ее. Аргументируя и отстаивая свое мнение, обучающийся в то же время демонстрирует, насколько глубоко и осознанно он усвоил изученный материал.

- Метод «мозговой штурм» (мозговой штурм, мозговая атака, англ. brainstorming) — оперативный метод решения проблемы на основе стимулирования творческой активности, при котором участникам обсуждения предлагают высказывать как можно большее количество вариантов решения, в том числе самых фантастичных. Затем из общего числа высказанных идей отбирают наиболее удачные, которые могут быть использованы на практике. Является методом экспертного оценивания.

- Метод проектов – это способ достижения дидактической цели через детальную разработку проблемы (технологию), которая должна завершиться вполне реальным, осязаемым практическим результатом, оформленным тем или иным образом; это совокупность приёмов, действий обучающихся в их определённой последовательности для достижения поставленной задачи – решения проблемы, лично значимой для учащихся и оформленной в виде некоего конечного продукта. Основное предназначение метода проектов состоит в предоставлении учащимся возможности самостоятельного приобретения знаний в процессе решения практических задач или проблем, требующего интеграции знаний из различных предметных областей.

- Брифинг – (англ. briefing от англ. brief – короткий, недолгий) – краткая пресс-конференция, посвященная одному вопросу. Основное отличие: отсутствует презентационная часть. То есть практически сразу идут ответы на вопросы журналистов.

- Метод портфолио (итал. portfolio — 'портфель', англ. – папка для документов) – современная образовательная технология, в основе которой используется метод аутентичного оценивания результатов образовательной и профессиональной деятельности. Портфолио как подборка сертифицированных достижений, наиболее значимых работ и отзывов на них.

Вопросы для самоподготовки к практическим (семинарским) занятиям по разделам (темам) дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. Туризм.

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 1

1. Как расшифровывается аббревиатура ЮНВТО? Приведите пример практической деятельности ЮНВТО как координатора международной туристической деятельности.

2. Существуют ли семантические отличия между определениями «туристический» и «туристский»? Укажите практику употребления и узуальные ограничения для этих определений.
3. Дайте определения понятиям зарубежной туристической деятельности «medical tourism», «wellness tourism», «wellness and spa tourism»; укажите их цели и форму; приведите их русскоязычные соответствия.
4. Какое из названных понятий – «medical tourism», «wellness tourism», «wellness and spa tourism» – является гиперонимом, а какие его гипонимами?
5. Дайте определения понятиям «научный туризм», «учебный туризм» и «образовательный туризм»; укажите их цели и форму; приведите англоязычные соответствия этих понятий.
6. Охарактеризуйте понятие «космический туризм», указав его цели и форму; приведите англоязычные соответствия понятий в сфере космического туризма.
7. Охарактеризуйте понятие «подводный туризм», указав его цели и форму; приведите англоязычное соответствие этих понятий.
8. Существуют ли семантические отличия между следующими видами туризма: «индустриальный туризм», «городской туризм» и «урбанистический туризм»? Обоснуйте свой ответ и приведите англоязычные соответствия этих понятий.
9. Какие факторы позволяют считать документ ЮНЕСКО «Список Всемирного культурного и природного наследия» важным для туристической сферы деятельности?
10. Какова роль терминологической насыщенности текстов ЮНЕСКО и межъязыкового фактора в восприятии и переводе реалий разных стран с позиций межъязыковой профессиональной коммуникации в международном туризме?
11. Охарактеризуйте понятие «экологический туризм»? Какие цели и формы имеет этот вид туризма и какое англоязычное соответствие он имеет?
12. Существуют ли отличия между понятиями «сельский туризм» и «агротуризм»? Обоснуйте свой ответ и приведите англоязычные соответствия этих понятий.
13. Охарактеризуйте понятие «спортивного туризма». Имеет ли это понятие составляющие подвиды? Является ли это понятие гипонимом или гиперонимом?
14. В чем заключаются цели «горного туризма»? Какие формы имеет этот вид туризма?
15. В каких отношениях синонимии находятся понятия «лыжный туризм» и «горнолыжный туризм»? Приведите англоязычные соответствия этих понятий и понятий в этом виде туризма.
16. Охарактеризуйте цели такого вида туризма, как «водный туризм». Включает ли этот вид туризма «круизный туризм» и «глубоководный (подводный) туризм»?
17. В каких формах этот вид туризма наиболее популярен? Назовите англоязычные соответствия. Приведите двуязычные соответствия в этих видах туризма.
18. Какие англоязычные соответствия существуют для водного туризма, осуществляющегося в прибрежных водных акваториях, в океанических акваториях и по речным путям внутри страны?
19. Охарактеризуйте специфику языка в туристической сфере. Обоснуйте свой ответ на примере конкретного вида туризма.
20. Охарактеризуйте отличительные особенности международной профессиональной коммуникации в сфере туризма.
21. Проанализируйте переводческие проблемы в сфере профессиональной туристической коммуникации.

22. Проанализируйте способы двуязычной номинации специальных понятий в сфере туристической деятельности.

РАЗДЕЛ 2. Спорт.

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 2

1. Назовите и охарактеризуйте летние виды спорта. Приведите двуязычные соответствия для обозначения летних видов спорта на русском и английском языках.
2. Опишите терминологические трудности перевода на примере одного из летних видов спорта.
3. Назовите и охарактеризуйте зимние виды спорта. Приведите двуязычные англо-русские соответствия для обозначения зимних видов спорта.
4. Опишите терминологические трудности перевода на примере одного из зимних видов спорта.
5. Проанализируйте переводческие соответствия общеспортивной специальной лексики и узкоспециальной спортивной терминологии, которые используются как в летних, так и в зимних видах спорта. Приведите примеры на русском и английском языке.
6. Охарактеризуйте индивидуальные виды спорта. Приведите двуязычные соответствия для обозначения индивидуальных видов спорта на русском и английском языках.
7. Охарактеризуйте групповые виды спорта. Приведите двуязычные англо-русские соответствия для обозначения групповых видов спорта.
8. В чем отличие индивидуальных и групповых видов спорта в части массовости занятий спортом и зрелищности спортивных состязаний? Приведите примеры из опыта проведения международных состязаний.
9. Понятия «профессионального и непрофессионального спорта»; русскоязычные и англоязычные дефиниции; совместимость данных и близких по значению понятий; двуязычные соответствия.
10. Какой язык является официальным языком Международного олимпийского комитета (МОК)? Менялась ли тенденция в отношении официального языка МОК за время его существования?
11. На каких языках проводятся Олимпийские игры в странах-членах МОК?
12. Аргументируйте позицию МОК по приоритету следования языков на Олимпийских играх.
13. Какие виды спорта были включены в Олимпийские игры в начале развития международного олимпийского движения? Приведите их англо-русские соответствия.
14. Какую эволюцию претерпел перечень видов спорта, включенных для состязаний в рамках Олимпийских игр? Поменялись ли названия основных видов спорта за время существования Олимпийских игр?
15. Назовите новейшие виды спорта, включенные в соревнования на Олимпийских играх; приведите названия этих видов спорта на русском и английском языках.
16. Назовите на русском и английском языках те виды спорта, которые являются кандидатами на включение в соревнования на Олимпийских играх. Дайте характеристику спортивным терминам, называющим новые виды спорта.
17. Охарактеризуйте характер и особенности Параолимпийского движения; перечислите виды спорта, включенные в международные Параолимпийские игры; приведите их англо-русские соответствия.
18. Охарактеризуйте специфику языка спорта и спортивных терминов. Обоснуйте свой ответ на примере конкретного вида спорта.

19. Охарактеризуйте отличительные особенности профессиональной коммуникации в спортивной сфере.
20. Проанализируйте переводческие проблемы в сфере профессиональной спортивной коммуникации.
21. Проанализируйте преобладающие способы двуязычной номинации специальных понятий сфер знаний и деятельности.

РАЗДЕЛ 3. Дизайн. Искусство.

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 3

1. Какие критерии следует применять при наличии синонимов в терминологии, обозначающей близкие по смыслу понятия, как например, «дизайн», «художественное конструирование», «композиционно-техническое проектирование», «проектно-художественная деятельность» и «техническая эстетика»?
2. Какие факторы способствовали большому количеству лексических заимствований в терминологии искусствоведения, в особенности в изобразительном искусстве? Приведите примеры заимствованных терминов.
3. Охарактеризуйте специфику языка дизайна и терминологии данной сферы деятельности. Обоснуйте свой ответ на примере конкретного вида дизайна.
4. Проанализируйте и опишите отличительные особенности профессиональной коммуникации в сфере дизайна, указав на наличие или отсутствие зависимости от вида дизайнерского творчества.
5. Проведите анализ переводческие проблемы в сфере профессиональной коммуникации по проблематике дизайна или изобразительного искусства.
6. Проанализируйте преобладающие способы двуязычной номинации специальных понятий в сфере дизайнерской деятельности и (или) в сфере изобразительного искусства.

РАЗДЕЛ 4. Архитектура. Строительство.

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 4

1. Какова степень сложности специальных текстов, к которым относится Конвенция ЮНЕСКО 2005 года по культурному разнообразию, исследованию видов и динамике культур, с терминологической точки зрения?
2. Оказывает ли терминологическая сложность текстов международных проектов ЮНЕСКО влияние на эффективность межкультурной профессиональной коммуникации?
3. Какие факторы способствовали наличию большого количества лексических заимствований в терминологии искусствоведения, в частности, в наименовании стилей архитектурного творчества? Приведите примеры заимствованных терминов.
4. Охарактеризуйте специфику языка архитектуры и архитектурных терминов. Обоснуйте свой ответ на примере конкретных примеров.

5. Охарактеризуйте отличительные особенности профессиональной коммуникации в сфере архитектуры.
6. Проанализируйте переводческие проблемы в сфере профессиональной коммуникации по проблематике архитектуры.
7. Проанализируйте преобладающие способы двуязычной номинации специальных понятий в сфере архитектуры и градостроительства.

РАЗДЕЛ 5. Экономика.

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 5

1. Приведите определения понятий «макрэкономика» и «микрэкономика» на русском и английском языках.
2. Какие виды конкуренции существуют в рыночной экономике? Приведите их англо-русские соответствия.
3. Проанализируйте экономическое понятие «спрос» и укажите, какие виды спроса существуют в рыночной экономике. Приведите их англо-русские соответствия.
4. Объясните экономические понятия «эластичность спроса» и «рыночное равновесие»; приведите примеры.
5. Назовите наиболее известные виды товаров и приведите их англо-русские соответствия.
6. Проанализируйте понятие «биржа» и назовите виды бирж. Приведите их англо-русские соответствия.
7. Что такое монетарная политика? Приведите определение этого понятия.
8. Что такое фискальная политика? Приведите определение этого понятия.
9. Охарактеризуйте специфику языка в туристической сфере. Обоснуйте свой ответ на примере конкретного вида туризма.
10. Охарактеризуйте отличительные особенности международной профессиональной коммуникации в сфере туризма.
11. Проанализируйте переводческие проблемы в сфере профессиональной туристической коммуникации.
12. Проанализируйте способы двуязычной номинации специальных понятий в сфере туристической деятельности.

РАЗДЕЛ 6. Экология.

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 6

1. Охарактеризуйте понятие «экология» как теория охраны природы; приведите русско-английские соответствия.
2. Дайте определение понятий «природа» и «окружающая среда» на русском и английском языках.
3. Охарактеризуйте понятия «экосистема» и «природные ресурсы» на русском и английском языках.
4. Охарактеризуйте специфику терминов экологии; приведите примеры, подтверждающие сделанные вами утверждения.

5. Приведите данные о потреблении и пользовании водными ресурсами как важнейшими для жизнедеятельности человека. Ограничены ли запасы пресной воды в мире? Обоснуйте свой ответ со ссылками на англо-русские соответствия в терминологии водопотребления и водопользования.
6. Дайте определение лингвистическому понятию «эргоним» и приведите примеры русскоязычных и англоязычных эргонимов в экологической сфере; предложите перевод русскоязычных эргонимов на английский язык и англоязычных – на русский.
7. Какие факторы побудили 192 страны мира подписать Киотский протокол в 2005 году, несмотря на существование действующей Рамочной конвенции ООН об изменении климата, заключенной в 1994 году?
8. Сколько стран подписало Рамочную конвенцию ООН об изменении климата? На каком(их) языке(ах) заключена данная Рамочная конвенция ООН?
9. Что такое «согласованные национальные обязательства» индустриально развитых стран, согласно Киотскому протоколу? Проведите анализ терминологии, использованной для определения «согласованных национальных обязательств».
10. Каковы были цели подписания Парижского соглашения в 2015 году, невзирая на продолжение действия Рамочной конвенции ООН об изменении климата? Проведите анализ терминологии, использованной для формулировки положений Парижского соглашения.
11. Термины какой сферы профессиональной коммуникации, представленные в Киотском протоколе и Парижском соглашении, представляют наибольшую сложность для перевода при передаче на русский язык. Обоснуйте свой ответ.
12. Охарактеризуйте специфику языка экологии и экологических терминов. Обоснуйте свой ответ на примере конкретного примера.
13. Охарактеризуйте отличительные особенности профессиональной коммуникации в экологической сфере.
14. Проанализируйте переводческие проблемы в сфере профессиональной коммуникации в сфере экологии.
15. Проанализируйте преобладающие способы двуязычной номинации специальных понятий в экологической сфере.

1.3. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля)¹

РАЗДЕЛ 1. Туризм.

По усмотрению преподавателя могут быть использованы схемы, таблицы, диаграммы и др. виды учебно-наглядных пособий.

РАЗДЕЛ 2. Спорт.

По усмотрению преподавателя могут быть использованы схемы, таблицы, диаграммы и др. виды учебно-наглядных пособий.

¹ Раздел может быть оформлен в виде приложения к методическим материалам по дисциплине (модулю).

РАЗДЕЛ 3. Дизайн. Искусство.

По усмотрению преподавателя могут быть использованы схемы, таблицы, диаграммы и др. виды учебно-наглядных пособий.

РАЗДЕЛ 4. Архитектура. Строительство.

По усмотрению преподавателя могут быть использованы схемы, таблицы, диаграммы и др. виды учебно-наглядных пособий.

РАЗДЕЛ 5. Экономика.

По усмотрению преподавателя могут быть использованы схемы, таблицы, диаграммы и др. виды учебно-наглядных пособий.

РАЗДЕЛ 6. Экология.

По усмотрению преподавателя могут быть использованы схемы, таблицы, диаграммы и др. виды учебно-наглядных пособий.

2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «Терминологические аспекты перевода и профкоммуникация» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программы дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;

– узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к занятию семинарского типа.

При подготовке и работе во время проведения занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

– консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач.

– самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной рабочей программой дисциплины (модуля) тематики.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа - планируемая учебная, учебно-исследовательская, научно-исследовательская работа студентов, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия (при частичном непосредственном участии преподавателя, оставляющем ведущую роль за работой студентов).

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа студентов в ВУЗе является важным видом учебной и научной деятельности студента. Самостоятельная работа студентов играет значительную роль в рейтинговой технологии обучения.

К современному специалисту в области медицины общество предъявляет достаточно широкий перечень требований, среди которых немаловажное значение имеет наличие у выпускников определенных навыков (компетенций) и умения самостоятельно добывать знания из различных источников, систематизировать полученную информацию, давать оценку конкретной профессиональной ситуации. Формирование такого умения происходит в течение всего периода обучения.

В процессе самостоятельной работы студент приобретает необходимые для будущей специальности компетенции, навыки самоорганизации, самоконтроля, самоуправления, саморефлексии и становится активным самостоятельным субъектом учебной деятельности.

Самостоятельная работа студентов должна оказывать важное влияние на формирование личности будущего специалиста, его компетентность. Каждый студент самостоятельно определяет режим своей работы и меру труда, затрачиваемого на овладение учебным содержанием по каждой дисциплине. Он выполняет внеаудиторную работу по личному индивидуальному плану, в зависимости от его подготовки, времени и других условий.

Виды самостоятельной работы.

Работа с литературой.

При работе с книгой необходимо подобрать литературу, научиться правильно ее читать, вести записи. Для подбора литературы в библиотеке используются алфавитный и систематический каталоги. Важно помнить, что рациональные навыки работы с книгой – это всегда большая экономия времени и сил. Правильный подбор учебников рекомендуется преподавателем, читающим лекционный курс. Необходимая литература может быть также указана в методических разработках по данному курсу. Изучая материал по учебнику, следует переходить к следующему вопросу только после правильного уяснения предыдущего,

описывая на бумаге все выкладки и вычисления (в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода). При изучении любой дисциплины большую и важную роль играет самостоятельная индивидуальная работа. Особое внимание следует обратить на определение основных понятий курса. Студент должен подробно разбирать примеры, которые поясняют такие определения, и уметь строить аналогичные примеры самостоятельно. Нужно добиваться точного представления о том, что изучаешь. Полезно составлять опорные конспекты. При изучении материала по учебнику полезно в тетради (на специально отведенных полях) дополнять конспект лекций. Там же следует отмечать вопросы, выделенные студентом для консультации с преподавателем. Выводы, полученные в результате изучения, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы они при перечитывании записей лучше запоминались. Опыт показывает, что многим студентам помогает составление листа опорных сигналов, содержащего важнейшие и наиболее часто употребляемые формулы и понятия. Такой лист помогает запомнить формулы, основные положения лекции, а также может служить постоянным справочником для студента. Различают два вида чтения: первичное и вторичное. Первичное – это внимательное, неторопливое чтение, при котором можно остановиться на трудных местах.

Задача вторичного чтения - полное усвоение смысла целого (по счету это чтение может быть и не вторым, а третьим или четвертым). Самостоятельная работа с учебниками и книгами (а также самостоятельное теоретическое исследование проблем, обозначенных преподавателем на лекциях) – это важнейшее условие формирования у себя научного способа познания.

Чтение научного текста является частью познавательной деятельности. Ее цель – извлечение из текста необходимой информации. От того на сколько осознанна читающим собственная внутренняя установка при обращении к печатному слову (найти нужные сведения, усвоить информацию полностью или частично, критически проанализировать материал и т.п.) во многом зависит эффективность осуществляемого действия.

Методические рекомендации по составлению конспекта:

1. Внимательно прочитайте текст. Уточните в справочной литературе непонятные слова. При записи не забудьте вынести справочные данные на поля конспекта;
2. Выделите главное, составьте план;
3. Кратко сформулируйте основные положения текста, отметьте аргументацию автора;
4. Законспектируйте материал, четко следуя пунктам плана. При конспектировании старайтесь выразить мысль своими словами. Записи следует вести четко, ясно.
5. Грамотно записывайте цитаты. Цитируя, учитывайте лаконичность, значимость мысли. В тексте конспекта желательно приводить не только тезисные положения, но и их доказательства. При оформлении конспекта необходимо стремиться к емкости каждого предложения. Мысли автора книги следует излагать кратко, заботясь о стиле и выразительности написанного. Число дополнительных элементов конспекта должно быть логически обоснованным, записи должны распределяться в определенной последовательности, отвечающей логической структуре произведения. Для уточнения и дополнения необходимо оставлять поля. Овладение навыками конспектирования требует от студента целеустремленности, повседневной самостоятельной работы.

Методические материалы по самостоятельному решению задач

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса. Если студент видит несколько путей решения проблемы (задачи), то нужно сравнить их и выбрать самый рациональный. Полезно до начала вычислений составить краткий план решения проблемы (задачи). Решение проблемных задач или примеров следует излагать подробно, вычисления располагать в строгом порядке, отделяя вспомогательные вычисления от основных. Решения при необходимости нужно сопровождать комментариями, схемами, чертежами и рисунками. Следует помнить, что решение каждой учебной задачи должно доводиться до окончательного логического ответа, которого требует условие, и по возможности с выводом. Полученный ответ следует проверить способами,

вытекающими из существа данной задачи. Полезно также (если возможно) решать несколькими способами и сравнить полученные результаты. Решение задач данного типа нужно продолжать до приобретения твердых навыков в их решении.

Методические материалы к выполнению реферата

Реферат (от лат. referre – сообщать) – краткое изложение в письменном виде или в форме публикации доклада, содержания научного труда (трудов), литературы по теме. Работа над рефератом условно разделяется на выбор темы, подбор литературы, подготовку и защиту плана; написание теоретической части и всего текста с указанием библиографических данных используемых источников, подготовку доклада, выступление с ним. Тематика рефератов полностью связана с основными вопросами изучаемого курса.

Список литературы к темам не дается, и обучающиеся самостоятельно ведут библиографический поиск, причем им не рекомендуется ограничиваться университетской библиотекой.

Важно учитывать, что написание реферата требует от обучающихся определенных усилий. Особое внимание следует уделить подбору литературы, методике ее изучения с целью отбора и обработки собранного материала, обоснованию актуальности темы и теоретического уровня обоснованности используемых в качестве примеров фактов какой-либо деятельности.

Выбрав тему реферата, начав работу над литературой, необходимо составить план. Изучая литературу, продолжается обдумывание темы, осмысливание прочитанного, делаются выписки, сопоставляются точки зрения разных авторов и т.д. Реферативная работа сводится к тому, чтобы в ней выделились две взаимосвязанные стороны: во-первых, ее следует рассматривать как учебное задание, которое должен выполнить обучаемый, а во-вторых, как форму научной работы, творческого воображения при выполнении учебного задания.

Наличие плана реферата позволяет контролировать ход работы, избежать формального переписывания текстов из первоисточников.

Оформление реферата включает титульный лист, оглавление и краткий список использованной литературы. Список использованной литературы размещается на последней странице рукописи или печатной форме реферата. Реферат выполняется в письменной или печатной форме на белых листах формата А4 (210 x 297 мм). Шрифт Times New Roman, кегель 14, через 1,5 интервала при соблюдении следующих размеров текста: верхнее поле – 25 мм, нижнее – 20 мм, левое – 30 мм, правое – 15 мм. Нумерация страниц производится вверху листа, по центру. Титульный лист нумерации не подлежит.

Рефераты должны быть написаны простым, ясным языком, без претензий на наукообразность. Следует избегать сложных грамматических оборотов, непривычных терминов и символов. Если же такие термины и символы все-таки приводятся, то необходимо разъяснять их значение при первом упоминании в тексте реферата.

Объем реферата предполагает тщательный отбор информации, необходимой для краткого изложения вопроса. Важнейший этап – редактирование готового текста реферата и подготовка к обсуждению. Обсуждение требует хорошей ориентации в материале темы, умения выделить главное, поставить дискуссионный вопрос, привлечь внимание слушателей к интересной литературе, логично и убедительно изложить свои мысли.

Рефераты обязательно подлежат защите. Процедура защиты начинается с определения оппонентов защищающего свою работу. Они стремятся дать основательный анализ работы обучающимся, обращают внимание на положительные моменты и недостатки реферата, дают общую оценку содержанию, форме преподнесения материала, характеру использованной литературы. Иногда они дополняют тот или иной раздел реферата. Последнее особенно ценно, ибо говорит о глубоком знании обучающимся-оппонентом изучаемой проблемы.

Обсуждение не ограничивается выслушиванием оппонентов. Другие обучающиеся имеют право уточнить или опровергнуть какое-либо утверждение. Преподаватель предлагает любому обучающемуся задать вопрос по существу доклада или попытаться подвести итог обсуждению.

Алгоритм работы над рефератом

1. Выбор темы

Тема должна быть сформулирована грамотно (с литературной точки зрения);

В названии реферата следует поставить четкие рамки рассмотрения темы;

Желательно избегать слишком длинных названий;

Следует по возможности воздерживаться от использования в названии спорных с научной точки зрения терминов, излишней наукообразности, а также чрезмерного упрощения формулировок.

2. Реферат следует составлять из пяти основных частей: введения; основной части; заключения; списка литературы; приложений.

3. Основные требования к введению:

Во введении не следует концентрироваться на содержании; введение должно включать краткое обоснование актуальности темы реферата, где требуется показать, почему данный вопрос может представлять научный интерес и есть ли связь представляемого материала с современностью. Таким образом, тема реферата должна быть актуальна либо с научной точки зрения, либо с современных позиций.

Очень важно выделить цель, а также задачи, которые требуется решить для выполнения цели.

Введение должно содержать краткий обзор изученной литературы, в котором указывается взятый из того или иного источника материал, кратко анализируются изученные источники, показывается их сильные и слабые стороны;

Объем введения составляет две страницы текста.

4. Требования к основной части реферата:

Основная часть содержит материал, отобранный для рассмотрения проблемы;

Также основная часть должна включать в себя собственно мнение обучающихся и сформулированные самостоятельные выводы, опирающиеся на приведенные факты;

Материал, представленный в основной части, должен быть логически изложен и распределен по параграфам, имеющим свои названия;

В изложении основной части необходимо использовать сноски (в первую очередь, когда приводятся цифры и чьи-то цитаты);

Основная часть должна содержать иллюстративный материал (графики, таблицы и т. д.);

Объем основной части составляет около 10 страниц.

5. Требования к заключению:

В заключении формулируются выводы по параграфам, обращается внимание на выдвинутые во введении задачи и цели;

Заключение должно быть четким, кратким, вытекающим из содержания основной части.

6. Требования к оформлению списка литературы (по ГОСТу):

Необходимо соблюдать правильность последовательности записи источников: сначала следует писать фамилию, а после инициалы; название работы не ставится в кавычки; после названия сокращенно пишется место издания; затем идет год издания; наконец, называется процитированная страница.

Критерии оценки реферата

Обучающийся, защищающий реферат, должен рассказать о его актуальности, поставленных целях и задачах, изученной литературе, структуре основной части, сделанных в ходе работы выводах.

По окончании выступления ему может быть задано несколько вопросов по представленной проблеме.

Оценка складывается из соблюдения требований к реферату, грамотного раскрытия темы, умения четко рассказывать о представленном реферате, способности понять суть задаваемых по работе вопросов и найти точные ответы на них.

Методические материалы к выполнению эссе

Эссе – литературное произведение небольшого объема, обычно прозаическое, свободной композиции, передающее индивидуальные впечатления, суждения, соображения автора о той или иной проблеме, теме, о том или ином событии или явлении. Это вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе обучающийся должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые обучающиеся уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между обучающимися по желанию.

Требования к выполнению эссе:

1. Проводится письменно.

2. Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисуночными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что обучающийся не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

3. Работа должна содержать собственные умозаключения по существу поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

Критерии оценки эссе:

«Отлично» – исключительные знания материала, абсолютное понимание сути, безукоризненное знание основных понятий и положений, логически и лексически грамотно изложенный, содержательный, аргументированный, конкретный и исчерпывающий ответ.

«Хорошо» – глубокие знания материала, правильное понимание сути, знание основных понятий и положений, содержательный, полный и конкретный ответ.

«Удовлетворительно» – твердые, но недостаточно полные знания, верное понимание сути, в целом правильный ответ.

«Неудовлетворительно» – непонимание сущности задания, грубые ошибки в ответе.

Методические материалы по выполнению тестирования.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы/раздела, составлены с расчетом на знания, полученные обучающимся в процессе изучения темы/раздела.

Тестовые задания выполняются в письменной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль). На выполнение тестовых заданий обучающимся отводится 45 минут.

При обработке результатов оценочной процедуры используются: критерии оценки по содержанию и качеству полученных ответов, ключи, оценочные листы.

Критерии оценки теста:

«Зачтено» - если обучающийся правильно выполнил не менее 2/3 всей работы или допустил не более одной грубой ошибки и двух недочетов, не более одной грубой и одной

негрубой ошибки, не более трех негрубых ошибок, одной негрубой ошибки и трех недочетов, при наличии четырех-пяти недочетов.

«*Не зачтено*» - если число ошибок и недочетов превысило норму для оценки 3 или правильно выполнено менее 2/3 всей работы.

Методические материалы по выполнению доклада.

Рекомендуется следующая структура доклада:

1. титульный лист, содержание доклада;
2. краткое изложение;
3. цели и задачи;
4. изложение характера исследований и рассмотренных проблем, гипотезы, спорные вопросы;
5. источники информации, методы сбора и анализа данных, степень их полноты и достоверности;
6. анализ и толкование полученных в работе результатов;
7. выводы и оценки;
8. библиография и приложения.

Время выступления докладчика не должно превышать 10 минут.

Основные требования к оформлению доклада:

- титульный лист должен включать название доклада, наименование предметной (цикловой) комиссии, фамилию обучающегося;
- все использованные литературные источники сопровождаются библиографическим описанием;
- приводимая цитата из источника берется в кавычки (оформляются сноски);
- единицы измерения должны применяться в соответствии с действующими стандартами;
- все названия литературных источников следует приводить в соответствии с новейшими изданиями;
- рекомендуется включение таблиц, графиков, схем, если они отражают основное содержание или улучшают ее наглядность;
- названия фирм, учреждений, организаций и предприятий должны именоваться так, как они указываются в источнике;

Критерии оценки доклада

При выполнении доклада обучающийся должен продемонстрировать умение кратко излагать прочитанный материал, а также умение обобщать и анализировать материал по теме доклада.

Презентация

Методические материалы к презентациям

1. Объем презентации 10 -20 слайдов.
2. На титульном слайде должно быть отражено:
 - наименование факультета;
 - тема презентации;
 - фамилия, имя, отчество, направление подготовки/ специальность, направленность (профиль)/ специализация, форма обучения, номер группы автора презентации;
 - фамилия, имя, отчество, степень, звание, должность руководитель работы;
 - год выполнения работы.
3. В презентации должны быть отражены обоснование актуальности представляемого материала, цели и задачи работы.
4. Содержание презентации должно включать наиболее значимый материал доклада, а также, при необходимости, таблицы, диаграммы, рисунки, фотографии, карты, видео – вставки, звуковое сопровождение.
5. Заключительный слайд должен содержать информацию об источниках информации для презентации.

Критерии оценки презентации

1. Объем презентации 10 -20 слайдов.
2. Правильность оформления титульного слайда.
3. Актуальность отобранного материала, обоснованность формулировки цели и задач работы.
4. Наглядность и логичность презентации, обоснованность использования таблиц, диаграмм, рисунков, фотографий, карт, видео – вставок, звукового сопровождения; правильный выбор шрифтов, фона, других элементов дизайна слайда.
5. Объем и качество источников информации (не менее 2-х интернет – источников и не менее 2-х литературных источников).

Методические материалы по подготовке к опросу

Самостоятельная работа обучающихся включает подготовку к опросу на практических занятиях. Для этого обучающийся изучает лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов.

Тема и вопросы к практическим занятиям, вопросы для самоконтроля содержатся в рабочей программе и доводятся до студентов заранее.

Для подготовки к опросу обучающемуся необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме практического занятия, в учебнике или другой рекомендованной литературе, конспекте лекции, обратить внимание на усвоение основных понятий дисциплины, выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения.

Критерии оценки опроса

«Отлично»:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос;
- в ответе прослеживается четкая структура, логическая последовательность, отражающая сущность раскрываемых понятий, теорий, явлений;
- знание по предмету демонстрируется на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей;
- свободное владение терминологией;
- ответы на дополнительные вопросы четкие, краткие;

«Хорошо»:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, показано умение выделять существенные и несущественные признаки, причинно-следственные связи;
- ответ недостаточно логичен с единичными ошибками в частности, исправленные студентом с помощью преподавателя;
- единичные ошибки в терминологии;
- ответы на дополнительные вопросы правильные, недостаточно полные и четкие.

«Удовлетворительно»:

- ответ не полный, с ошибками в деталях, умение раскрыть значение обобщенных знаний не показано, речевое оформление требует поправок, коррекции;
- логика и последовательность изложения имеют нарушения, студент не способен самостоятельно выделить существенные и несущественные признаки и причинно-следственные связи;
- ошибки в раскрываемых понятиях, терминах;
- студент не ориентируется в теме, допускает серьезные ошибки;
- студент не может ответить на большую часть дополнительных вопросов.

«Неудовлетворительно»:

- ответ представляет собой разрозненные знания с существенными ошибками по вопросу;
- присутствуют фрагментарность, нелогичность изложения, студент не осознает связь обсуждаемого вопроса с другими объектами дисциплины, речь неграмотная;
- незнание терминологии;

– ответы на дополнительные вопросы неправильные.

Методические материалы по выполнению практического задания

При выполнении практического задания обучающийся придерживается следующего алгоритма:

1. Записать дату, тему и цель задания;
2. Ознакомиться с правилами и условия выполнения практического задания;
3. Повторить теоретические задания, необходимые для рациональной работы и других практических действий, используя конспекты лекций и рекомендованную литературу, представленной в программе;
4. Выполнить работу по предложенному алгоритму действий;
5. Обобщить результаты работы, сформулировать выводы / дать ответы на контрольные вопросы;

Работа должна быть выполнена грамотно, с соблюдением культуры изложения. При использовании данных из учебных, методических пособий и другой литературы, периодических изданий, Интернет-источников должны иметься ссылки на вышеперечисленные.

Критерии оценки практического задания:

«Отлично» – правильный ответ, дается четкое обоснование принятому решению; рассуждения четкие последовательные логические; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Хорошо» – правильный ответ, дается обоснование принятому решению; но с не существенными ошибками, в рассуждениях отсутствует логическая последовательность; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания, правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Удовлетворительно» – правильный ответ, допускаются грубые ошибки в обосновании принятого решения; рассуждения не последовательные сумбурные; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; используются формулы, процедуры, понятия, имеющие прямое значение для подтверждения принятого решения, однако, при обращении к ним допускаются серьезные ошибки, студент не может правильно ими воспользоваться.

«Неудовлетворительно, не зачтено» – ответ неверный, отсутствует обоснование принятому решению; студент демонстрирует полное непонимание сути вопроса.

Для оценки решения ситуационной задачи (аналитического задания):

Оценка «отлично» выставляется, если задача решена грамотно, ответы на вопросы сформулированы четко. Эталонный ответ полностью соответствует решению студента, которое хорошо обосновано теоретически.

Оценка «хорошо» выставляется, если задача решена, ответы на вопросы сформулированы недостаточно четко. Решение студента в целом соответствует эталонному ответу, но недостаточно хорошо обосновано теоретически.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если задача решена не полностью, ответы не содержат всех необходимых обоснований решения.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если задача не решена или имеет грубые теоретические ошибки в ответе на поставленные вопросы.

Методические указания для подготовки к промежуточной аттестации.

Изучение учебных дисциплин (модулей) завершается зачетом/зачетом с оценкой или экзаменом. Подготовка к промежуточной аттестации способствует закреплению, углублению и обобщению знаний, получаемых, в процессе обучения, а также применению их к решению практических задач. Готовясь к экзамену, студент ликвидирует имеющиеся пробелы в знаниях, углубляет, систематизирует и упорядочивает свои знания. На зачете или экзамене студент демонстрирует то, что он освоил в процессе обучения по дисциплине (модулю).

Вначале следует просмотреть весь материал по дисциплине (модулю), отметить для себя трудные вопросы. Обязательно в них разобраться. В заключение еще раз целесообразно повторить основные положения, используя при этом листы опорных сигналов. Систематическая подготовка к занятиям в течение семестра позволит использовать время промежуточной аттестации для систематизации знаний.

3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

- текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов);
- промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов).

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по учебной дисциплине.

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

- академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);
- выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);
- прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

Вид учебного действия	Максимальная рейтинговая оценка, баллов
академическая активность	10
практические задания	40
<i>из них: текущие практические задания</i>	20
<i>итоговое практическое задание</i>	20
рубежи текущего контроля	30
ИТОГО:	80

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программ специалитета в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

Рубежный рейтинг	Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации
19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская
16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий
1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых баллов	не аттестован

Если результат контроля успеваемости в рамках проведения контрольных мероприятий промежуточной аттестации (рубежный рейтинг обучающегося) неудовлетворительный (получено менее 13 рейтинговых баллов), то промежуточная аттестация по учебной дисциплине (модулю) невозможна даже при наличии высокого текущего рейтинга, полученного по итогам текущего контроля по учебной дисциплине (модулю).

**Приложение № 1 к методическим материалам
по дисциплине (модулю). Конспекты
лекционных занятий по дисциплине (модулю)**

КОНСПЕКТЫ ЛЕКЦИОННЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

1. Терминологические аспекты перевода и профкоммуникация.
2. Терминоведение и терминография.
3. Цели занятия: раскрыть навыки сбора и классификации терминов и специальной лексики определённых сфер знаний/деятельности, дефинирования одноязычных терминов и понятий определенной сферы знаний/деятельности, пользования специальной терминологической и справочной литературой, словарями и энциклопедиями, составления терминологических перечней, рубрикаторов, глоссариев.
4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	Значение изучения дисциплины «Терминоведение» для обучающихся по направлению «Перевод и переводоведение» будущих переводчиков. Терминоведение как отрасль прикладной лингвистики.	Работа со статьями, текстами.

5. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Введение.

Формулирование темы занятия. Использование вводного примера, описание ситуации, демонстрация какого-либо процесса и т. д. (в зависимости от вида, замысла лекции и её структуры)

ЛЕКЦИЯ 1. Терминоведение и терминография

Основные понятия терминоведения включают следующие: термин, терминологическое сочетание (терминосочетание), терминологическая система (терминосистема), специальная лексика, терминологическая лексика, терминология узкоспециальная отраслевая; терминологизация, детерминологизация, сравнительное терминоведение, терминология интернациональная; фоновые знания, специальные знания.

Основные понятия терминографии включают следующие: терминологический словарь, двуязычный (многоязычный) терминологический словарь, толковый словарь, энциклопедический словарь; фоновые знания, специальные знания.

Существуют характеристики терминологической лексики, которые не зависят от области знаний и сферы деятельности, которые они описывают. Такие характеристики являются общими для терминологических единиц, даже если они представляют дистантные по содержанию области знаний, например, биологию и ядерную физику, социологию и медицину и др. К общим характеристикам терминологической лексики относятся следующие:

- наличие смысла и значения(й), которые обозначают понятия соответствующих областей знаний и сфер деятельности,

- наличие смысловых признаков единичных (моносемия) или множественных (полисемия);
- важность контекстов употребления;
- синонимия, антонимия и паронимия между терминах одной сферы знаний;
- соподчиненность понятий внутри соответствующей терминологической системы.

Существенное положение о терминологических системах с позиций переводоведения сводится к пониманию соотношения термина и контекста. Для лингвистов-переводчиков важны примеры из сферы лингвистики.

Важно отметить, что с позиций переводоведения, терминологические системы, обозначающие одну и ту же сферу знаний или деятельности, могут не совпадать в разных языках и, вследствие этого, не иметь прямых переводческих соответствий в языке оригинала и языке перевода. Практика межъязыкового перевода показала, что существуют возможности перевода даже в ситуации явного отсутствия переводческих соответствий. Однако, основной вопрос состоит в том, каким образом и какими средствами.

При переводе терминов возникает много сложностей, поэтому это поле называют сравнительным терминоведением. Например, в части переводческих решений терминологическое словосочетание (терминосочетание) «медицинская лингвистика» в переводе на английский язык имеет недостаточно предсказуемый вариант – «clinical linguistics». В большом числе случаев эти признаки более предсказуемы, например, «когнитивная лингвистика» – «cognitive linguistics». Еще одним важным примером может служить терминосочетание «общее языкознание», которое имеет вариант «общая лингвистика», при этом в английском наблюдаем – «general linguistics» или «theoretical linguistics» («теоретическая лингвистика»), видимо, поскольку наблюдается повсеместно наблюдается бурное развитие «прикладного языкознания» – «applied linguistics». Для понимания характера совпадения значений и их соответствий целесообразно изучить их словарные дефиниции – см. таблицу.

Таблица 1.

Английское терминологическое словосочетание	Русское терминологическое словосочетание	Словарная дефиниция (Англо-русский словарь по лингвистике и семиотике / Баранов и др. 2001. М.: Абзуковник)
clinical linguistics	медицинская лингвистика	Междисциплинарное направление в лингвистике, которое базируется на использовании, изучении и описании данных, получаемых в ходе лечения речевых расстройств психологами и нейролингвистами; развитие направление обусловлено применением разных видов профессиональных знаний и методов.
cognitive linguistics	когнитивная лингвистика	Направление в лингвистике, в рамках которого изучаются феномены языка с точки зрения механизмов познания (когнитивных

		механизмов), задействованных в мышлении человека, таких, как понимание, рассуждение по аналогии, логический вывод, оценка, оперирование знаниями.
general linguistics / theoretical linguistics	общее языкознание / общая лингвистика	Раздел языкознания, занимающийся свойствами, которые присущи всем языкам. В этом состоит главное отличие общего языкознания от частного языкознания, которое занимается отдельными языками.
applied linguistics	прикладная лингвистика	Данное понятие имеет узкое и широкое толкование. В первом смысле оно означает методику преподавания языков, включая теоретическое обоснование применяемых для этого методик. Во втором смысле оно понимается как область приложения лингвистических знаний в практической деятельности, а также научной деятельности людей, не связанных с лингвистикой. В рамках широкого толкования прикладная лингвистика направлена на изучения возможностей дополнительных функций языка.

**Приложение № 2 к методическим материалам
по дисциплине (модулю). Конспекты
лекционных занятий по дисциплине (модулю)**

КОНСПЕКТЫ ЛЕКЦИОННЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

1. Терминологические аспекты перевода и профкоммуникация.
2. Спортивный, оздоровительный и другие виды туризма: двуязычная номинация понятий.
3. Цели занятия: раскрыть навыки сбора и классификации терминов и специальной лексики определённых сфер знаний/деятельности, дефинирования одноязычных терминов и понятий определенной сферы знаний/деятельности, пользования специальной терминологической и справочной литературой, словарями и энциклопедиями, составления терминологических перечней, рубрикаторов, глоссариев.
4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	Терминоведение как отрасль прикладной лингвистики. Отечественное и зарубежное терминоведение; отечественные и западные терминоведы.	Работа со статьями, текстами.

5. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Введение.

Формулирование темы занятия. Использование вводного примера, описание ситуации, демонстрация какого-либо процесса и т. д. (в зависимости от вида, замысла лекции и её структуры)

ЛЕКЦИЯ 2. Терминологические единицы в разных терминологических системах: вопросы междисциплинарной омонимии: понятие контекстной связанности.

Одним из важных вопросов семантических характеристик терминологических единиц является вопрос о междисциплинарной омонимии терминов. В этой связи следует ввести понятие контекстной связанности, или контекстной зависимости, а также рассмотреть слова специальной лексики и терминологии, значения которых не зависят от контекста, то есть являются контекстно несвязанными, или контекстно свободными.

Комментарий лингвистических аспектов перевода: Термин «вентиляция» можно встретить в разных сферах профкоммуникации. Если его рассматривать применительно к области строительства (жилого помещения, зрительного зала, спортивного сооружения и т.п.), то он является единицей терминологической системы строительной сферы; имеет деривационные единицы «вентилятор», «вентиляционная шахта», «вентиляционный затвор». Если этот термин рассматривать в рамках медицинской сферы, в частности в пульмонологии, например «вентиляция лёгких», то данный термин представляет терминологическую подсистему пульмонологии и подчинен терминологической системе медицины. При этом семантическое поле достаточно устойчиво и соответствует словарному определению: «Регулируемый обмен воздуха в помещениях, обеспечивающий благоприятную воздушную среду» [Толковый словарь иностранных слов / Л. П. Крысин. 2008]. Как и для большого числа

терминов, данный термин, наряду с процессом, обозначает и средства обеспечения данного процесса. См. второе значение в том же словаре: «Система устройств, с помощью которых осуществляется обмен воздуха» [Там же].

Аналогичное наблюдение можно сделать с английской лексемой «sentence». Если рассматривать ее в широком контексте лингвистики, она будет иметь значение «предложение» как единица синтаксиса и носитель законченной мысли. Если рассматривать лексему «sentence» в юридическом контексте, она значения будут другие, а именно: «приговор» (уголовного суда), «решение суда» (по уголовному процессу), «наказание» (назначенное в ходе уголовного судопроизводства). Эти значения являются определяющими и для дериватов, образованных от «sentence», например, «sentencing», «imposition of sentence» со значением «назначение наказания (при вынесении приговора по уголовному судопроизводству)». Из этих примеров следует, что речь идет о лексеме, которая выступает омонимом в двух разных и не пересекающихся контекстах употребления.

Другим примером является лексема «remedy», которая в медицинском контексте означает «терапию, терапевтические средства, лекарства», рекомендуемые пациенту, в то время как в юридическом языке термины «remedy» и «remedy at law» имеет одно и то же значение «средство правовой защиты». Знание подобных примеров важно для понимания характера смысловых связей и терминологической насыщенности в разных сферах профессиональной коммуникации.

В данных случаях приведенные примеры отражают два взаимосвязанных понятия контекстологии – контекстную связанность, или контекстную зависимость, и контекстную независимость, контекстно свободные элементы языка, отсутствие у них зависимости от каких-либо контекстов употребления.

Таким образом, контекстно-зависимое значение – это такое значение термина или терминологического сочетания, которое логически вытекает из непосредственного контекста его употребления и соответствует предметной сфере коммуникативной ситуации профессиональной деятельности. Такое значение является прямо противоположным контекстно-свободному значению, более характерному для общеупотребимой лексики.

В части рассматриваемой проблемы контекстно-зависимых значений терминов значение термина «акция» может служить примером одноязычной омонимии. Так, большой потенциал данного термина к образованию словосочетаний выражается в том, что одновременно «акция» может быть членом следующих контекстов: социально-политического – «антитеррористическая акция», социально-экономического «акция по оказанию помощи жертвам землетрясения», а также экономического: «обыкновенная акция», «привилегированная акция». Экономическая сфера употребления производных терминов от «акция» крайне широка, формируя целое множество терминологических сочетаний в экономической лексике, например: «акционерное общество», «собрание акционеров», «пакет акций», «мажоритарный акционер», «миноритарный акционер» и т.п.

**Приложение № 3 к методическим материалам
по дисциплине (модулю). Конспекты
практических (семинарских) занятий по
дисциплине (модулю)**

**КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ (СЕМИНАРСКИХ) ЗАНЯТИЙ ПО
ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

1. Терминологические аспекты перевода и профкоммуникация.
2. Международный и внутренний туризм: двуязычная номинация понятий.
3. Цели занятия: сформировать представление о характеристике терминов конкретной предметно-тематической сферы знаний/деятельности, идентифицировать общие и частные закономерности терминологической системы определенной сферы знаний/деятельности.
4. Структура практического (семинарского) занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	Изучение терминологических аспектов перевода и профкоммуникации, основных понятий терминографии.	Работа со статьями, текстами.

5. Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией.

Введение.

Формулирование темы занятия. Использование вводного примера, описание ситуации, демонстрация какого-либо процесса и т. д. (в зависимости от вида, замысла лекции и её структуры)

Тема 1.1. Международный и внутренний туризм: двуязычная номинация понятий.

Практические задания:

ЗАДАНИЕ 1. Предложите переводческие соответствия для следующих международных эргонимов на английском языке (организаций и ассоциаций туристической индустрии), функционирующих в профессиональной коммуникации по туристической проблематике со ссылками на словарно-справочные источники. Обоснуйте правильность своих переводческих решений.

- United Nations World Tourism Organization (UNWTO)
- Universal Federation of Travel Agents' Associations (UFTAA)
- Pacific Asia Travel Association (PATA)
- World Travel and Tourism Council (WTTC)
- International Coalition of Tourism Partners (ICTP)
- European Tourism Association (ETOAA)
- Association for Tourism and Leisure Education (ATLAS)

- Association for Promotion of Tourism to Africa (APTA)
- Asia Pacific Tourism Association (APTA)
- Adventure Tourism Research Association (ATRA)

Тема 1.2. Спортивный, оздоровительный и другие виды туризма: двуязычная номинация понятий

Практические задания:

Определите переводные соответствия для специальной туристической терминологии на английском языке с термином «city» в статусе определяющего компонента терминологического сочетания в левой колонке среди переводных соответствий на русском языке, размещенных в правой колонке.

1	city planner	a	ознакомление с достопримечательностями города; городская обзорная экскурсия
2	city package	b	поездка в город на непродолжительный срок
3	city tour	c	городская мэрия
4	city sightseeing	d	буклет с информацией о культурно-познавательных и развлекательных мероприятиях города; репертуаре театров, концертных залов, графике работы музеев, картой города с указанием достопримечательностей и маршрутов общественного транспорта
5	city hall	e	пакет туристических услуг по городу
6	city break	d	экскурсия по городу

Тема 2.1. Летние и зимние виды спорта; индивидуальные и групповые виды спорта: двуязычная номинация понятий

Практические задания:

ЗАДАНИЕ 1. Определите переводные соответствия для специальной спортивной – гимнастической – терминологии на английском языке с термином «difficulty» в статусе определяющего и определяемого, размещенных в левой колонке таблицы, среди переводных соответствий на русском языке, размещенных в правой колонке.

1	difficulty of combination	a	требования к трудности упражнений
2	difficulty rating	b	оценка [судейская] за трудность упражнения
3	routine difficulties	c	расценка комбинации / упражнения по степени

			трудности
4	difficulty score	d	степень трудности гимнастической комбинации / соединения
5	difficulty requirements	e	таблица коэффициентов трудности упражнений
6	difficulty rating of routine	d	элементы комбинаций / упражнений, имеющие степень трудности

Тема 2.2. Международное олимпийское движение: двуязычная номинация понятий

Практические задания:

ЗАДАНИЕ 2. (А) Проанализируйте переводные соответствия специальной двуязычной спортивной лексики, используемой на Олимпийских играх (на примере зимних видов спорта). (В) Выявите и охарактеризуйте особенности смысловой связи в приведенных терминах.

Примеры зимних олимпийских видов спорта	
Alpine Skiing, Freestyle Skiing	горные лыжи, фристайл
Figure Skating	фигурное катание
Ice Hockey	хоккей
Nordic Combined	лыжное двоеборье
Примеры реалий зимних олимпийских видов спорта	
jumping ski	прыжковая лыжа (прыжки с трамплина)
long-distance ice oval	каток для соревнований по конькобежному спорту
approved hill profile	утвержденный профиль трамплина
hard-packed jumping hill track	хорошо утрамбованная лыжня на трамплине
time disadvantage	потеря времени; разница во времени при старте
Примеры спортивных действий	
combined cross-country race	соревнования по лыжному двоеборью
skate skiing	коньковый ход на лыжах (лыжное двоеборье)
crouching position	низкая посадка; глубокий присед; низкая стойка (спортсмена)
run-again round	повторный прыжок; «перепрыжка» [с трамплина]
cross-checking	толчок в спину сжатой двумя руками клюшкой (хоккей с шайбой)
wide shot	бросок мимо ворот
bodycheck	силовой прием

game-tying goal	уравнивающий гол; ничейный гол
Примеры названия должностей на Зимних Олимпийских играх	
Chief Distance Measurer	Руководитель Службы изменения длины прыжка [с трамплина]
Chief Controller	Начальник по контролю и безопасности соревнований
Distance Referee	Судья по оценке дальности прыжка [с трамплина]
on-ice officials / off-ice officials	судьи на льду / судьи в бригаде
penalty timekeeper	судья штрафного времени
Документарная информация	
World Cup Nations Standings	Положение в командном зачете на Кубке мира
Aerials Course Information Form	Информационная карта трассы для соревнований по лыжной акробатике
Tie-Breaking Protocol (Aerials)	Протокол перерасчета итоговых мест при равенстве очков (лыжные гонки)
Figure Skating Entry List by Event	Фигурное катание – Список участников по каждой спортивной дисциплине
Judges Evaluation Report	Судейский протокол с оценками
Results Summary (individual)	Итоговые результаты (индивидуальный зачет)
Results Summary (relay)	Итоговые результаты (эстафета)
Game Summary	Итоговые результаты игры

Тема 3.1. Дизайн интерьера, дизайн одежды, промышленный дизайн: двуязычная номинация понятий.

ЗАДАНИЕ 1. Сравните несколько определений термина «дизайн», приведенные на сайте Союза дизайнеров России, а также в приведенных статьях. Подберите для каждого из определений англоязычные соответствия.

- Про дизайн и web-дизайн / Союз дизайнеров России [Электронный текст]. URL: <https://rosdesign.com/design/slovarofdesign.htm> (дата обращения: 19.05.2023).
- Коськов М. А. К вопросу о дефиниции дизайна: философско-культурологический анализ // Вестник ЛГУ им. А.С. Пушкина. – 2013. – №4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-definitsii-dizayna-filosofsko-kulturologicheskiy-analiz> (дата обращения: 19.05.2023).
- Касенкова Н.А. Социокультурные проблемы природы и сущности вещей в дизайне // Вестник ТГУ. – 2009. – №6. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sotsiokulturnye-problemy-prirody-i-suschnosti-veschey-v-dizayne> (дата обращения: 19.05.2023).

ЗАДАНИЕ 2. (А) Охарактеризуйте синонимию нижеуказанных терминов в сфере дизайна; приведите ссылки на дефиниции терминов в специализированных словарях по дизайну и

искусствоведению. (В) Предложите соответствия на английском языке со ссылками на источники.

- Дизайн, художественное конструирование, композиционно-техническое проектирование, проектно-художественная деятельность и техническая эстетика.

ЗАДАНИЕ 3. Определите переводные соответствия для специальной искусствоведческой лексики на русском языке с определением «художественный» в левой колонке таблицы среди переводных соответствий на английском языке в правой колонке таблицы.

1	художественная школа	a	feature film
2	художественный театр	b	amateur art(s)
3	художественный фильм	c	crafts; [hand-made] amateur crafts; craftsmanship
4	художественное творчество	d	original piece of art; original artwork; works of art; artistic creation; creative product
5	художественная литература	e	drama theatre
6	художественные промыслы (декоративно прикладное искусство)	d	art school
7	художественное произведение искусства	f	belles lettres / fiction

ЗАДАНИЕ 4. Изучите термины предметной сферы «дизайн интерьера» или «промышленный дизайн» в соответствующих статьях. Используйте необходимые специальные словари. Выделите в статьях ключевые термины и подберите к ним англоязычные соответствия.

- Ермолаева М.И. Развитие дизайна: от промышленности к искусству // Вестник Санкт-Петербургского университета. Международные отношения. – 2007. – №3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/razvitiye-dizayna-ot-promyshlennosti-k-iskusstvu> (дата обращения: 19.05.2023).
- Схаляхо Е.Н. Интегративный аспект формирования терминологии предметной области «Дизайн интерьера» // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. – 2020. – № 3(262). – С. 82-87.

Тема 3.2. Живопись: двуязычная номинация понятий

Практические задания:

ЗАДАНИЕ 1. Идентифицируйте на сайте Союза дизайнеров России (<https://rosdesign.com/design/slovarofdesign.htm>), а также в соответствующих словарях, дериваты от термина «дизайн», которые свидетельствуют о востребованности профессии. Приведите их определения на русском и английском языках. Используйте нижеприведенные примеры:

- арт-дизайн
- графический дизайн

- концептуальный дизайн
- фито-дизайн
- футуро-дизайн

ЗАДАНИЕ 2. Найдите в соответствующих словарях, а также на сайте Союза дизайнеров России (<https://rosdesign.com/design/slovarofdesign.htm>), термины-дериваты от «дизайнер», которые свидетельствуют о высокой востребованности профессии. Поясните, насколько эти производные термины отличаются от тех, которые указаны рядом. Приведите их определения на русском и английском языках:

- дизайнер одежды – модельер – костюмер
- дизайнер ювелирных украшений – ювелир
- дизайнер жилых помещений – оформитель интерьеров
- дизайнер-декоратор функционального пространства – декоратор.

ЗАДАНИЕ 3. (А) Проанализируйте представленные ниже узкоспециальные термины, обозначающие различные направления, течения и методы живописи. Найдите дефиниции указанных терминов в специализированных словарях по искусствоведению, музееведению и (или) истории культуры. (В) Предложите соответствия на английском языке со ссылками на источники.

- Абстракционизм, авангардизм, декаданс, кубизм, модернизм, импрессионизм, постимпрессионизм, натурализм, супрематизм, сюрреализм, фовизм.

ЗАДАНИЕ 4. (А) Проанализируйте представленные ниже специальные термины, обозначающие живопись по видам живописной техники. Найдите дефиниции указанных терминов в специализированных словарях по изобразительному искусству, искусствоведению, музееведению и (или) истории культуры. (В) Предложите соответствия на английском языке со ссылками на источники.

- Живопись наскальная, живопись настенная (стенная), живопись фресковая, живопись декоративная, живопись вазовая, живопись монументальная, живопись станковая.

Тема 4.1. Архитектурные стили: двуязычная номинация понятий

Практические задания:

- 1) Прочитайте текст Конвенции ЮНЕСКО на английском языке из материалов по культурологии, исследованию видов и динамики культур, а также межкультурной коммуникации.
UNESCO 2005. Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions – see at: <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000142919>
- 2) Выделите в тексте термины (а) общенаучные и (б) узкоспециальные и выпишите их.

- 3) Предложите свое понимание выделенных терминов в виде кратких определений или готовых словарных дефиниций и переведите выделенные термины на русский язык, используя двуязычные словари.
- 4) Выполните реферативный перевод текста на русский язык.

UNESCO 2005. Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions – see at: <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000142919>

The United Nations (2005). World Summit Outcome Document
<http://www.ipu.org/splz-e/unga05/outcome.pdf>

THE DYNAMICS OF CROSS-CULTURAL COMMUNICATION

In the 2005, Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions member states agreed that cultural diversity “increases the range of choices and nurtures human capacities and values, and therefore is a mainspring for sustainable development for communities, peoples and nations” (<http://unesdoc.unesco.org/images/0014/001429/142919e.pdf>). The Convention reiterated the importance of the link between culture and development. UNESCO steers an International Fund for Cultural Diversity, with the purpose of promoting sustainable development and poverty reduction among the developing and least developed countries that are parties to the Convention.

Different cultures emphasize different values. Because culture is a shared common identity for any particular group, the emphasis on one value by one culture may lead to difficulties in cross-cultural communications. It is important to note Sapir’s (1956:104) insistence that “every cultural pattern and every single act of social behaviour involves communication in either an explicit or implicit sense”. Hofstede’s (2005:1) sharply comments that “cultural differences are nuisance at best and often a disaster”. This is quite different from the position of UNESCO’s 1998 recognition of cultural diversity as an “essential factor of development” and its 1999 view that culture actually matters. The various shades of cultural values influence how we behave and communicate with other people from outside our cultural environment. Communication is also influenced by our own personal ideals and biases.

Different cultures see equality in the status of different people in various degrees. Some cling to societal status and the hierarchy of power. Others value and cherish equality of all persons. Yet some other cultures see other people as dependents and somehow inferior beings. Some societies see men as relatively equal in status because they believe every life has equal value. A king in an African community is seen as far more powerful and important than his servants. His servants are expected to pay obeisance to him. However, an Englishman may see the Queen of England as the monarch of his country that he/she can wave to. People from either backgrounds may have difficulties in communicating with each other as their values are at great variance. Schwartz’s (1994) hierarchy vs. egalitarianism is comparable to Hofstede’s power distance. Trompenaars and Hampden-Turner’s achievement/ascription orientation can be distantly likened to Hofstede’s power distance index if one agrees that status is conferred by inheritance rather than by personal achievement. However, Trompenaars and Hampden-Turner did not measure power distance.

Low-context and High-context cultures: Refers to the extent that a culture depends on direct or indirect means of verbal communication. According to Hall (1976), low context cultures explicitly refer to the topic of discussion. The speaker and his/her audience know that the words mean exactly what they say. In high context cultures, the meanings of the words are drawn from the context of the communication process. The words may never mean what they say. For example, the sentence: I have heard. In the low context culture, it simply means that the listener has used his/her ears to hear what the speaker is saying. In the high context culture, it means that the listener knows more than what the speaker is saying and may be planning something unpleasant.

Exogenic and Endogenic cultures: This talks about how people relate with their environment. Vaknin (2005) introduces the exogenic and endogenic cultures. Exogenic cultures find meanings in concepts that are outside themselves. Deeply exogenic cultures look outside themselves to make sense of life. Hence, they believe in God and in His power to intervene in the affairs of men. Endogenic cultures draw on themselves when searching for the meaning of life. They believe that within themselves, they can find control their environments to generate the solutions that they are looking for. Of course, this provides a difficult platform for effective communication to take place. While the endogenic person may exert himself to find a solution to a challenge, his/her exogenic partner may believe that supernatural help will come from somewhere and refuse to do the needful.

To overcome difficulties in cross-cultural and across the border communications, it is necessary to create an enabling environment that will make communicating easier. Baumgratz-Gangl (1998:14-22) shares the opinion that relevant cultural dimensions of what he/she calls a social communication situation should be mapped out for individuals or groups from different nations or cultural origins who realize the need to contribute to the achievement of social, institutional, organizational, group and personal aims.

[based on: UNESCO. (2005). Convention on the protection and promotion of the diversity of cultural expressions
http://portal.unesco.org/en/ev.php-URL_ID=31038&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html
The United Nations (2005). World Summit Outcome Document
<http://www.ipu.org/splz-e/unga05/outcome.pdf>]

Тема 4.2. Урбанизация в мире: двуязычная номинация понятий

Практические задания:

(А) Познакомьтесь со списком терминов, образованных от латинской основы, и найдите словарные определения (дефиниции) для каждого термина в данном списке. Обратите внимание на наличие двух и более значений у одного термина. (В) Укажите сферу(ы) употребления терминов-латинизмов и (или) отрасль знаний и переведите термины-латинизмы на английский язык.

Акция, аккредитация, адресация, локализация, репутация, идентификация, индексация, интеграция, инсталляция, ирригация, композиция, компиляция, корреляция,

констатация, популяция, популяризация, стандартизация, стабилизация, селекция, унификация, эксплуатация.

Тема 5.1. Микроэкономика: двуязычная номинация понятий

Практические задания:

- 1) Прочитайте текстовый отрывок на русском языке из работы по одному из видов налогов налогообложения в Великобритании.
- 2) Выделите в тексте термины (а) общенаучные и (б) узкоспециальные и выпишите их.
- 3) Предложите свое понимание выделенных терминов в виде кратких определений или готовых словарных дефиниций и переведите выделенные термины на английский язык, используя двуязычные словари.
- 4) Выполните реферативный перевод отрывка на английский язык.

НАЛОГОВАЯ ЛЬГОТА ПРИ ПРИРОСТЕ ДОХОДА ФИЗИЧЕСКИХ ЛИЦ В ВЕЛИКОБРИТАНИИ

Механизм налогообложения, используемый в Великобритании, предусматривает налоговую льготу, которую получают налогоплательщики из числа физических лиц при увеличении их дохода. Данная льгота предоставляется налоговыми службами в том случае, если дополнительное увеличение дохода физического лица позволяет причислить его к группе налогоплательщиков, на которых распространяются более высокие ставки налога, таким образом, снижая справедливость налогового бремени для этого лица. В этом случае для такого налогоплательщика одним из вариантов может явиться уплата налога по более низкой ставке с добавлением к налогу суммы, на которую его доход превышает лимит, установленный для такой более низкой ставки. Так, при ставке подоходного налога, составляющей 25 процентов (25%) на доходы, не превышающие 30 000 фунтов стерлингов, и 30 процентов (30%) на доходы, превышающие эту сумму, налогоплательщик, заработавший, к примеру, 30 100 фунтов стерлингов, может выбрать вариант оплаты налога с 30 000 фунтов стерлингов по ставке 25 процентов (25%) и доплаты налоговому ведомству дополнительно 100 фунтов стерлингов.

Другим вариантом для британского налогоплательщика в случае, если его налог превысил определенную сумму, может также быть постепенное понижение полагающихся ему личных скидок с подоходного налога до тех пор, пока превышение над базисной скидкой не будет ликвидировано. [на основе: Финансы. Оксфордский толковый словарь. М., 1997. С. 250]

Тема 5.2. Макроэкономика: двуязычная номинация понятий

Практические задания:

Прочтите фрагмент текста об истории Великобритании (Hibbert, C. The Story of England. 2010), в частности, о периоде реформации (1830–1900 гг.) и роли Королевы Виктории. (B) Оцените данный исторический текст с позиции наличия/отсутствия в нем специальной лексики и (или) терминологических единиц. (C) Переведите выявленные термины на русский язык; объясните их значение. (D) Сделайте вывод о важности фоновых

знаний и (или) междисциплинарном характере знания, присущего некоторым областям профессиональной коммуникации.

“Queen Victoria, who had succeeded her uncle, William IV, in 1837, was then twenty-nine years old, the mother of six children and the happy wife of Prince Albert of Saxe-Coburg and Gotha whom she manifestly adored. Although well instructed in her rights and duties by her first Prime Minister, Lord Melbourne, the Queen was not content to be a mere figurehead and interfered in the processes of government far more insistently than her ministers thought seeming or the constitution allowed. An emotional and selfish woman, difficult, demanding and capricious, she was imperious, though innately shy, finding throughout her life official engagements unusually tiring as they not only bored her but made her nervous. (...) She had little cause to be unsure of herself, in the presence of ministers, for she had many varied talents of her own. Her intellect was limited, but she had an astonishingly good memory. She was hardworking, well-informed and shrewd. Her judgements, however, were never tentative, never in doubt. Incapable of lying or dissembling herself, she was also incapable of understanding that there were degrees of reprehensibility. A thing was right or it was wrong; a person was good or bad; and, once her mind was made up, she had absolute confidence in her opinion. She played the part of Queen and Empress with an instinctive and formidable distinction.

The monarch had, and has, every constitutional right to make suggestions; yet Queen Victoria often overstepped the limits of constitutional propriety, writing to her royal relations on political matters without the knowledge of the Cabinet, corresponding with generals without reference to the War Minister, and with former Prime Ministers behind the backs of their successors, threatening to abdicate if the government pursued policies of which she disapproved, on occasions actively supporting and encouraging the opposition, and reacting angrily at any hint of criticism. Although Prince Albert is justly given credit for helping to guide the Queen towards the creation of a new English monarchical tradition which placed the throne above party, he, too, was prone to the kind of constitutional indiscretion encouraged by his adviser, Baron Stockmar, who was the dangerous opinion that the monarch was the 'permanent Premier' and the Prime Minister merely 'the temporary head of the Cabinet'.

Although never much liked in the country at large; Prince Albert was generally respected by the Queen's ministers and after his premature death, which laid her prostrate with grief, it was considered only appropriate that his memory should be honoured by the Albert Memorial in Kensington Gardens, the highly expensive monument in which the stature of the Prince is seen holding the catalogue of the Great Exhibition of 1851 which he had done so much to organize and encourage."

Источник: [Hibbert, Christopher. The Story of England. NY: Phaidon. 2010. P. 168-169.]

Тема 6.1. Водные ресурсы: потребление в соответствии с экологическими требованиями: двуязычная номинация понятий

ЗАДАНИЕ 1. Изучите словарную статью, содержащую определение термина «экология» как отрасли научного знания. Подготовьте перевод данной статьи на английский язык, обратив внимание на точную передачу содержащейся в статье терминологии.

- Экология как отрасль научного знания изучает взаимосвязи и взаимозависимости между фауной, флорой и людьми со средой обитания. Объектами изучения экологии являются биологические системы разных уровней: популяции, виды, биогеоценозы, биосфера, их организация и функционирование. Особое значение придается взаимодействию человека и биосферы. Антропогенное воздействие на природу достигло такого размаха, что естественные регуляторные механизмы уже не в состоянии самостоятельно нейтрализовать многие вредные последствия такого влияния. Стратегия разумного хозяйствования и природопользования предполагает не только устранение неблагоприятных изменений окружающей среды, но и достижение благоприятного баланса между природными процессами и экономической деятельностью людей.

ЗАДАНИЕ 2. Изучите словарную статью, содержащую определение термина «природопользование». Подготовьте перевод данной статьи на английский язык, обратив внимание на точную передачу содержащейся в статье терминологии.

- Природопользование – хозяйственная деятельность предприятия, компании, ведомства, в ходе которой используются природные богатства для создания материальных ценностей, жизненный благ. Включает разработку и осуществление концепции и конкретных мероприятий по рациональному использованию и воспроизводству природных ресурсов, гармоничное взаимодействие людей и природы, человека и природной среды. Основные задачи природопользования включают:
 - разумное использование земель, защита их от ветровой и водной эрозии, заболачивания, иссушения и засоления, рекультивация, применение безопасных для человека и животного мира, методов защиты сельхозкультур и леса от вредителей и болезней;
 - улучшение охраны водных ресурсов, повышение эффективности работы очистных сооружений и установок;
 - совершенствование охраны атмосферного воздуха путем улучшения качества сырья и топлива, внедрения малоотходных и безотходных технологических процессов, газоочистки, пылеулавливания, утилизации бытовых отходов;
 - повышение качества эксплуатации недр и комплексное использование минеральных ресурсов, снижение потерь полезных ископаемых при добыче, обогащении и переработке;
 - усиление мер по рациональному пользованию и воспроизводству растительного и животного мира, расширение сети заповедников, заказников, национальных парков;
 - повышение эффективности государственного контроля за состоянием природной среды и источникам загрязнения;
 - расширение форм и методов участия в этой работе общественных организаций и населения, воспитание чувства ответственности за сохранение и приумножение природных богатств, ведение борьбы с браконьерством, порчей природы;
 - отношение к природной среде как важному источнику и фону полноценной жизнедеятельности человека.

ЗАДАНИЕ 3. Проанализируйте представленные ниже природоохранные термины, обозначающие различные виды заповедников. Найдите их дефиниции в специализированных словарях по экологии и предложите соответствия на английском языке со ссылками на источники.

- Заповедник лесной, заповедник морской, заповедник олений, заповедник охотничий, заповедник природный, заповедник рыболовный.
- Заповедник государственный, заповедник международный, заповедник пограничный, заповедник полный, заповедник направленного режима, заповедник экспериментальный, заповедник эталонный.

ЗАДАНИЕ 4. Проанализируйте представленные ниже природоохранные термины, обозначающие различные виды заказников. Найдите их дефиниции в специализированных словарях по экологии и предложите соответствия на английском языке со ссылками на источники.

- Заказник дичи, заказник флористический, заказник орнитологический, заказник озерный, заказник охотничий, заказник ландшафтный, заказник.
- Заказник бессрочный, заказник долгосрочный, заказник краткосрочный.

ЗАДАНИЕ 5. Проанализируйте представленные ниже природоохранные термины, обозначающие различные виды резерватов. Найдите их дефиниции в специализированных словарях по экологии и предложите соответствия на английском языке со ссылками на источники.

- Резерват болотный, резерват лесной, резерват ботанический, резерват водоплавающей дичи, резерват орнитологический, резерват охотничий, резерват природный, резерват растительный, резерват управляемый, резерват неуправляемый.

Тема 6.2. Международные усилия по охране окружающей среды: двуязычная номинация понятий.

Практические задания:

ЗАДАНИЕ 1. Подберите правильные толкования для русскоязычных терминологических словосочетаний с определяемым термином «экология» из формулировок, размещенных в правой колонке таблицы. (В) Предложите переводные соответствия для русскоязычных терминологических словосочетаний на английском языке.

1	экология аналитическая	a	экология в приложении к биосфере Земли
2	экология эволюционная	b	дисциплина, изучающая отношения организмов и их групп (популяций) со средой обитания в динамико-эволюционном плане
3	экология популяционная	c	комплексная дисциплина, исследующая всю совокупность химических связей в живой природе и химические взаимосвязи внутри организмов, организмов со средой и т.д.
4	экология динамическая	d	раздел экологии, исследующий основные закономерности взаимоотношения организмов и их популяций с природной средой

5	экология глобальная	e	отрасль биологии, исследующая экологические аспекты эволюции
6	экология химическая	f	раздел экологии, рассматривающий прямые и обратные связи популяций со средой и внутривидовые процессы

ЗАДАНИЕ 2. Подберите правильные соответствия для международных эргонимов на английском языке, функционирующих в профессиональной коммуникации по экологической проблематике, из переводных соответствий на русском языке, размещенных в правой колонке таблицы.

1	International Wheat Council	a	Международный совет по исследованию моря
2	Fishery Industry Development Council	b	Совет университетских центров по исследованию окружающей среды
3	World Food Council	c	Совет управляющих Программы ООН по окружающей среде
4	Intergovernmental Council for Game and Wildlife Conservation	d	Совет по развитию рыбной промышленности
5	Intergovernmental Council for Exploration of Sea	e	Международный союз охраны природы и естественных богатств
6	Council of Centers at Universities for Research on Environment	f	Всемирный продовольственный совет
7	Governing Council of the United Nations Environment Program	g	Международный совет по охоте и охране дичи
8	International Union for Conservation and Natural Resources	h	Международный совет по пшенице

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие решением кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) на основании Федерального государственного образовательного стандарта от 12.08.2020 № 989	Протокол заседания кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) № 9 от «27» апреля 2023 года	01.09.2023
2.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » ____ 20 ____ года	--.--.---
3.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » ____ 20 ____ года	--.--.---
4.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » ____ 20 ____ года	--.--.---



**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный социальный университет»**

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой

Л.А. Апанасюк

27 апреля 2023 г.

**МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)
«ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА И ПРОФКОММУНИКАЦИЯ»
(МОДУЛЯ)**

**Направление подготовки (специальность)
«45.04.02 Лингвистика»**

**Направленность (специализация)
«Теория перевода и профессиональная коммуникация»**

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ - МАГИСТРАТУРЫ

**Форма обучения
Очная, заочная**

Москва, 2023 г.

Методические материалы по дисциплине (модулю) «Терминологические аспекты перевода и профкоммуникация» разработаны на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – *магистратуры* по направлению подготовки/специальности 45.04.02 *Лингвистика*, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 № 992, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы *магистратуры* по направлению подготовки/специальности 45.04.02 *Лингвистика* (далее – «ОПОП»).

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Терминологические аспекты перевода и профкоммуникация» разработана рабочей группой в составе: к.ф.н., доцентом Власенко С.В.

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра):

Протокол № 9 от «27» апреля 2023 года.

Заведующий кафедрой
доктор пед.наук, доцент



Л.А. Апанасюк

(подпись)

Методические материалы по дисциплине (модулю) рецензированы и рекомендованы к утверждению:

доктор филол.наук, доцент,
профессор, МГПУ



О.В. Казаченко

(подпись)

СОДЕРЖАНИЕ

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ЛЕКЦИОННЫМ, ПРАКТИЧЕСКИМ, ЛАБОРАТОРНЫМ ЗАНЯТИЯМ	4
1.1. Методические материалы к проведению лекционных занятий по дисциплине (модулю)	4
1.2. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю)	6
1.3. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля)	9
1.4. Методические материалы по подготовке к лабораторным занятиям по дисциплине (модулю)	Error! Bookmark not defined.
2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ.....	10
3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ.....	19
3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)	19
3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося.....	20
3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося.....	21
Приложение № 1 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Конспекты лекционных занятий по дисциплине (модулю).....	23
КОНСПЕКТЫ ЛЕКЦИОННЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ).....	23
Приложение № 2 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Конспекты практических (семинарских) занятий по дисциплине (модулю)	27
КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ (СЕМИНАРСКИХ) ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ).....	27
Приложение № 3 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Конспекты лабораторных занятий по дисциплине (модулю).....	Error! Bookmark not defined.
КОНСПЕКТЫ ЛАБОРАТОРНЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	Error! Bookmark not defined.
Приложение № 4 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Учебно-наглядные пособия по дисциплине (модулю).....	Error! Bookmark not defined.
УЧЕБНО-НАГЛЯДНЫЕ ПОСОБИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	Error! Bookmark not defined.
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ	37

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ЛЕКЦИОННЫМ, ПРАКТИЧЕСКИМ, ЛАБОРАТОРНЫМ ЗАНЯТИЯМ

1.1. Методические материалы к проведению лекционных занятий по дисциплине (модулю)

Лекция - один из методов обучения, одна из основных системообразующих форм организации учебного процесса в вузе. Лекционное занятие представляет собой систематическое, последовательное, монологическое изложение педагогическим работником учебного материала, как правило, теоретического характера. Такое занятие представляет собой элемент технологии представления учебного материала путем логически стройного, систематически последовательного и ясного изложения.

Цель лекции – организация целенаправленной познавательной деятельности обучающихся по овладению программным материалом дисциплины (модуля). Чтение курса лекций позволяет дать связанное, последовательное изложение материала в соответствии с новейшими данными науки, сообщить слушателям основное содержание предмета в целостном, систематизированном виде. В ряде случаев лекция выполняет функцию основного источника информации: при отсутствии учебников и учебных пособий, чаще по новым курсам; в случае, когда новые научные данные по той или иной теме не нашли отражения в учебниках; отдельные разделы и темы очень сложны для самостоятельного изучения. В таких случаях только лектор может методически помочь обучающимся в освоении сложного материала.

Возможные формы проведения лекций:

- Вводная лекция – один из наиболее важных и трудных видов лекции при чтении систематических курсов. От успеха этой лекции во многом зависит успех усвоения всего курса. Она может содержать: определение дисциплины (модуля); краткую историческую справку о дисциплине (модуле); цели и задачи дисциплины (модуля), ее роль в общей системе обучения и связь со смежными дисциплинами (модулями); основные проблемы (понятия и определения) данной науки; основную и дополнительную учебную литературу; особенности самостоятельной работы обучающихся над дисциплиной (модулем) и формы участия в научно-исследовательской работе; отчетность по курсу.

- Информационная лекция ориентирована на изложение и объяснение обучающимся научной информации, подлежащей осмыслению и запоминанию. Это самый традиционный тип лекций в практике высшей школы.

- Заключительная лекция предназначена для обобщения полученных знаний и раскрытия перспектив дальнейшего развития данной науки.

- Обзорная лекция – это систематизация научных знаний на высоком уровне, допускающая большое число ассоциативных связей в процессе осмысления информации, излагаемой при раскрытии внутрипредметной и межпредметной связей, исключая детализацию и конкретизацию. Как правило, стержень излагаемых теоретических положений составляет научно-понятийная и концептуальная основа всего курса или крупных его разделов.

- Лекция-беседа - непосредственный контакт педагогического работника с аудиторией - диалог. По ходу лекции педагогический работник задает вопросы для выяснения мнений и уровня осведомленности обучающихся по рассматриваемой проблеме.

- Лекция-дискуссия - свободный обмен мнениями в ходе изложения лекционного материала. Педагогический работник активизирует участие в обсуждении отдельными вопросами, сопоставляет между собой различные мнения и тем самым развивает дискуссию, стремясь направить ее в нужное русло.

- Лекция с применением обратной связи включает в себе то, что в начале и конце каждого раздела лекции задаются вопросы. Первый - для того, чтобы узнать, насколько обучающиеся ориентируются в излагаемом материале, вопрос в конце раздела предназначен для выяснения степени усвоения только что изложенного материала. При

неудовлетворительных результатах контрольного опроса педагогический работник возвращается к уже прочитанному разделу, изменив при этом методику подачи материала.

- Проблемная лекция опирается на логику последовательно моделируемых проблемных ситуаций путем постановки проблемных вопросов или предъявления проблемных задач. Проблемный вопрос - это диалектическое противоречие, требующее для своего решения размышления, сравнения, поиска, приобретения и применения новых знаний. Проблемная задача содержит дополнительную вводную информацию и при необходимости некоторые ориентиры поиска ее решения.

- Программированная лекция - консультация – педагогический работник сам составляет и предлагает обучающимся вопросы. На подготовленные вопросы педагогический работник сначала просит ответить обучающихся, а затем проводит анализ и обсуждение неправильных ответов. В лекциях можно использовать наглядные материалы, а также подготовить презентацию. Что касается презентации, то в качестве визуальной поддержки ее можно органично интегрировать во все вышеупомянутые лекции. В то же время лекцию-презентацию возможно выделить и в качестве самостоятельной формы. Лекция-презентация должна отражать суть основных и (или) проблемных вопросов лекции, на которые особо следует обратить внимание обучающихся. В условиях применения активного метода проведения занятий презентация представляется весьма удачным способом донесения информации до слушателей. Единственное, на что следует обратить внимание при подготовке слайдов, - это их оформление и текст. Слайд не должен быть перегружен картинками и лишней информацией, которая будет отвлекать от основного аспекта того или иного вопроса лекции. Во время лекции можно задавать вопросы аудитории в отношении того или иного слайда, тем самым еще больше вовлекая обучающихся в проблематику.

Краткое содержание лекционных занятий

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала
РАЗДЕЛ 1. Туризм	
Тема 1.1. Международный и внутренний туризм	Значение изучения дисциплины «Терминоведение» для обучающихся по направлению «Перевод и переводоведение» будущих переводчиков. Терминоведение как отрасль прикладной лингвистики. Отечественное и зарубежное терминоведение; отечественные и западные терминоведы. Понятийно-категориальный аппарат терминоведения. Базовые понятия терминоведения и их дефиниции. Основные и дополнительные источники по дисциплине.
Тема 1.2. Спортивный и оздоровительный туризм	Целесообразность изучения терминографии для практической деятельности обучающихся переводчиков. Виды и типы терминографических изданий как разновидность лексикографических изданий; терминологические базы данных. Виды и типы передаваемых терминами знаний. Понятия фоновых знаний, специальных знаний, узкоспециальных знаний.
РАЗДЕЛ 2. Спорт	
Тема 2.1. Летние и зимние виды спорта	Восприятие в переводе: понятие апперцепции как основной предпосылке эффективности межкультурной коммуникации. Участники межкультурной коммуникации как представители отраслевых культур. Понятие и условия эффективности межкультурной коммуникации.
Тема 2.2. Индивидуальные и групповые виды спорта	Межкультурная коммуникация в аспектуальном представлении. Значение контекста для смыслового

1.2. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю)

Практические (семинарские) занятия - одна из форм учебного занятия, направленная на развитие самостоятельности обучающихся и приобретение умений и навыков. Данные учебные занятия углубляют, расширяют, детализируют полученные ранее знания. Практическое занятие предполагает выполнение обучающимися по заданию и под руководством преподавателей одной или нескольких практических работ.

Цель практических занятий и семинаров состоит в развитии познавательных способностей, самостоятельности мышления и творческой активности обучающихся; углублении, расширении, детализировании знаний, полученных на лекции в обобщенной форме, и содействии выработке навыков профессиональной деятельности. В отдельных случаях на практических занятиях и семинарах руководителем занятия сообщаются дополнительные знания.

Для достижения поставленных целей и решения требуемого перечня задач практические занятия и семинары проводятся традиционными технологиями или с использованием активных и интерактивных образовательных технологий.

Возможные формы проведения практических (семинарских) занятий:

- Деловая игра - это метод группового обучения совместной деятельности в процессе решения общих задач в условиях максимально возможного приближения к реальным проблемным ситуациям. Имитационные игры - на занятиях имитируется деятельность какой-либо организации, предприятия или его подразделения. Имитироваться могут события, конкретная деятельность людей (деловое совещание, обсуждение плана) и обстановка, условия, в которых происходит событие или осуществляется деятельность (кабинет начальника цеха, зал заседаний). Исполнение ролей (ролевые игры) - в этих играх отрабатывается тактика поведения, действий, выполнение функций и обязанностей конкретного лица. Для проведения игр с исполнением роли разрабатывается модель-пьеса ситуации, между студентами распределяются роли с «обязательным содержанием», характеризующиеся различными интересами; в процессе их взаимодействия должно быть найдено компромиссное решение. «Деловой театр» (метод инсценировки) - в нем разыгрывается какая-либо ситуация, поведение человека в этой обстановке, обучающийся должен вжиться в образ определенного лица, понять его действия, оценить обстановку и найти правильную линию поведения. Основная задача метода инсценировки - научить ориентироваться в различных обстоятельствах, давать объективную оценку своему поведению, учитывать возможности других людей, влиять на их интересы, потребности и деятельность, не прибегая к формальным атрибутам власти, к приказу.

- Игровое проектирование - является практическим занятием или циклом занятий, суть которых состоит в разработке инженерного, конструкторского, технологического и других видов проектов в игровых условиях, максимально воссоздающих реальность. Этот метод отличается высокой степенью сочетания индивидуальной и совместной работы обучающихся.

- Познавательно-дидактические игры не относятся к деловым играм. Они предполагают лишь включение изучаемого материала в необычный игровой контекст и иногда содержат лишь элементы ролевых игр. Такие игры могут проводиться в виде копирования научных, культурных, социальных явлений (конкурс знатоков, «Поле чудес», КВН и т.д.) и в виде предметно-содержательных моделей, (например, игры-путешествия, когда надо разработать рациональный маршрут, пользуясь различными картами).

- Анализ конкретных ситуаций. Конкретная ситуация – это любое событие, которое содержит в себе противоречие или вступает в противоречие с окружающей средой. Ситуации

могут нести в себе как позитивный, так и отрицательный опыт. Все ситуации делятся на простые, критические и экстремальные.

- Кейс-метод (от английского case – случай, ситуация) – усовершенствованный метод анализа конкретных ситуаций, метод активного проблемно-ситуационного анализа, основанный на обучении путем решения конкретных задач – ситуаций (решение кейсов). Непосредственная цель метода case-study - обучающиеся должны проанализировать ситуацию, разобраться в сути проблем, предложить возможные решения и выбрать лучшее из них. Кейсы делятся на практические (отражающие реальные жизненные ситуации), обучающие (искусственно созданные, содержащие значительные элемент условности при отражении в нем жизни) и исследовательские (ориентированные на проведение исследовательской деятельности посредством применения метода моделирования). Метод конкретных ситуаций (метод case-study) относится к неигровым имитационным активным методам обучения.

- Тренинг (англ. training от train — обучать, воспитывать) – метод активного обучения, направленный на развитие знаний, умений и навыков и социальных установок. Тренинг – форма интерактивного обучения, целью которого является развитие компетентности межличностного и профессионального поведения в общении. Достоинство тренинга заключается в том, что он обеспечивает активное вовлечение всех участников в процесс обучения. Можно выделить основные типы тренингов по критерию направленности воздействия и изменений – навыковый, психотерапевтический, социально-психологический, бизнес-тренинг.

- Метод Сократа (Майевтика) – метод вопросов, предполагающих критическое отношение к догматическим утверждениям, называется еще как метод «сократовской иронии». Это умение извлекать скрытое в человеке знание с помощью искусных наводящих вопросов, подразумевающего короткий, простой и заранее предсказуемый ответ.

- Интерактивная лекция – выступление ведущего обучающего перед большой аудиторией с применением следующих активных форм обучения: дискуссия, беседа, демонстрация слайдов или учебных фильмов, мозговой штурм.

- Групповая, научная дискуссия, диспут Дискуссия — это целенаправленное обсуждение конкретного вопроса, сопровождающееся обменом мнениями, идеями между двумя и более лицами. Задача дискуссии - обнаружить различия в понимании вопроса и в споре установить истину. Дискуссии могут быть свободными и управляемыми. К технике управляемой дискуссии относятся: четкое определение цели, прогнозирование реакции оппонентов, планирование своего поведения, ограничение времени на выступления и их заданная очередность. Разновидностью свободной дискуссии является форум, где каждому желающему дается неограниченное время на выступление, при условии, что его выступление вызывает интерес аудитории. Каждый конкретный форум имеет свою тематику — достаточно широкую, чтобы в её пределах можно было вести многоплановое обсуждение.

- Дебаты – это чётко структурированный и специально организованный публичный обмен мыслями между двумя сторонами по актуальным темам. Это разновидность публичной дискуссии участников дебатов, направляющая на переубеждение в своей правоте третьей стороны, а не друг друга. Поэтому вербальные и невербальные средства, которые используются участниками дебатов, имеют целью получения определённого результата — сформировать у слушателей положительное впечатление от собственной позиции.

- Метод работы в малых группах. Групповое обсуждение кого-либо вопроса направлено на достижение лучшего взаимопонимания и нахождения истины. Групповое обсуждение способствует лучшему усвоению изучаемого материала. Оптимальное количество участников - 5-7 человек. Перед обучающимися ставится проблема, выделяется определенное время, в течение которого они должны подготовить аргументированный обдуманый ответ. Педагогический работник может устанавливать правила проведения группового обсуждения – задавать определенные рамки обсуждения, ввести алгоритм выработки общего мнения, назначить лидера и др.

- Круглый стол - общество, собрание в рамках более крупного мероприятия (съезда, симпозиума, конференции). Мероприятие, как правило, на которое приглашаются эксперты и специалисты из разных сфер деятельности для обсуждения актуальных вопросов. Данная модель обсуждения, основываясь на соглашениях, в качестве итогов даёт результаты, которые, в свою очередь, являются новыми соглашениями.

- Коллоквиум - (лат. colloquium — разговор, беседа) - одна из форм учебных занятий в системе образования, имеющая целью выяснение и повышение знаний обучающихся. На коллоквиумах обсуждаются: отдельные части, разделы, темы, вопросы изучаемого курса (обычно не включаемые в тематику семинарских и других практических учебных занятий), рефераты, проекты и др. работы обучающихся. Это научные собрания, на которых заслушиваются и обсуждаются доклады. Коллоквиум – это и форма контроля, массового опроса, позволяющая преподавателю в сравнительно небольшой срок выяснить уровень знаний студентов по данной теме дисциплины. Коллоквиум проходит обычно в форме дискуссии, в ходе которой обучающимся предоставляется возможность высказать свою точку зрения на рассматриваемую проблему, учиться обосновывать и защищать ее. Аргументируя и отстаивая свое мнение, обучающийся в то же время демонстрирует, насколько глубоко и осознанно он усвоил изученный материал.

- Метод «мозговой штурм» (мозговой штурм, мозговая атака, англ. brainstorming) — оперативный метод решения проблемы на основе стимулирования творческой активности, при котором участникам обсуждения предлагают высказывать как можно большее количество вариантов решения, в том числе самых фантастичных. Затем из общего числа высказанных идей отбирают наиболее удачные, которые могут быть использованы на практике. Является методом экспертного оценивания.

- Метод проектов - это способ достижения дидактической цели через детальную разработку проблемы (технология), которая должна завершиться вполне реальным, осязаемым практическим результатом, оформленным тем или иным образом; это совокупность приёмов, действий обучающихся в их определённой последовательности для достижения поставленной задачи – решения проблемы, лично значимой для учащихся и оформленной в виде некоего конечного продукта. Основное предназначение метода проектов состоит в предоставлении учащимся возможности самостоятельного приобретения знаний в процессе решения практических задач или проблем, требующего интеграции знаний из различных предметных областей.

- Брифинг - (англ. briefing от англ. brief – короткий, недолгий) – краткая пресс-конференция, посвященная одному вопросу. Основное отличие: отсутствует презентационная часть. То есть практически сразу идут ответы на вопросы журналистов.

- Метод портфолио (итал. portfolio — 'портфель, англ. - папка для документов) - современная образовательная технология, в основе которой используется метод аутентичного оценивания результатов образовательной и профессиональной деятельности. Портфолио как подборка сертифицированных достижений, наиболее значимых работ и отзывов на них.

Вопросы для самоподготовки к практическим (семинарским) занятиям по разделам (темам) дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. Туризм.

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 1

1. Каково соотношение общенаучных (или общеотраслевых) терминов и узкоспециальных в русскоязычном тексте?
2. О чем свидетельствует преобладание общеотраслевых / узкоспециальных терминов в англоязычном тексте?

РАЗДЕЛ 2. Спорт.

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 2

1. Какие виды знаний в русскоязычном тексте соотносятся с общепрофессиональными / узкоспециальными терминами?
2. Какова роль полного / частичного понимания терминов при работе над текстом с целью его перевода?

РАЗДЕЛ 3. Дизайн. Искусство.

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 3

1. Какова степень использования специальных двуязычных и толковых словарей при работе над англоязычным текстом с целью его перевода?
2. Являются ли выделенные вами в приведенных текстах (текстовых отрывках) термины и терминологические сочетания ключевыми для понимания его смысла?

РАЗДЕЛ 4. Архитектура. Строительство.

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 4

1. Какие факторы определяют смысловую прозрачность текста (текстового отрывка) для понимания?
2. Какие виды словарей являются наиболее эффективными для установления смысла изученных текстов? Отметьте среди названных ниже:
 - энциклопедические одноязычные
 - энциклопедические двуязычные
 - толковые одноязычные
 - толковые двуязычные
 - двуязычные отраслевые
 - двуязычные узкоспециальные
 - двуязычные общелитературные

РАЗДЕЛ 5. Экономика.

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 5

1. Каково соотношение общенаучных (или общепрофессиональных) терминов и узкоспециальных в русскоязычном тексте?
2. О чем свидетельствует преобладание общепрофессиональных / узкоспециальных терминов в англоязычном тексте?

РАЗДЕЛ 6. Экология.

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 6

1. Какова степень использования специальных двуязычных и толковых словарей при работе над англоязычным текстом с целью его перевода?
2. Являются ли выделенные вами в приведенных текстах (текстовых отрывках) термины и терминологические сочетания ключевыми для понимания его смысла?

1.3. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. Туризм.

По усмотрению преподавателя могут быть использованы схемы, таблицы, диаграммы и др. виды учебно-наглядных пособий.

РАЗДЕЛ 2. Спорт.

По усмотрению преподавателя могут быть использованы схемы, таблицы, диаграммы и др. виды учебно-наглядных пособий.

РАЗДЕЛ 3. Дизайн. Искусство.

По усмотрению преподавателя могут быть использованы схемы, таблицы, диаграммы и др. виды учебно-наглядных пособий.

РАЗДЕЛ 4. Архитектура. Строительство.

По усмотрению преподавателя могут быть использованы схемы, таблицы, диаграммы и др. виды учебно-наглядных пособий.

РАЗДЕЛ 5. Экономика.

По усмотрению преподавателя могут быть использованы схемы, таблицы, диаграммы и др. виды учебно-наглядных пособий.

РАЗДЕЛ 6. Экология.

По усмотрению преподавателя могут быть использованы схемы, таблицы, диаграммы и др. виды учебно-наглядных пособий.

2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «Терминологические аспекты перевода и профкоммуникация» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программы дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к занятию семинарского типа.

При подготовке и работе во время проведения занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

– консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач.

– самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной рабочей программой дисциплины (модуля) тематики.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа - планируемая учебная, учебно-исследовательская, научно-исследовательская работа студентов, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия (при частичном непосредственном участии преподавателя, оставляющем ведущую роль за работой студентов).

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа студентов в ВУЗе является важным видом учебной и научной деятельности студента. Самостоятельная работа студентов играет значительную роль в рейтинговой технологии обучения.

К современному специалисту в области медицины общество предъявляет достаточно широкий перечень требований, среди которых немаловажное значение имеет наличие у выпускников определенных навыков (компетенций) и умения самостоятельно добывать знания из различных источников, систематизировать полученную информацию, давать оценку конкретной профессиональной ситуации. Формирование такого умения происходит в течение всего периода обучения.

В процессе самостоятельной работы студент приобретает необходимые для будущей специальности компетенции, навыки самоорганизации, самоконтроля, самоуправления, саморефлексии и становится активным самостоятельным субъектом учебной деятельности.

Самостоятельная работа студентов должна оказывать важное влияние на формирование личности будущего специалиста, его компетентность. Каждый студент самостоятельно определяет режим своей работы и меру труда, затрачиваемого на овладение учебным содержанием по каждой дисциплине. Он выполняет внеаудиторную работу по личному индивидуальному плану, в зависимости от его подготовки, времени и других условий.

Виды самостоятельной работы.

Работа с литературой.

При работе с книгой необходимо подобрать литературу, научиться правильно ее читать, вести записи. Для подбора литературы в библиотеке используются алфавитный и систематический каталоги. Важно помнить, что рациональные навыки работы с книгой - это всегда большая экономия времени и сил. Правильный подбор учебников рекомендуется преподавателем, читающим лекционный курс. Необходимая литература может быть также указана в методических разработках по данному курсу. Изучая материал по учебнику, следует переходить к следующему вопросу только после правильного уяснения предыдущего, описывая на бумаге все выкладки и вычисления (в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода). При изучении любой дисциплины

большую и важную роль играет самостоятельная индивидуальная работа. Особое внимание следует обратить на определение основных понятий курса. Студент должен подробно разбирать примеры, которые поясняют такие определения, и уметь строить аналогичные примеры самостоятельно. Нужно добиваться точного представления о том, что изучаешь. Полезно составлять опорные конспекты. При изучении материала по учебнику полезно в тетради (на специально отведенных полях) дополнять конспект лекций. Там же следует отмечать вопросы, выделенные студентом для консультации с преподавателем. Выводы, полученные в результате изучения, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы они при перечитывании записей лучше запоминались. Опыт показывает, что многим студентам помогает составление листа опорных сигналов, содержащего важнейшие и наиболее часто употребляемые формулы и понятия. Такой лист помогает запомнить формулы, основные положения лекции, а также может служить постоянным справочником для студента. Различают два вида чтения: первичное и вторичное. Первичное - это внимательное, неторопливое чтение, при котором можно остановиться на трудных местах.

Задача вторичного чтения - полное усвоение смысла целого (по счету это чтение может быть и не вторым, а третьим или четвертым). Самостоятельная работа с учебниками и книгами (а также самостоятельное теоретическое исследование проблем, обозначенных преподавателем на лекциях) – это важнейшее условие формирования у себя научного способа познания.

Чтение научного текста является частью познавательной деятельности. Ее цель – извлечение из текста необходимой информации. От того на сколько осознанно читающим собственная внутренняя установка при обращении к печатному слову (найти нужные сведения, усвоить информацию полностью или частично, критически проанализировать материал и т.п.) во многом зависит эффективность осуществляемого действия.

Методические рекомендации по составлению конспекта:

1. Внимательно прочитайте текст. Уточните в справочной литературе непонятные слова. При записи не забудьте вынести справочные данные на поля конспекта;
2. Выделите главное, составьте план;
3. Кратко сформулируйте основные положения текста, отметьте аргументацию автора;
4. Законспектируйте материал, четко следуя пунктам плана. При конспектировании старайтесь выразить мысль своими словами. Записи следует вести четко, ясно.
5. Грамотно записывайте цитаты. Цитируя, учитывайте лаконичность, значимость мысли. В тексте конспекта желательно приводить не только тезисные положения, но и их доказательства. При оформлении конспекта необходимо стремиться к емкости каждого предложения. Мысли автора книги следует излагать кратко, заботясь о стиле и выразительности написанного. Число дополнительных элементов конспекта должно быть логически обоснованным, записи должны распределяться в определенной последовательности, отвечающей логической структуре произведения. Для уточнения и дополнения необходимо оставлять поля. Овладение навыками конспектирования требует от студента целеустремленности, повседневной самостоятельной работы.

Методические материалы по самостоятельному решению задач

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса. Если студент видит несколько путей решения проблемы (задачи), то нужно сравнить их и выбрать самый рациональный. Полезно до начала вычислений составить краткий план решения проблемы (задачи). Решение проблемных задач или примеров следует излагать подробно, вычисления располагать в строгом порядке, отделяя вспомогательные вычисления от основных. Решения при необходимости нужно сопровождать комментариями, схемами, чертежами и рисунками. Следует помнить, что решение каждой учебной задачи должно доводиться до окончательного логического ответа, которого требует условие, и по возможности с выводом. Полученный ответ следует проверить способами, вытекающими из существа данной задачи. Полезно также (если возможно) решать

несколькими способами и сравнить полученные результаты. Решение задач данного типа нужно продолжать до приобретения твердых навыков в их решении.

Методические материалы к выполнению реферата

Реферат (от лат. referre – сообщать) – краткое изложение в письменном виде или в форме публикации доклада, содержания научного труда (трудов), литературы по теме. Работа над рефератом условно разделяется на выбор темы, подбор литературы, подготовку и защиту плана; написание теоретической части и всего текста с указанием библиографических данных используемых источников, подготовку доклада, выступление с ним. Тематика рефератов полностью связана с основными вопросами изучаемого курса.

Список литературы к темам не дается, и обучающиеся самостоятельно ведут библиографический поиск, причем им не рекомендуется ограничиваться университетской библиотекой.

Важно учитывать, что написание реферата требует от обучающихся определенных усилий. Особое внимание следует уделить подбору литературы, методике ее изучения с целью отбора и обработки собранного материала, обоснованию актуальности темы и теоретического уровня обоснованности используемых в качестве примеров фактов какой-либо деятельности.

Выбрав тему реферата, начав работу над литературой, необходимо составить план. Изучая литературу, продолжается обдумывание темы, осмысливание прочитанного, делаются выписки, сопоставляются точки зрения разных авторов и т.д. Реферативная работа сводится к тому, чтобы в ней выделились две взаимосвязанные стороны: во-первых, ее следует рассматривать как учебное задание, которое должен выполнить обучаемый, а во-вторых, как форму научной работы, творческого воображения при выполнении учебного задания.

Наличие плана реферата позволяет контролировать ход работы, избежать формального переписывания текстов из первоисточников.

Оформление реферата включает титульный лист, оглавление и краткий список использованной литературы. Список использованной литературы размещается на последней странице рукописи или печатной форме реферата. Реферат выполняется в письменной или печатной форме на белых листах формата А4 (210 x 297 мм). Шрифт Times New Roman, кегель 14, через 1,5 интервала при соблюдении следующих размеров текста: верхнее поле – 25 мм, нижнее – 20 мм, левое – 30 мм, правое – 15 мм. Нумерация страниц производится вверху листа, по центру. Титульный лист нумерации не подлежит.

Рефераты должны быть написаны простым, ясным языком, без претензий на наукообразность. Следует избегать сложных грамматических оборотов, непривычных терминов и символов. Если же такие термины и символы все-таки приводятся, то необходимо разъяснять их значение при первом упоминании в тексте реферата.

Объем реферата предполагает тщательный отбор информации, необходимой для краткого изложения вопроса. Важнейший этап – редактирование готового текста реферата и подготовка к обсуждению. Обсуждение требует хорошей ориентации в материале темы, умения выделить главное, поставить дискуссионный вопрос, привлечь внимание слушателей к интересной литературе, логично и убедительно изложить свои мысли.

Рефераты обязательно подлежат защите. Процедура защиты начинается с определения оппонентов защищающего свою работу. Они стремятся дать основательный анализ работы обучающимся, обращают внимание на положительные моменты и недостатки реферата, дают общую оценку содержанию, форме преподнесения материала, характеру использованной литературы. Иногда они дополняют тот или иной раздел реферата. Последнее особенно ценно, ибо говорит о глубоком знании обучающимся-оппонентом изучаемой проблемы.

Обсуждение не ограничивается заслушиванием оппонентов. Другие обучающиеся имеют право уточнить или опровергнуть какое-либо утверждение. Преподаватель предлагает любому обучающемуся задать вопрос по существу доклада или попытаться подвести итог обсуждению.

Алгоритм работы над рефератом

1. Выбор темы

Тема должна быть сформулирована грамотно (с литературной точки зрения);

В названии реферата следует поставить четкие рамки рассмотрения темы;

Желательно избегать слишком длинных названий;

Следует по возможности воздерживаться от использования в названии спорных с научной точки зрения терминов, излишней наукообразности, а также чрезмерного упрощения формулировок.

2. Реферат следует составлять из пяти основных частей: введения; основной части; заключения; списка литературы; приложений.

3. Основные требования к введению:

Во введении не следует концентрироваться на содержании; введение должно включать краткое обоснование актуальности темы реферата, где требуется показать, почему данный вопрос может представлять научный интерес и есть ли связь представляемого материала с современностью. Таким образом, тема реферата должна быть актуальна либо с научной точки зрения, либо с современных позиций.

Очень важно выделить цель, а также задачи, которые требуется решить для выполнения цели.

Введение должно содержать краткий обзор изученной литературы, в котором указывается взятый из того или иного источника материал, кратко анализируются изученные источники, показывается их сильные и слабые стороны;

Объем введения составляет две страницы текста.

4. Требования к основной части реферата:

Основная часть содержит материал, отобранный для рассмотрения проблемы;

Также основная часть должна включать в себя собственно мнение обучающихся и сформулированные самостоятельные выводы, опирающиеся на приведенные факты;

Материал, представленный в основной части, должен быть логически изложен и распределен по параграфам, имеющим свои названия;

В изложении основной части необходимо использовать сноски (в первую очередь, когда приводятся цифры и чьи-то цитаты);

Основная часть должна содержать иллюстративный материал (графики, таблицы и т. д.);

Объем основной части составляет около 10 страниц.

5. Требования к заключению:

В заключении формулируются выводы по параграфам, обращается внимание на выдвинутые во введении задачи и цели;

Заключение должно быть четким, кратким, вытекающим из содержания основной части.

6. Требования к оформлению списка литературы (по ГОСТу):

Необходимо соблюдать правильность последовательности записи источников: сначала следует писать фамилию, а после инициалы; название работы не ставится в кавычки; после названия сокращенно пишется место издания; затем идет год издания; наконец, называется процитированная страница.

Критерии оценки реферата

Обучающийся, защищающий реферат, должен рассказать о его актуальности, поставленных целях и задачах, изученной литературе, структуре основной части, сделанных в ходе работы выводах.

По окончании выступления ему может быть задано несколько вопросов по представленной проблеме.

Оценка складывается из соблюдения требований к реферату, грамотного раскрытия темы, умения четко рассказывать о представленном реферате, способности понять суть задаваемых по работе вопросов и найти точные ответы на них.

Методические материалы к выполнению эссе

Эссе – литературное произведение небольшого объема, обычно прозаическое, свободной композиции, передающее индивидуальные впечатления, суждения, соображения автора о той или иной проблеме, теме, о том или ином событии или явлении. Это вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе обучающийся должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые обучающиеся уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между обучающимися по желанию.

Требования к выполнению эссе:

1. Проводится письменно.

2. Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисуночными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что обучающийся не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

3. Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

Критерии оценки эссе:

«Отлично» – исключительные знания материала, абсолютное понимание сути, безукоризненное знание основных понятий и положений, логически и лексически грамотно изложенный, содержательный, аргументированный, конкретный и исчерпывающий ответ.

«Хорошо» – глубокие знания материала, правильное понимание сути, знание основных понятий и положений, содержательный, полный и конкретный ответ.

«Удовлетворительно» – твердые, но недостаточно полные знания, верное понимание сути, в целом правильный ответ.

«Неудовлетворительно» – непонимание сущности задания, грубые ошибки в ответе.

Методические материалы по выполнению тестирования.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы/раздела, составлены с расчетом на знания, полученные обучающимся в процессе изучения темы/раздела.

Тестовые задания выполняются в письменной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль). На выполнение тестовых заданий обучающимся отводится 45 минут.

При обработке результатов оценочной процедуры используются: критерии оценки по содержанию и качеству полученных ответов, ключи, оценочные листы.

Критерии оценки теста:

«Зачтено» - если обучающийся правильно выполнил не менее 2/3 всей работы или допустил не более одной грубой ошибки и двух недочетов, не более одной грубой и одной

негрубой ошибки, не более трех негрубых ошибок, одной негрубой ошибки и трех недочетов, при наличии четырех-пяти недочетов.

«Не зачтено» - если число ошибок и недочетов превысило норму для оценки 3 или правильно выполнено менее 2/3 всей работы.

Методические материалы по выполнению доклада.

Рекомендуется следующая структура доклада:

1. титульный лист, содержание доклада;
2. краткое изложение;
3. цели и задачи;
4. изложение характера исследований и рассмотренных проблем, гипотезы, спорные вопросы;
5. источники информации, методы сбора и анализа данных, степень их полноты и достоверности;
6. анализ и толкование полученных в работе результатов;
7. выводы и оценки;
8. библиография и приложения.

Время выступления докладчика не должно превышать 10 минут.

Основные требования к оформлению доклада:

- титульный лист должен включать название доклада, наименование предметной (цикловой) комиссии, фамилию обучающегося;
- все использованные литературные источники сопровождаются библиографическим описанием;
- приводимая цитата из источника берется в кавычки (оформляются сноски);
- единицы измерения должны применяться в соответствии с действующими стандартами;
- все названия литературных источников следует приводить в соответствии с новейшими изданиями;
- рекомендуется включение таблиц, графиков, схем, если они отражают основное содержание или улучшают ее наглядность;
- названия фирм, учреждений, организаций и предприятий должны именоваться так, как они указываются в источнике;

Критерии оценки доклада

При выполнении доклада обучающийся должен продемонстрировать умение кратко излагать прочитанный материал, а также умение обобщать и анализировать материал по теме доклада.

Презентация

Методические материалы к презентациям

1. Объем презентации 10 -20 слайдов.
2. На титульном слайде должно быть отражено:
 - наименование факультета;
 - тема презентации;
 - фамилия, имя, отчество, направление подготовки/ специальность, направленность (профиль)/ специализация, форма обучения, номер группы автора презентации;
 - фамилия, имя, отчество, степень, звание, должность руководитель работы;
 - год выполнения работы.
3. В презентации должны быть отражены обоснование актуальности представляемого материала, цели и задачи работы.
4. Содержание презентации должно включать наиболее значимый материал доклада, а также, при необходимости, таблицы, диаграммы, рисунки, фотографии, карты, видео – вставки, звуковое сопровождение.
5. Заключительный слайд должен содержать информацию об источниках информации для презентации.

Критерии оценки презентации

1. Объем презентации 10 -20 слайдов.
2. Правильность оформления титульного слайда.
3. Актуальность отобранного материала, обоснованность формулировки цели и задач работы.
4. Наглядность и логичность презентации, обоснованность использования таблиц, диаграмм, рисунков, фотографий, карт, видео – вставок, звукового сопровождения; правильный выбор шрифтов, фона, других элементов дизайна слайда.
5. Объем и качество источников информации (не менее 2-х интернет – источников и не менее 2-х литературных источников).

Методические материалы по подготовке к опросу

Самостоятельная работа обучающихся включает подготовку к опросу на практических занятиях. Для этого обучающийся изучает лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов.

Тема и вопросы к практическим занятиям, вопросы для самоконтроля содержатся в рабочей программе и доводятся до студентов заранее.

Для подготовки к опросу обучающемуся необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме практического занятия, в учебнике или другой рекомендованной литературе, конспекте лекции, обратить внимание на усвоение основных понятий дисциплины, выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения.

Критерии оценки опроса

«Отлично»:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос;
- в ответе прослеживается четкая структура, логическая последовательность, отражающая сущность раскрываемых понятий, теорий, явлений;
- знание по предмету демонстрируется на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей;
- свободное владение терминологией;
- ответы на дополнительные вопросы четкие, краткие;

«Хорошо»:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, показано умение выделять существенные и несущественные признаки, причинно-следственные связи;
- ответ недостаточно логичен с единичными ошибками в частности, исправленные студентом с помощью преподавателя;
- единичные ошибки в терминологии;
- ответы на дополнительные вопросы правильные, недостаточно полные и четкие.

«Удовлетворительно»:

- ответ не полный, с ошибками в деталях, умение раскрыть значение обобщенных знаний не показано, речевое оформление требует поправок, коррекции;
- логика и последовательность изложения имеют нарушения, студент не способен самостоятельно выделить существенные и несущественные признаки и причинно-следственные связи;
- ошибки в раскрываемых понятиях, терминах;
- студент не ориентируется в теме, допускает серьезные ошибки;
- студент не может ответить на большую часть дополнительных вопросов.

«Неудовлетворительно»:

- ответ представляет собой разрозненные знания с существенными ошибками по вопросу;
- присутствуют фрагментарность, нелогичность изложения, студент не осознает связь обсуждаемого вопроса с другими объектами дисциплины, речь неграмотная;
- незнание терминологии;

– ответы на дополнительные вопросы неправильные.

Методические материалы по выполнению практического задания

При выполнении практического задания обучающийся придерживается следующего алгоритма:

1. Записать дату, тему и цель задания;
2. Ознакомиться с правилами и условия выполнения практического задания;
3. Повторить теоретические задания, необходимые для рациональной работы и других практических действий, используя конспекты лекций и рекомендованную литературу, представленной в программе;
4. Выполнить работу по предложенному алгоритму действий;
5. Обобщить результаты работы, сформулировать выводы / дать ответы на контрольные вопросы;

Работа должна быть выполнена грамотно, с соблюдением культуры изложения. При использовании данных из учебных, методических пособий и другой литературы, периодических изданий, Интернет-источников должны иметься ссылки на вышеперечисленные.

Критерии оценки практического задания:

«Отлично» – правильный ответ, дается четкое обоснование принятому решению; рассуждения четкие последовательные логические; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Хорошо» – правильный ответ, дается обоснование принятому решению; но с не существенными ошибками, в рассуждениях отсутствует логическая последовательность; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания, правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Удовлетворительно» – правильный ответ, допускаются грубые ошибки в обосновании принятого решения; рассуждения не последовательные сумбурные; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; используются формулы, процедуры, понятия, имеющие прямое значение для подтверждения принятого решения, однако, при обращении к ним допускаются серьезные ошибки, студент не может правильно ими воспользоваться.

«Неудовлетворительно, не зачтено» – ответ неверный, отсутствует обоснование принятому решению; студент демонстрирует полное непонимание сути вопроса.

Для оценки решения ситуационной задачи (аналитического задания):

Оценка «отлично» выставляется, если задача решена грамотно, ответы на вопросы сформулированы четко. Эталонный ответ полностью соответствует решению студента, которое хорошо обосновано теоретически.

Оценка «хорошо» выставляется, если задача решена, ответы на вопросы сформулированы не достаточно четко. Решение студента в целом соответствует эталонному ответу, но не достаточно хорошо обосновано теоретически.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если задача решена не полностью, ответы не содержат всех необходимых обоснований решения.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если задача не решена или имеет грубые теоретические ошибки в ответе на поставленные вопросы.

Методические материалы по выполнению лабораторного задания

При выполнении лабораторного задания обучающийся придерживается следующего алгоритма:

1. Записать дату, тему и цель задания;
2. Ознакомиться с правилами и условия выполнения задания;
3. Повторить теоретические задания, необходимые для рациональной работы и других практических действий, используя конспекты лекций и рекомендованную литературу, представленной в программе;

4. Выполнить работу по предложенному алгоритму действий;

5. Обобщить результаты работы, сформулировать выводы / дать ответы на контрольные вопросы;

Работа должна быть выполнена грамотно, с соблюдением культуры изложения. При использовании данных из учебных, методических пособий и другой литературы, периодических изданий, Интернет-источников должны иметься ссылки на вышеперечисленные.

Критерии оценки лабораторного задания:

«Отлично» – правильный ответ, дается четкое обоснование принятому решению; рассуждения четкие последовательные логические; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Хорошо» – правильный ответ, дается обоснование принятому решению; но с не существенными ошибками, в рассуждениях отсутствует логическая последовательность; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания, правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Удовлетворительно» – правильный ответ, допускаются грубые ошибки в обосновании принятого решения; рассуждения не последовательные сумбурные; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; используются формулы, процедуры, понятия, имеющие прямое значение для подтверждения принятого решения, однако, при обращении к ним допускаются серьезные ошибки, студент не может правильно ими воспользоваться.

«Неудовлетворительно, не зачтено» – ответ неверный, отсутствует обоснование принятому решению; студент демонстрирует полное непонимание сути вопроса.

Методические указания для подготовки к промежуточной аттестации.

Изучение учебных дисциплин (модулей) завершается зачетом/зачетом с оценкой или экзаменом. Подготовка к промежуточной аттестации способствует закреплению, углублению и обобщению знаний, получаемых, в процессе обучения, а также применению их к решению практических задач. Готовясь к экзамену, студент ликвидирует имеющиеся пробелы в знаниях, углубляет, систематизирует и упорядочивает свои знания. На зачете или экзамене студент демонстрирует то, что он освоил в процессе обучения по дисциплине (модулю).

Вначале следует просмотреть весь материал по дисциплине (модулю), отметить для себя трудные вопросы. Обязательно в них разобраться. В заключение еще раз целесообразно повторить основные положения, используя при этом листы опорных сигналов. Систематическая подготовка к занятиям в течение семестра позволит использовать время промежуточной аттестации для систематизации знаний.

3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

– текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов);

– промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов).

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по учебной дисциплине.

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

– академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);

– выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);

– прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

Вид учебного действия	Максимальная рейтинговая оценка, баллов
академическая активность	10
практические задания	40
<i>из них: текущие практические задания</i>	20
<i>итоговое практическое задание</i>	20
рубежи текущего контроля	30
<i>ИТОГО:</i>	80

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программ специалитета в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

Рубежный рейтинг	Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации
19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок
16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий

1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых баллов	не аттестован

Если результат контроля успеваемости в рамках проведения контрольных мероприятий промежуточной аттестации (рубежный рейтинг обучающегося) неудовлетворительный (получено менее 13 рейтинговых баллов), то промежуточная аттестация по учебной дисциплине (модулю) невозможна даже при наличии высокого текущего рейтинга, полученного по итогам текущего контроля по учебной дисциплине (модулю).

**Приложение № 1 к методическим материалам
по дисциплине (модулю). Конспекты
лекционных занятий по дисциплине (модулю)**

КОНСПЕКТЫ ЛЕКЦИОННЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

1. Терминологические аспекты перевода и профкоммуникация.
2. Терминоведение и терминография.
3. Цели занятия: раскрыть навыки сбора и классификации терминов и специальной лексики определённых сфер знаний/деятельности, дефинирования одноязычных терминов и понятий определенной сферы знаний/деятельности, пользования специальной терминологической и справочной литературой, словарями и энциклопедиями, составления терминологических перечней, рубрикаторов, глоссариев.
4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	Изучение терминологических аспектов перевода и профкоммуникации, основных понятий терминографии.	Работа со статьями, текстами.

5. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Введение.

Формулирование темы занятия. Использование вводного примера, описание ситуации, демонстрация какого-либо процесса и т. д. (в зависимости от вида, замысла лекции и её структуры)

ЛЕКЦИЯ 1. Терминоведение и терминография.

Основные понятия терминоведения включают следующие: термин, терминологическое сочетание (терминосочетание), терминологическая система (терминосистема), специальная лексика, терминологическая лексика, терминология отраслевая; терминологизация, детерминологизация, сравнительное терминоведение, терминология интернациональная; фоновые знания, специальные знания.

Основные понятия терминографии включают следующие: терминологический словарь, двуязычный (многоязычный) терминологический словарь, энциклопедический словарь; фоновые знания, специальные знания.

Существуют характеристики терминологическая лексика, которые не зависят от области знаний и сферы деятельности, которые они описывают. Такие характеристики являются общими для терминологических единиц, даже если они представляют дистантные по содержанию области знаний, например, биологию и ядерную физику, социологию и медицину и др. К общим характеристикам терминологической лексики относятся следующие:

- наличие смысла и значения(й), которые коррелируют/ обозначают понятия соответствующих областей знаний и сфер деятельности,
- наличие смысловых признаков единичных (моносемия) или множественных (полисемия);
- заданность контекстов употребления;
- возможность терминологической лексики иметь отношения синонимии, антонимии и паронимии с единицами своей области знаний или другой, не обязательно смежной, области знаний или сферы деятельности;

- соподчинение понятий внутри соответствующей терминологической системы.

Существенное характерологическое положение о терминологических системах с позиций переводоведения: термин и контекст – на примере лингвистики.

Важно отметить, что с позиций переводоведения, терминологические системы, обозначающие одну и ту же область знаний или сферу деятельности, могут не совпадать в разных языках и, вследствие этого, не иметь прямых переводческих соответствий в языке оригинала (ИЯ) и языке перевода (ПЯ). Практика межъязыкового перевода показала, что все переводимо, однако основной вопрос состоит в том, каким образом и какими средствами.

Переводческий аспект терминоведения часто называют сравнительным терминоведением. Это не случайно. Например, в части переводческих решений терминологическое словосочетание (далее – терминосочетание) «медицинская лингвистика» в переводе на английский язык имеет недостаточно предсказуемый вариант – *clinical linguistics*. В большом числе случаев эти признаки более предсказуемы, например, «когнитивная лингвистика» – *cognitive linguistics*. Еще одним важным примером может служить терминосочетание «общее языкознание», которое имеет варианты «общая лингвистика», при этом в английском наблюдаем – *general linguistics* или *theoretical linguistics* («теоретическая лингвистика»), поскольку наблюдается повсеместное бурное развитие прикладного языкознания – *applied linguistics*. Для понимания характера аналогий семантических признаков – прямых или косвенных, а также для уточнения границ семантических полей приведенных примеров целесообразно изучить их словарные дефиниции – см. таблицу.

Таблица 1.

Английское терминологическое словосочетание	Русское терминологическое словосочетание	Словарная дефиниция (Англо-русский словарь по лингвистике и семиотике / Баранов и др. 2001. М.: Абзуковник.)
<i>clinical linguistics</i>	медицинская лингвистика	Междисциплинарное направление в лингвистике, которое базируется на использовании, изучении и описании данных, получаемых в ходе лечения речевых расстройств психологами и нейролингвистами; развитие направление обусловлено применением разных видов профессиональных знаний и методов.
<i>cognitive linguistics</i>	когнитивная лингвистика	Направление в лингвистике, в рамках которого изучаются феномены языка с точки зрения механизмов познания (когнитивных механизмов), задействованных в мышлении человека, таких, как понимание, рассуждение по аналогии, логический вывод, оценка, оперирование знаниями.
<i>general linguistics</i> / <i>theoretical linguistics</i>	общее языкознание / общая лингвистика	Раздел языкознания, занимающийся свойствами, которые присущи всем языкам. В этом состоит главное отличие общего языкознания от частного языкознания, которое занимается отдельными языками.
<i>applied linguistics</i>	прикладная лингвистика	Данное понятие имеет узкое и широкое толкование. В первом смысле оно означает методику преподавания языков, включая теоретическое обоснование применяемых для этого методик. Во втором смысле оно понимается как область приложения лингвистических знаний в практической деятельности, а также научной деятельности

		людей, не связанных с лингвистикой. В рамках широкого толкования прикладная лингвистика направлена на изучения возможностей дополнительных функций языка.
--	--	---

ЛЕКЦИЯ 2. Терминологические единицы в разных терминологических системах, вопросы междисциплинарной омонимии, понятие контекстной связанности.

Одним из важных вопросов семантических характеристик терминологических единиц является вопрос о междисциплинарной омонимии терминов. В этой связи следует ввести понятие контекстной связанности, или контекстной зависимости, а также рассмотреть слова специальной лексики и терминологии, значения которых не зависят от контекста, то есть являются контекстно несвязанными, или контекстно свободными.

Комментарий лингвистических аспектов перевода: Так, если термин «вентиляция» рассматривать применительно к области строительства (жилого помещения, зрительного зала, спортивного сооружения и т.п.), то он является единицей терминологической системы (далее – ТС) строительной сферы; имеет деривационные единицы «вентилятор», «вентиляционная шахта», «вентиляционный затвор». Если этот термин рассматривать в рамках медицинской сферы, в частности в пульмонологии, например «вентиляция лёгких», то данный термин представляет терминологическую подсистему пульмонологии и подчинен терминологической системе медицины. При этом семантическое поле достаточно устойчиво и соответствует словарному определению: «Регулируемый обмен воздуха в помещениях, обеспечивающий благоприятную воздушную среду» [Толковый словарь иностранных слов / Л. П. Крысин. 2008]. Как и для большого числа терминов, данный термин, наряду с процессом, обозначает и средства обеспечения данного процесса. См. второе значение в том же словаре: «Система устройств, с помощью которых осуществляется обмен воздуха» [Там же].

Аналогичное наблюдение можно сделать с английской лексемой *sentence*. Если рассматривать ее в контексте лингвистики, она будет иметь значение «предложение» как единица синтаксиса и носитель законченной мысли. Если рассматривать лексему *sentence* в юридическом контексте, она будет иметь другие значения, а именно: «приговор» (уголовного суда), «решение суда» (по уголовному процессу), «наказание» (назначенное в ходе уголовного правосудия). Эти значения являются определяющими и для дериватов, образованных от *sentence*, например, *sentencing*, *imposition of sentence* со значением «назначение наказания (при вынесении приговора по уголовному производству)». Из этих примеров следует, что речь идет о лексеме, которая выступает омонимом в двух разных и не пересекающихся контекстах употребления.

Другим примером является лексема *remedy*, которая в медицинском контексте означает «терапию, терапевтические средства, лекарства», рекомендуемые пациенту, в то время как в юридическом языке *remedy / remedy at law* имеет значение «средство правовой защиты».

В данных случаях приведенные примеры отражают два взаимосвязанных понятия контекстологии – контекстную связанность или контекстную зависимость / и контекстную независимость, контекстно свободные элементы языка, их несвязанность какими-либо контекстами употребления.

Таким образом, контекстно-зависимое или контекстно-обусловленное значение – это такое значение термина или терминосочетания, которое логически вытекает из непосредственного контекста его употребления и соответствует предметной тематике коммуникативной ситуации. Такое значение является прямо противоположным контекстно-свободному значению, более характерному для общеупотребимой лексики.

В части рассматриваемой проблемы контекстно-зависимых значений терминов значение термина «акция» может служить примером одноязычной омонимии. Так, большой потенциал данного термина к образованию словосочетаний выражается в том, что одновременно акция может быть членом следующих контекстов: социально-политического –

«антитеррористическая акция», социально-экономического «акция по оказанию помощи жертвам землетрясения», а также собственно экономического контекста: «обыкновенная акция», «привилегированная акция», давая ряды терминсочетаний, а именно: «акционерное общество», «собрание акционеров», «мажоритарный акционер», «миноритарный акционер» и т.п.

**Приложение № 2 к методическим материалам по дисциплине (модулю).
Конспекты практических (семинарских) занятий по дисциплине (модулю)**

**КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ (СЕМИНАРСКИХ) ЗАНЯТИЙ ПО
ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

1. Терминологические аспекты перевода и профкоммуникация.
2. Тема практического (семинарского) занятия.
3. Цели занятия: сформировать представление о характеристике терминов конкретной предметно-тематической сферы знаний/деятельности, идентифицировать общие и частные закономерности терминологической системы определенной сферы знаний/деятельности.
4. Структура практического (семинарского) занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	Изучение терминологических аспектов перевода и профкоммуникации, основных понятий терминографии.	Работа со статьями, текстами.

5. Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией.

Введение.

Формулирование темы занятия. Использование вводного примера, описание ситуации, демонстрация какого-либо процесса и т. д. (в зависимости от вида, замысла лекции и её структуры)

Тема 1.1. Международный и внутренний туризм.

Практические задания:

- 1) Изучите определения понятия «термин», приведенные ниже из ряда словарей.
- 2) Прочитайте текстовый отрывок на русском языке из работ О.С. Ахмановой.
- 3) Выделите в текстах обеих статей термины (а) общенаучные и (б) узкоспециальные (лингвистические) и выпишите их.
- 4) Предложите свое понимание выделенных терминов в виде кратких определений или готовых словарных дефиниций.
- 5) Переведите выделенные термины на английский язык, используя двуязычные специальные словари.

Статью О.С. Ахмановой по теме «Лингвистическая терминология» см. в Лингвистическом энциклопедическом словаре на сайтах: <https://iling-ran.ru/web/ru/history/publications/les> и <http://www.encyclopedia.ru/news/enc/detail/49493/>.

Тема 1.2. Спортивный и оздоровительный туризм.

Практические задания:

Переведите небольшой фрагмент научной статьи зарубежного лингвиста (Olasore O. Oyelaran, 1967), который, исследуя наследие Д.Р. Ферста, поддерживает единство лингвистических подходов. Выделите термины, ключевые для понимания мнения автора.

“It is important to realize that no one, or part of any one aspect of the theory of linguistics can be successfully isolated by studying exclusively the works of any one scholar, or even of any one school of thought. Rather each aspect stands out as it is exemplified by one school and neglected or subordinated to another aspect in the works of another school. And just as the idiosyncrasies of one epoch become isolable only when considered in perspective with other epochs, so characteristics of objects in the same era become substantial only when the objects are viewed in perspective with one

another. In the next section then we shall characterize the 20th century structuralism, and discuss the Firthian theory in the light of such characterization."

[Olasope O. Oyelaran (1967) Aspects of Linguistic Theory in Firthian Linguistics, *Word*, 23:1-3, 428-452, DOI: 10.1080/00437956.1967.114 35497]

Тема 2.1. Летние и зимние виды спорта.

Практические задания:

Познакомьтесь со списком терминов, образованных от латинской основы и широко употребляемых в лингвистике и переводоведении. (B) Найдите словарные определения (дефиниции) для каждого термина в данном списке в отечественных и зарубежных лингвистических словарях. (C) Переведите термины-латинизмы на английский язык.

Артикуляция; ассимиляция; редукция; транскрипция; аффиксация; суффиксация; импликация; денотация; дезигнация; лексикализация; субстантивация; сигнификация; номинация, номинализация; коллокация; интерпретация; аппроксимация; инференция; референция; предикация; пропозиция; пресуппозиция; субституция; ассоциация; атрибуция; аттракция; коннотация; метафоризация; корреляция; контекстуализация; семантизация; текстуализация; аргументация; деривация; детерминация; дескрипция; дефиниция; каузация, кластеризация.

Тема 2.2. Индивидуальные и групповые виды спорта.

Практические задания:

Изучите фрагмент статьи известного английского лингвиста-классика Д.Р. Ферста (J.R. Firth 1890–1960), который в своей знаковой работе «*Papers in Linguistics by J.R. Firth, 1934–1951*» отмечал важность контекста для понимания и изучения языка, а также заложил основы контекстуальной теории языка. (B) Выпишите английские лингвистические термины и предложите их перевод на русский. Рекомендуется консультироваться со специализированными словарями. (C) Укажите, что в тексте доказывает, что автор рассматривает понятие «контекст» в широком смысле жизнедеятельности человека.

“Conceptualization

The central concept of the whole of semantics considered in this way is the context of situation. In that context are the human participant or participants, what they say, and what is going on. The phonetician can find his phonetic context and the grammarian and the lexicographer theirs. And if you want to bring in general cultural background, you have the contexts of experience of the participants. Every man carries his culture and much of his social reality about with him wherever he goes. But even when phonetician, grammarian, and lexicographer have finished, there remains the bigger integration, making use of all their work, in semantic study. And it is for this situational and experiential study that I would reserve the term ‘semantics’. (...)

For the adequate description and classification of contexts of situation we need to widen out linguistic outlook. Certain elementary categories are obvious, such as speaking, hearing, writing, reading; familiar, colloquial, and more formal speech; the languages of the Schools, the Law, the Church, and all the specialized forms of speech.

Then one might add such types of situations as those in which there is an ‘individual’ or ‘monologue’ use of language, and those in which there is a sort of ‘choric’ use, as when vocal interchange merely promotes or maintains affective rapport. Malinowski has applied to this kind of linguistic behaviour the very happy phrase ‘phatic communion’ – ‘a type of speech in which ties of union are created by a mere exchange of words’.

Malinowski has also insisted on the specially interesting types of situations in which vocal interchange is just part of a job of work in hand, such as fishing, hunting, loading a truck, or the co-operative handling of tools and materials. He says the meaning of such words is ‘their pragmatic efficiency’. Most of our contemporary ‘eye-language’ in notices and directions is of this kind.

A great deal of conversation or discussion may also be in preparation for concerted or socially determined action. All the language of public administration and government may be said to

be the language of planning and regulation, the language of public guidance. The subsequent discussion of success or failure may be regarded both as 'phatic communion' and as a situation in which something planned is either accomplished or ends in failure."

In more detail we may notice such common situations as

(a) Address: 'Simpson!', 'Look here, Jones', 'My dear boy', 'Now, my man', 'Excuse me, madam'.

(b) Greetings, farewells, or mutual recognition of status and relationship on contract, adjustment of relations after contact, breaking off relations, renewal of relations, change of relations.

(c) Situations in which words, often conventionally fixed by law or custom, serve to bind people to a line of action or the free them from certain customary duties in order to impose others. In Churches, Law, Courts, Offices, such situations are commonplace. Your signature or your word is a very important piece of linguistic behaviour. In passing, we may notice that, when other things fail, judges often have recourse to very rudimentary semantics in their interpretations. This is a great field of practical semantics in the contextualization of crucial words in judicial remarks and judgements, particularly in the lower courts.

Such words are made binding by law, but many other words and phrases are used with a similar binding effect in everyday life, because their use releases overwhelming forces of public opinion, of social custom. 'Be a sport!', 'I know you won't let us down'. One of the magic words of the age is plan. The mere use of this word and its derivatives releases certain forces of opinion and experience and gives the word weight. Its association with certain influential contexts gives it a power over us in this age of uncertainty.

Many more types of situations will occur to the interested student, but there is an obvious need for a more accurate study of our speech situations in order that categories may be found which will enable us to extend such social studies all over the world.

[Firth, J.R. Conceptualization. In: Papers in Linguistics, 1934 – 1951 / J.R. Firth. Oxford University Press, 1957. P. 27–31]

Тема 3.1. Музыкальное искусство.

Практические задания:

1) Прочитайте текстовый отрывок на английском языке из работы по терминологии Л. Баукер.

2) Выделите в тексте термины (а) общенаучные и (б) узкоспециальные и выпишите их.

3) Предложите свое понимание выделенных терминов в виде кратких определений или готовых словарных дефиниций.

4) Переведите выделенные термины на русский язык, используя двуязычные словари.

5) Выполните реферативный перевод данного отрывка на русский язык.

TERMINOLOGY By L. Bowker

Terminology is concerned with the naming of concepts in specialized domains of knowledge. This field has developed rapidly since the middle of the twentieth century, but there has been an ongoing debate as to whether terminology can truly be considered a discipline.

While some commentators consider terminology to be a discipline in its own right, others, argue that it still has some way to go in order to achieve this status. Although Sager affirms the value of terminology as a subject worthy of study, he rejects the claim that it is an independent discipline, viewing it instead as a number of practices, based on methodologies, that deal with the creation, collection, explication and presentation of terms. Disciplines establish knowledge about things, whereas methodologies, which focus on how to do things, are only a means to an end.

Some scholars argue that everything of importance that can be said about terminology is more appropriately said in the context of other disciplines, such as linguistics, information science or computational linguistics. Whether or not it is considered an independent discipline, terminology

clearly has very close ties to other areas of applied linguistics, including specialized translation, and while terminological investigations can certainly be carried out in a monolingual setting, one of its most widely practised applications is in the domain of translation.

There are three key notions associated with terminology, namely concept, definition and term. Essentially, concepts are units of thought that are used to organize our knowledge and perceptions of the world around us.

[Based on the article L. Bowker article Terminology in The Routledge Encyclopedia of Translation Studies, 2-nd ed., 2011. P. 286]

Тема 3.2. Живопись. Скульптура.

Практические задания:

Изучите фрагмент работы английского лингвиста-классика Д.Р. Ферста (J.R. Firth 1890–1960), который в своем двухтомном труде «The Tongues of Men and Speech, 1964» продолжает обосновывать важность контекста для понимания и изучения языка в рамках контекстуальной теории языка. (B) Выпишите английские лингвистические термины и предложите их перевод на русский. Рекомендуется консультироваться со специализированными словарями. (C) Укажите, какие контексты предлагает автор, а также важность их рассмотрения в переводческом анализе.

“Context of Situation

Say when – Quite a number of readers will have lively recollections of the very practical use of those two words. Many Englishmen will at once place themselves in a pleasant situation (...) with good company. The two words fit into the situation. They have their ‘psychological’ and practical moment in what is going on between two people, whose eyes ... are sharing a common interest in a bit of life. What do they words ‘mean’? They mean what they do. When used at their best they are both affecting and effective. A Marian visitor would best understand this ‘meaning’ by watching what happened before, during, and after the words were spoken, by noticing the part played by the words in what was going on. The people, ... the specific behaviour of the companions, the words are all component terms in what may be called the context of situation. Meaning is best regarded in this way as a complex of relations of various kinds between the component terms of a context of situation.

Such a situation is a ‘patterned process conceived as a complex activity with internal relations between its various factors’. These terms or factors are not merely seen in relation to one another. They actively take one another into relation, or mutually ‘prehend’ one another as Whitehead would say. Even within the language system itself what is said by one man in a conversation prehends what the other man has said before and will say afterwards. It even prehends negatively every-thing that was not said but might have been said. This ‘inter-related prehensiveness’ must be taken as a fundamental principle even in phonetics and formal grammar.

The patterned process of situations in which language behaviour is dominant are dynamic and creative. Here we are back at ‘the beginning’ again. The Word is Creation.

In common conversation about people and things present to the senses the most important ‘modifiers’ and ‘quantifiers’ of the speech sounds made and heard are not words at all, but the perceived context of situation. In other words, ‘meaning’ is a property of the mutually relevant people, things, events in the situation. Some of the events are the noises made by the speakers. But it is important to realize that ‘meaning’ is just as much the property of the people, their ‘sets’, their specific behaviour, the things and event of the situation as of the noises made. Quite often the human noises made are comparatively ineffectual. (...) Many people spend quite a lot of their energy in verbal outbursts resulting from irritation, failure, loss of temper, and in such cases that is all their words mean.

Practical speech – ‘Say when?’ is intended to epitomize the practical use of speech – a kind of bodily behaviour in adjustment to surroundings, vocal action in the handling of situations. Such practical applications of language are common in all sorts of co-operative work and in team

activities of all kinds. Orders, directions, guiding signs, and signals are rather the same sort of thing, whether they be spoken or written.

The language of planning – All public works and public enterprises which need the guidance of language before, during, and after accomplishment give practical meaning to the words which serve them. Such language may be called the language of public guidance, the language of planning. It needs strong practical men to keep it to its job. The other day Sir Thomas Inskip said, ‘There are three stages in almost every great work – talking, planning, and doing...’

Language and society – Most people regard the meaning of a word as something at the back of their minds which they can express and communicate. But the force and cogency of most language behaviour derives from the firm grip it has on the ever-recurrent typical situations in the life of social groups, and the normal social behaviour of the humans living together in those groups. Speech is the telephone network, the nervous system of our society much more than the vehicle for the lyrical outbursts of the individual soul. It is a network of bonds and obligations.

A common language is a sort of social switchboard which commands the power grid of the driving forces of the society. The meaning of a great deal of speech behaviour is just the combined personal and social forces it can mobilize and direct. The power and magic of speech (...) is strongest when it mobilizes either our own most primitive feelings or gives us command of the forces of nature as the triumphs of science.

[Firth, J.R. Context of Situation. Un: The Tongues of Men and Speech, in 2 vols. / J.R. Firth. Oxford University Press, 1964. Vol. 2. P. 110–114]

Тема 4.1. Архитектурная классика и современность.

Практические задания:

1) Прочитайте текст Конвенции ЮНЕСКО на английском языке из материалов по культурологии, исследованию видов и динамики культур, а также межкультурной коммуникации.

UNESCO 2005. Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions – see at: <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000142919>

2) Выделите в тексте термины (а) общенаучные и (б) узкоспециальные и выпишите их.

3) Предложите свое понимание выделенных терминов в виде кратких определений или готовых словарных дефиниций.

4) Переведите выделенные термины на русский язык, используя двуязычные словари.

5) Выполните реферативный перевод текста на русский язык.

UNESCO 2005. Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions – see at: <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000142919>

The United Nations (2005). World Summit Outcome Document

<http://www.ipu.org/splz-e/unga05/outcome.pdf>

THE DYNAMICS OF CROSS-CULTURAL COMMUNICATION

In the 2005, Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions member states agreed that cultural diversity “increases the range of choices and nurtures human capacities and values, and therefore is a mainspring for sustainable development for communities, peoples and nations” (<http://unesdoc.unesco.org/images/0014/001429/142919e.pdf>). The Convention reiterated the importance of the link between culture and development. UNESCO steers an International Fund for Cultural Diversity, with the purpose of promoting sustainable development and poverty reduction among the developing and least developed countries that are parties to the Convention.

Different cultures emphasize different values. Because culture is a shared common identity for any particular group, the emphasis on one value by one culture may lead to difficulties in cross-

cultural communications. It is important to note Sapir's (1956:104) insistence that "every cultural pattern and every single act of social behaviour involves communication in either an explicit or implicit sense". Hofstede's (2005:1) sharply comments that "cultural differences are nuisance at best and often a disaster". This is quite different from the position of UNESCO's 1998 recognition of cultural diversity as an "essential factor of development" and its 1999 view that culture actually matters. The various shades of cultural values influence how we behave and communicate with other people from outside our cultural environment. Communication is also influenced by our own personal ideals and biases.

Different cultures see equality in the status of different people in various degrees. Some cling to societal status and the hierarchy of power. Others value and cherish equality of all persons. Yet some other cultures see other people as dependents and somehow inferior beings. Some societies see men as relatively equal in status because they believe every life has equal value. A king in an African community is seen as far more powerful and important than his servants. His servants are expected to pay obeisance to him. However, an Englishman may see the Queen of England as the monarch of his country that he/she can wave to. People from either backgrounds may have difficulties in communicating with each other as their values are at great variance. Schwartz's (1994) hierarchy vs. egalitarianism is comparable to Hofstede's power distance. Trompenaars and Hampden-Turner's achievement/ascription orientation can be distantly likened to Hofstede's power distance index if one agrees that status is conferred by inheritance rather than by personal achievement. However, Trompenaars and Hampden-Turner did not measure power distance.

Low-context and High-context cultures: Refers to the extent that a culture depends on direct or indirect means of verbal communication. According to Hall (1976), low context cultures explicitly refer to the topic of discussion. The speaker and his/her audience know that the words mean exactly what they say. In high context cultures, the meanings of the words are drawn from the context of the communication process. The words may never mean what they say. For example, the sentence: I have heard. In the low context culture, it simply means that the listener has used his/her ears to hear what the speaker is saying. In the high context culture, it means that the listener knows more than what the speaker is saying and may be planning something unpleasant.

Exogenic and Endogenic cultures: This talks about how people relate with their environment. Vaknin (2005) introduces the exogenic and endogenic cultures. Exogenic cultures find meanings in concepts that are outside themselves. Deeply exogenic cultures look outside themselves to make sense of life. Hence, they believe in God and in His power to intervene in the affairs of men. Endogenic cultures draw on themselves when searching for the meaning of life. They believe that within themselves, they can find control their environments to generate the solutions that they are looking for. Of course, this provides a difficult platform for effective communication to take place. While the endogenic person may exert himself to find a solution to a challenge, his/her exogenic partner may believe that supernatural help will come from somewhere and refuse to do the needful.

To overcome difficulties in cross-cultural and across the border communications, it is necessary to create an enabling environment that will make communicating easier. Baumgratz-Gangl (1998:14-22) shares the opinion that relevant cultural dimensions of what he/she calls a social communication situation should be mapped out for individuals or groups from different nations or cultural origins who realize the need to contribute to the achievement of social, institutional, organizational, group and personal aims.

[based on: UNESCO. (2005). Convention on the protection and promotion of the diversity of cultural expressions

<http://portal.unesco.org/en/ev.php->

URL_ID=31038&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html

The United Nations (2005). World Summit Outcome Document

<http://www.ipu.org/splz-e/unga05/outcome.pdf>]

Тема 4.2. Урбанизация в мире. Строительная застройка гористых местностей и зоны акватория.

Практические задания:

Познакомьтесь со списком терминов, образованных от латинской основы. (В) Найдите словарные определения (дефиниции) для каждого термина в данном списке; обратите внимание на наличие двух и более значений у одного термина. (С) Укажите сферу(ы) употребления терминов-латинизмов и (или) отрасль знаний. (D) Переведите термины-латинизмы на английский язык.

Акция
апелляция
адресация
медиация
локализация
репутация
ратификация
репатриация
репарация
реституция
индексация
интеграция
индукция
дедукция
верификация
иллюстрация
люстрация
перлюстрация
презумпция
популяция
конспирация
конституция
идентификация
стандартизация
селекция
унификация
эксплуатация

Тема 5.1. Макроэкономика.

Практические задания:

- 1) Прочитайте текстовый отрывок на русском языке из работы по одному из видов налогов налогообложения в Великобритании.
- 2) Выделите в тексте термины (а) общенаучные и (б) узкоспециальные и выпишите их.
- 3) Предложите свое понимание выделенных терминов в виде кратких определений или готовых словарных дефиниций.
- 4) Переведите выделенные термины на английский язык, используя двуязычные словари.
- 5) Выполните реферативный перевод отрывка на английский язык.

НАЛОГОВАЯ ЛЬГОТА ПРИ ПРИРОСТЕ ДОХОДА ФИЗИЧЕСКИХ ЛИЦ В ВЕЛИКОБРИТАНИИ

Механизм налогообложения, используемый в Великобритании, предусматривает налоговую льготу, которую получают налогоплательщики из числа физических лиц при увеличении их дохода. Данная льгота предоставляется налоговыми службами в том случае, если дополнительное увеличение дохода физического лица позволяет причислить его к группе

налогоплательщиков, на которых распространяются более высокие ставки налога, таким образом, снижая справедливость налогового бремени для этого лица. В этом случае для такого налогоплательщика одним из вариантов может явиться уплата налога по более низкой ставке с добавлением к налогу суммы, на которую его доход превышает лимит, установленный для такой более низкой ставки. Так, при ставке подоходного налога, составляющей 25 процентов (25%) на доходы, не превышающие 30 000 фунтов стерлингов, и 30 процентов (30%) на доходы, превышающие эту сумму, налогоплательщик, заработавший, к примеру, 30 100 фунтов стерлингов, может выбрать вариант оплаты налога с 30 000 фунтов стерлингов по ставке 25 процентов (25%) и доплаты налоговому ведомству дополнительно 100 фунтов стерлингов.

Другим вариантом для британского налогоплательщика в случае, если его налог превысил определенную сумму, может также быть постепенное понижение полагающихся ему личных скидок с подоходного налога до тех пор, пока превышение над базисной скидкой не будет ликвидировано.

[на основе: Финансы. Оксфордский толковый словарь. М., 1997. С. 250]

Тема 5.2. Микроэкономика.

Практические задания:

Прочтите фрагмент текста об истории Великобритании (Hibbert, C. *The Story of England*. 2010), в частности, о периоде реформации (1830–1900 гг.) и роли Королевы Виктории. (B) Оцените данный исторический текст с позиции наличия/отсутствия в нем специальной лексики и (или) терминологических единиц. (C) Переведите выявленные термины на русский язык; объясните их значение. (D) Сделайте вывод о важности фоновых знаний и (или) междисциплинарном характере знания, присущего некоторым областям профессиональной коммуникации.

“Queen Victoria, who had succeeded her uncle, William IV, in 1837, was then twenty-nine years old, the mother of six children and the happy wife of Prince Albert of Saxe-Coburg and Gotha whom she manifestly adored. Although well instructed in her rights and duties by her first Prime Minister, Lord Melbourne, the Queen was not content to be a mere figurehead and interfered in the processes of government far more insistently than her ministers thought seeming or the constitution allowed. An emotional and selfish woman, difficult, demanding and capricious, she was imperious, though innately shy, finding throughout her life official engagements unusually tiring as they not only bored her but made her nervous. (...) She had little cause to be unsure of herself, in the presence of ministers, for she had many varied talents of her own. Her intellect was limited, but she had an astonishingly good memory. She was hardworking, well-informed and shrewd. Her judgements, however, were never tentative, never in doubt. Incapable of lying or dissembling herself, she was also incapable of understanding that there degrees of reprehensibility. A thing was right or it was wrong; a person was good or bad; and, once her mind was made up, she had absolute confidence in her opinion. She played the part of Queen and Empress with an instinctive and formidable distinction.

The monarch had, and has, every constitutional right to make suggestions; yet Queen Victoria often overstepped the limits of constitutional propriety, writing to her royal relations on political matters without the knowledge of the Cabinet, corresponding with generals without reference to the War Minister, and with former Prime Ministers behind the backs of their successors, threatening to abdicate if the government pursued policies of which she disapproved, on occasions actively supporting and encouraging the opposition, and reacting angrily at any hint of criticism. Although Prince Albert is justly given credit for helping to guide the Queen towards the creation of a new English monarchical tradition which placed the throne above party, he, too, was prone to the kind of constitutional indiscretion encouraged by his adviser, Baron Stockmar, who was the dangerous opinion that the monarch was the 'permanent Premier' and the Prime Minister merely 'the temporary head of the Cabinet'.

Although never much liked in the country at large; Prince Albert was generally respected by the Queen's ministers and after his premature death, which laid her prostrate with grief, it was

considered only appropriate that his memory should be honoured by the Albert Memorial in Kensington Gardens, the highly expensive monument in which the stature of the Prince is seen holding the catalogue of the Great Exhibition of 1851 which he had done so much to organize and encourage."

Источник: [Hibbert, Christopher. The Story of England. NY: Phaidon. 2010. P. 168-169.]

Тема 6.1. Альтернативные виды энергии и их влияние на природную среду.

Практические задания:

- 1) Прочитайте текстовый отрывок на английском языке из работы по системе аудита собираемых налогов (системы налогообложения) в Республике Ирландия.
- 2) Выделите в тексте термины (а) общенаучные и (б) узкоспециальные и выпишите их.
- 3) Предложите свое понимание выделенных терминов в виде кратких определений или готовых словарных дефиниций.
- 4) Переведите выделенные термины на английский язык, используя двуязычные словари.
- 5) Выполните реферативный перевод отрывка на русский язык.

TAX AUDITING IN IRELAND

By Dr. N. Otten

This study is based upon information available up to March 15, 1999.

The Republic of Ireland is a country with a turbulent past. In order to provide a reasonably coherent framework for understanding the way in which tax audits are carried out in the Republic of Ireland, this chapter presents a summary of the main historical events where they have affected the present fiscal structure. Recent developments in the field of taxes and their implications for the way in which the Irish tax administration has been organised, will also be discussed briefly.

Ireland has a rich history in which suppression and the struggle for liberty play a vital role. Alien nations have dominated this Celtic Island for a long time. The last and longest period of foreign rule of this green island started in 1155 when Henry II of England received Ireland as a 'gift' from the Pope, a gesture which the loyal Roman Catholic Irish of modern times would certainly not have gratefully accepted. Ever since this 'present' the country has been increasingly subjected to the English who made their domineering presence felt by levying taxes.

The controversy between Protestants and Roman Catholics, that divides the country to this day, goes back to the sixteenth century. Protestant Elizabeth I of England saw to it that Roman Catholics lost their lands through her land policy. All kinds of discriminating measures forced the Roman Catholic Church to go underground. Since those times Roman Catholics time and again have been exploited, evicted and persecuted. When Protestant King James I gave English and Scottish colonists pieces of land in Ulster, the Roman Catholic people revolted. In 1641 thousands of Protestant colonists were killed. This rebellion was cruelly subdued by Oliver Cromwell (the blood bath of Drogheda in 1649). He dispossessed the Roman Catholics of their lands and their rights. The Roman Catholic James II tried to turn the tide, but in 1688 (the year of the Glorious Revolution) he was driven from the throne with the help of, among others, the Dutch stadtholder William III who was married to Mary, an English princess. A Dutch squadron led by Philip of Almonde landed a sizeable Dutch-English army in Ireland with which King Billy in 1690 defeated his father-in-law along the borders of the river Boyne. This victory consolidated British rule for some centuries. In the following period Ireland became a cheap food supplier to the English. The Irish had to pay high rents to their English masters and had to surrender the whole of the agricultural output to the English. As a consequence, they themselves had to survive almost exclusively on potatoes. When the potato harvest failed a few years in a row, the horrendous 'Great Famine' of 1845/1847 devastated the land. The famine took the lives of half a million Irish whilst millions of others emigrated to America and parts of the Commonwealth.

If that were not disastrous enough, the English introduced the income tax. Would it not be logical that the Irish paid the costs of governing Ireland themselves (IR£ 460.000 at that time) To soften the blow the British Government announced that the measure would only be temporary, the Income Tax would be abolished in 1860 at the latest. Much to the chagrin of all those Irish who have been independent for many decades, this still has to be implemented.

The tax measure added to the increasing calls for autonomy. The dormant national awareness and identity was stirred by it. The English, however, did nothing to meet the demands to become independent from England. They continued to see Ireland as a colony to be exploited. The events culminated in the famous – or notorious – Easter Rising of 1916 and the following civil war from 1919 to 1921 that ended in an armistice. Negotiations with the United Kingdom resulted in a treaty which stipulated that the six Northern counties remained part of the United Kingdom and that the other 26 counties together would constitute the Free State of Ireland. This resulted immediately in problems of double taxation necessitating the first British-Irish tax treaty of 1926.

During the Second World War Ireland remained neutral. In 1949 the then government declared the republic and severed the last ties with the British Commonwealth. Ireland may thus have become independent, but she remained under the influence – some would say dominance – of wealthy England. Hundreds of thousands of Irish looked for and found work in the drab industrial cities of the neighbouring country. Not until the sixties did the economic situation improve by more effective investment planning, subsidies and the financial incentives to foreign investors who were attracted by the favourable tax rates. Unfortunately, this policy caused the national debt to explode.

Understandably the Irish seriously doubted the credibility of the tax authorities. In the early eighties almost three-quarters of the 3.5 million Irish took to the streets in protest against the existing tax system. It turned out to be the largest demonstration ever in Ireland. It also brought about changes. The Commission on Taxation was established to make a thorough study of the tax system and to formulate proposals for reform.

[based on Taxes Consolidation Act 1997;
Irish Tax Review, November 2000.]

Тема 6.2. Потепление климата и возможные последствия.

Практические задания:

1. Сравните английские термины с их словарными определениями, приведенными в таблице.
2. Предложите свои переводы этих терминов на русский язык, основываясь на анализе их определений.
3. Приведите примеры, иллюстрирующие употребление терминов.

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждены и введены в действие решением кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) на основании Федерального государственного образовательного стандарта от 12.08.2020 № 992.	Протокол заседания кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) № 9 от «27» апреля 2023 года	01.09.2023
2.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от «___» _____ 20____ года	--.--.---
3.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от «___» _____ 20____ года	--.--.---
4.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от «___» _____ 20____ года	--.--.---



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный социальный университет»

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой

Л.А. Апанасюк

27 апреля 2023 г

**МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)
ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА
(ФРАНЦУЗСКИЙ)**

Направление подготовки

45.04.02 Лингвистика

Направленность

«Теория перевода и профессиональная коммуникация»

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ - ПРОГРАММА
МАГИСТРАТУРЫ**

Форма обучения

Очная, заочная

Москва, 2023г.

Методические материалы по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка (французский)» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 № 992, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика.

Методические материалы по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка (французский)» разработаны рабочей группой в составе: преподаватель Мосина Н.В.

Методические материалы по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка (французский)» обсуждены и утверждены на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра)

Протокол № 9 от «27» апреля 2023 года

Заведующий кафедрой
доктор пед.наук, доцент



Л.А. Апанасюк

(подпись)

Методические материалы по дисциплине (модулю) рецензированы и рекомендованы к утверждению:

доктор филол.наук, доцент,
профессор МГПУ



О.В. Казаченко

(подпись)

СОДЕРЖАНИЕ

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ	4
1.1. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю)	4
1.2. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля)	7
2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ	8
3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ.....	13
3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)	13
3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося.....	14
3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	15
Приложение № 1 к методическим материалам по дисциплине. Конспекты практических занятий по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка (французский)»	17
КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	17
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ	23

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

1.1. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка (французский)»

Практические (семинарские) занятия - одна из форм учебного занятия, направленная на развитие самостоятельности обучающихся и приобретение умений и навыков. Данные учебные занятия углубляют, расширяют, детализируют полученные ранее знания. Практическое занятие предполагает выполнение обучающимися по заданию и под руководством преподавателей одной или нескольких практических работ.

Цель практических занятий и семинаров состоит в развитии познавательных способностей, самостоятельности мышления и творческой активности обучающихся; углублении, расширении, детализировании знаний, полученных на лекции в обобщенной форме, и содействии выработке навыков профессиональной деятельности. В отдельных случаях на практических занятиях и семинарах руководителем занятия сообщаются дополнительные знания.

Для достижения поставленных целей и решения требуемого перечня задач практические занятия и семинары проводятся традиционными технологиями или с использованием активных и интерактивных образовательных технологий.

Возможные формы проведения практических (семинарских) занятий:

- Деловая игра - это метод группового обучения совместной деятельности в процессе решения общих задач в условиях максимально возможного приближения к реальным проблемным ситуациям. Имитационные игры - на занятиях имитируется деятельность какой-либо организации, предприятия или его подразделения. Имитироваться могут события, конкретная деятельность людей (деловое совещание, обсуждение плана) и обстановка, условия, в которых происходит событие или осуществляется деятельность (кабинет начальника цеха, зал заседаний). Исполнение ролей (ролевые игры) - в этих играх отрабатывается тактика поведения, действий, выполнение функций и обязанностей конкретного лица. Для проведения игр с исполнением роли разрабатывается модель-пьеса ситуации, между студентами распределяются роли с «обязательным содержанием», характеризующиеся различными интересами; в процессе их взаимодействия должно быть найдено компромиссное решение. «Деловой театр» (метод инсценировки) - в нем разыгрывается какая-либо ситуация, поведение человека в этой обстановке, обучающийся должен вжиться в образ определенного лица, понять его действия, оценить обстановку и найти правильную линию поведения. Основная задача метода инсценировки - научить ориентироваться в различных обстоятельствах, давать объективную оценку своему поведению, учитывать возможности других людей, влиять на их интересы, потребности и деятельность, не прибегая к формальным атрибутам власти, к приказу.

- Игровое проектирование - является практическим занятием или циклом занятий, суть которых состоит в разработке инженерного, конструкторского, технологического и других видов проектов в игровых условиях, максимально воссоздающих реальность. Этот метод отличается высокой степенью сочетания индивидуальной и совместной работы обучающихся.

- Познавательно-дидактические игры не относятся к деловым играм. Они предполагают лишь включение изучаемого материала в необычный игровой контекст и иногда содержат лишь элементы ролевых игр. Такие игры могут проводиться в виде копирования научных, культурных, социальных явлений (конкурс знатоков, «Поле чудес», КВН и т.д.) и в виде предметно-содержательных моделей, (например, игры-путешествия, когда надо разработать рациональный маршрут, пользуясь различными картами).

- Анализ конкретных ситуаций. Конкретная ситуация – это любое событие, которое содержит в себе противоречие или вступает в противоречие с окружающей средой. Ситуации могут нести в себе как позитивный, так и отрицательный опыт. Все ситуации делятся на простые, критические и экстремальные.

- Кейс-метод (от английского case – случай, ситуация) – усовершенствованный метод анализа конкретных ситуаций, метод активного проблемно-ситуационного анализа, основанный на обучении путем решения конкретных задач – ситуаций (решение кейсов). Непосредственная цель метода case-study - обучающиеся должны проанализировать ситуацию, разобраться в сути проблем, предложить возможные решения и выбрать лучшее из них. Кейсы делятся на практические (отражающие реальные жизненные ситуации), обучающие (искусственно созданные, содержащие значительные элемент условности при отражении в нем жизни) и исследовательские (ориентированные на проведение исследовательской деятельности посредством применения метода моделирования). Метод конкретных ситуаций (метод case-study) относится к неигровым имитационным активным методам обучения.

- Тренинг (англ. training от train — обучать, воспитывать) – метод активного обучения, направленный на развитие знаний, умений и навыков и социальных установок. Тренинг – форма интерактивного обучения, целью которого является развитие компетентности межличностного и профессионального поведения в общении. Достоинство тренинга заключается в том, что он обеспечивает активное вовлечение всех участников в процесс обучения. Можно выделить основные типы тренингов по критерию направленности воздействия и изменений – навыковый, психотерапевтический, социально-психологический, бизнес-тренинг.

- Метод Сократа (Майевтика) – метод вопросов, предполагающих критическое отношение к догматическим утверждениям, называется еще как метод «сократовской иронии». Это умение извлекать скрытое в человеке знание с помощью искусных наводящих вопросов, подразумевающего короткий, простой и заранее предсказуемый ответ.

- Интерактивная лекция – выступление ведущего обучающего перед большой аудиторией с применением следующих активных форм обучения: дискуссия, беседа, демонстрация слайдов или учебных фильмов, мозговой штурм.

- Групповая, научная дискуссия, диспут Дискуссия — это целенаправленное обсуждение конкретного вопроса, сопровождающееся обменом мнениями, идеями между двумя и более лицами. Задача дискуссии - обнаружить различия в понимании вопроса и в споре установить истину. Дискуссии могут быть свободными и управляемыми. К технике управляемой дискуссии относятся: четкое определение цели, прогнозирование реакции оппонентов, планирование своего поведения, ограничение времени на выступления и их заданная очередность. Разновидностью свободной дискуссии является форум, где каждому желающему дается неограниченное время на выступление, при условии, что его выступление вызывает интерес аудитории. Каждый конкретный форум имеет свою тематику — достаточно широкую, чтобы в её пределах можно было вести многоплановое обсуждение.

- Дебаты – это чётко структурированный и специально организованный публичный обмен мыслями между двумя сторонами по актуальным темам. Это разновидность публичной дискуссии участников дебатов, направляющая на переубеждение в своей правоте третьей стороны, а не друг друга. Поэтому вербальные и невербальные средства, которые используются участниками дебатов, имеют целью получения определённого результата — сформировать у слушателей положительное впечатление от собственной позиции.

- Метод работы в малых группах. Групповое обсуждение кого-либо вопроса направлено на достижение лучшего взаимопонимания и нахождения истины. Групповое обсуждение способствует лучшему усвоению изучаемого материала. Оптимальное количество участников - 5-7 человек. Перед обучающимися ставится проблема, выделяется определенное время, в течение которого они должны подготовить аргументированный обдуманный ответ. Педагогический работник может устанавливать правила проведения группового обсуждения – задавать определенные рамки обсуждения, ввести алгоритм выработки общего мнения, назначить лидера и др.

- Круглый стол - общество, собрание в рамках более крупного мероприятия (съезда, симпозиума, конференции). Мероприятие, как правило, на которое приглашаются эксперты и специалисты из разных сфер деятельности для обсуждения актуальных вопросов. Данная

модель обсуждения, основываясь на соглашениях, в качестве итогов даёт результаты, которые, в свою очередь, являются новыми соглашениями.

- Коллоквиум - (лат. colloquium — разговор, беседа) - одна из форм учебных занятий в системе образования, имеющая целью выяснение и повышение знаний обучающихся. На коллоквиумах обсуждаются: отдельные части, разделы, темы, вопросы изучаемого курса (обычно не включаемые в тематику семинарских и других практических учебных занятий), рефераты, проекты и др. работы обучающихся. Это научные собрания, на которых заслушиваются и обсуждаются доклады. Коллоквиум – это и форма контроля, массового опроса, позволяющая преподавателю в сравнительно небольшой срок выяснить уровень знаний студентов по данной теме дисциплины. Коллоквиум проходит обычно в форме дискуссии, в ходе которой обучающимся предоставляется возможность высказать свою точку зрения на рассматриваемую проблему, учиться обосновывать и защищать ее. Аргументируя и отстаивая свое мнение, обучающийся в то же время демонстрирует, насколько глубоко и осознанно он усвоил изученный материал.

- Метод «мозговой штурм» (мозговой штурм, мозговая атака, англ. brainstorming) — оперативный метод решения проблемы на основе стимулирования творческой активности, при котором участникам обсуждения предлагают высказывать как можно большее количество вариантов решения, в том числе самых фантастичных. Затем из общего числа высказанных идей отбирают наиболее удачные, которые могут быть использованы на практике. Является методом экспертного оценивания.

- Метод проектов - это способ достижения дидактической цели через детальную разработку проблемы (технологию), которая должна завершиться вполне реальным, осязаемым практическим результатом, оформленным тем или иным образом; это совокупность приёмов, действий обучающихся в их определённой последовательности для достижения поставленной задачи – решения проблемы, лично значимой для учащихся и оформленной в виде некоего конечного продукта. Основное предназначение метода проектов состоит в предоставлении учащимся возможности самостоятельного приобретения знаний в процессе решения практических задач или проблем, требующего интеграции знаний из различных предметных областей.

- Брифинг - (англ. briefing от англ. brief – короткий, недолгий) – краткая пресс-конференция, посвященная одному вопросу. Основное отличие: отсутствует презентационная часть. То есть практически сразу идут ответы на вопросы журналистов.

- Метод портфолио (итал. portfolio — 'портфель, англ. - папка для документов) - современная образовательная технология, в основе которой используется метод аутентичного оценивания результатов образовательной и профессиональной деятельности. Портфолио как подборка сертифицированных достижений, наиболее значимых работ и отзывов на них.

Вопросы для самоподготовки к практическим занятиям по разделам дисциплины

РАЗДЕЛ 1. ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД, ПЕРЕВОД ПЕЧАТНЫХ ТЕКСТОВ.

Тема 1.1. *Формирование навыков письменного перевода текстов с французского языка на русский.*

Тема 1.2. *Формирование навыков зрительно-устного перевода текстов.*

Задания для самоподготовки к практическим занятиям к разделу 1:

1. Повторение лексики, встреченной в текстах, переведённых на занятиях.
2. Повторение изученной лексики, составление фраз для заучивания.
3. Самостоятельное изучение материала раздела/темы.

РАЗДЕЛ 2. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД.

Тема 2.1. Формирование навыков абзацно-фразового перевода.

Тема 2.2. Формирование навыков последовательного перевода.

Задания для самоподготовки к практическим занятиям к разделу 2:

1. Изучение и запоминание фраз-клише
2. Прослушивание теле- и радио- новостных источников на французском языке
3. Самостоятельное изучение материала раздела/темы

РАЗДЕЛ 3. СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД. АННОТИРОВАНИЕ И РЕФЕРИРОВАНИЕ.

Тема 3.1. Формирование навыков синхронного перевода.

Тема 3.2. Формирование навыков аннотирования и реферирования текстов на французском языке. Реферативный перевод.

Задания для самоподготовки к практическим занятиям к разделу 3:

1. Реферирование публицистических текстов
2. Прослушивание теле- и радио- новостных источников на французском языке. Тренировка переводческой скорописи.
3. Самостоятельное изучение материала раздела/темы

1.2. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД, ПЕРЕВОД ПЕЧАТНЫХ ТЕКСТОВ.

Тема 1.1. Формирование навыков письменного перевода текстов с французского языка на русский.

Тема 1.2. Формирование навыков зрительно-устного перевода текстов.

Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари

РАЗДЕЛ 2. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД.

Тема 2.1. Формирование навыков абзацно-фразового перевода.

Тема 2.2. Формирование навыков последовательного перевода.

Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари

РАЗДЕЛ 3. СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД. АННОТИРОВАНИЕ И РЕФЕРИРОВАНИЕ.

Тема 3.1. Формирование навыков синхронного перевода.

Тема 3.2. Формирование навыков аннотирования и реферирования текстов на французском языке. Реферативный перевод.

Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари

2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «Практический курс перевода второго иностранного языка (французский)» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программы дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к занятию семинарского типа.

При подготовке и работе во время проведения занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

– консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач.

– самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной рабочей программой дисциплины (модуля) тематики.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа - планируемая учебная, учебно-исследовательская, научно-исследовательская работа студентов, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия (при частичном непосредственном участии преподавателя, оставляющем ведущую роль за работой студентов).

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа студентов в ВУЗе является важным видом учебной и научной деятельности студента. Самостоятельная работа студентов играет значительную роль в рейтинговой технологии обучения.

К современному специалисту в области медицины общество предъявляет достаточно широкий перечень требований, среди которых немаловажное значение имеет наличие у выпускников определенных навыков (компетенций) и умения самостоятельно добывать знания из различных источников, систематизировать полученную информацию, давать оценку

конкретной профессиональной ситуации. Формирование такого умения происходит в течение всего периода обучения.

В процессе самостоятельной работы студент приобретает необходимые для будущей специальности компетенции, навыки самоорганизации, самоконтроля, самоуправления, саморефлексии и становится активным самостоятельным субъектом учебной деятельности.

Самостоятельная работа студентов должна оказывать важное влияние на формирование личности будущего специалиста, его компетентность. Каждый студент самостоятельно определяет режим своей работы и меру труда, затрачиваемого на овладение учебным содержанием по каждой дисциплине. Он выполняет внеаудиторную работу по личному индивидуальному плану, в зависимости от его подготовки, времени и других условий.

Виды самостоятельной работы.

Работа с литературой.

При работе с книгой необходимо подобрать литературу, научиться правильно ее читать, вести записи. Для подбора литературы в библиотеке используются алфавитный и систематический каталоги. Важно помнить, что рациональные навыки работы с книгой - это всегда большая экономия времени и сил. Правильный подбор учебников рекомендуется преподавателем, читающим лекционный курс. Необходимая литература может быть также указана в методических разработках по данному курсу. Изучая материал по учебнику, следует переходить к следующему вопросу только после правильного уяснения предыдущего, описывая на бумаге все выкладки и вычисления (в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода). При изучении любой дисциплины большую и важную роль играет самостоятельная индивидуальная работа. Особое внимание следует обратить на определение основных понятий курса. Студент должен подробно разбирать примеры, которые поясняют такие определения, и уметь строить аналогичные примеры самостоятельно. Нужно добиваться точного представления о том, что изучаешь. Полезно составлять опорные конспекты. При изучении материала по учебнику полезно в тетради (на специально отведенных полях) дополнять конспект лекций. Там же следует отмечать вопросы, выделенные студентом для консультации с преподавателем. Выводы, полученные в результате изучения, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы они при перечитывании записей лучше запоминались. Опыт показывает, что многим студентам помогает составление листа опорных сигналов, содержащего важнейшие и наиболее часто употребляемые формулы и понятия. Такой лист помогает запомнить формулы, основные положения лекции, а также может служить постоянным справочником для студента. Различают два вида чтения: первичное и вторичное. Первичное - это внимательное, неторопливое чтение, при котором можно остановиться на трудных местах.

Задача вторичного чтения - полное усвоение смысла целого (по счету это чтение может быть и не вторым, а третьим или четвертым). Самостоятельная работа с учебниками и книгами (а также самостоятельное теоретическое исследование проблем, обозначенных преподавателем на лекциях) – это важнейшее условие формирования у себя научного способа познания.

Чтение научного текста является частью познавательной деятельности. Ее цель – извлечение из текста необходимой информации. От того насколько осознанно читающим собственная внутренняя установка при обращении к печатному слову (найти нужные сведения, усвоить информацию полностью или частично, критически проанализировать материал и т.п.) во многом зависит эффективность осуществляемого действия.

Методические рекомендации по составлению конспекта:

1. Внимательно прочитайте текст. Уточните в справочной литературе непонятные слова. При записи не забудьте вынести справочные данные на поля конспекта;
2. Выделите главное, составьте план;
3. Кратко сформулируйте основные положения текста, отметьте аргументацию автора;
4. Законспектируйте материал, четко следуя пунктам плана. При конспектировании старайтесь выразить мысль своими словами. Записи следует вести четко, ясно.

5. Грамотно записывайте цитаты. Цитируя, учитывайте лаконичность, значимость мысли. В тексте конспекта желательно приводить не только тезисные положения, но и их доказательства. При оформлении конспекта необходимо стремиться к емкости каждого предложения. Мысли автора книги следует излагать кратко, заботясь о стиле и выразительности написанного. Число дополнительных элементов конспекта должно быть логически обоснованным, записи должны распределяться в определенной последовательности, отвечающей логической структуре произведения. Для уточнения и дополнения необходимо оставлять поля. Овладение навыками конспектирования требует от студента целеустремленности, повседневной самостоятельной работы.

Методические материалы по самостоятельному решению задач

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса. Если студент видит несколько путей решения проблемы (задачи), то нужно сравнить их и выбрать самый рациональный. Полезно до начала вычислений составить краткий план решения проблемы (задачи). Решение проблемных задач или примеров следует излагать подробно, вычисления располагать в строгом порядке, отделяя вспомогательные вычисления от основных. Решения при необходимости нужно сопровождать комментариями, схемами, чертежами и рисунками. Следует помнить, что решение каждой учебной задачи должно доводиться до окончательного логического ответа, которого требует условие, и по возможности с выводом. Полученный ответ следует проверить способами, вытекающими из существа данной задачи. Полезно также (если возможно) решать несколькими способами и сравнить полученные результаты. Решение задач данного типа нужно продолжать до приобретения твердых навыков в их решении.

Методические материалы к выполнению эссе

Эссе – литературное произведение небольшого объема, обычно прозаическое, свободной композиции, передающее индивидуальные впечатления, суждения, соображения автора о той или иной проблеме, теме, о том или ином событии или явлении. Это вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе обучающийся должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые обучающиеся уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между обучающимися по желанию.

Требования к выполнению эссе:

1. Проводится письменно.

2. Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисовочными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что обучающийся не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

3. Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

Критерии оценки эссе:

«Отлично» – исключительные знания материала, абсолютное понимание сути, безукоризненное знание основных понятий и положений, логически и лексически грамотно изложенный, содержательный, аргументированный, конкретный и исчерпывающий ответ.

«Хорошо» – глубокие знания материала, правильное понимание сути, знание основных понятий и положений, содержательный, полный и конкретный ответ.

«Удовлетворительно» – твердые, но недостаточно полные знания, верное понимание сути, в целом правильный ответ.

«Неудовлетворительно» – непонимание сущности задания, грубые ошибки в ответе.

Методические материалы по выполнению тестирования.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы/раздела, составлены с расчетом на знания, полученные обучающимся в процессе изучения темы/раздела.

Тестовые задания выполняются в письменной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль). На выполнение тестовых заданий обучающимся отводится 45 минут.

При обработке результатов оценочной процедуры используются: критерии оценки по содержанию и качеству полученных ответов, ключи, оценочные листы.

Критерии оценки теста:

«Зачтено» - если обучающийся правильно выполнил не менее 2/3 всей работы или допустил не более одной грубой ошибки и двух недочетов, не более одной грубой и одной негрубой ошибки, не более трех негрубых ошибок, одной негрубой ошибки и трех недочетов, при наличии четырех-пяти недочетов.

«Не зачтено» - если число ошибок и недочетов превысило норму для оценки 3 или правильно выполнено менее 2/3 всей работы.

Презентация

Методические материалы к презентациям

1. Объем презентации 10 -20 слайдов.
2. На титульном слайде должно быть отражено:
 - наименование факультета;
 - тема презентации;
 - фамилия, имя, отчество, направление подготовки/ специальность, направленность (профиль)/ специализация, форма обучения, номер группы автора презентации;
 - фамилия, имя, отчество, степень, звание, должность руководитель работы;
 - год выполнения работы.
3. В презентации должны быть отражены обоснование актуальности представляемого материала, цели и задачи работы.
4. Содержание презентации должно включать наиболее значимый материал доклада, а также, при необходимости, таблицы, диаграммы, рисунки, фотографии, карты, видео – вставки, звуковое сопровождение.
5. Заключительный слайд должен содержать информацию об источниках информации для презентации.

Критерии оценки презентации

1. Объем презентации 10 -20 слайдов.
2. Правильность оформления титульного слайда.
3. Актуальность отобранного материала, обоснованность формулировки цели и задач работы.

4. Наглядность и логичность презентации, обоснованность использования таблиц, диаграмм, рисунков, фотографий, карт, видео – вставок, звукового сопровождения; правильный выбор шрифтов, фона, других элементов дизайна слайда.

5. Объём и качество источников информации (не менее 2-х интернет – источников и не менее 2-х литературных источников).

Методические материалы по подготовке к опросу

Самостоятельная работа обучающихся включает подготовку к опросу на практических занятиях. Для этого обучающийся изучает лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов.

Тема и вопросы к практическим занятиям, вопросы для самоконтроля содержатся в рабочей программе и доводятся до студентов заранее.

Для подготовки к опросу обучающемуся необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме практического занятия, в учебнике или другой рекомендованной литературе, конспекте лекции, обратить внимание на усвоение основных понятий дисциплины, выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения.

Критерии оценки опроса

«Отлично»:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос;
- в ответе прослеживается четкая структура, логическая последовательность, отражающая сущность раскрываемых понятий, теорий, явлений;
- знание по предмету демонстрируется на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей;
- свободное владение терминологией;
- ответы на дополнительные вопросы четкие, краткие;

«Хорошо»:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, показано умение выделять существенные и несущественные признаки, причинно-следственные связи;
- ответ недостаточно логичен с единичными ошибками в частности, исправленные студентом с помощью преподавателя;
- единичные ошибки в терминологии;
- ответы на дополнительные вопросы правильные, недостаточно полные и четкие.

«Удовлетворительно»:

- ответ не полный, с ошибками в деталях, умение раскрыть значение обобщённых знаний не показано, речевое оформление требует поправок, коррекции;
- логика и последовательность изложения имеют нарушения, студент не способен самостоятельно выделить существенные и несущественные признаки и причинно-следственные связи;
- ошибки в раскрываемых понятиях, терминах;
- студент не ориентируется в теме, допускает серьезные ошибки;
- студент не может ответить на большую часть дополнительных вопросов.

«Неудовлетворительно»:

- ответ представляет собой разрозненные знания с существенными ошибками по вопросу;
- присутствуют фрагментарность, нелогичность изложения, студент не осознает связь обсуждаемого вопроса с другими объектами дисциплины, речь неграмотная;
- незнание терминологии;
- ответы на дополнительные вопросы неправильные.

Методические материалы по выполнению практического задания

При выполнении практического задания обучающийся придерживается следующего алгоритма:

1. Записать дату, тему и цель задания;

2. Ознакомиться с правилами и условия выполнения практического задания;
3. Повторить теоретические задания, необходимые для рациональной работы и других практических действий, используя конспекты лекций и рекомендованную литературу, представленной в программе;
4. Выполнить работу по предложенному алгоритму действий;
5. Обобщить результаты работы, сформулировать выводы / дать ответы на контрольные вопросы;

Работа должна быть выполнена грамотно, с соблюдением культуры изложения. При использовании данных из учебных, методических пособий и другой литературы, периодических изданий, Интернет-источников должны иметься ссылки на вышеперечисленные.

Критерии оценки практического задания:

«Отлично» – правильный ответ, дается четкое обоснование принятому решению; рассуждения четкие последовательные логические; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Хорошо» – правильный ответ, дается обоснование принятому решению; но с не существенными ошибками, в рассуждениях отсутствует логическая последовательность; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания, правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Удовлетворительно» – правильный ответ, допускаются грубые ошибки в обосновании принятого решения; рассуждения не последовательные сумбурные; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; используются формулы, процедуры, понятия, имеющие прямое значение для подтверждения принятого решения, однако, при обращении к ним допускаются серьезные ошибки, студент не может правильно ими воспользоваться.

«Неудовлетворительно, не зачтено» – ответ неверный, отсутствует обоснование принятому решению; студент демонстрирует полное непонимание сути вопроса.

Для оценки решения ситуационной задачи (аналитического задания):

Оценка «отлично» выставляется, если задача решена грамотно, ответы на вопросы сформулированы четко. Эталонный ответ полностью соответствует решению студента, которое хорошо обосновано теоретически.

Оценка «хорошо» выставляется, если задача решена, ответы на вопросы сформулированы не достаточно четко. Решение студента в целом соответствует эталонному ответу, но не достаточно хорошо обосновано теоретически.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если задача решена не полностью, ответы не содержат всех необходимых обоснований решения.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если задача не решена или имеет грубые теоретические ошибки в ответе на поставленные вопросы.

3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

– текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов);

– промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов).

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по учебной дисциплине.

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

– академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);

– выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);

– прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

Вид учебного действия	Максимальная рейтинговая оценка, баллов
академическая активность	10
практические задания	40
<i>из них: текущие практические задания</i>	20
<i>итоговое практическое задание</i>	20
рубежи текущего контроля	30
ИТОГО:	80

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программ магистратуры в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам магистратуры, программам магистратуры, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для дифференцированного зачета (семестр 3) и по системе зачтено/не зачтено для зачета (семестр 1, 2).

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам магистратуры, программам магистратуры, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

Рубежный рейтинг	Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации
19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская
16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий

1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых баллов	не аттестован

Если результат контроля успеваемости в рамках проведения контрольных мероприятий промежуточной аттестации (рубежный рейтинг обучающегося) неудовлетворительный (получено менее 13 рейтинговых баллов), то промежуточная аттестация по учебной дисциплине (модулю) невозможна даже при наличии высокого текущего рейтинга, полученного по итогам текущего контроля по учебной дисциплине (модулю).

**Приложение № 1 к методическим материалам
по дисциплине. Конспекты практических
занятий по дисциплине «Практический курс
перевода второго иностранного языка
(французский)»**

**КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ
ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА
(ФРАНЦУЗСКИЙ)**

1. Учебная дисциплина: «Практический курс перевода второго иностранного языка (французский).

2. Тема практического (семинарского) занятия – формулируется в соответствии с учебно-тематическим планом дисциплины (модуля), пункт 2.2 рабочей программы дисциплины (модуля)

3. Цели занятия.

(Цели занятия формулируются в зависимости от вида перевода, умения и навыка осуществления которого формируются на данном практическом занятии)

4. Структура практического (семинарского) занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Лексическая разминка	Выполнение упражнений на развитие оперативной памяти, выработку навыков переводческой скорописи, работа со словарными статьями, синонимическими рядами, глоссариями.
2	Обсуждение теоретических вопросов	Определение цели выполнения перевода, анализ возможных стратегий /переводческих трансформаций, прогноз итогов.
3	Проверка выполненного обучающимися письменного перевода/выполнение зрительно-устного/ абзацно-фразового/ последовательного/ двустороннего перевода	Составление плана фронтальной работы, процесс проверки или выполнения перевода, подведение итогов.
4.	Постредактирование каждым обучающимся своего варианта письменного перевода на основе проведенного обсуждения	Индивидуальная работа обучающихся.
5.	Анализ выполненного зрительно-устного/ абзацно-фразового/ последовательного/ двустороннего перевода	Работа малыми группами или общее обсуждение.
6.	Подведение итогов практического занятия преподавателем	Анализ качества выполнения заданий, активности каждого обучающегося на практическом занятии.

Введение.

Формулирование темы занятия. Использование вводного примера из переводческой практики, описание сложной переводческой ситуации, анализ выявленных на момент проведения практического занятия переводческих ошибок в СМИ, в переводной художественной литературе или в переводе кинофильмов, демонстрация процесса устного последовательного или двустороннего перевода, с помощью видео иллюстраций, выложенных в социальных сетях или на переводческих сайтах (в зависимости от вида перевода, навыка которого формируются на конкретном практическом занятии).

Тема 1.1.

Текст:

Climat de la France

La France métropolitaine, par sa latitude, est située dans la zone tempérée. La France est ouverte sur l'Océan Atlantique à l'ouest et bénéficie de vents dominants maritimes, garants d'hivers modérés par rapport à la latitude, assez froids dans certains endroits mais plutôt doux dans d'autres, d'étés tempérés et de précipitations régulières. La prédominance des vents océaniques, plus que le Gulf Stream, explique la douceur et la modération du climat français. De plus, la faible altitude de l'ouest du pays empêche le blocage des perturbations atlantiques. Seules les régions bordant la Méditerranée, plus «abritées» du flux océanique par les massifs montagneux, ont des précipitations plus irrégulières, cependant leurs températures restent modérées.

En plaine, la France bénéficie d'une température moyenne annuelle comprise entre 9,5 °C dans le nord-est et 15,5 °C sur la cote méditerranéenne. L'amplitude entre l'hiver et l'été va de 9 °C sur la cote ouest et nord du Finistère à 19 °C en Alsace ou dans les vallées alpines les plus «abritées» du flux océanique, elle reste donc partout inférieure à 20 °C, valeur à partir de laquelle un climat est généralement considéré comme continental.

Le relief est déterminant dans la répartition des zones climatiques : les montagnes constituent souvent une séparation nette tandis que le climat varie peu sur plusieurs centaines de kilomètres dans les régions faiblement accidentées. Sur le territoire de la France, relativement étendu, nous pouvons distinguer les régions climatiques suivantes :

Le climat océanique qui est très marqué à l'ouest,

Ce climat à dominante océanique se continentalise un peu vers l'est et dans les bassins intra montagnards mais aucun point du territoire ne connaît de véritable climat continental tel que le définissent les climatologues.

Du fait des bordures montagneuses qui l'isolent quelque peu du reste du territoire, le sud-est connaît un climat méditerranéen.

On peut ajouter à ces trois tendances le climat montagnard, présent principalement en altitude dans les Alpes, les Pyrénées, mais aussi dans le Massif central, les Vosges et le Jura.

La façade ouest est soumise au climat océanique. Les hivers y sont doux et les étés frais. Le gel y est rare, et la température moyenne du mois le plus froid varie entre 4 °C (Dunkerque) à près de 8 °C (Ile d'Ouessant et Biarritz). Les étés sont tempérés, la température moyenne varie entre 16 °C (Ouessant) et 20 °C (La Rochelle ou Biarritz) du nord-ouest vers le sud. Les températures diurnes dépassent rarement les 32 °C en plein été, sauf dans l'intérieur du Sud-Ouest.

Toute la façade nord-ouest est régulièrement ventée. Le vent diminue à partir du sud de la Bretagne jusqu'au Pays Basque qui est beaucoup plus calme.

Il pleut toute l'année, bien que les précipitations atteignent leur maximum en automne. Si les quantités de pluie qui tombent sur la Bretagne et sur l'Aquitaine sont équivalentes sur l'année, leur répartition n'est pas la même. En effet, plus on se dirige vers le sud, et plus le nombre de jours de pluie diminue. Les pluies sont généralement plus violentes et intenses dans le sud, principalement en été, sous forme d'orages. Les côtes les plus arrosées (Pays basque, Bretagne, Normandie) sont situées au pied de massifs de collines ou de montagnes, tandis que des côtes plates et loin de tout massif (Nord, Charentes, Vendée) sont plus sèches. L'ensoleillement annuel moyen varie de 1500 heures (extrême nord-ouest) à 2250 heures (Charentes et Gironde).

Задание к тексту:

1. Прочитайте текст, проведите предпереводческий анализ текста.
2. Выполните письменный перевод текста.
3. Составьте глоссарий к тексту (не менее 15 лексических единиц)

Требования к выполнению практического задания:

Перевод текста с соблюдением лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

Тема 1.2.

Services

Le secteur des banques. La France dispose d'une banque centrale indépendante. Depuis sa création en 1800, à l'initiative de Napoléon Bonaparte, Premier consul, elle avait connu quatre réformes importantes de ses structures de décision qui ont abouti à son indépendance en 1993: jusqu'alors, la banque de France avait le rôle de banque d'Etat. Dès le 4 août 1993, son statut d'indépendance lui interdit formellement d'autoriser des découverts ou d'accorder tout autre type de crédit au Trésor public ou à toute autre organisme ou entreprise publics; elle continue cependant à tenir le compte courant du Trésor public, à participer à la gestion de la dette publique. Elle établit également la balance des paiements pour le compte de l'Etat.

Le système bancaire français occupe une place significative dans l'économie française. Les activités bancaires représentent actuellement près de 4 % du PIB (produit intérieur brut), soit une part comparable à celle des transports, de l'énergie ou encore de l'agriculture, de la sylviculture et de la pêche. Le développement du système bancaire s'apprécie également par le nombre total des établissements de crédit (près de 1 700).

Le système bancaire français a, depuis longtemps, une dimension internationale. Le nombre et l'importance des établissements de crédit français à l'étranger et des établissements étrangers en France en attestent. Plusieurs sociétés se distinguent dans les classements internationaux, qu'il s'agisse de leurs fonds propres, du volume de leurs bilans ou de leur implantation dans d'autres pays. Plus de 50 établissements de crédit français sont présentés à l'étranger dans près de 130 pays. Symétriquement le système bancaire français est toujours ouvert à l'égard des établissements étrangers: on compte en France près de 300 établissements de crédit sous contrôle étranger, originaires de 36 pays différents.

Les services marchands. Le secteur du commerce de détail, qui emploie plus de 1 250 000 salariés, s'est profondément modifié au cours des trente dernières années. Dans certaines régions, des actions sont mises en œuvre avec l'aide des pouvoirs publics pour sauvegarder l'existence des boutiques répondant aux besoins élémentaires de la population (épicerie, boucherie, boulangerie). En ville, les petits commerces d'alimentation générale tentent de fidéliser une clientèle de proximité en allongeant les horaires d'ouverture et en se regroupant dans des centrales d'achat. Les commerces indépendants spécialisés développent les «franchises» pour bénéficier du support publicitaire d'une marque connue. A la périphérie des grandes agglomérations ont été créés de vastes centres commerciaux associant hypermarchés, boutiques spécialisées et services divers tels cinémas et restaurants. Apparus au XIXe siècle avec les grands magasins parisiens comme le Bon-Marché, le commerce intégré a connu un nouvel essor après la Seconde Guerre mondiale avec les magasins populaires tels Prisunic et Monoprix. Mais ces derniers ont subi à partir des années soixantes du XIXe siècle, la concurrence des supermarchés et des hypermarchés (le parc total de magasins de ce type et de 8 700) qui développent le libre service à des prix très compétitifs. La concentration opérée depuis une vingtaine d'années dans le commerce intégré a conduit au développement de groupes importants tels Promodès, Carrefour ou Auchan. La grande distribution est l'objet d'une internationalisation croissante. Le marché français doit donc affronter des concurrents européens.

Задание к тексту:

1. Выполните перевод текста с листа.
2. Проанализируйте текст: к какому стилю он относится, на какую аудиторию рассчитан?
3. Составьте глоссарий к тексту

Требования к выполнению практического задания:

Перевод текста с соблюдением лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

Тема 2.1

Текст для перевода на слух:

Comment tailler et récolter la lavande

La lavande est une magnifique plante fleurie qui pousse sous forme de buissons denses qui grandissent chaque année. Un buisson de lavande adulte compte de sept à huit branches, lesquelles peuvent être ensuite séchées et utilisées pour la cuisine ou pour en faire des sachets odorants pour les armoires et autres usages. La taille et la récolte de la lavande dans de bonnes conditions assurent la longévité de la plante, laquelle, si vous avez de la chance, peut fleurir pendant des décennies. Voyez la première étape et au-delà pour apprendre à tailler et à récolter correctement la lavande. Taillez et récoltez quand la lavande a fleuri. La taille et la récolte sont la même chose – vous enlevez les branches fleuries du buisson. Cela encourage la repousse de la plante, garde une allure nette à la plante et vous laisse avec environ huit branches pleines de fleurs de lavande fraîche. La lavande devrait être coupée quand les fleurs viennent d'éclorre au printemps. C'est la période de l'année où les fleurs sont les plus belles et les plus odorantes. Surveillez la lavande au début du printemps afin que vous puissiez saisir le moment de la floraison. Si vous coupez de la lavande au printemps, la plante peut avoir le temps de produire une deuxième récolte de fleurs.

Требования к выполнению практического задания:

Перевод текста с соблюдением лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

Тема 2.2.

Текст для перевода на слух:

La France envahie

Le 3 septembre 1939 la France entre en guerre et jusqu'en mai 1940 c'est la drôle de guerre. Il n'y a pratiquement pas d'hostilités. Les Français se cachent derrière la ligne Maginot. Les Allemands passent aux actions en mai 1940 et c'est le désastre pour la France. Le maréchal Pétain signe l'armistice le 22 juin 1940. La France se trouve divisée en deux: le Nord est occupé par les Allemands et le Sud devient zone libre où l'administration française collabore ouvertement avec le régime fasciste. Cette collaboration traumatise profondément la nation française. La débâcle de l'armée devant l'invasion nazie, en mai 1940, jette des millions de civils sur les routes de l'exode. La IIIe République s'effondre; le 10 juillet 1940, le Parlement donne tout pouvoir à Pétain qui met en place à Vichy un régime nouveau. Députés et sénateurs votent, par 569 contre 80, les pleins pouvoirs au maréchal Pétain. Le 11, celui-ci se nomme lui-même chef de l'Etat et promulgue les trois premiers actes constitutionnels fondant l'Etat français à caractère personnel, autoritaire, corporatif et antisémite; les Juifs sont donc soumis à un statut discriminatoire. Le régime les exclut de nombreuses professions (enseignants, journalistes, hauts fonctionnaires) et des entreprises qu'ils possèdent. Le régime de Vichy restaure les «valeurs traditionnelles» (Travail, Famille, Patrie). Contre la démocratie fondée sur l'élection les «Vichysois» imposent l'autorité hiérarchique. L'Assemblée et le Sénat sont éliminés; à tous les échelons, la nomination remplace l'élection et fait la place belle aux militaires. La

collaboration avec l'Allemagne nazie est inaugurée le 24 octobre 1940 par l'entrevue de Montoire entre Pétain et Hitler. Elle est annoncée le lendemain par le chef de l'Etat français lui-même comme l'entrée de la France dans le «nouvel ordre européen». Elle conduit le régime à mettre la main d'œuvre française au service de l'occupant à partir de 1942; relève de volontaires en échange de prisonniers de guerre et mobilisations de jeunes gens dans le Service du travail obligatoire (STO). La légion de volontaires français contre le bolchévisme combat aux côtés des forces de l'Axe sur le front de l'Est. La Milice traque les opposants de plus en plus nombreux.

Требования к выполнению практического задания:

Перевод текста с соблюдением лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

Тема 3.1.

Текст для перевода на слух:

LES INSTITUTIONS POLITIQUES EN FRANCE

En France d'aujourd'hui, les pouvoirs politiques sont organisés par la Constitution de 1958 (la onzième de l'histoire de France). On l'appelle aussi Constitution de la 5ème République. La France est une République où tous les citoyens, sans distinction d'origine, de race ou de religion sont égaux devant la loi. La Constitution assure un bon fonctionnement de la vie publique, organise et répartit les pouvoirs politiques (exécutif et législatif) entre trois « acteurs » : le Président de la République, le Gouvernement et le Parlement. Le pouvoir exécutif est exercé par le Président de la République (le chef de l'Etat) et par le gouvernement.

Le Président de la République est élu pour cinq ans au suffrage universel direct. Il nomme le Premier ministre et, sur la proposition de celui-ci, les membres du gouvernement. Il préside le Conseil des ministres, promulgue les lois et peut soumettre au référendum des projets de lois. Il a le pouvoir de dissoudre l'Assemblée nationale après la consultation du Premier ministre et des présidents de l'Assemblée nationale et du Sénat.

Le Président signe les ordonnances et les décrets ; il dirige la diplomatie, désigne les ambassadeurs français, accueille les ambassadeurs des autres pays. Il est le chef des armées ; il nomme les hauts fonctionnaires civils et militaires. Il a des pouvoirs exceptionnels en cas de crise. Il séjourne au palais de l'Élysée à Paris.

Le gouvernement est composé du Premier ministre et d'un nombre variable de ministres et de secrétaires d'Etat. Le Premier ministre dispose des pouvoirs étendus : il assure la liaison entre le pouvoir exécutif et le Parlement, il veille à l'exécution des lois ; il peut demander la réunion du Parlement ; il est responsable de la Défense nationale. Les ministres les plus importants sont ceux de l'Economie et des Finances, de l'Intérieur, des Affaires étrangères, de la Justice, de l'Education nationale, de la Défense. Le Premier ministre réside à l'hôtel Matignon à Paris.

Le pouvoir législatif est exercé par le Parlement, composé de deux assemblées : l'Assemblée nationale (on dit aussi la Chambre des députés) et le Sénat. L'Assemblée nationale siège au Palais Bourbon. Les députés sont élus au suffrage universel direct pour une durée de cinq ans. Ils sont à peu près 500 (leur nombre varie légèrement selon le découpage des circonscriptions électorales) et doivent avoir au minimum vingt-trois ans.

Le Sénat que l'on nomme parfois « la Haute Assemblée » siège au palais du Luxembourg. Les sénateurs, qui sont environ 300 sont élus au suffrage indirect par les députés et les représentants

des collectivités locales. Les candidats doivent être âgés de trente-cinq ans au moins. Le mandat des sénateurs est de neuf ans.

Требования к выполнению практического задания:

Перевод текста с соблюдением лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

Тема 3.2.

Текст для реферативного перевода:

Pourquoi les hommes vivent moins longtemps que les femmes

Une équipe de chercheurs américains vient de résoudre ce mystère en retraçant les différences de taux de mortalité entre les hommes et les femmes entre 1800 et 1935.

Chez les femmes nées après 1880, le taux de mortalité après l'âge de 40 ans a diminué 70 % plus rapidement que celui des hommes.

Peu importe le pays dans lequel elles résident, les femmes peuvent espérer vivre plus longtemps que les hommes. Pour quelle raison ? Des chercheurs américains de l'université de Californie, aux États-Unis, ont récemment identifié des éléments de réponse dans la revue PNAS, en s'appuyant sur les données de 1.763 personnes nées entre 1800 et 1935 dans 13 pays développés. Selon leurs résultats, si les hommes sont plus désavantagés que les femmes, c'est parce qu'ils sont davantage vulnérables aux maladies cardiovasculaires.

Au 20^e siècle, le taux de mortalité a diminué plus rapidement chez les femmes

Les chercheurs ont constaté des différences significatives dans l'espérance de vie à la naissance des deux sexes dès la fin du 19^e siècle et au début de 20^e. À cette époque, le taux de mortalité a chuté, grâce à une meilleure prévention des maladies infectieuses, une meilleure alimentation et à l'adoption d'autres comportements sanitaires bénéfiques qui ont été adoptés par la population née dans les années 1800. Mais les femmes auraient récolté les bénéfices de cette longévité à un rythme beaucoup plus rapide que les hommes. En effet, chez les femmes nées après 1880, le taux de mortalité après l'âge de 40 ans a diminué 70 % plus rapidement que celui des hommes ! "Nous avons été surpris par la différence de taux de mortalité entre les hommes et les femmes, âgés de 50 à 70 ans, et ce dès les années 1870", explique dans un communiqué le Pr Eileen Crimmins, principal auteur de l'étude. Passé 80 ans, l'écart entre les deux sexes se réduit considérablement.

En cause donc les maladies cardiovasculaires, qui auraient davantage touché les hommes que les femmes. L'hypertension artérielle, un taux de cholestérol élevé, ainsi que le tabac sont des facteurs connus de risque cardiovasculaire. Toutefois, de manière étonnante, le tabagisme "ne représentait que 30 % de la différence de mortalité entre les deux sexes à partir de 1890", commente le Pr Eileen Crimmins.

Cette étude soulève ainsi une question majeure : pourquoi les maladies cardiovasculaires touchent davantage les hommes "d'âge mûr" que les femmes ? "La question est de savoir si les hommes et les femmes sont confrontés à des risques cardiovasculaires différents pour des raisons biologiques inhérentes à leur sexe et/ou s'ils bénéficient de facteurs de protection à différents moments de leur vie", explique Caleb Finch, co-auteur de l'étude. "Nous envisageons de réaliser une étude plus approfondie pour résoudre cette énigme, en incluant entre autres une analyse génétique, de l'alimentation et de l'activité physique des hommes et des femmes", projette-t-il.

Требования к выполнению практического задания:

Перевод текста с соблюдением лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждены и введены в действие решением кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) на основании Федерального государственного образовательного стандарта от 12.08.2020 № 992.	Протокол заседания кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) № 9 от «27» апреля 2023 года	01.09.2023
2.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » ____ 20 ____ года	--.--.---
3.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » ____ 20 ____ года	--.--.---
4.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » ____ 20 ____ года	--.--.---



**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный социальный университет»**

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой

Л.А. Апанасюк

27 апреля 2023 г

**МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)
АННОТИРОВАНИЕ И РЕФЕРИРОВАНИЕ НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ
(первый иностранный язык)**

Направление подготовки

45.04.02 Лингвистика

Направленность

«Теория перевода и межкультурная коммуникация»

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ**

Форма обучения

Очная

Москва, 2023 г.

Методические материалы по дисциплине (модулю) «Аннотирование и реферирование научных текстов» разработаны разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования –*магистратуры* по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 № 992, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы *магистратуры* по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (далее – «ОПОП»).

Методические материалы по дисциплине (модулю) разработаны рабочей группой в составе: канд.филол.наук, доцент Соколова Е.Е., доктор пед.наук, доцент Л.А. Апанасюк.

Методические материалы по дисциплине (модулю) обсуждены и утверждены на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра):

Протокол № 9 от «27» апреля 2023 года

Заведующий кафедрой
доктор пед.наук, доцент

Л.А. Апанасюк

(подпись)

Методические материалы по дисциплине (модулю) рецензированы и рекомендованы к утверждению:

доктор филол.наук, доцент,
профессор, МГПУ

О.В. Казаченко

(подпись)

СОДЕРЖАНИЕ

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) **Error! Bookmark not defined.**

- 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля) **Error! Bookmark not defined.**
- 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования-программы магистратуры **Error! Bookmark not defined.**
- 1.3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата/магистратуры/специалитета соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций **Error! Bookmark not defined.**

РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) **Error! Bookmark not defined.**

- 2.1. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося **Error! Bookmark not defined.**
- 2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)..... **Error! Bookmark not defined.**

РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)..... **Error! Bookmark not defined.**

- 3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю) **Error! Bookmark not defined.**
- 3.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю) **Error! Bookmark not defined.**

РАЗДЕЛ 4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) **Error! Bookmark not defined.**

- 4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю) **Error! Bookmark not defined.**
- 4.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы..... **Error! Bookmark not defined.**
- 4.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания **Error! Bookmark not defined.**
- 4.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы **Error! Bookmark not defined.**
- 4.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций **Error! Bookmark not defined.**

РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)..... **Error! Bookmark not defined.**

- 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения учебной дисциплины (модуля) **Error! Bookmark not defined.**
- 5.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля) **Error! Bookmark not defined.**
- 5.3. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля) **Error! Bookmark not defined.**
- 5.4. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) **Error! Bookmark not defined.**
- 5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) **Error! Bookm**
- 5.6. Образовательные технологии..... **Error! Bookmark not defined.**

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ **Error! Bookmark not defined.**

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ЛЕКЦИОННЫМ, ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

1.1. Методические материалы к проведению лекционных занятий по дисциплине (модулю)

Лекция - один из методов обучения, одна из основных системообразующих форм организации учебного процесса в вузе. Лекционное занятие представляет собой систематическое, последовательное, монологическое изложение педагогическим работником учебного материала, как правило, теоретического характера. Такое занятие представляет собой элемент технологии представления учебного материала путем логически стройного, систематически последовательного и ясного изложения.

Цель лекции – организация целенаправленной познавательной деятельности обучающихся по овладению программным материалом дисциплины (модуля). Чтение курса лекций позволяет дать связанное, последовательное изложение материала в соответствии с новейшими данными науки, сообщить слушателям основное содержание предмета в целостном, систематизированном виде. В ряде случаев лекция выполняет функцию основного источника информации: при отсутствии учебников и учебных пособий, чаще по новым курсам; в случае, когда новые научные данные по той или иной теме не нашли отражения в учебниках; отдельные разделы и темы очень сложны для самостоятельного изучения. В таких случаях только лектор может методически помочь обучающимся в освоении сложного материала.

Возможные формы проведения лекций:

- Вводная лекция – один из наиболее важных и трудных видов лекции при чтении систематических курсов. От успеха этой лекции во многом зависит успех усвоения всего курса. Она может содержать: определение дисциплины (модуля); краткую историческую справку о дисциплине (модуле); цели и задачи дисциплины (модуля), ее роль в общей системе обучения и связь со смежными дисциплинами (модулями); основные проблемы (понятия и определения) данной науки; основную и дополнительную учебную литературу; особенности самостоятельной работы обучающихся над дисциплиной (модулем) и формы участия в научно-исследовательской работе; отчетность по курсу.

- Информационная лекция ориентирована на изложение и объяснение обучающимся научной информации, подлежащей осмыслению и запоминанию. Это самый традиционный тип лекций в практике высшей школы.

- Заключительная лекция предназначена для обобщения полученных знаний и раскрытия перспектив дальнейшего развития данной науки.

- Обзорная лекция – это систематизация научных знаний на высоком уровне, допускающая большое число ассоциативных связей в процессе осмысления информации, излагаемой при раскрытии внутрипредметной и межпредметной связей, исключая детализацию и конкретизацию. Как правило, стержень излагаемых теоретических положений составляет научно-понятийная и концептуальная основа всего курса или крупных его разделов.

- Лекция-беседа - непосредственный контакт педагогического работника с аудиторией - диалог. По ходу лекции педагогический работник задает вопросы для выяснения мнений и уровня осведомленности обучающихся по рассматриваемой проблеме.

- Лекция-дискуссия - свободный обмен мнениями в ходе изложения лекционного материала. Педагогический работник активизирует участие в обсуждении отдельными вопросами, сопоставляет между собой различные мнения и тем самым развивает дискуссию, стремясь направить ее в нужное русло.

- Лекция с применением обратной связи включает в себе то, что в начале и конце каждого раздела лекции задаются вопросы. Первый - для того, чтобы узнать, насколько обучающиеся ориентируются в излагаемом материале, вопрос в конце раздела предназначен для выяснения степени усвоения только что изложенного материала. При неудовлетворительных результатах контрольного опроса педагогический работник возвращается к уже прочитанному разделу, изменив при этом методику подачи материала.

- Проблемная лекция опирается на логику последовательно моделируемых проблемных ситуаций путем постановки проблемных вопросов или предъявления проблемных задач. Проблемный вопрос - это диалектическое противоречие, требующее для своего решения размышления, сравнения, поиска, приобретения и применения новых знаний. Проблемная задача содержит дополнительную вводную информацию и при необходимости некоторые ориентиры поиска ее решения.

- Программированная лекция - консультация – педагогический работник сам составляет и предлагает обучающимся вопросы. На подготовленные вопросы педагогический работник сначала просит ответить обучающихся, а затем проводит анализ и обсуждение неправильных ответов. В лекциях можно использовать наглядные материалы, а также подготовить презентацию. Что касается презентации, то в качестве визуальной поддержки ее можно органично интегрировать во все вышеупомянутые лекции. В то же время лекцию-презентацию возможно выделить и в качестве самостоятельной формы. Лекция-презентация должна отражать суть основных и (или) проблемных вопросов лекции, на которые особо следует обратить внимание обучающихся. В условиях применения активного метода проведения занятий презентация представляется весьма удачным способом донесения информации до слушателей. Единственное, на что следует обратить внимание при подготовке слайдов, - это их оформление и текст. Слайд не должен быть перегружен картинками и лишней информацией, которая будет отвлекать от основного аспекта того или иного вопроса лекции. Во время лекции можно задавать вопросы аудитории в отношении того или иного слайда, тем самым еще больше вовлекая обучающихся в проблематику.

Краткое содержание лекционных занятий

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала
РАЗДЕЛ 1. Общие сведения о реферировании и аннотировании	
Тема 1.1. Реферирование и научно-информационная деятельность	Аналитическая, композиционная и синтетическая обработка информации. Жанрово- стилистические особенности научных текстов. Основные характеристики научных текстов. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов.
Тема 1.2. Аннотирование и научно-информационная деятельность	Аналитическая, композиционная и синтетическая обработка информации. Жанрово- стилистические особенности научных текстов. Основные характеристики научных текстов. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов.
РАЗДЕЛ 2. Структурные особенности первичных и вторичных документов	
Тема 2.1. Порядок обработки	Первичные документы как объект анализа. Вторичные документы:

информации первичных документов	характеристика, структура. Назначение и виды рефератов. Сопоставление перевода и реферирования как форм коммуникативного посредничества.
Тема 2.2. Порядок и средства достижения смысловой адекватности вторичного документа	Первичные документы как объект анализа. Вторичные документы: характеристика, структура. Назначение и виды рефератов. Сопоставление перевода и реферирования как форм коммуникативного посредничества.
РАЗДЕЛ 3. Реферирование: фаза ориентирования и планирования	
Тема 3.1. Работа референта в ходе фазы ориентирования	Элементы и структура работы референта в фазе ориентирования и планирования. Особенности организации работы референта на начальной стадии изучения первичного документа.
Тема 3.2. Работа референта в ходе фазы планирования	Элементы и структура работы референта в фазе ориентирования и планирования. Особенности организации работы референта на начальной стадии изучения первичного документа.
РАЗДЕЛ 4. Реферирование: фаза контроля и сопоставления	
Тема 4.1. Работа референта в ходе фазы контроля	Элементы и структура работы референта в фазе контроля и сопоставления. Принципы и особенности сопоставления вторичного и первичного документа.
Тема 4.2. Работа референта в ходе фазы сопоставления	Элементы и структура работы референта в фазе контроля и сопоставления. Принципы и особенности сопоставления вторичного и первичного документа.
РАЗДЕЛ 5. Аннотирование: принципы составления аннотаций	
Тема 5.1. Порядок работы с объемной текстовой информацией	Аннотация научных текстов большого объема. Компрессионные методы обработки и представления большой по объему текстовой информации. Оформление аннотаций для различных социальных заказчиков.
Тема 5.2. Компрессия как основной метод аннотирования	Аннотация научных текстов большого объема. Компрессионные методы обработки и представления большой по объему текстовой информации. Оформление аннотаций для различных социальных заказчиков.
РАЗДЕЛ 6. Составление индикативных рефератов (неинтерпретирующего типа) научных текстов	

Тема 6.1. Индикативный реферат: особенности и характеристики	Формально-структурные особенности индикативных рефератов. Характеристики выделения и анализа ключевых смысловых блоков первичного документа при составлении индикативного реферата. Прецизионная информация в корпусе индикативного реферата.
Тема 6.2. Порядок составления индикативных рефератов	Формально-структурные особенности индикативных рефератов. Характеристики выделения и анализа ключевых смысловых блоков первичного документа при составлении индикативного реферата. Прецизионная информация в корпусе индикативного реферата.
РАЗДЕЛ 7. Составление информативных рефератов (неинтерпретирующего типа) научных текстов	
Тема 7.1. Информативный реферат: особенности и характеристики	Формально-структурные особенности информативных рефератов. Характеристики выделения и анализа ключевых смысловых блоков первичного документа при составлении информативного реферата. Информационная связность в корпусе информативного реферата.
Тема 7.2. Порядок составления информативных рефератов	Формально-структурные особенности информативных рефератов. Характеристики выделения и анализа ключевых смысловых блоков первичного документа при составлении информативного реферата. Информационная связность в корпусе информативного реферата.
РАЗДЕЛ 8. Составление интерпретирующих рефератов научных текстов	
Тема 8.1. Интерпретирующий реферат: особенности и характеристики	Формально-структурные особенности интерпретирующих рефератов. Характеристики выделения и анализа ключевых смысловых блоков первичного документа при составлении интерпретирующего реферата.
Тема 8.2. Порядок составления интерпретирующих рефератов	Формально-структурные особенности интерпретирующих рефератов. Характеристики выделения и анализа ключевых смысловых блоков первичного документа при составлении интерпретирующего реферата.
РАЗДЕЛ 9. Составление сводных и обзорных рефератов научных текстов	
Тема 9.1. Сводный и обзорный рефераты: особенности и характеристики	Формально-структурные особенности сводных и обзорных рефератов. Характеристики выделения и анализа ключевых смысловых блоков первичных документов при составлении и сводных и обзорных рефератов.
Тема 9.2. Порядок составления сводных	Формально-структурные особенности сводных и обзорных рефератов. Характеристики выделения и анализа ключевых

и обзорных рефератов	смысловых блоков первичных документов при составлении и сводных и обзорных рефератов.
----------------------	---

1.2. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю)

Практические (семинарские) занятия - одна из форм учебного занятия, направленная на развитие самостоятельности обучающихся и приобретение умений и навыков. Данные учебные занятия углубляют, расширяют, детализируют полученные ранее знания. Практическое занятие предполагает выполнение обучающимися по заданию и под руководством преподавателей одной или нескольких практических работ.

Цель практических занятий и семинаров состоит в развитии познавательных способностей, самостоятельности мышления и творческой активности обучающихся; углублении, расширении, детализировании знаний, полученных на лекции в обобщенной форме, и содействии выработке навыков профессиональной деятельности. В отдельных случаях на практических занятиях и семинарах руководителем занятия сообщаются дополнительные знания.

Для достижения поставленных целей и решения требуемого перечня задач практические занятия и семинары проводятся традиционными технологиями или с использованием активных и интерактивных образовательных технологий.

Возможные формы проведения практических (семинарских) занятий:

- Деловая игра - это метод группового обучения совместной деятельности в процессе решения общих задач в условиях максимально возможного приближения к реальным проблемным ситуациям. Имитационные игры - на занятиях имитируется деятельность какой-либо организации, предприятия или его подразделения. Имитироваться могут события, конкретная деятельность людей (деловое совещание, обсуждение плана) и обстановка, условия, в которых происходит событие или осуществляется деятельность (кабинет начальника цеха, зал заседаний). Исполнение ролей (ролевые игры) - в этих играх отрабатывается тактика поведения, действий, выполнение функций и обязанностей конкретного лица. Для проведения игр с исполнением роли разрабатывается модель-пьеса ситуации, между студентами распределяются роли с «обязательным содержанием», характеризующиеся различными интересами; в процессе их взаимодействия должно быть найдено компромиссное решение. «Деловой театр» (метод инсценировки) - в нем разыгрывается какая-либо ситуация, поведение человека в этой обстановке, обучающийся должен вжиться в образ определенного лица, понять его действия, оценить обстановку и найти правильную линию поведения. Основная задача метода инсценировки - научить ориентироваться в различных обстоятельствах, давать объективную оценку своему поведению, учитывать возможности других людей, влиять на их интересы, потребности и деятельность, не прибегая к формальным атрибутам власти, к приказу.

- Игровое проектирование - является практическим занятием или циклом занятий, суть которых состоит в разработке инженерного, конструкторского, технологического и других видов проектов в игровых условиях, максимально воссоздающих реальность. Этот метод отличается высокой степенью сочетания индивидуальной и совместной работы обучающихся.

- Познавательно-дидактические игры не относятся к деловым играм. Они предполагают лишь включение изучаемого материала в необычный игровой контекст и иногда содержат лишь элементы ролевых игр. Такие игры могут проводиться в виде копирования научных, культурных, социальных явлений (конкурс знатоков, «Поле чудес», КВН и т.д.) и в виде предметно-содержательных моделей, (например, игры-путешествия, когда надо разработать рациональный маршрут, пользуясь различными картами).

- Анализ конкретных ситуаций. Конкретная ситуация – это любое событие, которое содержит в себе противоречие или вступает в противоречие с окружающей средой. Ситуации

могут нести в себе как позитивный, так и отрицательный опыт. Все ситуации делятся на простые, критические и экстремальные.

- Кейс-метод (от английского case – случай, ситуация) – усовершенствованный метод анализа конкретных ситуаций, метод активного проблемно-ситуационного анализа, основанный на обучении путем решения конкретных задач – ситуаций (решение кейсов). Непосредственная цель метода case-study - обучающиеся должны проанализировать ситуацию, разобраться в сути проблем, предложить возможные решения и выбрать лучшее из них. Кейсы делятся на практические (отражающие реальные жизненные ситуации), обучающие (искусственно созданные, содержащие значительные элемент условности при отражении в нем жизни) и исследовательские (ориентированные на проведение исследовательской деятельности посредством применения метода моделирования). Метод конкретных ситуаций (метод case-study) относится к неигровым имитационным активным методам обучения.

- Тренинг (англ. training от train — обучать, воспитывать) – метод активного обучения, направленный на развитие знаний, умений и навыков и социальных установок. Тренинг – форма интерактивного обучения, целью которого является развитие компетентности межличностного и профессионального поведения в общении. Достоинство тренинга заключается в том, что он обеспечивает активное вовлечение всех участников в процесс обучения. Можно выделить основные типы тренингов по критерию направленности воздействия и изменений – навыковый, психотерапевтический, социально-психологический, бизнес-тренинг.

- Метод Сократа (Майевтика) – метод вопросов, предполагающих критическое отношение к догматическим утверждениям, называется еще как метод «сократовской иронии». Это умение извлекать скрытое в человеке знание с помощью искусных наводящих вопросов, подразумевающего короткий, простой и заранее предсказуемый ответ.

- Интерактивная лекция – выступление ведущего обучающего перед большой аудиторией с применением следующих активных форм обучения: дискуссия, беседа, демонстрация слайдов или учебных фильмов, мозговой штурм.

- Групповая, научная дискуссия, диспут Дискуссия — это целенаправленное обсуждение конкретного вопроса, сопровождающееся обменом мнениями, идеями между двумя и более лицами. Задача дискуссии - обнаружить различия в понимании вопроса и в споре установить истину. Дискуссии могут быть свободными и управляемыми. К технике управляемой дискуссии относятся: четкое определение цели, прогнозирование реакции оппонентов, планирование своего поведения, ограничение времени на выступления и их заданная очередность. Разновидностью свободной дискуссии является форум, где каждому желающему дается неограниченное время на выступление, при условии, что его выступление вызывает интерес аудитории. Каждый конкретный форум имеет свою тематику — достаточно широкую, чтобы в её пределах можно было вести многоплановое обсуждение.

- Дебаты – это чётко структурированный и специально организованный публичный обмен мыслями между двумя сторонами по актуальным темам. Это разновидность публичной дискуссии участников дебатов, направляющая на переубеждение в своей правоте третьей стороны, а не друг друга. Поэтому вербальные и невербальные средства, которые используются участниками дебатов, имеют целью получения определённого результата — сформировать у слушателей положительное впечатление от собственной позиции.

- Метод работы в малых группах. Групповое обсуждение кого-либо вопроса направлено на достижение лучшего взаимопонимания и нахождения истины. Групповое обсуждение способствует лучшему усвоению изучаемого материала. Оптимальное количество участников - 5-7 человек. Перед обучающимися ставится проблема, выделяется определенное время, в течение которого они должны подготовить аргументированный обдуманый ответ. Педагогический работник может устанавливать правила проведения группового обсуждения – задавать определенные рамки обсуждения, ввести алгоритм выработки общего мнения, назначить лидера и др.

- Круглый стол - общество, собрание в рамках более крупного мероприятия (съезда, симпозиума, конференции). Мероприятие, как правило, на которое приглашаются эксперты и специалисты из разных сфер деятельности для обсуждения актуальных вопросов. Данная модель обсуждения, основываясь на соглашениях, в качестве итогов даёт результаты, которые, в свою очередь, являются новыми соглашениями.

- Коллоквиум - (лат. colloquium — разговор, беседа) - одна из форм учебных занятий в системе образования, имеющая целью выяснение и повышение знаний обучающихся. На коллоквиумах обсуждаются: отдельные части, разделы, темы, вопросы изучаемого курса (обычно не включаемые в тематику семинарских и других практических учебных занятий), рефераты, проекты и др. работы обучающихся. Это научные собрания, на которых заслушиваются и обсуждаются доклады. Коллоквиум – это и форма контроля, массового опроса, позволяющая преподавателю в сравнительно небольшой срок выяснить уровень знаний студентов по данной теме дисциплины. Коллоквиум проходит обычно в форме дискуссии, в ходе которой обучающимся предоставляется возможность высказать свою точку зрения на рассматриваемую проблему, учиться обосновывать и защищать ее. Аргументируя и отстаивая свое мнение, обучающийся в то же время демонстрирует, насколько глубоко и осознанно он усвоил изученный материал.

- Метод «мозговой штурм» (мозговой штурм, мозговая атака, англ. brainstorming) — оперативный метод решения проблемы на основе стимулирования творческой активности, при котором участникам обсуждения предлагают высказывать как можно большее количество вариантов решения, в том числе самых фантастичных. Затем из общего числа высказанных идей отбирают наиболее удачные, которые могут быть использованы на практике. Является методом экспертного оценивания.

- Метод проектов - это способ достижения дидактической цели через детальную разработку проблемы (технология), которая должна завершиться вполне реальным, осязаемым практическим результатом, оформленным тем или иным образом; это совокупность приёмов, действий обучающихся в их определённой последовательности для достижения поставленной задачи – решения проблемы, лично значимой для учащихся и оформленной в виде некоего конечного продукта. Основное предназначение метода проектов состоит в предоставлении учащимся возможности самостоятельного приобретения знаний в процессе решения практических задач или проблем, требующего интеграции знаний из различных предметных областей.

- Брифинг - (англ. briefing от англ. brief – короткий, недолгий) – краткая пресс-конференция, посвященная одному вопросу. Основное отличие: отсутствует презентационная часть. То есть практически сразу идут ответы на вопросы журналистов.

- Метод портфолио (итал. portfolio — 'портфель, англ. - папка для документов) - современная образовательная технология, в основе которой используется метод аутентичного оценивания результатов образовательной и профессиональной деятельности. Портфолио как подборка сертифицированных достижений, наиболее значимых работ и отзывов на них.

Вопросы для самоподготовки к практическим (семинарским) занятиям по разделам (темам) дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. Общие сведения о реферировании и аннотировании

Тема 1.1. Реферирование и научно-информационная деятельность

Вопросы для самоподготовки:

1. Смысловой анализ текста и текстовой информации
2. Понятия анализа и обобщения научной текстовой информации.
3. Сопоставление синтетических структур иностранного и русского текстов.

Тема 1.2. Аннотирование и научно-информационная деятельность

Вопросы для самоподготовки:

1. Аннотация: понятие и виды
2. Требования и особенности оформления аннотаций
3. Различные способы компрессии информации при подготовке аннотаций

РАЗДЕЛ 2. Структурные особенности первичных и вторичных документов

Тема 2.1. Порядок обработки информации первичных документов

Вопросы для самоподготовки:

1. Формально-структурная сегментация первичного документа.
2. Смысловая сегментация текстовой информации первичного документа.
3. Выделение и обобщение ключевых информационных блоков.

Тема 2.2. Порядок и средства достижения смысловой адекватности вторичного документа

Вопросы для самоподготовки:

1. Этапы подготовки вторичного документа на основании ключевых информационных блоков первичного документа.
2. Способы обеспечения смысловой когезии вторичного документа.
3. Аналитическая интерпретация при составлении вторичного документа.

РАЗДЕЛ 3. Реферирование: фаза ориентирования и планирования

Тема 3.1. Работа референта в ходе фазы ориентирования

Вопросы для самоподготовки:

1. Описание фазы ориентирования.
2. Структура и этапы фазы ориентирования.
3. Результаты, полученные в ходе фазы ориентирования.

Тема 3.2. Работа референта в ходе фазы планирования

Вопросы для самоподготовки:

1. Описание фазы планирования.
2. Структура и этапы фазы планирования.
3. Результаты, полученные в ходе фазы планирования.

РАЗДЕЛ 4. Реферирование: фаза контроля и сопоставления

Тема 4.1. Работа референта в ходе фазы контроля

Вопросы для самоподготовки:

1. Описание фазы контроля.
2. Структура и этапы фазы контроля.
3. Результаты, полученные в ходе фазы контроля.

Тема 4.2. Работа референта в ходе фазы сопоставления

Вопросы для самоподготовки:

1. Описание фазы сопоставления.
2. Структура и этапы фазы сопоставления.
3. Результаты, полученные в ходе фазы сопоставления.

РАЗДЕЛ 5. Аннотирование: принципы составления аннотации

Тема 5.1. Порядок работы с объемной текстовой информацией

Вопросы для самоподготовки:

1. Особенности скорочтения при работе с текстом при аннотировании.
2. Принципы анализа и обобщения большого текстового корпуса.
3. Конкретизация как средство достижения точности передачи аннотируемой информации.

Тема 5.2. Компрессия как основной метод аннотирования

Вопросы для самоподготовки:

1. Информационная избыточность и насыщенность текста.
2. Компрессия как метод формально-структурной редукции с сохранением смыслового аспекта.
3. Методика применения компрессии.

РАЗДЕЛ 6. Составление индикативных рефератов (неинтерпретирующего типа) научных текстов

Тема 6.1. Индикативный реферат: особенности и характеристики

Вопросы для самоподготовки:

1. Определение и характеристики индикативного реферата.
2. Особенности анализа и обобщения текстовой информации при составлении индикативных рефератов.
3. Особенности и характеристики индикативного реферата неинтерпретирующего типа.

Тема 6.2. Порядок составления индикативных рефератов

Вопросы для самоподготовки:

1. Сегментация и анализ первичного текста при составлении индикативного реферата
2. Способы и приемы сокращения текста
3. Смысловое связывание обобщенной и сокращенной текстовой информации в индикативном реферате

РАЗДЕЛ 7. Составление информативных рефератов (неинтерпретирующего типа) научных текстов

Тема 7.1. Информативный реферат: особенности и характеристик

Вопросы для самоподготовки:

1. Определение и характеристики информативного реферата.
2. Особенности анализа и обобщения текстовой информации при составлении информативных рефератов.
3. Особенности и характеристики информативного реферата неинтерпретирующего типа.

Тема 7.2. Порядок составления информативных рефератов

Вопросы для самоподготовки:

1. Сегментация и анализ первичного текста при составлении информативного реферата
2. Способы и приемы сокращения текста при составлении информативного реферата
3. Смысловое связывание обобщенной и сокращенной текстовой информации в информативном реферате.

РАЗДЕЛ 8. Составление интерпретирующих рефератов научных текстов

Тема 8.1. Интерпретирующий реферат: особенности и характеристики

Вопросы для самоподготовки:

1. Определение и характеристики интерпретирующего реферата.
2. Особенности анализа и обобщения текстовой информации при составлении интерпретирующих рефератов.
3. Степень представления оценочных суждений референта при составлении интерпретирующего реферата.

Тема 8.2. Порядок составления интерпретирующих рефератов

Вопросы для самоподготовки:

1. Сегментация и анализ первичного текста при составлении интерпретирующего реферата
2. Способы и приемы представления собственной оценки информации референтом
3. Смысловое связывание обобщенной и сокращенной текстовой информации в информативном реферате и выводы референта

РАЗДЕЛ 9. Составление сводных и обзорных рефератов научных текстов

Тема 9.1. Сводный и обзорный рефераты: особенности и характеристики

Вопросы для самоподготовки:

1. Определение и характеристики сводного и обзорного рефератов.
2. Особенности анализа и обобщения текстовой информации при составлении сводных и обзорных рефератов.
3. Схожие и отличительные характеристики сводного и обзорного рефератов.

Тема 9.2. Порядок составления сводных и обзорных рефератов

Вопросы для самоподготовки:

1. Сегментация и анализ первичного текста при составлении сводного и обзорного рефератов
2. Способы и приемы сокращения текста при составлении сводного и обзорного реферата
3. Смысловое связывание обобщенной и сокращенной текстовой информации в сводном и обзорном рефератах

1.3. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля)¹

РАЗДЕЛ 1.

Тема 4: Реферирование: фаза осуществления программы.



рис.1

¹ Раздел может быть оформлен в виде приложения к методическим материалам по дисциплине (модулю).

Тема 5: Реферирование: фаза контроля и сопоставления.

Требования к реферату: оформление

- **Оформление текста:** Times New Roman, 14 пт, междустрочный интервал – 1,5, абзацные отступы: верхнее и нижнее поля – 2 см, левое – 3 см, правое – 1,5 см, книжная ориентация страницы, выравнивание текста по ширине, стандартный абзацный отступ, сквозная нумерация страниц, номер указывается вверху по центру, на титульном листе нет номера;
- **Оформление список (ГОСТ 7.1-2003 «Библиографическая запись...»):** Times New Roman, 12 пт, одинарный интервал, названия источников без кавычек, например:

Четвертаков Н. В. Современная пресс-служба. – М.: Аспект Пресс, 2010. – С. 25-27.

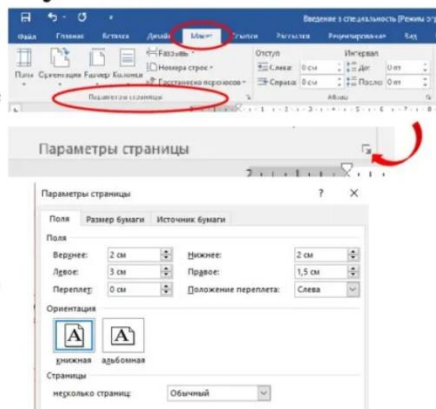


Рис. 2 Требования к реферату

Тема 6: Аннотирование. Принципы составления аннотаций.



рис.3 Виды аннотаций

Функции аннотации

- дает возможность установить основное содержание научной работы, определить ее релевантность и решить, следует ли обращаться к полному тексту работы;
- используется в информационных, в том числе автоматизированных системах для поиска информации.

Аннотация должна включать

- характеристику основной темы,
- проблемы научной работы,
- цели работы и ее результаты.

Рекомендуемый средний **объем аннотации**
500 печатных знаков (ГОСТ 7.9-95 СИБИД).

Рис. 4 Функции Аннотации

РАЗДЕЛ 2.

Тема 7: Составление индикативных рефератов (неинтерпретирующего типа) социальных, политических и научных текстов.

Пример индикативного реферата

Общественная мысль: Исследования и публикации. – М.: Наука, 1990. – Вып. 2. – 268 с.

Во втором выпуске ежегодника читатель найдет изложение полузабытых и малоизвестных эпизодов идейной борьбы 20–30-х годов, перевод итальянского трактата средневекового мыслителя Псевдо-Дионисия Ареопагита “О божественных именах” давно не публиковавшуюся на русском языке французскую “Декларацию прав человека и гражданина”.

Статья В.В. Сербиненко (“Спор об антихристе: Вл.Соловьев и Г.Федотов) посвящена последнему произведению В. С. Соловьева “Три разговора” и критике этого произведения Г.П. Федотовым. Статья Г.П. Федотова “Об антихристовом добре” отражает основную тему полемики. Образ “антихриста” появляется на страницах произведения В.С. Соловьева как символ итоговой исторической персонификации зла. Г.Федотову же ближе другое течение в церковном предании, которое склонно видеть в антихристе “«чистое, беспримесное зло”.

Рис 5. Пример индикативного реферата



Языковые и стилистические особенности реферата

- Логичность, объективность изложения.
- Термины.
- Отвлеченные существительные, неопределенно-личные предложения.
- Причастные и деепричастные обороты, однородные члены предложения.
- Слова обобщающего характера и клишированные обороты, отсутствующие в тексте первоисточника.

Рис 6. Языковые и стилистические особенности реферат

Тема 8: Составление информативных рефератов (неинтерпретирующего типа) социальных, политических и научных текстов.

Информативный реферат

- наиболее полно концентрируется содержание первичного источника (за счет глубокого семантического анализа и квалифицированного синтеза информации);
- указывают предмет исследования и цель работы, приводят основные результаты работы, излагают данные, относящиеся к характеру, методам, условиям исследования, отражают отмеченные автором возможности применения результатов;
- содержит фактографическую информацию, т.е. служит источником сведений о научных фактах;
- выполняет весь комплекс функций вплоть до замены реферированной работы (информативность реферата во многом обуславливается способом подачи информации; в нем используется терминологическая лексика и стилистические средства, позволяющие фактографически излагать содержание первичного документа; изложение ведется в активном залоге, от имени автора).

Рис 7. Информативный реферат



Модель информативного реферата

1. Вводная часть	В статье «...», помещенной в журнале «...», №... за ... год, рассматриваются вопросы (проблемы, пути, методы) Статья под заголовком «...» опубликована в «...» Статья называется (под названием), озаглавлена Автором статьи является ...
2. Тема статьи, общая характеристика статьи	Тема статьи – Статья на тему... Статья посвящена теме (проблеме, вопросу) Статья представляет собой анализ (обобщение, изложение, описание, обзор)
3. Проблема статьи	В статье речь идет (о чем?) / говорится (о чем?) / рассматривается (что?) / дается оценка (анализ, описание, изложение) Сущность проблемы сводится (к чему?) / заключается (в чем?) / состоит (в чем?)
4. Композиция статьи	Статья делится на ... части (-ей) / состоит из ... частей
6. Описание основного содержания статьи	Во введении (в начале статьи) формулируется (закон, закономерность, тезис) / дается определение (обзор, историческая справка, описание, анализ, характеристика) / излагаются цель (задачи) Далее (во второй части) дается общая характеристика проблемы / автор ставит / затрагивает проблему / освещает / рассматривает / останавливается (на чем?) / касается (чего?) / описывает явление (свойства, устройство, структуру, метод, ход эксперимента) / анализирует / сопоставляет / приводит примеры (факты, данные, доказательства) / ссылается на факты (данные, результаты эксперимента), подтверждающие (иллюстрирующие) его положения
7. Заключение, выводы автора	Автор приходит к выводу, что.../подводит нас к следующему заключению.../ делает вывод/ подводит итог В заключение говорится, что ... Сущность вышеизложенного сводится к (следующему) ...

Рис 8. Структура информативного реферата

Тема 9: Составление интерпретирующих рефератов социальных, политических и научных текстов.

Понятие интерпретации (лат. *interpretatio* – посредничество)

- процесс постижения обобщенно-художественного смысла произведения искусства, а также результат этого процесса;
- ориентация читателя в том, что является смыслом сообщения, понимание замысла автора через постижение смыслового мира художественного произведения;
- толкование, постижение целостного смысла художественного произведения, его идеи, концепции.

постижение смысла

Рис 9. Понятие интерпретации

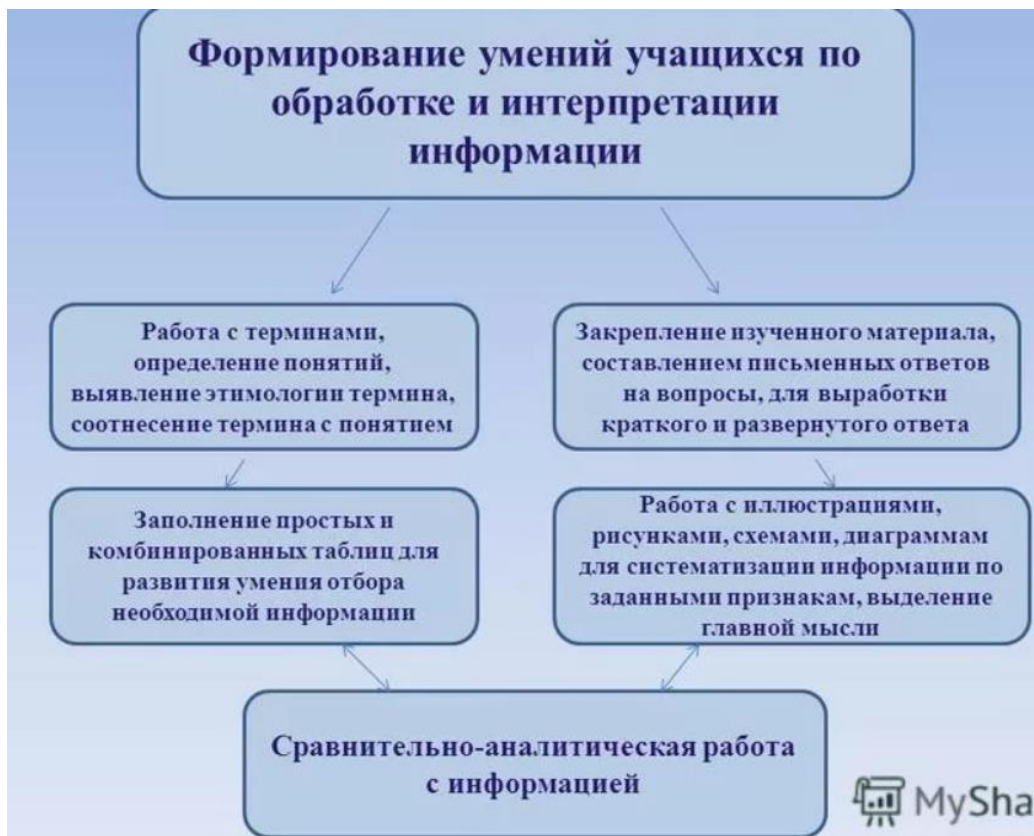


Рис 10. Понимание обработки информации

Тема 10: Составление сводных и обзорных рефератов социальных, политических и научных текстов.

Основные задачи, требующие решения при автоматическом составлении обзоров

- Выделить подтемы в каждом новостном сообщении. Подтемы определяются выделенными из текста документа наименованиями понятий, представляемыми частотными словосочетаниями.
- Отождествить близкие по смыслу подтемы из разных сообщений сюжета.
- Выбрать фрагменты текста, выражающие все отобранные подтемы. Предложения, несущие наибольшую смысловую нагрузку, определяются по максимальной сумме частот входящих в них значимых словосочетаний.
- Представить информацию в виде обзора со ссылками на списки сообщений, в которых рассматривается та или иная подтема.

Рис 11. Основные задачи при составлении обзоров

Метод обзорного реферирования

Этап 1. Морфологический анализ

Этап 2. Автоматическое выделение словосочетаний и формирование частотных словарей в каждом документе кластера.

Этап 3. Определение значимых предложений в каждом документе кластера.

Этап 4. Формирование общего списка тем кластера.

Этап 5. Построение итогового обзорного реферата.

Рис 12. Метод обзорного реферата

2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «*Наименование дисциплины (модуля)*» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров, практических и лабораторных занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программы дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;

– узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к занятию семинарского типа.

При подготовке и работе во время проведения занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

– консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач.

– самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной рабочей программой дисциплины (модуля) тематики.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа - планируемая учебная, учебно-исследовательская, научно-исследовательская работа студентов, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия (при частичном непосредственном участии преподавателя, оставляющем ведущую роль за работой студентов).

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа студентов в ВУЗе является важным видом учебной и научной деятельности студента. Самостоятельная работа студентов играет значительную роль в рейтинговой технологии обучения.

К современному специалисту в области медицины общество предъявляет достаточно широкий перечень требований, среди которых немаловажное значение имеет наличие у выпускников определенных навыков (компетенций) и умения самостоятельно добывать знания из различных источников, систематизировать полученную информацию, давать оценку конкретной профессиональной ситуации. Формирование такого умения происходит в течение всего периода обучения.

В процессе самостоятельной работы студент приобретает необходимые для будущей специальности компетенции, навыки самоорганизации, самоконтроля, самоуправления, саморефлексии и становится активным самостоятельным субъектом учебной деятельности.

Самостоятельная работа студентов должна оказывать важное влияние на формирование личности будущего специалиста, его компетентность. Каждый студент самостоятельно определяет режим своей работы и меру труда, затрачиваемого на овладение учебным содержанием по каждой дисциплине. Он выполняет внеаудиторную работу по личному индивидуальному плану, в зависимости от его подготовки, времени и других условий.

Виды самостоятельной работы.

Работа с литературой.

При работе с книгой необходимо подобрать литературу, научиться правильно ее читать, вести записи. Для подбора литературы в библиотеке используются алфавитный и систематический каталоги. Важно помнить, что рациональные навыки работы с книгой - это всегда большая экономия времени и сил. Правильный подбор учебников рекомендуется преподавателем, читающим лекционный курс. Необходимая литература может быть также указана в методических разработках по данному курсу. Изучая материал по учебнику, следует переходить к следующему вопросу только после правильного уяснения предыдущего,

описывая на бумаге все выкладки и вычисления (в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода). При изучении любой дисциплины большую и важную роль играет самостоятельная индивидуальная работа. Особое внимание следует обратить на определение основных понятий курса. Студент должен подробно разбирать примеры, которые поясняют такие определения, и уметь строить аналогичные примеры самостоятельно. Нужно добиваться точного представления о том, что изучаешь. Полезно составлять опорные конспекты. При изучении материала по учебнику полезно в тетради (на специально отведенных полях) дополнять конспект лекций. Там же следует отмечать вопросы, выделенные студентом для консультации с преподавателем. Выводы, полученные в результате изучения, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы они при перечитывании записей лучше запоминались. Опыт показывает, что многим студентам помогает составление листа опорных сигналов, содержащего важнейшие и наиболее часто употребляемые формулы и понятия. Такой лист помогает запомнить формулы, основные положения лекции, а также может служить постоянным справочником для студента. Различают два вида чтения: первичное и вторичное. Первичное - это внимательное, неторопливое чтение, при котором можно остановиться на трудных местах.

Задача вторичного чтения - полное усвоение смысла целого (по счету это чтение может быть и не вторым, а третьим или четвертым). Самостоятельная работа с учебниками и книгами (а также самостоятельное теоретическое исследование проблем, обозначенных преподавателем на лекциях) – это важнейшее условие формирования у себя научного способа познания.

Чтение научного текста является частью познавательной деятельности. Ее цель – извлечение из текста необходимой информации. От того на сколько осознанна читающим собственная внутренняя установка при обращении к печатному слову (найти нужные сведения, усвоить информацию полностью или частично, критически проанализировать материал и т.п.) во многом зависит эффективность осуществляемого действия.

Методические рекомендации по составлению конспекта:

1. Внимательно прочитайте текст. Уточните в справочной литературе непонятные слова. При записи не забудьте вынести справочные данные на поля конспекта;
2. Выделите главное, составьте план;
3. Кратко сформулируйте основные положения текста, отметьте аргументацию автора;
4. Законспектируйте материал, четко следуя пунктам плана. При конспектировании старайтесь выразить мысль своими словами. Записи следует вести четко, ясно.
5. Грамотно записывайте цитаты. Цитируя, учитывайте лаконичность, значимость мысли. В тексте конспекта желательно приводить не только тезисные положения, но и их доказательства. При оформлении конспекта необходимо стремиться к емкости каждого предложения. Мысли автора книги следует излагать кратко, заботясь о стиле и выразительности написанного. Число дополнительных элементов конспекта должно быть логически обоснованным, записи должны распределяться в определенной последовательности, отвечающей логической структуре произведения. Для уточнения и дополнения необходимо оставлять поля. Овладение навыками конспектирования требует от студента целеустремленности, повседневной самостоятельной работы.

Методические материалы по самостоятельному решению задач

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса. Если студент видит несколько путей решения проблемы (задачи), то нужно сравнить их и выбрать самый рациональный. Полезно до начала вычислений составить краткий план решения проблемы (задачи). Решение проблемных задач или примеров следует излагать подробно, вычисления располагать в строгом порядке, отделяя вспомогательные вычисления от основных. Решения при необходимости нужно сопровождать комментариями, схемами, чертежами и рисунками. Следует помнить, что решение каждой учебной задачи должно доводиться до окончательного логического ответа, которого требует условие, и по возможности с выводом. Полученный ответ следует проверить способами,

вытекающими из существа данной задачи. Полезно также (если возможно) решать несколькими способами и сравнить полученные результаты. Решение задач данного типа нужно продолжать до приобретения твердых навыков в их решении.

Методические материалы к выполнению реферата

Реферат (от лат. referre – сообщать) – краткое изложение в письменном виде или в форме публикации доклада, содержания научного труда (трудов), литературы по теме. Работа над рефератом условно разделяется на выбор темы, подбор литературы, подготовку и защиту плана; написание теоретической части и всего текста с указанием библиографических данных используемых источников, подготовку доклада, выступление с ним. Тематика рефератов полностью связана с основными вопросами изучаемого курса.

Список литературы к темам не дается, и обучающиеся самостоятельно ведут библиографический поиск, причем им не рекомендуется ограничиваться университетской библиотекой.

Важно учитывать, что написание реферата требует от обучающихся определенных усилий. Особое внимание следует уделить подбору литературы, методике ее изучения с целью отбора и обработки собранного материала, обоснованию актуальности темы и теоретического уровня обоснованности используемых в качестве примеров фактов какой-либо деятельности.

Выбрав тему реферата, начав работу над литературой, необходимо составить план. Изучая литературу, продолжается обдумывание темы, осмысливание прочитанного, делаются выписки, сопоставляются точки зрения разных авторов и т.д. Реферативная работа сводится к тому, чтобы в ней выделились две взаимосвязанные стороны: во-первых, ее следует рассматривать как учебное задание, которое должен выполнить обучаемый, а во-вторых, как форму научной работы, творческого воображения при выполнении учебного задания.

Наличие плана реферата позволяет контролировать ход работы, избежать формального переписывания текстов из первоисточников.

Оформление реферата включает титульный лист, оглавление и краткий список использованной литературы. Список использованной литературы размещается на последней странице рукописи или печатной форме реферата. Реферат выполняется в письменной или печатной форме на белых листах формата А4 (210 x 297 мм). Шрифт Times New Roman, кегель 14, через 1,5 интервала при соблюдении следующих размеров текста: верхнее поле – 25 мм, нижнее – 20 мм, левое – 30 мм, правое – 15 мм. Нумерация страниц производится вверху листа, по центру. Титульный лист нумерации не подлежит.

Рефераты должны быть написаны простым, ясным языком, без претензий на наукообразность. Следует избегать сложных грамматических оборотов, непривычных терминов и символов. Если же такие термины и символы все-таки приводятся, то необходимо разъяснять их значение при первом упоминании в тексте реферата.

Объем реферата предполагает тщательный отбор информации, необходимой для краткого изложения вопроса. Важнейший этап – редактирование готового текста реферата и подготовка к обсуждению. Обсуждение требует хорошей ориентации в материале темы, умения выделить главное, поставить дискуссионный вопрос, привлечь внимание слушателей к интересной литературе, логично и убедительно изложить свои мысли.

Рефераты обязательно подлежат защите. Процедура защиты начинается с определения оппонентов защищающего свою работу. Они стремятся дать основательный анализ работы обучающимся, обращают внимание на положительные моменты и недостатки реферата, дают общую оценку содержанию, форме преподнесения материала, характеру использованной литературы. Иногда они дополняют тот или иной раздел реферата. Последнее особенно ценно, ибо говорит о глубоком знании обучающимся-оппонентом изучаемой проблемы.

Обсуждение не ограничивается заслушиванием оппонентов. Другие обучающиеся имеют право уточнить или опровергнуть какое-либо утверждение. Преподаватель предлагает любому обучающемуся задать вопрос по существу доклада или попытаться подвести итог обсуждению.

Алгоритм работы над рефератом

1. Выбор темы

Тема должна быть сформулирована грамотно (с литературной точки зрения);

В названии реферата следует поставить четкие рамки рассмотрения темы;

Желательно избегать слишком длинных названий;

Следует по возможности воздерживаться от использования в названии спорных с научной точки зрения терминов, излишней наукообразности, а также чрезмерного упрощения формулировок.

2. Реферат следует составлять из пяти основных частей: введения; основной части; заключения; списка литературы; приложений.

3. Основные требования к введению:

Во введении не следует концентрироваться на содержании; введение должно включать краткое обоснование актуальности темы реферата, где требуется показать, почему данный вопрос может представлять научный интерес и есть ли связь представляемого материала с современностью. Таким образом, тема реферата должна быть актуальна либо с научной точки зрения, либо с современных позиций.

Очень важно выделить цель, а также задачи, которые требуется решить для выполнения цели.

Введение должно содержать краткий обзор изученной литературы, в котором указывается взятый из того или иного источника материал, кратко анализируются изученные источники, показывается их сильные и слабые стороны;

Объем введения составляет две страницы текста.

4. Требования к основной части реферата:

Основная часть содержит материал, отобранный для рассмотрения проблемы;

Также основная часть должна включать в себя собственно мнение обучающихся и сформулированные самостоятельные выводы, опирающиеся на приведенные факты;

Материал, представленный в основной части, должен быть логически изложен и распределен по параграфам, имеющим свои названия;

В изложении основной части необходимо использовать сноски (в первую очередь, когда приводятся цифры и чьи-то цитаты);

Основная часть должна содержать иллюстративный материал (графики, таблицы и т. д.);

Объем основной части составляет около 10 страниц.

5. Требования к заключению:

В заключении формулируются выводы по параграфам, обращается внимание на выдвинутые во введении задачи и цели;

Заключение должно быть четким, кратким, вытекающим из содержания основной части.

6. Требования к оформлению списка литературы (по ГОСТу):

Необходимо соблюдать правильность последовательности записи источников: сначала следует писать фамилию, а после инициалы; название работы не ставится в кавычки; после названия сокращенно пишется место издания; затем идет год издания; наконец, называется процитированная страница.

Критерии оценки реферата

Обучающийся, защищающий реферат, должен рассказать о его актуальности, поставленных целях и задачах, изученной литературе, структуре основной части, сделанных в ходе работы выводах.

По окончании выступления ему может быть задано несколько вопросов по представленной проблеме.

Оценка складывается из соблюдения требований к реферату, грамотного раскрытия темы, умения четко рассказывать о представленном реферате, способности понять суть задаваемых по работе вопросов и найти точные ответы на них.

Методические материалы к выполнению эссе

Эссе – литературное произведение небольшого объема, обычно прозаическое, свободной композиции, передающее индивидуальные впечатления, суждения, соображения автора о той или иной проблеме, теме, о том или ином событии или явлении. Это вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе обучающийся должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые обучающиеся уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между обучающимися по желанию.

Требования к выполнению эссе:

1. Проводится письменно.

2. Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисуночными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что обучающийся не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

3. Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

Критерии оценки эссе:

«Отлично» – исключительные знания материала, абсолютное понимание сути, безукоризненное знание основных понятий и положений, логически и лексически грамотно изложенный, содержательный, аргументированный, конкретный и исчерпывающий ответ.

«Хорошо» – глубокие знания материала, правильное понимание сути, знание основных понятий и положений, содержательный, полный и конкретный ответ.

«Удовлетворительно» – твердые, но недостаточно полные знания, верное понимание сути, в целом правильный ответ.

«Неудовлетворительно» – непонимание сущности задания, грубые ошибки в ответе.

Методические материалы по выполнению тестирования.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы/раздела, составлены с расчетом на знания, полученные обучающимся в процессе изучения темы/раздела.

Тестовые задания выполняются в письменной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль). На выполнение тестовых заданий обучающимся отводится 45 минут.

При обработке результатов оценочной процедуры используются: критерии оценки по содержанию и качеству полученных ответов, ключи, оценочные листы.

Критерии оценки теста:

«Зачтено» - если обучающийся правильно выполнил не менее 2/3 всей работы или допустил не более одной грубой ошибки и двух недочетов, не более одной грубой и одной

негрубой ошибки, не более трех негрубых ошибок, одной негрубой ошибки и трех недочетов, при наличии четырех-пяти недочетов.

«Не зачтено» - если число ошибок и недочетов превысило норму для оценки 3 или правильно выполнено менее 2/3 всей работы.

Методические материалы по выполнению доклада.

Рекомендуется следующая структура доклада:

1. титульный лист, содержание доклада;
2. краткое изложение;
3. цели и задачи;
4. изложение характера исследований и рассмотренных проблем, гипотезы, спорные вопросы;
5. источники информации, методы сбора и анализа данных, степень их полноты и достоверности;
6. анализ и толкование полученных в работе результатов;
7. выводы и оценки;
8. библиография и приложения.

Время выступления докладчика не должно превышать 10 минут.

Основные требования к оформлению доклада:

- титульный лист должен включать название доклада, наименование предметной (цикловой) комиссии, фамилию обучающегося;
- все использованные литературные источники сопровождаются библиографическим описанием;
- приводимая цитата из источника берется в кавычки (оформляются сноски);
- единицы измерения должны применяться в соответствии с действующими стандартами;
- все названия литературных источников следует приводить в соответствии с новейшими изданиями;
- рекомендуется включение таблиц, графиков, схем, если они отражают основное содержание или улучшают ее наглядность;
- названия фирм, учреждений, организаций и предприятий должны именоваться так, как они указываются в источнике;

Критерии оценки доклада

При выполнении доклада обучающийся должен продемонстрировать умение кратко излагать прочитанный материал, а также умение обобщать и анализировать материал по теме доклада.

Презентация

Методические материалы к презентациям

1. Объем презентации 10 -20 слайдов.
2. На титульном слайде должно быть отражено:
 - наименование факультета;
 - тема презентации;
 - фамилия, имя, отчество, направление подготовки/ специальность, направленность (профиль)/ специализация, форма обучения, номер группы автора презентации;
 - фамилия, имя, отчество, степень, звание, должность руководитель работы;
 - год выполнения работы.
3. В презентации должны быть отражены обоснование актуальности представляемого материала, цели и задачи работы.
4. Содержание презентации должно включать наиболее значимый материал доклада, а также, при необходимости, таблицы, диаграммы, рисунки, фотографии, карты, видео – вставки, звуковое сопровождение.
5. Заключительный слайд должен содержать информацию об источниках информации для презентации.

Критерии оценки презентации

1. Объём презентации 10 -20 слайдов.
2. Правильность оформления титульного слайда.
3. Актуальность отобранного материала, обоснованность формулировки цели и задач работы.
4. Наглядность и логичность презентации, обоснованность использования таблиц, диаграмм, рисунков, фотографий, карт, видео – вставок, звукового сопровождения; правильный выбор шрифтов, фона, других элементов дизайна слайда.
5. Объём и качество источников информации (не менее 2-х интернет – источников и не менее 2-х литературных источников).

Методические материалы по подготовке к опросу

Самостоятельная работа обучающихся включает подготовку к опросу на практических занятиях. Для этого обучающийся изучает лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов.

Тема и вопросы к практическим занятиям, вопросы для самоконтроля содержатся в рабочей программе и доводятся до студентов заранее.

Для подготовки к опросу обучающемуся необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме практического занятия, в учебнике или другой рекомендованной литературе, конспекте лекции, обратить внимание на усвоение основных понятий дисциплины, выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения.

Критерии оценки опроса

«Отлично»:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос;
- в ответе прослеживается четкая структура, логическая последовательность, отражающая сущность раскрываемых понятий, теорий, явлений;
- знание по предмету демонстрируется на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей;
- свободное владение терминологией;
- ответы на дополнительные вопросы четкие, краткие;

«Хорошо»:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, показано умение выделять существенные и несущественные признаки, причинно-следственные связи;
- ответ недостаточно логичен с единичными ошибками в частности, исправленные студентом с помощью преподавателя;
- единичные ошибки в терминологии;
- ответы на дополнительные вопросы правильные, недостаточно полные и четкие.

«Удовлетворительно»:

- ответ не полный, с ошибками в деталях, умение раскрыть значение обобщённых знаний не показано, речевое оформление требует поправок, коррекции;
- логика и последовательность изложения имеют нарушения, студент не способен самостоятельно выделить существенные и несущественные признаки и причинно-следственные связи;
- ошибки в раскрываемых понятиях, терминах;
- студент не ориентируется в теме, допускает серьезные ошибки;
- студент не может ответить на большую часть дополнительных вопросов.

«Неудовлетворительно»:

- ответ представляет собой разрозненные знания с существенными ошибками по вопросу;
- присутствуют фрагментарность, нелогичность изложения, студент не осознает связь обсуждаемого вопроса с другими объектами дисциплины, речь неграмотная;
- незнание терминологии;

– ответы на дополнительные вопросы неправильные.

Методические материалы по выполнению практического задания

При выполнении практического задания обучающийся придерживается следующего алгоритма:

1. Записать дату, тему и цель задания;
2. Ознакомиться с правилами и условия выполнения практического задания;
3. Повторить теоретические задания, необходимые для рациональной работы и других практических действий, используя конспекты лекций и рекомендованную литературу, представленной в программе;
4. Выполнить работу по предложенному алгоритму действий;
5. Обобщить результаты работы, сформулировать выводы / дать ответы на контрольные вопросы;

Работа должна быть выполнена грамотно, с соблюдением культуры изложения. При использовании данных из учебных, методических пособий и другой литературы, периодических изданий, Интернет-источников должны иметься ссылки на вышеперечисленные.

Критерии оценки практического задания:

«Отлично» – правильный ответ, дается четкое обоснование принятому решению; рассуждения четкие последовательные логические; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Хорошо» – правильный ответ, дается обоснование принятому решению; но с не существенными ошибками, в рассуждениях отсутствует логическая последовательность; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания, правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Удовлетворительно» – правильный ответ, допускаются грубые ошибки в обосновании принятого решения; рассуждения не последовательные сумбурные; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; используются формулы, процедуры, понятия, имеющие прямое значение для подтверждения принятого решения, однако, при обращении к ним допускаются серьезные ошибки, студент не может правильно ими воспользоваться.

«Неудовлетворительно, не зачтено» – ответ неверный, отсутствует обоснование принятому решению; студент демонстрирует полное непонимание сути вопроса.

Для оценки решения ситуационной задачи (аналитического задания):

Оценка «отлично» выставляется, если задача решена грамотно, ответы на вопросы сформулированы четко. Эталонный ответ полностью соответствует решению студента, которое хорошо обосновано теоретически.

Оценка «хорошо» выставляется, если задача решена, ответы на вопросы сформулированы не достаточно четко. Решение студента в целом соответствует эталонному ответу, но не достаточно хорошо обосновано теоретически.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если задача решена не полностью, ответы не содержат всех необходимых обоснований решения.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если задача не решена или имеет грубые теоретические ошибки в ответе на поставленные вопросы.

3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

- текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов);
- промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов).

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по учебной дисциплине.

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

- академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);
- выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);
- прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

Вид учебного действия	Максимальная рейтинговая оценка, баллов
академическая активность	10
практические задания	40
<i>из них: текущие практические задания</i>	20
<i>итоговое практическое задание</i>	20
рубежи текущего контроля	30
ИТОГО:	80

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программ специалитета в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

Рубежный рейтинг	Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации
19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская

16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий
1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых баллов	не аттестован

Если результат контроля успеваемости в рамках проведения контрольных мероприятий промежуточной аттестации (рубежный рейтинг обучающегося) неудовлетворительный (получено менее 13 рейтинговых баллов), то промежуточная аттестация по учебной дисциплине (модулю) невозможна даже при наличии высокого текущего рейтинга, полученного по итогам текущего контроля по учебной дисциплине (модулю).

**Приложение № 1 к методическим материалам
по дисциплине (модулю). Конспекты
лекционных занятий по дисциплине (модулю)**

КОНСПЕКТЫ ЛЕКЦИОННЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

ЛЕКЦИЯ 1

1. Аннотирование и реферирование
2. Раздел 1. Общие сведения о реферировании и аннотировании. Тема 1.1. Реферирование и научно-информационная деятельность.
3. Цели занятия.
Определить назначение и сущность аналитической и композиционной обработки текстовой информации. Определить основные этапы работы референта и дать их основную характеристику.
4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	Аналитическая, композиционная и синтетическая обработка информации. Жанрово-стилистические особенности научных текстов. Основные характеристики научных текстов. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов.	Лекция, визуальное восприятие

5. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Добро пожаловать на лекцию по теме "Общие сведения о реферировании и аннотировании". Сегодня мы поговорим о том, что такое реферирование и аннотирование, зачем они нужны, какие документы подлежат аналитико-синтетической обработке информации, а также о том, какие этапы работы проходит референт.

Перед тем как мы начнем говорить о реферировании и аннотировании, давайте разберемся, что такое аналитико-синтетическая обработка информации. Это процесс обработки информации с целью выделения ее основных характеристик и преобразования в более удобный для использования формат. Он включает в себя различные методы обработки информации, такие как классификация, реферирование, аннотирование, перевод и т.д.

Первичные документы - это документы, созданные в результате первичного сбора информации, например, отчеты, статистические данные, научные статьи, заключения экспертов и т.д. Они имеют различные характеристики, такие как формат, структура, содержание, стиль и т.д. Их аналитико-синтетическая обработка информации может помочь выделить из большого объема информации наиболее значимые и полезные для конкретной задачи.

Вторичные документы - это документы, созданные на основе первичных документов, такие как рефераты, аннотации, переводы и т.д. Они служат для быстрого и удобного доступа к информации, уже обработанной и оформленной в соответствии с конкретными требованиями.

Они используются в различных социальных ситуациях, таких как научные исследования, образование, деловые встречи и т.д.

Реферат - это краткое изложение содержания документа, которое дает представление об основных идеях и результате работы. Он может быть написан на любом языке и иметь различные цели, такие как предоставление информации о научных исследованиях, ознакомление с содержанием литературы, резюме деловых документов и т.д. Рефераты могут быть информационными, аналитическими или справочными.

Аннотация - это краткое описание документа, которое содержит основные сведения о его содержании, целях и методах работы. Аннотации также могут иметь различные цели, такие как ознакомление с содержанием книги, статьи или научной работы, оценка ее важности и актуальности, а также выбор материала для дальнейшей работы.

Сопоставление перевода и реферирования - это две различные формы коммуникативного посредничества, которые используются для обработки информации на разных языках. Перевод - это процесс перевода текста с одного языка на другой, который может быть осуществлен профессиональным переводчиком или с помощью онлайн-сервисов. Реферирование - это краткое изложение содержания документа на другом языке, которое может быть сделано референтом или специализированным программным обеспечением.

Социальный заказ на информационную обработку текста - это запрос на обработку информации, который может быть сделан научными исследователями, журналистами, деловыми людьми, студентами и т.д. Он может быть связан с необходимостью получения новых знаний, ознакомлением с актуальной информацией или принятием важных решений.

Основные этапы работы референта включают в себя ознакомление с документом, выделение основных идей и ключевых слов, составление краткого изложения содержания документа, проверку правильности и точности информации, а также оформление реферата в соответствии с требованиями заказчика. Референт должен иметь высокую квалификацию и знание языков, а также уметь работать с различными типами документов и программным обеспечением.

В заключение, аналитико-синтетическая обработка информации, включающая в себя реферирование и аннотирование, является важным инструментом для быстрого доступа к информации и ее обработки. Рефераты и аннотации помогают извлечь наиболее значимую информацию из большого объема документов, а реферирование и перевод помогают перевести эту информацию на другие языки.

ЛЕКЦИЯ 2

1. Аннотирование и реферирование

2. Раздел 1. Общие сведения о реферировании и аннотировании. Тема 1.2. Аннотирование и научно-информационная деятельность

3. Цели занятия.

Определить назначение и сущность аналитической и композиционной обработки текстовой информации. Определить основные этапы работы референта и дать их основную характеристику.

4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	Аналитическая, композиционная и синтетическая обработка информации. Жанрово-стилистические особенности научных текстов. Основные характеристики научных текстов. Преодоление трудностей связанных с	Лекция, визуальное восприятие

	расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов.	
--	---	--

5. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Аннотирование- вид аналитико-синтетической переработки информации, целью которого является получение обобщенной характеристики документа, раскрывающей его логическую структуру и наиболее существенные стороны содержания.

Объект аннотирования - любые документы. Практически на любой документ можно составить аннотацию, сообщив потребителю информации, о чем говорится в данном первичном документе. Выбор вида аннотирования и вида создаваемой аннотации зависит от отрасли знания, конкретного типа документа, особенностей его жанра, назначения, доступности, объема, целей аннотирования и ряда других факторов.

Основные этапы аннотирования:

- Ознакомительное чтение, предварительный анализ. Изучение аннотируемого документа начинается со знакомства с заглавием, справочным аппаратом издания (введением или предисловием, оглавлением), рубриками внутри текста, выводами и резюме. Цель предварительного анализа - получить представление о первичном документе в целом, его проблематике и структуре.
- Внимательное чтение, углубленный анализ. Цель - выявить основную тему, проблему, объект, цель работы, ее результаты; определить новизну, отличительные особенности формы и содержания данного издания; установить целевое и читательское назначение аннотируемого документа. Основным источником получения этих сведений является аппарат издания.
- Определение вида аннотации - справочная или рекомендательная. Выбор вида аннотации зависит от типа и вида аннотируемого произведения, целей и задач процедуры свертывания.
- Рекомендательная аннотация составляется на такие виды изданий, как научно-популярные, массово-политические, литературно-художественные, издания для досуга, детскую литературу. На иные виды изданий целесообразно составление справочных аннотаций. В случае, если требуется составить рекомендательную аннотацию, возможно использование дополнительных источников, характеризующих аннотируемый документ. К их числу относятся: рецензии, критические статьи, критико-биографические, историко-литературные работы, справочная литература.
- Определение структуры аннотации в зависимости от ее вида - справочная или рекомендательная, выбор соответствующих языковых и стилистических средств.
- Синтез информации и подготовка текста аннотации.
- Оформление аннотации в соответствии с требованиями ГОСТ 7.9-95. Реферат и аннотация. Общие требования.

Функции аннотации как вторичного документа:

1) сигнальная - аннотация представляет информацию о документе и дает возможность установить основное содержание документа, определить его релевантность и решить, следует ли обращаться к полному тексту документа;

2) поисковая - аннотация используется в информационно-поисковых, в т.ч. в автоматизированных системах для поиска документов.

Структура аннотации:

1. Библиографическое описание аннотируемого первичного документа, производится в строгом соответствии с ГОСТ 7.1-2003. Библиографическая запись.

Библиографическое описание Общие требования и правила составления.

2. Текст, аннотации, содержание которой определяется требованиями ГОСТ 7.9-95.

Реферат и аннотация. Общие требования.

ЛЕКЦИЯ 2

1. Аннотирование и реферирование

2. Раздел 2. Структурные особенности первичных и вторичных документов. Тема 2.1. Порядок обработки информации первичных документов

3. Цели занятия. Дать определение и описание первичных и вторичных документов.

Сформировать навыки работы с первичными и вторичными документами. Определить основные этапы работы референта и дать их основную характеристику.

4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	Первичные документы как объект анализа. Вторичные документы: характеристика, структура. Назначение и виды рефератов. Сопоставление перевода и реферирования как форм коммуникативного посредничества.	Лекция, визуальное восприятие

5. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Добрый день! Сегодня мы поговорим о структурных особенностях первичных и вторичных документов. Рассмотрим, что такое текст и какие основные коммуникативно-информативные признаки он имеет. Также обсудим формы выражения мысли в текстах и структурную характеристику первичных документов. Отдельно рассмотрим понятие смысловой и композиционной связности и влияние особенностей первичного документа на оставление реферата. Далее мы обсудим основные элементы реферата, структурную схему реферата и требования к библиографическому описанию первоисточника.

Текст - это последовательность высказываний, связанных между собой по смыслу и грамматически. Он имеет свойства информативности, коммуникативности и эстетичности. К информативности текста относятся его содержание, объём информации, достоверность и точность. К коммуникативности текста - способность передавать информацию и воздействовать на аудиторию. К эстетичности текста - языковая выразительность, стиль, грамматическая правильность и пр.

Формы выражения мысли в текстах бывают различными. Это могут быть описание, повествование, аргументация, рассуждение и т.д. В зависимости от цели и задач текста используются разные формы выражения мысли.

Первичные документы - это документы, создаваемые в организациях и учреждениях в процессе их деятельности. Они являются первоначальными источниками информации и могут быть использованы для создания вторичных документов. Структура первичных документов зависит от их вида и цели. Они могут содержать реквизиты, заголовки, текст, приложения и др. Смысловая связность текста обеспечивается наличием логических и грамматических связей между предложениями и абзацами. Композиционная связность текста обусловлена его структурой и включает в себя введение, развитие и заключение. Особенности первичного документа могут оказать влияние на оставление реферата. Например, если первичный документ не имеет четкой структуры или логической связности, то реферат может быть затруднительным для написания, так как необходимо будет самостоятельно определить главную информацию и ее структуру.

Основные элементы реферата включают предметно-тематическую характеристику исходного текста, развернутую характеристику главной информации и аргументативно-иллюстративную часть. Предметно-тематическая характеристика представляет собой краткое описание содержания первичного документа. Развернутая характеристика главной информации включает в себя краткий обзор главных идей и выводов первичного документа. Аргументативно-иллюстративная часть содержит примеры и доказательства, которые подтверждают главную информацию.

Структурная схема реферата может выглядеть следующим образом:

1. Введение

1. Общая информация о первичном документе
2. Цель и задачи реферата
3. Предметно-тематическая характеристика
4. Краткое описание содержания первичного документа
5. Развернутая характеристика главной информации
6. Обзор главных идей и выводов первичного документа
7. Аргументативно-иллюстративная часть
8. Примеры и доказательства, подтверждающие главную информацию
9. Заключение
10. Основные выводы и рекомендации

Требования к библиографическому описанию первоисточника могут включать название документа, автора, дату создания, место издания и др. Важно следить за точностью и полнотой библиографической информации, чтобы удовлетворить требования стандартов и избежать претензий со стороны аудитории.

В заключение, структурные особенности первичных и вторичных документов играют важную роль в написании рефератов и других документов. При оформлении реферата важно учитывать особенности первичного документа и соблюдать требования к структуре и библиографическому описанию.

ЛЕКЦИЯ 3

1. Аннотирование и реферирование

2. Раздел 2. Структурные особенности первичных и вторичных документов. Порядок и средства достижения смысловой адекватности вторичного документа
3. Цели занятия. Дать определение и описание первичных и вторичных документов. Сформировать навыки работы с первичными и вторичными документами. Определить основные этапы работы референта и дать их основную характеристику.
4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	Первичные документы как объект анализа. Вторичные документы: характеристика, структура. Назначение и виды рефератов. Сопоставление перевода и реферирования как форм коммуникативного посредничества.	Лекция, визуальное восприятие

5. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Говоря о таком универсальном свойстве текста, как вторичность, нельзя не упомянуть высказывание известного мексиканского поэта и переводчика О. Паза о том, что «каждый текст уникален, но в то же время каждый текст представляет собой перевод другого текста. Ни один текст не является полностью уникальным, так как сам язык, по сути, перевод» [Цит. по: Пешкова, 2009, с. 57]. Такой подход основывается на том, что уже все когда-то кем-то было написано или сказано, ведь «настоящее созидание – вещь редкая, создавать нечто дотоле неслыханное – дар особый и удивительный» [Шкловский, 1984, с. 10]. Тем не менее этот факт не оспаривает оригинальности авторских текстов. Известный русский лингвист М.М. Бахтин, в свою очередь, поддерживает идею «первичности» каждого вновь созданного текста и подчеркивает, что «ни одно предложение, даже однословное, никогда не может повторяться: это всегда новое высказывание». Основываясь на словах С. Аверинцева о том, что «мы живем в эпоху, когда все слова уже сказаны», можно с уверенностью сказать, что каждый текст первичен и в то же время вторичен [Цит. по: Нестерова, 2005]. Тем самым представляется возможным сказать, что текст есть единство первичности и вторичности. Проблема вторичности находит свое отражение в трудах М.В. Вербицкой [1989, 2000], А.И. Новикова [1999], Н.М. Нестеровой [2002, 2004, 2005], Н.П. Пешковой [2009], Л.М. Яхиббаевой. Так что же означают данные понятия? Обратимся к «Толковому словарю русского языка» С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой. Первичный – исходный, первоначальный, основной, являющийся первой ступенью в развитии чего-либо. Вторичный – второстепенный, побочный, представляющий собой вторую ступень в развитии чего-либо. Применяя данные термины по отношению к текстам, мы можем сделать вывод о том, что первичный и вторичный тексты, находясь в подобной оппозиции, имеют определенные отличительные аспекты. Н.Л. Сунцова совместно с А.И. Новиковым занималась изучением проблемы первичности/вторичности и, взяв за основу концепцию текста Н.И. Жинкина и А.И. Новикова, разработала модели создания первичного и вторичного текста. Результатом их исследований стала работа «Концептуальная модель порождения вторичного текста». По мнению ученых, порождение текста есть сложный и многоэтапный процесс, отправной точкой которого является мотив. Исследователи определяют вторичный текст как «такое вербальное образование, которое порождается в результате развертывания определенных ментальных структур (ключевых слов и т.п.), являющихся результатом осмысления и понимания первичного текста и отражающих в свернутом виде основное его содержание». В качестве подобной ментальной структуры предлагается также рассматривать денотатную структуру первичного текста, представляющую его предметное содержание. Ключевым преимуществом денотатной структуры является то, что она не задается извне, «а каждый раз устанавливается и определяется в результате осмысления языковых выражений, составляющих данный текст». В настоящее время вторичные тексты как документы, созданные в результате аналитико-синтетической обработки некоторых первичных источников, все больше привлекают внимание ученых. Известно, что понятие «вторичный текст» впервые было введено в теории информации в 60-е гг. прошлого столетия. К такому роду текстов относили рефераты, аннотации и наборы ключевых слов. Позже был опубликован ряд научных работ о методах и способах свертывания основного содержания

конкретного научно-технического текста с целью порождения определенного информационного документа. Таким образом, мы видим некую «генетическую» связь первичного и вторичного текста.

ЛЕКЦИЯ 4

1. Аннотирование и реферирование
2. Раздел 3. Реферирование: фаза ориентирования и планирования. Тема 3.1. Работа референта в ходе фазы ориентирования
3. Цели занятия. Изучить элементы, входящие в фазу ориентирования при работе с текстовой информацией первичного документа. Отработать порядок действий референта в фазе ориентирования и планирования.
4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	Элементы и структура работы референта в фазе ориентирования и планирования. Особенности организации работы референта на начальной стадии изучения первичного документа.	Лекция, визуальное восприятие

5. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Необходимым условием хорошего реферата является правильное истолкование первичного документа. Авторская интерпретация задаётся однозначно и устойчиво, поэтому первоисточник обладает достаточным запасом избыточности (прочности). Но у кратких текстов запас прочности мал. Поэтому в рефератах лимитированного объёма появляется опасность неправильного истолкования читателем содержания реферируемой работы, то есть появляется вторая разновидность интерпретации, отличная от авторской. Вся история развития реферирования свидетельствует о том, что на базе практического опыта предыдущих поколений и новейших теоретических разработок учёные всегда пытались создать оптимальные методики реферирования, исключающие подобные недостатки и наиболее полно раскрывающие содержание первоисточника в предельно сжатой форме. Для этого созданы различного вида инструкции, методические материалы, руководства и другие документы. Все они ориентированы на то, чтобы обратить внимание потребителя на основную информацию первичного документа и, прибегая к обобщениям, достигнуть краткости без снижения ясности и точности.

Реферирование - это сложный процесс, который включает осмысление текста первоисточника, его аналитико-синтетическую переработку и создание нового документа, вторичного. Обычно он разбивается на три основных этапа. Первый, подготовительный, связан с общим анализом первичного документа и определением его информативности. Перед референтом на этом этапе стоят 2 задачи: определить тематическую направленность текста, понять и осмыслить работу в целом. На втором этапе осуществляются аналитические операции с текстом, в ходе которых осуществляется оценка значимости составляющих его элементов с точки зрения целесообразности отражения их в реферате и определяется способ свёртывания в соответствии с целевым назначением будущего реферата. На третьем этапе производится синтез свёрнутой информации и завершается оформление текста вторичного документа. Каждый из этих трёх этапов некоторые авторы разбивают на более мелкие этапы и конкретные практические процедуры.

На этом этапе изучение первичного документа начинается со знакомства с заглавием, справочным аппаратом реферируемой работы (введением или предисловием), рубриками внутри текста, выводами и авторским резюме. Осуществляется беглый просмотр графиков, таблиц формул. Цель предварительного анализа - получение представления о первичном документе в целом, его проблематике и структуре. Определяется также целевая направленность читательского адреса.

Список литературы является обязательной составной частью курсовой, дипломной или другой научной работы и показывает умение слушателя применять на практике знания, полученные при изучении соответствующих учебных дисциплин, отражает самостоятельную творческую работу, проделанную автором по сбору и анализу материала, документально подтверждает и обосновывает достоверность и точность приводимых в тексте работы фактов, статистических данных, цитат и других сведений, заимствованных из различных источников. Грамотно составленный список и приведенные библиографические ссылки и сноски в определенной мере есть также выражение научной этики и культуры научного труда. Поэтому вопросам составления и оформления библиографического списка и приведения библиографических ссылок в научной работе следует уделять самое серьезное внимание. Составление списка – длительный процесс, начинающийся одновременно с выбором темы работы. Необходимо вести библиографическую картотеку, выписывая из каталогов, картотек, библиографических пособий, списков выходные данные всех изданий, которые могут иметь отношение к теме исследования. При ознакомлении с каждым источником библиографические данные проверяются и уточняются. Цитаты, фактические, статистические и иные сведения выписываются с точным указанием страницы, на которой они были опубликованы.

ЛЕКЦИЯ 5

1. Аннотирование и реферирование
2. Раздел 3. Реферирование: фаза ориентирования и планирования. Тема 3.2. Работа референта в ходе фазы планирования
3. Цели занятия. Изучить элементы, входящие в фазу ориентирования при работе с текстовой информацией первичного документа. Отработать порядок действий референта в фазе ориентирования и планирования.
4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	Элементы и структура работы референта в фазе ориентирования и планирования. Особенности организации работы референта на начальной стадии изучения первичного документа.	Лекция, визуальное восприятие

Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

В условиях рыночной экономики предприятие нуждается в решении задач управления на качественно новом уровне. Необходимость оперативного реагирования на конъюнктуру рынка и быстро меняющуюся экономическую ситуацию требует перестройки внутренней микроэкономики предприятия, постановки управленческого учета, оптимизации процессов управления. Во-первых, четкое планирование и контроль внутренней финансово-хозяйственной деятельности является базисом благополучия компании, позволяет направить

ресурсы компании в наиболее необходимом направлении (внутренняя причина). Во-вторых, конкурентоспособно только то предприятие, которое может оперативно реагировать на запросы своих клиентов, максимально быстро и качественно удовлетворяя их потребности или даже предвидя их (внешняя причина). Именно сейчас, когда экономическая ситуация позволяет предприятиям «перевести дух» и заложить фундамент развития на будущее, обе эти причины приобретают наибольшую актуальность. В данной работе мы как раз поговорим, о том, как происходит процесс планирования на предприятии. Также мы затронем другую немаловажную тему стресса в работе руководителя. В заключении же мы обратимся к опыту применения на практике одной из исторически первых концепций управления – научного менеджмента.

1. Основные этапы планирования. Стратегические, тактические и оперативные планы

Достижение целей организации во многом обеспечивается реальной практикой управления на основе планирования. Рассмотрим данную функцию управления более подробно. Планирование – это процесс определения целей, задач и показателей деятельности организации на будущее, а также конкретных действий (мероприятий) и необходимых для их решения материальных и людских ресурсов. По сути, планирование – это процесс выработки и принятия решения, позволяющего обеспечить эффективное функционирование и развитие организации в будущем. В узком смысле слова планирование сводится к работе по составлению специального документа – плана, определяющего конкретные действия по достижению поставленных целей в рамках предстоящего планового периода. План работы – документ, определяющий содержание, объем, последовательность, сроки выполнения мероприятий и их исполнителей.

В процессе планирования деятельности организации решаются следующие основные задачи:

- обеспечивается целенаправленность деятельности;
- создаются организационные основы управления деятельностью;
- обеспечивается координация усилий всех сотрудников структурных подразделений в процессе деятельности;
- вырабатывается оптимальный вариант управленческого решения;
- определяется система конкретных показателей, с помощью которых осуществляется контроль их выполнения, дается объективная оценка деятельности каждого сотрудника, структурных подразделений и организации культуры в целом.

Планирование как процесс реализуется в системе планов, в которых с различных позиций зафиксированы прогноз развития организации, промежуточные и конечные цели, задачи, механизмы выполнения плановых заданий и использования ресурсов, сроки выполнения определенных мероприятий и ответственные лица. Рассмотрим наиболее важные виды планирования деятельности организации более конкретно.

Перспективное планирование этой деятельности может осуществляться на срок от 1 до 5 лет и более.

В перспективном планировании деятельности организации особую актуальность имеет такая его разновидность, как программирование. Программирование представляет собой

процесс подготовки целей и задач развития организации, рассчитанный на длительный период. Программа – это совокупность организационных, хозяйственных, экономических мероприятий с единым управлением, вертикальными и горизонтальными связями, согласованными по времени, ресурсам и Цель программирования – объединить усилия всех реальных и потенциальных субъектов деятельности по достижению ее целей. Таким образом, программирование интегрирует в себе деятельность не столько одной организации в отдельности, сколько всей совокупности субъектов этой деятельности, объединенных по территориальному, отраслевому, объектному и другому признаку, оно решает проблему развития в целом, определяет основные направления и виды деятельности, их конечные и промежуточные цели, сроки и исполнителей. Поэтому программирование может и должно осуществляться субъектами управления на территориальном, многоотраслевом уровнях, а затем использоваться и конкретизироваться в низовых структурах организации. Перспективное планирование организаций определяется миссией и общими стратегическими целями. Их перспективные планы существенно отличаются от планов других организаций, т.к. свое будущее они не связывают с показателями прибыли. В перспективных планах определяются действия, которые организация намеревается предпринять для достижения стратегических целей, направления распределения ресурсов, развития творческого потенциала, оборудования, увеличения количества посетителей и пользователей культурных услуг. Тактическое планирование направлено на реализацию тактических целей, имеет более короткий планируемый период (обычно квартал, месяц). В организациях тактические планы определяют конкретные мероприятия деятельности с указанием времени их проведения и исполнителей.

ЛЕКЦИЯ 6

1. Аннотирование и реферирование
2. Раздел 4. Реферирование: фаза контроля и сопоставления. Тема 4.1. Работа референта в ходе фазы контроля.
3. Цели занятия. Изучить элементы, входящие в фазу контроля при работе с текстовой информацией вторичного документа. Отработать порядок действий референта в фазе контроля и сопоставления.
4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	Элементы и структура работы референта в фазе контроля и сопоставления. Принципы и особенности сопоставления вторичного и первичного документа.	Лекция, визуальное восприятие

Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Цементирует текст реферата, делает его целым и связным предмет исследования или описания. Этот предмет должен проходить через весь текст и к нему привязываются все прочие аспекты содержания. Предмет исследования обеспечивает и единство терминологии. Язык реферата должен характеризоваться точностью, ясностью, краткостью и простотой. Ключевые слова - это не только однословные понятия, но в научно-технической литературе чаще - устойчивые двухсловные, типа «обработка данных», «запоминающее устройство», а также иногда - трёхсловные или далее многословные устойчивые словосочетания, например, существительное с определением и служебными словами. Обычно они представляют собой языковое смысловое целое для

данного контекста. С точки зрения лаконизации языка при сохранении информации первоисточника большое значение имеют различного рода сокращения, в первую очередь нетекстовые. В реферате они могут быть выражены математическими или химическими формулами, цифрами, таблицами, буквенными обозначениями терминов (символами), а также представлены иллюстрациями и графическими построениями. Применение формализованных сокращений изменяет степень детализации и обобщений, приводит к сокращению объёма текста при его одновременном интенсивном насыщении информацией (то есть обеспечивает лаконичность изложения и уменьшает информативные потери) и способствует адекватной передаче содержания документа. Исследователи отмечают также и другие основные достоинства формализованных сокращений, а именно: формализованные средства позволяют воспринимать информацию концентрированно (охватывая одним взглядом целые логические сгустки), а несловесная форма записи может выражать понятия, понимание которых не зависит от знания иностранного языка и определяется лишь уровнем научной специализации потребителя этой информации. В научно-технических работах очень часто встречаются формулы, которые несут большую смысловую нагрузку. За ними могут скрываться не только отдельные понятия, но и целые комплексы сведений и понятий, которые специалисту необходимы. Поэтому в реферате рекомендуется помещать конечные математические выводы, которые обеспечивают большие возможности для логического сокращения. Табличная и графическая формы обеспечивают наглядность и сравнимость представленных результатов, систематизированность изложения и позволяют уменьшить объём реферата. Средства сокращения могут быть цифровые замены терминов, слов и словосочетаний. Быстрому и адекватному восприятию материала реферата способствуют простые законченные предложения, которые должны иметь правильную грамматическую форму. Поэтому сложные предложения рекомендуется расчленять на ряд простых, сохраняя логическую связь между ними путём замены соединительных слов местоимениями. В рефератах широко применяются неопределённо-личностные предложения, так как они концентрируют внимание читателя только на факте, усиливая информационно-справочную значимость реферата. Они повышают динамичность и точность изложения. В рефератах можно встретить также страдательно-возвратные грамматические конструкции, в которых сказуемое выражено глаголами третьего лица множественного числа. Они также несколько утяжеляют текст реферата, а иногда могут привести к недостаточной ясности текста и даже его двусмысленности. Главный критерий оценки языка и стиля реферата относящегося к области естественных наук - это лаконичность, которая одновременно сочетается с информативностью, а также с чёткостью и ясностью изложения. Различия в стиле рефератов, определяются их видами. Для индикативного реферата свойственно использование глагольных сказуемых в пассивном залоге настоящего времени. В информативном реферате применяют активную форму глагола в том же наклонении, что и в реферируемом документе, а содержание первоисточника представляют в чётко выраженном поаспектном делении.

Особенностью синтаксического строя реферата является большое количество перечислений, выступающих в роли грамматико-стилистических средств компактного логического изложения основных данных первичного документа. Подобный стиль изложения характерен и для индикативных рефератов, особенно многоаспектных, в которых перечисления являются ключевыми словами, позволяющими осуществлять индексирование документа. В информативных рефератах в форме перечислений представляются фактические данные, числовые значения величин, классификации предметов, явлений и т. п. Перечисления широко используются в рефератах первоисточников, описывающих различные изделия, в рефератах научных документов, представляющих результаты теоретических работ и экспериментов.

ЛЕКЦИЯ 7

1. Аннотирование и реферирование
2. Раздел 4. Реферирование: фаза контроля и сопоставления. Тема 4.2. Работа референта в ходе фазы сопоставления
3. Цели занятия. Изучить элементы, входящие в фазу контроля при работе с текстовой информацией вторичного документа. Отработать порядок действий референта в фазе контроля и сопоставления.
4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	Элементы и структура работы референта в фазе контроля и сопоставления. Принципы и особенности сопоставления вторичного и первичного документа.	Лекция, визуальное восприятие

Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Третья фаза – фаза сопоставления полученного результата с намеченной целью, соответствует редактированию нового текста и направлена на выведение общей оценки референтом правильности выполненных действий по реферированию. На этом этапе большую часть работы референта составляют устранение композиционных недочетов, исправление языковых и стилистических погрешностей, работа над формой реферата.

Следует отметить, что анализ первичного документа (текста) и его всестороннее изучение для написания вторичного документа (реферата) всегда связан с процессом его восприятия и понимания. Референт должен не просто читать исходный текст, а постоянно проверять степень своего понимания текста, путем поиска наиболее подходящих для реферата формулировок. Такой поиск имеет большой смысл, он не только помогает правильно формулировать мысли на родном языке, высказанные в иноязычном первоисточнике, но и позволяет глубже проникнуть в смысл реферируемого текста, что обеспечивает высокий уровень подготовки реферата.

Все это говорит о том, что отношение референта к исходному тексту не может быть поверхностным, так как необходимо не только изучить, проанализировать исходный текст, но и написать по нему реферат, а затем отредактировать его. Референт работает над исходным текстом ограниченное время, в условиях связанных с профессиональной деятельностью и готовится к составлению реферата – продукта сложной компрессии и переработки первичного текста. Поэтому для успешной работы референту необходимо владеть навыками скорочтения и понимать текст на основе прогностических решений.

Существует три источника понимания на основе прогностических решений: догадка на основании существующих между словами ассоциативных связей, общая эрудированность и знание вопроса, освещаемого в исходном тексте, а также способность создавать выводы на основе полученной информации. С помощью вероятностного прогнозирования референт активизирует мыслительную деятельность в процессе чтения первичного документа, соотносит его содержание с собственными знаниями и строит модель собственного речевого произведения – реферата. Благодаря вероятностному прогнозированию референт быстрее входит в круг проблем, которые ему предстоит осветить в реферате, активизирует собственные знания по вопросу, исследуемому в первичном тексте и собственные речевые действия, связанные с написанием реферата.

В целом реферирование представляет собой сложную и тесную взаимосвязь воспринятого первичного текста и построения на его основе реферата и находит свое

отражение в трехфазной структуре реферирования. В процессе анализа исходного текста и создании реферата большую роль играет высокая стадия понимания исходного текста, а также вероятностное прогнозирование.

ЛЕКЦИЯ 8

1. Аннотирование и реферирование
2. Раздел 5. Аннотирование: принципы составления аннотаций. Тема 5.1. Порядок работы с объемной текстовой информацией
3. Цели занятия. Выделить основные этапы подготовки и составления аннотаций. Обучиться навыкам обобщения и конкретизации значительного по объему корпуса текстовой информации. Ознакомиться и изучить требования различных стандартов при составлении аннотаций и порядок их оформления.
4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	Аннотация научных текстов большого объема. Компрессионные методы обработки и представления большой по объему текстовой информации. Оформление аннотаций для различных социальных заказчиков.	Лекция, визуальное восприятие

Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Умение работать с текстом — это умение правильно его оценить, быстро разобраться в структуре, взять и зафиксировать в удобной форме все, что оказалось ценным и нужным. Наиболее частые ошибки — это отсутствие целенаправленности в чтении и нерациональная форма записи. *** Игорь Николаевич Кузнецов родился 3 июля 1956 года в г. Молодечно, Беларусь. Окончил Донецкое высшее военно-политическое училище и педагогический факультет Московской военно-гуманитарной академии. В 1992 г. защитил диссертацию на соискание ученой степени кандидата исторических наук, в 1993 г. получил ученое звание доцент. С 1998 г. — доцент кафедры дипломатической и консульской службы факультета международных отношений Белорусского государственного университета. Разработал и преподает авторские курсы «Методика научных исследований», «Информационно-аналитическая работа», «Технология делового общения», «Безопасность государства», «Методика и организация интеллектуальной работы». И. Н. Кузнецов — автор учебных и учебно-методических пособий: «Научное исследование», «Методика подготовки и защиты диссертации», «Научные работы: методика подготовки и оформления», «Диссертационные работы (магистерские, кандидатские и докторские диссертации)», «Технология делового общения», «Риторика». Умение работать с книгой — это умение правильно оценить произведение, быстро разобраться в его структуре, взять и зафиксировать в удобной форме все, что в нем оказалось ценным и нужным. Работа с книгой — процесс сложный. Обусловлено это прежде всего тем, что чтение научно-литературных произведений всегда связано с необходимостью усвоения каких-то новых понятий. Сложно это и потому, что практически каждая книга оригинальна по своей композиции и требуются определенные усилия, чтобы понять ход мысли автора. Умением работать с литературой обладают далеко не все. Наиболее частые ошибки — отсутствие должной целенаправленности в чтении, недостаточное использование справочного аппарата, нерациональная форма записи прочитанного. Все это снижает эффективность умственного труда, приводит к непроизводительным тратам времени. Техника чтения. Одной из особенностей чтения специальной литературы является то, что оно протекает в определенной последовательности: сначала предварительное ознакомление с книгой и только после этого ее тщательная

проработка. Предварительное ознакомление с книгой. Ценность каждого научного произведения колеблется в весьма широких пределах. Далеко не любую книгу следует читать полностью, в ряде случаев могут быть нужны лишь отдельные ее части. Поэтому для экономии времени и с тем, чтобы определить цели и подходы к чтению книги, рекомендуется начинать с предварительного ознакомления с ней в целях общего представления о произведении и его структуре, организации справочно-библиографического аппарата. При этом необходимо принять во внимание все те элементы книги, которые дают возможность оценить ее должным образом. Делать это лучше всего в следующей последовательности: — заглавие; — автор; — издательство (или учреждение, выпустившее книгу); — время издания; — аннотация; — оглавление; — авторское или издательское предисловие; — справочно-библиографический аппарат (указатели, приложения, перечень сокращений и т. п.). Предварительное ознакомление призвано дать четкий ответ на вопрос о целесообразности дальнейшего чтения книги, в каких отношениях она представляет интерес и какими должны быть способы ее проработки, включая сюда наиболее подходящую для данного случая форму записей.

ЛЕКЦИЯ 9

1. Аннотирование и реферирование
2. Раздел 5. Аннотирование: принципы составления аннотаций. Тема 5.2. Компрессия как основной метод аннотирования
3. Цели занятия. Выделить основные этапы подготовки и составления аннотаций. Обучиться навыкам обобщения и конкретизации значительного по объему корпуса текстовой информации. Ознакомиться и изучить требования различных стандартов при составлении аннотаций и порядок их оформления.
4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	Аннотация научных текстов большого объема. Компрессионные методы обработки и представления большой по объему текстовой информации. Оформление аннотаций для различных социальных заказчиков.	Лекция, визуальное восприятие

Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Компрессия – это основной вид переработки текста. На основе определенных операций с текстом-источником можно построить тексты новых жанров – конспекты, аннотации, тезисы, рефераты, резюме. В результате смысловой компрессии, образуется минитекст, который содержит в себе основной смысл исходного текста. Работа над компрессией текста способствует более глубокому его пониманию и необходима при составлении тезисов, реферата, аннотации, рецензии, а также курсовой и дипломной работ.

Компрессия (сжатие) основана на раскрытии смысловой структуры текста-первоисточника и выделении в нем основной информации. Текст, созданный в результате компрессии, по отношению к тексту-первоисточнику, называется вторичным. Существуют вторичные тексты разной степени сжатия.

Компрессия текста основана на трех главных правилах:

1. Внимательное чтение текста и выделение ключевых слов и предложений. Ключевые слова – это слова, которые содержат основной смысл высказывания. Чтобы найти ключевой элемент текста необходимо знать строение абзаца. Каждый абзац имеет зачин и

комментирующую часть, в которой раскрывается утверждение главной абзацной фразы и где находятся ключевые слова. Заканчивается абзац выводом.

2. Написание вторичного текста. Для выявления своих позиций, автор вторичного текста по отношению к первоисточнику, использует специальные стандартные выражения (клише), выбор которых раскрывает и отражает структуру текста-первоисточника. Например: В монографии обосновывается принцип..., статья представляет собой обзор..., в работе анализируются различные подходы ..., в статье обобщается опыт..., в диссертации использованы следующие методы исследования.

3. В планах, тезисах, аннотации и при реферировании для называния основных положений текста используются ключевые слова и словосочетания, или слова с обобщенно-конкретным значением (их необходимо определять самостоятельно) для краткой передачи основного содержания абзацев или частей текста.

Слова одной группы отражают композицию текста-источника. Слова другой группы называют наиболее частотные структурные элементы текста. К третьей группе относятся слова, которые характеризуют или оценивают суть содержания отдельных частей текста-оригинала. Таким образом, основными операциями с текстом-источником являются: а) структурно-смысловой анализ текста; б) трансформация информативного содержания текста в соответствии с коммуникативным заданием; в) комбинирование и комментирование информативного содержания текста. Структурно-смысловой анализ текста предполагает трансформацию текста в перечень информативных единиц назывного плана, изложение проблематики вопросного плана и составление краткого конспекта.

ЛЕКЦИЯ 10

1. Аннотирование и реферирование
2. Раздел 6. Составление индикативных рефератов (неинтерпретирующего типа) научных текстов. Тема 6.1. Индикативный реферат: особенности и характеристики
3. Цели занятия. Изучить различные виды рефератов. Определить место индикативных рефератов в общей парадигме вторичных документов. Изучить особенности интерпретирующих и неинтерпретирующих типов рефератов.
4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	Формально-структурные особенности индикативных рефератов. Характеристики выделения и анализа ключевых смысловых блоков первичного документа при составлении индикативного реферата. Прецизионная информация в корпусе индикативного реферата.	Лекция, визуальное восприятие

Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Рефераты: информативные и индикативные в зависимости от содержательных и формальных характеристик, от целевой и адресной направленности. Для одних рефератов доминирующим свойством является информативность, содержательность, для других – описательность, указательность, индикативность.

Индикативный реферат(указательный, или реферат-резюме) содержат не все, а лишь те основные положения, которые тесно связаны с темой реферируемого документа; все

второстепенное для данной темы в индикативном реферате опускается. В индикативном реферате не содержится подробного изложения результатов и выводов исследования. Текст реферата состоит по существу из набора ключевых слов и словосочетаний и потому в основном он может быть использован читателем только для выяснения вопроса о том, нужно ли ему обращаться к первичному документу.

В отличие от информативного, индикативный реферат только указывает на основные аспекты содержания первичного документа. Он характеризует содержание, информационное наполнение первичного документа. В нем называются только такие смысловые аспекты, которые заслуживают реферирования, то есть содержат новые полезные сведения. Реферат дает характеристику степени их разработанности, новизны, полезности, полноты (подробности) освещения в первоисточнике.

Существует несколько видов рефератов научных статей. Различаются они по задачам и количеству публикаций, которые попадают в работу. В итоге, выделяют четыре вида:

Вид реферата научной статьи	Определение
Информативный реферат	Это классический вид реферата, который является пересказом ключевой информации научной статьи. В нём перечисляют тему, цели, методы, а также приводят возможные способы применить описанные идеи на практике.
Индикативный реферат	В нём приводят информацию и данные, которые напрямую относятся к теме научной статьи.
Монографический реферат	В нём используют информацию только из одного источника.
Обзорный реферат	Такие виды рефератов создаются, чтобы сравнить сразу несколько научных статей и монографий по единой теме.

Как написать отличный реферат научной статьи? Придерживаться чёткой структуры:

1. В вводной части указать тему, цели и задачи научной статьи.
2. В основной части пересказать главные тезисы и не забывать делать ссылки на мнение автора.
3. В заключительной — подвести итоги и сделать выводы по научной статье.
4. Можете взять этот план в качестве примера и использовать его при написании реферата научной статьи.

ЛЕКЦИЯ 10

1. Аннотирование и реферирование
2. Раздел 6. Составление индикативных рефератов (неинтерпретирующего типа) научных текстов. Тема 6.2. Порядок составления индикативных рефератов
3. Цели занятия. Изучить различные виды рефератов. Определить место индикативных рефератов в общей парадигме вторичных документов. Изучить особенности интерпретирующих и неинтерпретирующих типов рефератов.
4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	Формально-структурные особенности индикативных рефератов. Характеристики выделения и анализа ключевых смысловых блоков первичного документа при составлении индикативного реферата. Прецизионная информация в корпусе индикативного реферата.	Лекция, визуальное восприятие

Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Индикативный реферат (реферат-резюме) в обобщенном виде раскрывает все основные положения исходного текста, дает представление о проблеме, фактах, результатах и выводах, изложенных в нем, а все второстепенное опускается.

Такие рефераты можно найти в определенных рубриках профессиональных журналов (например, в разделе «Критика и библиография»), а также в специальных реферативных журналах, освещающих содержание научных монографических работ, предназначенных для ознакомления специалистов с новыми теоретическими и практическими достижениями в той или иной области науки.

Кроме того, реферат-резюме может являться фрагментом курсовых, дипломных и диссертационных работ и отражать результаты анализа дополнительной (неосновной) литературы, а также использоваться (в устной форме) при характеристике прочитанного в ответе на зачете и экзамене.

К индикативному реферату примыкает жанр резюме, в котором передается основное содержание статьи, главы монографии, учебника, пособия, доклада и пр. **Резюме** – краткий вывод из сказанного, написанного (С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. Толковый словарь русского языка). В создании резюме основным умственным действием является аргументированное рассуждение, в ходе которого осуществляется выбор и сжатие автором основных положений текста, выражение к ним своего отношения.

ЛЕКЦИЯ 11

1. Аннотирование и реферирование
2. Раздел 7. Составление информативных рефератов (неинтерпретирующего типа) научных текстов. Тема 7.1. Информативный реферат: особенности и характеристики
3. Цели занятия. Изучить различные виды рефератов. Определить место информативных рефератов в общей парадигме вторичных документов. Изучить особенности информативных рефератов интерпретирующего и неинтерпретирующего типа.
4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	Формально-структурные особенности информативных рефератов . Характеристики выделения и анализа ключевых смысловых блоков первичного документа при составлении информативного реферата. Информационная связность в корпусе информативного реферата.	Лекция, визуальное восприятие

Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Во введении обычно формулируется проблема, которой посвящена статья; тема первоисточника, а также перечисляются основные вопросы, которые рассматриваются в связи с данной проблемой. Тема, как правило, отражена в названии источника, проблема не всегда формулируется автором источника. В этом случае реферируемый должен обнаружить ее при чтении текста и сформулировать самостоятельно. Соотношение темы и проблемы можно обозначить как соотношение части и целого. Поэтому проблема должна получить в реферате более широкую формулировку, чем тема. Тема – это лишь один из аспектов проблемы. Например, если проблемой статьи является состояние высшего образования в России, то аспектами рассмотрения этой проблемы (т.е. темами) могут быть, например, переход на двухуровневую систему образования; качество высшего образования в России; платные образовательные услуги в системе высшего образования и др.

Введение может содержать также указание на наличие в работе новой, ранее не опубликованной информации. При оформлении введения используются (по выбору реферирующего) следующие языковые конструкции (клише):

Данная статья посвящена проблеме ...; автор поднимает одну из важнейших (актуальных) проблем; автор обращается к проблеме...

Темой статьи является; статья носит название ; статья на тему...

При перечислении выделенных для освещения в реферате вопросов можно воспользоваться одной из следующих конструкций:

В связи с поставленной проблемой автор обращается к следующим вопросам...

В данной статье рассматривается следующий круг вопросов...

Для решения поставленной проблемы автору потребовалось осветить следующий круг вопросов:

В рамках данной проблемы автор останавливается на таких вопросах, как

Основная часть реферата включает краткое описание содержания перечисленных во введении важных положений источника. Для этого необходимо найти в тексте информацию, которую следует обязательно включить в текст реферата, и произвести ее сжатие (компрессию), сформулировав в обобщенной форме «своими словами». Для этого можно воспользоваться как активными, так и пассивными конструкциями. Чтобы избежать стилистического однообразия, лучше всего использовать поочередно оба вида конструкций. Одновременно реферативное описание основной информации может сопровождаться включением в текст

реферата конструкций, характеризующих композицию (структуру) текста-первоисточника. Наиболее характерные из них: в первой части работы, в начале работы, в вводной части, во вступлении ...; во второй части, в следующей части, в заключительной части; сначала, потом, далее, в конце ...; автор рассматривает (автором рассматривается)...; автор анализирует (что)- (автором анализируется); автор выделяет.. (автором выделяется...); автор останавливается (на чем); ;автор отмечает, что... (автором отмечается, что...); в работе предлагается..., раскрывается содержание...; поднимается вопрос о ...; излагается точка зрения на...; Автор дает оценку (чему) ... (в статье дается оценка чего, (затрагивается вопрос(о чем)...; автор обращает внимание (на что)... Точка зрения автора, на которую обязательно делается ссылка при изложении основных положений работы, может вводиться в текст реферата и с помощью вводных конструкций: по мнению автора, ... как считает автор..., как полагает автор, ...; на взгляд автора, ... и др.

Заключение реферата содержит выводы, которые автор реферата формулирует на основе выводов автора статьи, приводимых в конце каждой части или в конце работы (последний абзац). Если выводы автором не сформулированы, то реферирующий формулирует их самостоятельно на основе описанной информации.

Эта часть оформляется одной из следующих конструкций:

В заключение автор приходит к выводу ...

На основе изложенного автор делает вывод о том, что...

В заключение следует отметить, что

В итоге автор делает вывод...

Кроме того, в реферат может быть включена оценочная часть, которая не является обязательной для информативных рефератов. В ней может содержаться общая оценка авторского текста с точки зрения актуальности поднятой в нем проблемы, ее новизны, языкового оформления текста, доступности изложения для читателя и т.д.

Итак, чтобы составить реферат, вы должны выбрать следующую последовательность действий.

1. Внимательно прочитать текст. При чтении текста старайтесь выделять самые важные в смысловом отношении слова и фразы в каждом абзаце. Отмечайте их карандашом или выписывайте в черновик.
2. При чтении следите за тем, как разворачивается информация в тексте, т.е. какие подтемы составляют содержание текста. Чтобы глубже осмыслить смысловую структуру текста, составьте схему разворачивания информации текста или составьте план.
3. Ищите новую информацию, ради которой создан текст. Обратите внимание на выводы, к которым приходит автор.
4. Думайте о том, за счет какой информации можно сократить текст. Где возможно, свертывайте информацию с помощью слов с обобщенным значением: «определение», «анализ», «особенности», «причины», «условия», «признаки», «история развития», «способы..», «приемы» «примеры», «выводы» и др. (см.выше), которые позволят заменить целые фрагменты текста одним-двумя предложениями.
5. Сформулируйте и запишите проблему и тему текста, а также основные вопросы, описание которых вы дадите в реферате в обобщенной форме.

ЛЕКЦИЯ 11

1. Аннотирование и реферирование
2. Раздел 7. Составление информативных рефератов (неинтерпретирующего типа) научных текстов. Тема 7.2. Порядок составления информативных рефератов
3. Цели занятия. Изучить различные виды рефератов. Определить место информативных рефератов в общей парадигме вторичных документов. Изучить особенности информативных рефератов интерпретирующего и неинтерпретирующего типа.
4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	Формально-структурные особенности информативных рефератов . Характеристики выделения и анализа ключевых смысловых блоков первичного документа при составлении информативного реферата. Информационная связность в корпусе информативного реферата.	Лекция, визуальное восприятие

Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Информативный реферат включает следующие аспекты содержания исходного документа:

- предмет, тему, цель работы;
- метод или методологию проведения работы;
- результаты работы;
- область применения результатов;
- выводы;
- дополнительную информацию.

Оптимальная последовательность аспектов содержания зависит от назначения реферата. Например, для потребителя, заинтересованного в получении новых научных знаний, наиболее удобным является изложение результатов работы и выводов в начале текста реферата. Предложенный перечень аспектов фактически является планом реферата. Рассмотрим последовательно названные аспекты. Текст реферата обычно начинают фразой, в которой сформулирована главная тема документа. *Тема, предмет и цель работы* указываются в том случае, если они не ясны из заглавия документа. Заглавие документа фиксируется в библиографическом описании и в тексте реферата не повторяется. Например, название первичного документа «Проблемы совместимости классификационного и дескрипторного языков» отражают и его предмет, и цель, и тему. Значит, эти сведения в реферат можно не включать

Метод или методологию проведения работы целесообразно описывать в том случае, если они отличаются новизной или представляют интерес с точки зрения данной работы. Широко известные методы только называются. Например, в названном выше первичном документе зафиксированы такие методы исследования, как анализ источников, их сопоставление и эксперимент. Это традиционные методы, и в более подробной характеристике они не нуждаются. В рефератах документов, описывающих экспериментальные работы, указывают источники данных и характер их обработки.

Результаты работы описывают предельно точно и информативно. Приводят основные теоретические и экспериментальные результаты, фактические данные, обнаруженные взаимосвязи и закономерности. При этом отдают предпочтение новым результатам и данным долгосрочного значения, важным открытиям, выводам, которые опровергают существующие теории, а также данным, которые, по мнению автора документа, имеют практическое

В реферате следует, если есть возможность, указать пределы точности и надежности данных, а также степень их обоснования. Уточняют, являются ли цифровые значения первичными или производными, результатом одного наблюдения или повторных испытаний.

Область применения результатов важно указывать для патентных документов.

Выводы могут сопровождаться рекомендациями, оценками, предложениями, гипотезами, описанными в исходном документе. Например, рассматриваемое нами исследование содержит следующие выводы:

Ни один из исследуемых языков не обладает достаточными семантическими возможностями для использования при макро- и микроиндексировании. Целесообразно сочетание классификационного и дескрипторного языков.

Дополнительная информация включает данные, не существенные для основной цели исследования, но имеющие значение вне его основной темы.

Ссылки помещаются либо в тексте реферата в круглых скобках за фразой, к которой она относится, либо в конце реферата.

При наличии в исходном документе серьезных ошибок и противоречий могут даваться примечания автора реферата или редактора.

Примечания референта даются в том случае, когда в первичном документе допущены ошибки, противоречивые положения, неверные концепции. Они начинаются со слов «Примечание референта». Необходимость включения примечания в информационное издание обсуждается редакционной коллегией и лишь после утверждения его текста включается в реферат.

Информативный реферат может содержать фактографическую информацию, что позволяет его использовать вместо первичного документа. Чаще всего такие рефераты входят в состав библиографических записей реферативных журналов.

ЛЕКЦИЯ 12

1. Аннотирование и реферирование
2. Раздел 8. Составление интерпретирующих рефератов научных текстов. Тема 8.1. Интерпретирующий реферат: особенности и характеристики
3. Цели занятия. Изучить различные виды рефератов. Определить место интерпретирующих рефератов в общей парадигме вторичных документов. Изучить особенности интерпретирующих и неинтерпретирующих типов рефератов.
4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	Формально-структурные особенности интерпретирующих	Лекция, визуальное восприятие

	рефератов. Характеристики выделения и анализа ключевых смысловых блоков первичного документа при составлении интерпретирующего реферата.	
--	--	--

Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Это самый сложный способ реферативного изложения, который не поддается формализации. При интерпретировании референт оперирует не самим текстом, а его смыслом. Содержание документа может раскрываться в реферате либо в последовательности, принятой в тексте, либо на основе обобщенного представления о нем.

Разновидностью интерпретированных рефератов могут служить авторефераты диссертаций, многочисленные тезисы (материалы) докладов научных совещаний и конференций. Итак, в зависимости от способа реферативного синтеза, можно выделить три типа рефератов: 1) реферат-экстракт; 2) реферат, полученный на основе перефразирования исходного текста, – «перефразированный реферат»; 3) реферат, полученный на основе интерпретации исходного текста, – реферат-интерпретация.

Каждый из трех типов рефератов может быть составлен путем применения описанных выше методов реферативного анализа: экстрагирования, анкетного метода или избирательного свертывания текстов.

ЛЕКЦИЯ 13

1. Аннотирование и реферирование
2. Раздел 8. Составление интерпретирующих рефератов научных текстов. Тема 8.2. Порядок составления интерпретирующих рефератов
3. Цели занятия. Изучить различные виды рефератов. Определить место интерпретирующих рефератов в общей парадигме вторичных документов. Изучить особенности интерпретирующих и неинтерпретирующих типов рефератов.
4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	Формально-структурные особенности интерпретирующих рефератов. Характеристики выделения и анализа ключевых смысловых блоков первичного документа при составлении интерпретирующего реферата.	Лекция, визуальное восприятие

Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Заключительный этап исследования связан с систематизацией его результатов, их интерпретацией и изложением.

Систематизация результатов заключается в их представлении в виде упорядоченной взаимосвязанной структуры, элементы которой должны соответствовать поставленным в исследовании задачам. Системно представленные результаты должны быть корректно интерпретированы.

Интерпретация (от лат. *interpretatio*) в науке – толкование, раскрытие смысла, разъяснение. По существу, интерпретация должна служить приближению к истине, т.е. к раскрытию сущности исследуемого процесса или объекта.

В основе интерпретации лежит процедура объяснения полученных результатов на основе принятой в исследовании концепции, причем объяснения в чем-то нового, не тривиального. Процедура интерпретации, однако, требует сверки принятого концептуального толкования с иными, альтернативными толкованиями, с проверкой разных версий истолкования результатов. Первоначальная интерпретация, как правило, связана с объяснением результатов на основе рабочей гипотезы, однако последующее выведение следствий, мысленное проигрывание ситуаций зависит от изменения влияющих факторов, а иногда и изменения гипотезы, уточнения концептуальных установок.

В задачи интерпретации входят: выявление объективного значения полученных результатов для социально-педагогической теории и практики, степени их новизны и предполагаемой эффективности в использовании, а также смысла, т.е. значения для самого исследователя или заинтересованного в результатах исследования круга лиц.

Необходимыми этапами созревания работы являются ее апробация и внедрение в педагогическую практику.

Апробация может проходить в форме публичных докладов, обсуждений, дискуссий, а также в форме рецензирования (устного или письменного) представленных работ. Результаты исследования должны быть оформлены соответствующим образом.

Основными видами изложения результатов исследования являются:

- статья – системное письменное изложение научных результатов;
- рецензия – критическое рассмотрение результатов исследования;
- монография, книга, брошюра – подробное изложение хода, результатов исследования, выводов, рекомендаций, библиографического списка литературы;
- методические рекомендации по практическому использованию результатов исследования;
- диссертация – научная работа, подготовленная для публичной защиты на соискание академической степени магистра или ученой степени кандидата или доктора наук.

По результатам исследования пишутся также учебники и учебные пособия.

ЛЕКЦИЯ 14

1. Аннотирование и реферирование.
2. Раздел 9. Составление сводных и обзорных рефератов научных текстов. Тема 9.1. Сводный и обзорный рефераты: особенности и характеристики.
3. Цели занятия. Изучить различные виды рефератов. Определить место обзорных и сводных рефератов в общей парадигме вторичных документов. Изучить особенности составления сводных и обзорных типов рефератов.
4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	Формально-структурные особенности сводных и обзорных рефератов. Характеристики выделения и анализа ключевых смысловых блоков первичных документов при составлении и сводных и обзорных рефератов.	Лекция, визуальное восприятие

Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Обзорный реферат – это изложение основной информации нескольких источников, близких по тематике. Готовясь к написанию реферата этого типа необходимо внимательно прочитать отобранные тексты и сформулировать объединяющую их тему (формулировкой темы иногда может служить название одного из текстов); выделить коммуникативные блоки, которые войдут в реферат; определить, какой из текстов будет базовым, т.е. даст основное содержание,

а какой (какие) дополнительным(-ыми); отметить повторяющуюся информацию и выбрать тот вариант, где она выражена более полно и четко, более экономными языковыми средствами; объединить получившиеся фрагменты, используя перечисленные выше языковые средства.

Структура обзорного реферата:

I. Вступление.

1. Тема (ее актуальность, степень разработанности, история вопроса и др.).
2. Выходные данные статей (работ, монографий, посвященных данной теме).
3. Сведения об авторах.

II. Основная часть.

1. Параллельное изложение общих проблем, поднятых в разных работах, с сопоставлением позиций авторов;
2. Изложение проблем, не являющихся общими для всех работ.
3. Указание на сходство (различие) в материале, подходах, методах рассмотрения проблемы.

III. Заключение.

Обобщение основных идей, содержащихся в реферируемых работах.

Возможен следующий план работы над обзорным рефератом:

I. Работа с текстовым материалом.

1. Чтение статей.
2. Анализ содержательной стороны статей с одновременным составлением сравнительно-сопоставительной таблицы, выявляющей общее и различное в исходной позиции авторов, в понимании ими трактовки проблемы, в используемых методах и способах аргументации, в полученных результатах и выводах.

II. Написание обзорного реферата.

1. Составление библиографического описания каждой статьи.
2. Написание вступления с указанием общей темы, затронутых проблем, сходства и различия исходных позиций и видения темы разными авторами.
3. Изложение основных положений темы в соответствии с отражением ее в каждой статье (работе) или выделение одной, ведущей или интересующей нас проблемы с различными ее трактовками.
4. Формулирование вывода и собственной оценки.
5. Редактирование полученного текста обзорного реферата.
6. Оформление окончательного варианта текста реферата.

При написании обзорного реферата можно использовать следующие речевые стандарты для сравнения точек зрения исследователей:

Авторы по-разному (одинаково) определяют... (что), подходят... (к чему) ...

Эти вопросы (проблемы) рассматриваются... (где) одинаково (по-разному)...

Во всех (в обеих) работах сходно решается вопрос... (о чем) ...

Оба автора обращают внимание на то, что ...

В работе N этой проблеме уделяется большое внимание.

Эти мысли N явно перекликаются с идеей... (кого...)

По мнению всех (обоих) исследователей, ...

Эта проблема затрагивается также... (где) ...

Подобно N, M анализирует... (что) ...

В отличие от N, M указывает, что ...

Если N считает, что ..., то M придерживается другой точки зрения.

Что касается M, то он считает, что ...

M анализирует современный материал, а N основывается на исторических фактах.

M опирается на богатый фактический материал, N же часто оперирует гипотезами.

N утверждает, что ..., тогда как M опровергает это.

Н убежден, что ..., между тем как М сомневается в этом.

В то время как N – сторонник... (чего), М придерживается ...

Работая над рефератом, следует помнить, что, оценивая студенческий реферат, преподаватель учитывает:

- соответствие содержания теме;
- глубину проработки материала;
- правильность и полноту использования источников;
- культуру письменной речи;
- соответствие оформления реферата стандартам.

ЛЕКЦИЯ 15

1. Аннотирование и реферирование.
2. Раздел 9. Составление сводных и обзорных рефератов научных текстов. Тема 9.2. Порядок составления сводных и обзорных рефератов
3. Цели занятия. Изучить различные виды рефератов. Определить место обзорных и сводных рефератов в общей парадигме вторичных документов. Изучить особенности составления сводных и обзорных типов рефератов.
4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	Формально-структурные особенности сводных и обзорных рефератов. Характеристики выделения и анализа ключевых смысловых блоков первичных документов при составлении и сводных и обзорных рефератов.	Лекция, визуальное восприятие

Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Сводный реферат - реферат, составленный на основе двух и более исходных документов[26]. Он является характеристикой их содержания. Сводные рефераты составляются обычно по одной теме (проблеме), на одном или нескольких языках, за определенный хронологический период и т.д.

Связь между отдельными рефератами в этом произведении бывает самой различной: от чисто формальной (в алфавитном порядке фамилий авторов и заглавий источников, в последовательности нумерации, принятой в данном издании, и т.д.) до систематической - в соответствии с принятой классификацией.

Подготовка сводного (обзорного, тематического) реферата представляет собой наиболее сложный вид реферативной работы, поскольку включает в себя не только глубокий анализ источников, но и синтез (соединение, сочетание, обобщение) полученной информации. Необходимо иметь в виду, что написание тематического реферата возможно только в том случае, если референт освоил принципы информационного обеспечения управления и использует основные критерии оценки информации.

Этапы тематического реферирования.

1. **Выбор темы.** В работе секретаря выбор темы, как правило, обусловлен заданием руководителя.
2. **Библиографический поиск.** Поиск литературы (источников информации) референт осуществляет самостоятельно.
3. **Обработка текстов источников и анализ информации.** Используются основные приемы работы с текстами письменных источников: просмотровое чтение, конспектирование, выписки, составление тезисов и др.

4. **Сопоставление данных разных источников.** Как правило, данные сопоставляются хронологически, описательно (по данным одного источника, по данным другого) аналитически, т.е. с элементами критики авторских тезисов.

5. **Составление плана (тезисов) реферата и определение его структуры.** Структура и композиция тематического реферата во многом соответствует структуре и композиции простого информационного реферата. В целом для внутренней структуры реферата характерно наличие единой мысли, которая логично, последовательно, аргументированно развивается разнообразными средствами способами.

6. **Составление реферата.** При составлении реферата необходимо аргументированно изложить каждый пункт плана, обращая внимание на формулировки, необходимые доводы, использование цитат, статистических данных, фактов, доказывающих правильность тезиса.

7. **Составление списка использованной литературы.** Группировка литературы осуществляется одним из способов: алфавитным, систематическим, хронологическим.

Подготовка раздаточных материалов

Раздаточные материалы являются одним из средств наглядности, используемых для публичных выступлений. Они могут предоставляться слушателям:

- 1) до выступления - для предварительного ознакомления с его содержанием;
- 2) в процессе выступления - для внесения собственных замечаний и комментариев;
- 3) после выступления - для возвращения к его содержанию в любое время.

Раздаточные материалы могут служить кратким конспектом и для самого докладчика.

Во втором подпункте второй главы были раскрыты вопросы методики аннотирования письменной информации, что такое реферат, какова его структура и особенности составления, какие существуют принципы реферирования. Реферат - это одна из возможностей оптимального предоставления информации. Также была выявлена структура, терминология и этапы составления информационного и сводного рефератов.

Заключение

Публичное выступление - это официальное выступление оратора перед непосредственно присутствующей в зале организованной аудиторией.

От успешного публичного выступления руководителя во многом зависит результат работы его организации.

Изучив материал по данной теме, мною были выявлены следующие аспекты:

- особенности подготовки основных видов выступлений, структуры текста и основные требования к его содержанию;
- особенности подготовки и проведения конференционных мероприятий;
- рассмотрены вопросы о том, как подготовить, оформить и представить руководителю текст, предназначенный для публичного выступления, как сделать выступление более убедительным, освоить приемы активизации внимания аудитории, составить подробный и краткий конспекты выступления;
- были раскрыты вопросы методики аннотирования письменной информации, что такое реферат, какова его структура и особенности составления, какие существуют принципы реферирования. Реферат - это одна из возможностей оптимального предоставления информации. Также была выявлена структура, терминология и этапы составления информационного и сводного рефератов.

Таким образом, руководитель, обладающий искусством ораторской речи и технологией подготовки выступления, имеет большие возможности завладеть вниманием аудитории, донести свои мысли окружающим, что благоприятно способствует работе его организации.

**Приложение № 2 к методическим материалам
по дисциплине (модулю). Конспекты
практических (семинарских) занятий по
дисциплине (модулю)**

**КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ (СЕМИНАРСКИХ) ЗАНЯТИЙ ПО
ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

1. Учебная дисциплина.
2. Раздел 1. Общие сведения о реферировании и аннотировании. Тема 1.1. Реферирование и научно-информационная деятельность. Тема 1.2. Аннотирование и научно-информационная деятельность
3. Определить назначение и сущность аналитической и композиционной обработки текстовой информации. Определить основные этапы работы референта и дать их основную характеристику.
4. Структура практического (семинарского) занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	Аналитическая, композиционная и синтетическая обработка информации. Жанрово-стилистические особенности научных текстов. Основные характеристики научных текстов. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов.	Дискуссия, упражнения, визуальные средства

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 1

Форма практического задания: тренировочное составление неинтерпретирующего информативного реферата научного текста.

Текст:

ВАЛУЙЦЕВА И.И., ХУХУНИ Г.Т.

К ВОПРОСУ О БИЛИНГВИЗМЕ И ДИГЛОССИИ

Проблематика, связанная с разграничением билингвизма и диглоссии, играет важную роль в современной социолингвистике, что и обусловило появление за последние десятилетия большого количества работ в отечественной и зарубежной науке, посвящённых различным аспектам указанной темы. Помимо чисто теоретической значимости, данный вопрос имеет и немаловажное практическое значение. Нередко именно от квалификации данного идиома как «самостоятельного» или «несамостоятельного» по отношению к другому идиому будет зависеть его правовое положение на территории данного административно-государственного образования (юридический статус) и осознание допустимости/недопустимости применения его в ряде сфер речевого поведения (фактический статус), что уже напрямую затрагивает положение коллектива, использующего его в качестве коммуникативного средства.

В решении этой проблемы в современной науке можно выделить две основные позиции: «интралингвистическую» и «экстралингвистическую».

Различие между ними наглядно отражено в определениях диглоссии, представленных в недавно вышедшем «Словаре социолингвистических терминов»: «1. *Д.* внутриязыковая – владение разными подсистемами (как правило, территориальным диалектом и литературной формой языка) данного национального языка и использование их в зависимости от ситуации или сферы общения... 2. Реже под *Д.* понимается владение разными языками, но в отличие от билингвизма *Д.* в этом понимании обозначает владение двумя подсистемами различных национальных языков, каждая из которых используется только в определённой сфере общения».¹

Таким образом, при первой трактовке максимальная генетическая близость между идиомами признаётся неперенным условием (поскольку они идентифицируются в качестве форм существования одного языка). Как отмечал А.Д. Швейцер, именно такое понимание вкладывал в термин «диглоссия» Ч. Фергюсон, который ввёл его в научный обиход «в строго определённом смысле: “две или более разновидностей одного и того же языка, используемые некоторыми говорящими при различных обстоятельствах” или, точнее, “две разновидности языка, сосуществующие в данном коллективе, каждая из которых играет определённую роль”».²

Во втором случае отмечается принципиально иной подход: квалификация образующих диглосийную пару идиомов как принадлежащих к одному или к разным языкам определяющей роли играть не будет.

Наличие полисемии в терминосистеме любой научной дисциплины всегда крайне нежелательно. В этой связи приходит на память эпизод, относящийся к восьмидесятым годам прошлого века, когда один из авторов настоящей статьи исполнял должность учёного секретаря диссертационного совета в Институте языкознания АН Грузии. По действовавшей тогда Номенклатуре научных специальностей «титульные» языки республик (кроме русского) охватывались специальностью «Языки народов СССР» с указанием соответствующего языка, тогда как остальные языки распределялись в соответствии с генеалогической классификацией (кавказские, тюркские и т.д.). К защите была представлена диссертационная работа, носившая название «Комплексы согласных в *сванском языке*», но по специальности «Языки народов СССР – *грузинский язык*». И совет, и ВАК оказались перед дилеммой: можно ли защищать исследование, относящееся формально к одному языку, по специальности, в заглавии которой стоит другой язык? Как известно, сванский вместе с мегрельским и грузинским входят в группу картвельских языков, но отличаются от последнего в гораздо большей степени, чем, скажем, германские или славянские языки друг от друга. Таким образом, по первому («собственно фергюсоновскому») пониманию отношение между ними должно трактоваться не как диглоссия, а как билингвизм и защита по специальности «грузинский язык» выглядела бы странно. Однако, и сваны (к которым принадлежала сама автор диссертационного труда), и мегрелы в абсолютном большинстве всегда рассматривали себя в качестве неотъемлемой части грузинского этноса, пользовались и пользуются в качестве литературного исключительно грузинским языком и «отрыв» сванского от грузинского выглядел бы – и не только в научном плане – ещё более странно. В результате директором института была предложена следующая формулировка взаимоотношений между упомянутыми идиомами: «собственно лингвистически - языки, социолингвистически – диалекты», которая позволила благополучно решить вопрос с защитой и утверждением диссертации.

Оба значения термина «диглоссия» уже получили «права гражданства» в современном языкознании, поэтому преодолеть отмеченную выше терминологическую двойственность в ближайшее время, вероятно, не представляется возможным.

Как заметил Б.А. Успенский, исследовавший проблему диглоссии/билингвизма на материале соотношения между русским и церковнославянским языками, здесь прежде всего предстоит ответить на вопрос, можно ли «считать вообще известным, что такое разные языки». ³ С позиций первой («фергюсоновской») трактовки, ответ на него представляется решающим, ибо в противном случае само противопоставление билингвизма и диглоссии по принципу: «Если билингвизм – это взаимодействие двух сосуществующих языков, то диглоссия – это взаимодействие двух сосуществующих разновидностей одного языка» ⁴ теряет смысл. Однако, с нашей точки зрения, собственно «внутрилингвистических» критериев разграничения того и другого, по сути дела, не существует.

В этой связи следует обратиться к трудам Н.С. Трубецкого, относящимся к двадцатым годам XX века и посвящённым праславянской проблематике, где предлагается следующий критерий: «С того момента, как развитие данного диалекта настолько уклонится от развития соседних диалектов, что представители этих диалектов утратят возможность свободно понимать друг друга без посредства переводчика, можно считать, что данный диалект превратился в самостоятельный язык... Из понятия распада праязыка следует, что за момент этого распада можно принять момент последнего изменения, общего всем диалектам данного языка». Ссылаясь на то обстоятельство, что «последним общим всем диалектам праславянского языка явлением было полное исчезновение в произношении слабых [ъ] и [ь]», ⁵ Н.С. Трубецкой предложил относить распад праславянского языка не к V-VII, а к XI-XIII векам н.э. Таким образом, по точному смыслу данного утверждения, логично признать, что, к моменту появления славянской письменности, восточнославянский (древнерусский) и старославянский были не разными, хотя и близкородственными языками, а диалектами одного языка. Следовательно, о церковнославяно-русской диглоссии в XI-XIII вв. следует говорить не только в экстралингвистическом аспекте, как это имеет место в работе Б.А. Успенского («члену языкового коллектива свойственно воспринимать сосуществующие языковые системы как *один* язык, тогда как для внешнего наблюдателя (включая сюда и исследователя-лингвиста) естественно в этой ситуации видеть *два разных языка*»), ⁶ но и в соответствии с процитированной выше формулой Ч. Фергюсона («две разновидности языка, сосуществующие в данном коллективе, каждая из которых играет определённую роль»).

С нашей точки зрения, предложенная Н.С. Трубецким методика вряд ли может привести к удовлетворительному результату. Первый критерий: «возможность свободно понимать друг друга», «работает» далеко не всегда. Более того, «понимание или непонимание – это не абсолютные понятия, а относительные: всегда существует *степень* понимания». ⁷ Последовательное использование данного положения привело бы к отрицанию применения понятие языка к немецкому или китайскому, поскольку на *диалектном* уровне понимание там как раз отсутствует, о чём писал ещё М.В. Ломоносов, отмечавший, что «в Германии баварский крестьянин мало понимает мекленбургского или брандербургский швабского, *хотя все того же немецкого народа*» ⁸ (курсив наш – И.В., Г.Х.).

Что касается второго предложенного Н.С. Трубецким критерия: «момент последнего изменения, общего всем диалектам данного языка», то он носит чисто диахронический характер, и возможность его применения на синхронном уровне представляется сомнительной – хотя бы уже потому, что определить, является или нет данное изменение «последним», можно лишь в достаточно отдалённой исторической перспективе.

Аналогичным образом обстоит дело и с некоторыми другими критериями, предлагавшимися для разграничения билингвизма и диглоссии с точки зрения соотношения понятий язык/диалект. Так, нередко используется фактор наличия/отсутствия собственной письменной традиции и, соответственно, кодифицированной нормы: в первом случае речь должна идти о самостоятельном языке, во втором – о диалекте. Однако вряд ли такое

противопоставление можно считать собственно лингвистическим, поскольку по отношению к языковой системе как таковой письменность представляет собой фактор *внешнего* порядка. Кроме того, письменной фиксацией могут обладать и тексты, признаваемые как раз диалектными, но обладающие весьма высоким культурным престижем. Достаточно вспомнить идиом, который представлен на территории Шотландии, и произведения Р. Бёрнса, хотя, как неоднократно отмечали исследователи, «и сам поэт, и его современники говорят не о шотландском языке, а о шотландском диалекте».⁹

Ещё в большей степени это относится к такому фактору, как *этноязыковое сознание* носителей того или иного идиома, зачастую связанное с факторами государственно-политического характера. Наглядным примером здесь может служить ситуация с определением отношения между украинским и русским языками. Практически за одно двадцатое столетие в лингвистической литературе чётко прослеживается переход от чисто диглоссийной характеристики этого отношения в дореволюционной славистике («великорусское и малорусское наречия русского языка») - через подчёркивание хотя и самостоятельных, но «особо братских» отношений в советскую эпоху – к фактическому стремлению сделать русский «обычным» (и притом далеко уступающим по значимости английскому) иностранным языком, характерному для языковой политики нынешних украинских властей. С другой стороны, в некоторых случаях наличие самостоятельного этнического самосознания оспаривать не приходится, но местный вариант и общестандартный язык соотносятся на правах диглоссии – ср. ситуацию в немецкоязычной Швейцарии, где литература на «диалекте» имеет давнюю и устойчивую традицию.

Отмеченные выше сложности привели многих исследователей к «выводу, что граница между языком и диалектом является в значительной степени условной и существует только с социолингвистической, но не с чисто лингвистической точки зрения».¹⁰ Таким образом, если руководствоваться первой точкой зрения, представленной в «Словаре социолингвистических терминов», то наиболее типичным случаем диглоссии следует признавать социально обусловленное использование членами данного коллектива в процессе коммуникации разновидностей одного языка, а не разных языков, как при билингвизме, но чётко отличить диглоссию от билингвизма не представляется возможным.

При втором подходе указанное затруднение, на первый взгляд, снимается: на передний план выходит признак функционального распределения безотносительно к лингвистической характеристике его компонентов. Однако, как нам представляется, определённые сложности имеют место и здесь. Прежде всего, для того, чтобы члены данного коллектива могли бы «воспринимать сосуществующие языковые системы как *один* язык», между соответствующими идиомами должна иметь место определённая близость – вряд ли, например, носители бесписьменных африканских языков, пользующиеся в качестве литературных языками бывших метрополий, относятся к родному и соответствующему европейскому идиому как к «одному языку». Во-вторых, понятие функционального распределения также далеко не всегда обладает однозначностью.

Так, например, в «Лингвистическом энциклопедическом словаре», где диглоссия понимается как «одновременное сосуществование в обществе двух языков или двух форм одного языка, применяемых в разных функциональных сферах» (т.е., по существу, соответствует второму из отмеченных выше подходов), указывается: «Компонентами диглоссии могут быть разные языки (например, французский и русский в дворянском обществе России 18 в.)...».¹¹ В работе Н.Б. Мечковской, где диглоссия квалифицируется как «особый вид несбалансированного двуязычия», также подчёркивается: «Диглоссную ситуацию могут образовывать как родственные, так и неродственные языки»,¹² При этом уточняется, что «для диглоссии характерна функциональная иерархия языков, похожая на взаимоотношения “высокого” и “обиходного” стилей; при этом ситуация и сферы их

употребления достаточно строго разграничены. Вот почему русско-французское двуязычие дворянской аристократии в России конца XVIII – первых десятилетий XIX в., как и сосуществование латыни и народных языков в средневековой Европе, – это не диглосные ситуации. И французский язык в России, и латынь широко использовались в повседневном неофициальном обиходе. На латыни была сатирическая литература, пародии, анекдоты, т.е., говоря шире – “разговоры запросто”. Как и “лёгкие” французские стихи в русском дворянском быту, всё это жанры, невозможные для престижного языка в ситуации диглоссии». ¹³ Однако соотношение двух форм новогреческого языка – кафаревусы и димотики – квалифицируется как диглоссия, хотя об абсолютном разграничении здесь вряд ли можно говорить. Как отмечал Б.А. Успенский (на которого ссылается и Н.Б. Мечковская) такое разграничение предполагает «отсутствие кодификации разговорного языка», ¹⁴ а в случае с димотики ситуация обратная.

Также приходится учитывать, что в одну и ту же историческую эпоху те или иные идиомы могут соотноситься у различных индивидов по-разному – и как члены диглосийной пары, и как компоненты билингвальной пары. Характерна в этой связи ситуация с соотношением украинского и русского языков в творчестве таких выдающихся деятелей литературы, как Н.В. Гоголь и Т.Г. Шевченко. Для Н.В.Гоголя украинский идиом, несомненно, соотносился с русским на правах диалекта, и в этом качестве использовался, например, в произведениях с «украинской» тематикой («Вечера на хуторе близ Диканьки», «Тарас Бульба» и др.), но исключительно *по контрасту* с русским, отсутствуя, скажем, в «петербургских» повестях. Для его современника Т.Г. Шевченко украинский был основным языком литературного творчества, хотя в наследии поэта имелись и русскоязычные тексты.

Таким образом, проблему соотношения билингвизма и диглоссии в современном языкознании нельзя считать окончательно разрешённой, что, на наш взгляд, обуславливает необходимость дальнейшей разработки относящихся сюда проблем и их более глубокого изучения.

Литература:

¹ Словарь социолингвистических терминов. Отв. ред. доктор филол. наук В.Ю. Михальченко. – М., 2006, с.59-60.

²Швейцер А.Д. Современная социолингвистика: теория, проблемы, методы. – М., 1976, с.116.

³ Успенский Б.А. Краткий очерк истории русского литературного языка (XI-XIX вв.). – М., 1994, с. 6.

⁴Швейцер А.Д. Современная социолингвистика, с. 117.

⁵ Н.С. Трубецкой. Общеславянский элемент в русской культуре [Электронный ресурс] // (Режим доступа: URL: <http://www.kulichki.com/gumilev/TN/tns10.html> (дата обращения: 28.05.2019)

⁶ Успенский Б.А. Краткий очерк..., с. 6.

⁷Вахтин Н.Б., Головкин Е.В. Социолингвистика и социология языка: Учебное пособие. – СПб, 2004, с. 44.

⁸ Ломоносов М.В. Избранная проза. – М., 1980, с. 397.

⁹Аринштейн Л.М. Комментарии. // Роберт Бёрнс. Стихотворения. – М., 1982, с. 4.

¹⁰Вахтин Н.Б., Головкин Е.В. Социолингвистика..., с. 44.

¹¹ Виноградов В.А. Диглоссия. // Лингвистический энциклопедический словарь. – М., 1990, с. 136.

¹² Мечковская Н.Б. Социальная лингвистика. – М., 2000, с. 109.

¹³ Там же, с. 119-110.

¹⁴ Успенский Б.А. Краткий очерк..., с. 7.

1. Аннотирование и реферирование

2. Раздел 2. Структурные особенности первичных и вторичных документов. Тема 2.1. Порядок и средства достижения смысловой адекватности вторичного документа. Тема 2.2. Порядок и средства достижения смысловой адекватности вторичного документа

3. Цели занятия. Дать определение и описание первичных и вторичных документов. Сформировать навыки работы с первичными и вторичными документами. Определить основные этапы работы референта и дать их основную характеристику.

4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	Первичные документы как объект анализа. Вторичные документы: характеристика, структура. Назначение и виды рефератов. Сопоставление перевода и реферирования как форм коммуникативного посредничества.	Дискуссия, упражнения, визуальные средства

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 2

Форма практического задания: тренировочное составление неинтерпретирующего информативного реферата научного текста.

Текст:

АМАТОВ А.М.

доктор филологических наук,

БГУ, г. Белгород

СТРУКТУРНО-ПАРАДИГМАТИЧЕСКИЕ МЕХАНИЗМЫ

ИЗМЕНЕНИЯ УРОВНЯ ЭНТРОПИИ В СИСТЕМЕ ЕСТЕСТВЕННОГО ЯЗЫКА

В естественном языке, как и в любой системе, особая роль в функционировании и развитии отводится принципу взаимодействия элементов при объединении их в последовательно укрупняемые и усложняемые структуры. Взаимодействие элементов детерминировано, в связи

с чем возникает идея формального описания системы. Формальное описание, в свою очередь, сулит перспективы в разработке средств машинного перевода, создания структурированных баз данных и, вполне возможно, разработке искусственного интеллекта. Поэтому попытки формализовать язык предпринимались и предпринимаются, несмотря на целый ряд сложностей, с которыми сталкиваются исследователи.

В частности, даже в устойчивых синтаксических сочетаниях допускается определённая степень свободы, не допускающая их абсолютной предсказуемости – ср. англ. *Museum of History – History Museum*, рус. *ехать по полю – ехать по полю – ехать через поле* и т.п. Что же касается конструкций, в основе которых лежат правила лексической сочетаемости, то они ещё чаще произвольны и, соответственно, непредсказуемы. В частности, в английском языке есть устойчивые словосочетания *commit fraud* и *perpetrate fraud*, однако из комбинаций *commit suicide* и **perpetrate suicide* допускается лишь первая. В слабой предсказуемости грамматических и лексических построений легко убедиться на практике, если попытаться предсказать предложения хотя бы даже в монологическом выступлении. Вряд ли удастся добиться высокой точности предсказания, если не ознакомиться с текстом речи предварительно.

Таким образом, даже поверхностный анализ естественного языка в его функционировании позволяет заключить, что помимо упорядоченности системе языка в значительной мере присущ беспорядок.

Надо сказать, что порядок и беспорядок являются противоположными, но неотъемлемыми свойствами всех систем. Соотношение этих параметров в разных системах может быть разным, и для определения степени упорядоченности/беспорядка той или иной системы обычно используют понятие энтропии.

Энтропия (от греч. «переход, преобразование», букв. $\epsilon\nu$ – «в» + $\tau\rho\acute{\epsilon}\lambda\omega$ – «гнать, вести») – одно из ключевых понятий термодинамики, статистической механики и теории информации, описывающее состояние той или иной системы. Естественный язык, разумеется, не является ни механической, ни термодинамической системой, однако он, безусловно, представляет собой древнейшую из известных нам информационных систем, поэтому распространение на него понятия «информационная энтропия» вполне правомерно.

Вообще-то понятия информации и энтропии тесно и органично связаны друг с другом, однако представления об информационной энтропии появились лишь тогда, когда развитие термодинамики и статистической механики сделали эту связь очевидной. У истоков этого понятия стоит логик и математик К. Шеннон, в честь которого информационную энтропию часто называют «энтропией Шеннона». Прежде чем перейти к понятию «энтропия языка», попробуем разобраться в том, что представляет собою информационная энтропия.

Пользуясь интуитивно понятными выражениями, можно сказать, что информационная энтропия – это степень неопределённости сигнала или, применительно к речи, высказывания (англ. *uncertainty* – термин К. Шеннона). Основными характеристиками информационной энтропии системы будем считать следующие:

- Если все возможные результаты в заданной системе имеют одинаковую вероятность, то энтропия системы максимальна.

- Если вероятность любого результата равна 1 (результат точно определён), то энтропия системы равна 0.
- Изменение вероятности события на определённую величину изменяет количество энтропии также на определённую величину.

К. Шеннон [8] формализовал эти положения и выразил информационную энтропию системы через дискретную переменную X , у которой возможен ряд состояний $x_1 \dots x_n$ в математической формуле:

$$(1) H(X) = \sum_{i=1}^n p(x_i) \log_2 \left(\frac{1}{p(x_i)} \right) = - \sum_{i=1}^n p(x_i) \log_2 p(x_i),$$

где $p(x_i)$ – вероятность i -того события в системе X .

Согласно приведенной формуле, можно сказать, что энтропия в системе X – эта сумма произведений вероятностей всех результатов i , умноженных на двоичный логарифм (т.е. логарифм по основанию 2) обратной вероятности события i .

Позднее К. Шеннон пытался применить понятие энтропии к естественному (английскому) языку [6], однако дальше него пошёл советский математик А.Н. Колмогоров, применивший понятие энтропии Шеннона (вместе с соответствующей формулой расчёта) к значительному количеству художественных текстов [1; 2; 3 и др.]. Работу в этом направлении продолжил В.А. Успенский, опубликовавший «Семиотические послания» А.Н. Колмогорова (сопроводив их внушительными комментариями и вступительной статьёй) в журнале «Новое литературное обозрение» [5]. Именно Колмогоров ввёл в обиход термин «энтропия языка» и даже рассчитал её. Казалось бы, чего же больше? Явление изучено и даже математически описано. Однако попробуем не спеша разобраться как с работами А.Н. Колмогорова и В.А. Успенского, так и с тем, как энтропия и её расчёт могут найти применение в современной лингвистике.

Прежде всего, в работах и А.Н. Колмогорова, и В.А. Успенского смущает неточность некоторых формулировок, вплоть до откровенной некорректности. Разумеется, это не упрёк двум математикам: в конце концов, им простительно и перепутать такие понятия, как язык, речь и текст. Однако то, что может позволить себе в лингвистике математик, не должен допускать языковед. Так, А.Н. Колмогоров [3, с. 4] пишет: *Вполне естественным является чисто комбинаторный подход к понятию «энтропии речи», если иметь в виду оценку «гибкости» речи – показателя разветвлённости возможностей продолжения речи при данном словаре и данных правилах построения фраз. Для двоичного логарифма числа N русских печатных текстов, составленных из слов, включённых в Словарь русского языка С.И. Ожегова и подчинённых лишь требованиям «грамматической правильности», длины n , выраженной в «числе знаков» (включая «пробелы»), М. Ратнер и Н. Светлова получили оценку $h = 1,9 \pm 0,1$. Это значительно больше, чем оценки сверху для «энтропии литературных текстов», получаемые при помощи различных методов «угадывания продолжений». Такое расхождение вполне естественно, так как литературные тексты подчинены не только требованию «грамматической правильности». Во-первых, непонятно, об энтропии чего сказано в этом отрывке. Вначале вроде бы об энтропии речи, но тут же о «данном словаре и данных правилах построения фраз», т.е. уже как бы и о языке. А в следующем предложении автор почему-то начинает писать о русских печатных текстах с заданной длиной (т.е.*

количеством «печатных знаков»). Сам собою возникает интересный вопрос: а если какой-либо народ не имеет письменности, то какие он может создавать тексты «длины n , выраженной в «числе знаков»»? Язык у такого народа есть, но нет письменности. Как же мы будем считать энтропию такого бесписьменного языка? По Колмогорову – никак.

Также и у В.А. Успенского [5, с. 163] читаем: *Пусть энтропия языка равна H . Тогда существует примерно $2Hk$ текстов длины k , принадлежащих данному языку. Отсюда следует, что чем более узкий корпус текстов мы соотносим с представлением о языке, тем меньше будет энтропия языка; так, если взять энтропию языка русской художественной литературы или энтропию языка русского ямба, то каждая из них будет меньше энтропии русского языка в целом.* Но простите, что значит «*тексты, принадлежащие данному языку*»? Текст – это речевое произведение, которое строится в соответствии с правилами языка, но не «*принадлежит ему*». Непонятно также, почему энтропия языка зависит от того, какой «*корпус текстов*» мы с этим языком соотносим. Если мы соотнесём с русским языком один лишь текст сказки «Колобок», а В.А. Успенский – полное собрание сочинений всех русских классиков, то результаты, согласно Успенскому, должны получиться разными: у нас значение энтропии русского языка будет меньше, чем у него. Но ведь это мы тексты рассматривали разные, а язык как система – один. Более того, в абсолютном значении получается, что энтропия языка тем выше, чем больше на нём написано текстов – весьма спорный вывод. И вообще, что такое «*язык русского ямба*»?

Так о какой же энтропии идёт речь в работах Колмогорова, Успенского и других исследователей, применяющих формулу Шеннона к печатным текстам, состоящих из n символов? Разумеется, не об энтропии языка, а об энтропии текста, построенного в соответствии с заданными правилами орфографии (которые, строго говоря, непосредственно к языку не относятся). Статистический анализ числа N таких текстов может дать представление об энтропии орфографической системы – и всё. К энтропии же языка как *знаковой* системы такой анализ не приближает нас ни на шаг.

Что же следует учитывать при расчёте энтропии языка? Разумеется, языковой, а не печатный знак. Во-первых, как уже говорилось выше, язык вполне может существовать и без письменности (когда-то все языки обходились без неё), не переставая при этом быть системой со своим уровнем энтропии. Во-вторых, буквы вторичны даже не по отношению к собственно языковым знакам, а к дознаковым единицам языка – фонемам. Соответственно, в восприятии и распознавании речи основная нагрузка ложится на те единицы, которые манифестируют именно языковые знаки: морфемы, слова, фразы, предложения. В качестве примера можно взять такой текст небольшой газетной заметки:

По результатам исследования одонго английского университета, не имеют значения, в каком порядке расположены буквы в слове. Галвоне, чтобы преая и слоендяя буквы были на месте. Осательные буквы могут следовать в любом беспорядке, всё равно, текст читается без проблем. Пичрионий это является то, что мы не читаем каждую букву по отдельности, а всё слово целиком.

Главный редактор.

Как показывает данный отрывок, текст действительно «читается без побрелм», несмотря на «плонный беспорядок» в буквах. Таким образом, если мы хотим выяснить уровень энтропии языка, то и рассматривать надо именно языковой знак – единство означающего и означаемого.

Вообще, говоря о языке, следует постоянно помнить о том, что это незамкнутая система. Можно сказать, что язык получает «подпитку» энергией извне, поскольку взаимодействует с другими системами (языками, обществом) и здесь вопрос уже выходит за рамки языкознания. Нам в этой связи стоит отметить, что энтропия в системе языка вовсе не обязательно должна нарастать, как это бывает, например, в замкнутых термодинамических системах. Соответственно, энтропия применительно к языку показывает уровень беспорядка при порождении и/или интерпретации высказывания на разных парадигматических уровнях: фонетическом, лексическом и грамматическом.

Далее, в вопросе об энтропии в языковой системе возникает необходимость определения понятий порядка и беспорядка. Безусловно, беспорядок не следует понимать в повседневном смысле слова. В повседневности этот термин имеет весьма размытое значение, поскольку нет и чёткого определения того, что такое порядок. Ну а без чёткого определения порядка невозможно определить и беспорядок.

Теоретически проблему порядка и беспорядка в системе языка можно решить, если учесть, что беспорядок возрастает с уменьшением вероятности конкретного события. Скажем, беспорядок при бросании кости (6 событий, вероятность каждого – 1/6) выше, чем при бросании монеты (2 события, вероятность каждого – 1/2). С языком всё обстоит значительно сложнее, и не только потому, что количество рассматриваемых событий существенно выше, но и потому, что взаимодействие языка с другими системами подразумевает непрерывное вмешательство извне, как если бы у бросаемой кости кто-то поочерёдно делал ту или иную сторону тяжелее, тем самым увеличивая вероятность конкретного события, впрочем, никогда не доводя её до 1.

Итак, в уравнении (1) необходимо, прежде всего, определить значение термина x_i . По сути, это должен быть показатель уровня неопределённости языкового знака. Применительно к живому языку, мы можем выразить этот показатель через отношение суммы планов содержания к сумме планов выражения, зафиксированных в языке на тот или иной момент времени, или

$$U = \frac{\sum C}{\sum F}.$$

Для какой-либо подсистемы языка, состоящей из n элементов, имеющих m значений,

$$U = \frac{\sum_{i=1}^m C_i}{\sum_{j=1}^n F_j},$$

где U – показатель неопределённости языкового знака (от *uncertainty*), C – план содержания (от *content*), а F – план выражения (от *form*). В диахронии же уместно будет рассмотреть динамику роста показателя U , т.е. $\frac{dU}{dt}$.

Теперь, если рассчитывать через U вероятность $p(x_i)$ в формуле (1) как отношение между действительными и возможными значениями языковых единиц, мы увидим, что при $U > 1$ энтропия языка будет больше 0 ($H(L) > 0$), а при $U \leq 1$ энтропия будет нулевой ($H(L) = 0$), поскольку вероятность x_i -того события будет равна 1. Надо также отметить, что в случае $U < 1$ информационная система оказывается перегруженной – на одно значение в среднем имеется более одного сигнала. Однако в естественном языке (да и большинстве искусственных) такого, как правило, не бывает – в действие вступает принцип экономии.

Применяя описанный подход к анализу языковых подсистем, мы легко можем убедиться, что с увеличением числа значений одной и той же формальной единицы (знака) энтропия данной подсистемы будет возрастать, и это правило применимо к системе в целом. Однако будет ли такое нарастание линейным или непрерывным? Это более сложный вопрос, в котором мы и попытаемся разобраться.

Для начала обратимся к уровню лексики и такому распространённому явлению, как полисемия. Очевидно, что если число значений превышает количество слов (а это так), то $U > 1$ и энтропия лексической подсистемы положительна, и чем больше это отношение, тем выше уровень беспорядка. Таким образом, метафоризация лексики должна рассматриваться как фактор повышения энтропии, и чем больше метафорических значений приобретает та или иная лексема, тем выше уровень «лексического беспорядка». Пользуясь терминами синергетики, можно сказать, что метафоризация – это процесс диссипации языковой (конкретно – лексической) формы. А если вспомнить ещё и окказиональные значения лексем, то энтропия лексической подсистемы языка окажется просто огромной и, мало того, не поддающейся точным расчётам, ибо как учесть количество таких окказиональных значений, если их число по определению неограниченно?

Если уровень энтропии лексики высок и с переходом на более высокий уровень языка рост энтропии продолжается, то становится совершенно непонятно, как язык вообще может функционировать. Но он, тем не менее, функционирует, причём весьма успешно – во всяком случае, более эффективной системы передачи информации у нас нет, а искусственные знаковые системы так или иначе основываются на естественном языке. Вывод может быть только один: информационная энтропия системы при переходе к более высоким уровням снижается, и чтобы показать механизм её снижения, перейдём от лексического уровня к синтаксическому. И вот здесь остро встает вопрос референции: что считать денотатом предложения и, соответственно, от чего отталкиваться при определении количества планов содержания? Если денотатом предложения считать ситуацию, как предлагал М. Фреге, то энтропия синтаксической системы будет представлять собой неопределённо большую величину. Рассмотрим в качестве примера какое-нибудь небольшое предложение, например, *Иван любит Марию*. В мире существует огромное количество Иванов и Марий, так что даже по теории вероятностей число Иванов, испытывающих по отношению к Мариям чувство любви, должно быть также немаленьким, особенно если учесть, что характер этой любви в предложении никак не оговорен – любовь юноши к девушке, мужа к жене, сына к матери, отца к дочери, брата к сестре и т.д. Но ведь при употреблении подобных конструкций в речи двусмысленности, как правило, не возникает, значит, энтропия невысока. В чём тут дело? А дело в том, что употребляем мы, строго говоря, не предложения, а высказывания, и не в языке, а в речи, причём не просто в речи, а в дискурсе. И вот в дискурсе слушающий, на основании

своих фоновых знаний, производит нужную референцию. Таким образом, конкретная ситуация является референтом высказывания как единицы речи, но никак не референтом предложения как единицы языка. Тогда что считать референтом предложения? Некую совокупность типовых ситуаций, в каждой из которых это предложение будет иметь смысл. Другими словами, если мы превратим предложение в повествовательное высказывание (утвердительное или отрицательное), то в контексте любой ситуации из референтного множества об этом высказывании можно будет сказать, что оно либо истинно, либо ложно. Применительно к нашему примеру в такое референтное множество входит ситуация, когда любой человек по имени Иван испытывает к любому человеку по имени Мария чувство привязанности и глубокой симпатии.

Более того, в рамках одного и того же референтного множества возникает и сосуществует сразу несколько синтаксических структур, что ещё больше снижает уровень информационной энтропии, так как уменьшает отношение числа планов содержания к количеству планов выражения. И это последнее обстоятельство в известной мере служит механизмом саморазвития системы языка: рост энтропии на лексическом уровне и резкое её снижение, сопряжённое с переходом на более высокий, синтаксический уровень.

В этой связи представляется возможным один способ преодоления влияния энтропии языка на алгоритмы порождения и интерпретации речи. Суть его заключается в следующем: формализация лексикона путём задания каждому его элементу (т.е. лексеме) определённого набора грамматических категорий. Таким образом, создаётся что-то вроде словаря, в котором вместо лексико-семантических вариантов того или иного слова представлена номенклатура его синтаксических категорий.

Наибольшую сложность и важность представляет собой синтаксическая категоризация глаголов, поскольку именно глагол выполняет основную синтаксическую функцию, входя в ядро предиката. Для глаголов такие количественные категории определяют количество и состав актантов, взаимодействуя с которыми он образует синтаксические структуры. При присвоении глаголу той или иной синтаксической категории учитываются трансформационные возможности предиката, но не его внутренняя семантика. При таком подходе получается, что один и тот же глагол обладает некоторым набором синтаксических категорий, образующих парадигму и реализуемых в конкретном типе синтаксической конструкции.

Подводя итог, следует отметить, что проблемы формализации языка не исчерпываются одной лишь информационной энтропией. Более того, в этой области возникает целый ряд вопросов, не связанных напрямую с лингвистикой. Однако определение уровня энтропии естественного языка и роль уровне структурных парадигм в повышении и снижении беспорядка позволяет выработать принципиально новый подход к разработке алгоритмов порождения и интерпретации высказывания. Такие алгоритмы представляются важным шагом на пути разработки формальной модели функционирования и развития естественного языка.

Список литературы:

1. Колмогоров, А.Н. Пример изучения метра и его метрических вариантов // Теория стиха. АН СССР: Ин-т русской литературы (Пушкинский дом). – Л.: Наука, 1968. – С. 145–167.
2. Колмогоров, А.Н. Теория информации и теория алгоритмов. – М.: Наука, 1987.

3. Колмогоров, А.Н. Три подхода к определению понятия «количество информации» // Проблемы передачи информации. – № 1, 1965. – С. 3 – 11.
4. Марков, А.А. Пример статистического исследования над текстом «Евгения Онегина», иллюстрирующий связь испытаний в цепь // Известия Императорской Академии Наук. – Серия 6, 1913, № 3. – С. 153 – 162.
5. Успенский, В.А. Предварение для читателей «Нового литературного обозрения» к семиотическим посланиям Андрея Николаевича Колмогорова // Новое литературное обозрение. – № 24, 1997.
6. Шеннон, К. Работы по теории информации и кибернетике. Пер. с англ. Предисл. А. Н. Колмогорова. – М.: Изд-во иностранной литературы, 1963.
7. Dowty, D.R. Grammatical Relations and Montague Grammar//The Nature of Syntactic Representation. – Dordrecht: D. Reidel, 1982. – Pp. 79 – 130.
8. Shannon, C.E. A Mathematical Theory of Communication // Bell System Technical Journal. – Vol. 27, July and October, 1948. – Pp. 379 – 423 and 623 – 656.

1. Аннотирование и реферирование

2. Раздел 3. Реферирование: фаза ориентирования и планирования. Тема 3.1. Работа референта в ходе фазы ориентирования. Тема 3.2. Работа референта в ходе фазы планирования
3. Цели занятия. Изучить элементы, входящие в фазу ориентирования при работе с текстовой информацией первичного документа. Отработать порядок действий референта в фазе ориентирования и планирования.
4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	Элементы и структура работы референта в фазе ориентирования и планирования. Особенности организации работы референта на начальной стадии изучения первичного документа.	Дискуссия, упражнения, визуальные средства

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 3

Форма практического задания: тренировочное составление неинтерпретирующего информативного реферата научного текста.

Текст

ЖЕЛТУХИНА М.Р.
доктор филологических наук,
ВГПУ, г. Волгоград

МОДАЛЬНОСТИ И СУБМОДАЛЬНОСТИ СОВРЕМЕННОГО МЕДИАДИСКУРСА

Многочисленные исследования современного медиадискурса подтверждают (Желтухина, 2003), что наиболее воздействием является сообщение адресанта, когда достигается вербальная и невербальная конгруэнтность, т.е. конгруэнтность между посланием и адресантом, между его словами и внутренним состоянием, между вербаликой и невербаликой сообщения. Для этого необходимо учитывать индивидуальные свойства адресата (Paivio, 1971; Anderson, 1973; Sheehan, 1978 etc.):

1) *доминирование образов определенной модальности:* «осозание – зрение» из-за разницы в контактно-физическом и пространственно-символическом способах манипулирования информацией;

«визуализаторы» (буквальное кодирование) – «вербализаторы» (символически-смысловое кодирование);

2) *мысленное оперирование образами*: трудности при воспоминании элементов образа – движущиеся сцены и объекты/цвет; яркость – четкость образов, легкость и скорость их формирования, изменение и разрушение.

Человек получает информацию по пяти сенсорным каналам: зрительному, слуховому, кинестетическому, вкусовому и обонятельному. Каждый из этих каналов называется *модальностью*, а их более детальные характеристики или качества – *субмодальностями* (Найт, 2000; Алдер, 2001) или *невербальными паттернами* (Лабунская, Ногерова, 1997):

1) *зрительные (визуальные)*: яркость, контрастность, размер, четкость, цветность/черно-белое изображение, ограниченность размера/панорама, насыщенность, фокус, оттенки или цветовой баланс, движение, форма, перспектива, расположение, расстояние (дистанция);

2) *звуковые (акустические)*: высота тона, длительность звука, темп (скорость речи), локализация, громкость, расстояние, тембр или тональность, источник, количество, моно/стерео, непрерывность/прерывистость звучания, паузы, четкость;

3) *кинестетические*: давление, движение, расположение, длительность, число, интенсивность, текстура, форма, температура, частота (темп);

4) *вкусовые*;

5) *обонятельные (ольфакторные)*: запахи.

Роль субмодальностей в массмедиаальном процессе заключается в том, что именно они участвуют в создании тех карт реальности, которыми пользуются адресант и адресат. Люди в основном оперируют зрительными образами, затем идут звуковые, а после них – кинестетические образы. Обонятельные и вкусовые образы, хотя и могут играть существенную роль в тех или иных конкретных воспоминаниях, не частотны в повседневности и не значимы в языке СМИ. В результате анализа теле- и радиопрограмм, прессы, прослеживаются сенсорные предпочтения многих политиков, журналистов, деятелей культуры и искусства благодаря частотности употребления ими определенных **фраз и оборотов, предикатов, ключевых слов – вербальных сенсорных ключей**, наиболее типичных для определенных модальностей.

• **Визуальный тип**

Предикаты:

видеть, четкость, ясность, яркость, картина, образ, туманный, красочный, вид, тусклый, взгляд, смотреть, наблюдать, изображать, высвечивать, показывать, ясный, яркий, фокус, воображение, прозрение, сцена, слепой, визуализировать, перспектива, блестеть, отражать, прояснять, рассматривать, глаз, фокусировать, предвидеть, иллюзия, иллюстрировать, замечать, вид, взгляд, точка зрения, появиться, анонс, обзор, обозрение, зрение, зрелище, темный;

Например,

вижу, что вы имеете в виду; темное место; теперь все ясно; это выглядит...; давайте еще раз взглянем на это; я уловил, в чем тут дело; отрадно видеть; при ближайшем рассмотрении; туманное представление; я представляю, что ты имеешь в виду; пролить некоторый свет; поскольку вы это действительно хорошо представляете; все это выглядит немного туманно; я смутно понял, о чем вы говорите; теперь будущее представляется мне в более ярком свете; унылая перспектива; смотреть сквозь розовые очки; он сегодня в мрачном настроении; все идет прекрасно; я рад вас видеть; это бросается в глаза; теперь очевидно, что план сработает; это было красочное описание; я внимательно рассмотрю эту идею; мы смотрим глаза в глаза; я имею смутное представление; у него слепое пятно; покажите мне это; вы посмотрите на это и убедитесь; это прольет немного света на существо вопроса; без тени сомнения; смотреть скептически; светлое будущее; решение возникло перед его глазами; приятное зрелище;

*Наша задача – **смотреть**, как растут налогоплательщики.* (А. Починок) (АИФ, ноябрь, 1999)

• **Аудиальный тип**

Предикаты:

звук, слышать, говорить, сказать, включиться, восклицание, энергия, разговор, диапазон, громкость, отрывистость, тон, слушать, звучать, выразить, звонить, рассказывать, звучный, громкий, шумный, акцентировать, рифма, резонировать, монотонный, глухой, звонок, спрашивать, ударение, внятный, дискуссия, заявлять, делать замечание, звенеть, замолчать, неразговорчивый, вокальный, голос, тишина, диссонанс, созвучный, гармоничный, пронзительный, тихий, немой;

Например,

был рад вас слышать; это неплохо звучит; я слышу, что вы говорите; по правде говоря; пропускать мимо ушей; расстрезвонить; я готов откликнуться на это предложение; слово за слово; скажите мне; неслыханный; я не стал бы говорить; я сказал, что позабочусь об этом; рад слышать; скажите, как вы это понимаете?; я устал от этой пустой болтовни!; вертится у меня на языке; это сказано к месту; позвольте мне объяснить; полная гармония; прислушайтесь к себе; наши мысли созвучны; ваши слова точно музыка для моих ушей; приятно слышать, что вы упомянули об этом; на той же длине волны; жить в гармонии; говорить на тарабарском языке; звонить в колокол; задавать тон; ясно выраженный; давать аудиенцию; держать язык за зубами; манера говорить громко и отчетливо;

Журналист: Но вы же сами ему (Черномырдину) поручили заняться подготовкой к выборам?

Б. Ельцин: Я вам **отвечу** на этот вопрос обстоятельнее в другой раз. Но **подсказку** дам. Новым президентом России будет человек уже другой, послевоенной эпохи по году рождения и, скорее всего, другой по воспитанию, по биографии. Думайте.

Ж.: Стало быть, точно не Борис Ельцин?

Б. Е.: **Я сказал то, что я сказал.**

Ж.: Если не секрет, кому готовите какие портфели?

Б. Е.: Для «Комсомолки» открою часть секретов. В правительство придет много молодых талантливых людей, на которых не лежит груз работы в коммунистический и посткоммунистический период.

Ж.: Этот груз лежит почти на всех действующих вице-премьерах и министрах.

Б. Е.: **Я сказал, а вы делайте выводы.** (КП, 2000)

• Кинестетический тип

Предикаты:

воздействие, чувство, трогать, напряжение, грубость, спокойный, чуют, хватать, трогать, чувствовать, обращаться, связывать, двигать, твердый, тяжелый, грубый, вручать, контактировать, толкать, тереть, жесткий, теплый, холодный, шершавый, взяться, сдавить, сжать, напрячься, осязаемый, осязаемый, ощутимый, мягкий, нежный, зажимать, держать, задевать, сносить, гладкий;

Например,

скрутить в бараний рог; погодите секунду; холодный человек; сердечный человек; толстокожий человек; уловил идею; ощутимые результаты; убийственный аргумент; пухлые черномырдинские ладошки; это произвело на меня большое впечатление; от этого разговора у меня осталось неприятное ощущение; ловко сделано; топот ног; и пальцем не пошевелю ради этого; я чувствую, что вы правы; это меня задевает; я это печенкой чувствую; я тронут вашими словами; я свяжусь с вами; задержаться на секунду; человек с чистыми руками, холодной головой и горячим сердцем; хладнокровный человек; руки чешутся; пальцем не тронуть; палец о палец не ударил; на твердом основании; терзающая боль; соприкосновение с реальностью; я уловил вашу мысль; теплые отношения; я овладел ситуацией; я был тронут; это ранило мою гордость; стоит настоять на этом; я наслаждался этим моментом; будем придерживаться данного курса;

Почти всегда он (С. Ильин) появляется на экране, **держа за пазухой камень погрязнее, чтобы бросить** его в тех, кто представляет народно-патриотические силы области. (ВТ, 10.1997)

• Обонятельный и вкусовой типы

Предикаты:

сладкий, вкус, яд, запах, пахнуть, горечь, переваривать, есть;

Например,

сладость запретного плода; сладкий аромат успеха; вкус страха; это дурно пахнет; свежий как роза; горькая пилюля; ядовитое замечание; это надо хорошо переварить; любители слоеных пирожков; проглотить это; дело вкуса; о вкусах не спорят; политический винегрет; запахи чеченской войны;

В **буфете** ФБР подают **Шумейко-Фри**. (З, 07.1994, №28)

Для достижения максимального воздействия используются тексты, насыщенные тропами (метафорами, метонимиями), затрагивающие все субмодальности.

Например,

Вафли, шоколад, и Вы **почувствуете дух** Америки. Арахис, карамель, и **Вы увидите, как выглядит** Америка. Кокосы, миндаль, и Вы **услышите звуки** Америки. (реклама шоколада Hershey's)

Что такое Solana? Рояль **слушали**? Нет, совсем не похоже. Что такое Solana? Башимак **видали**? Совсем не похоже. Что такое Solana? На трамвае **катались**? Совсем не похоже. (фирма Solana)

Так же как и слова, язык тела и особенности речи отражают наши сенсорные предпочтения или способ мышления.

- **Визуальный тип:** быстрый темп речи, высокий тон голоса, частое поверхностное дыхание, движение глазных яблок вверх (влево – припоминание визуальных образов, вправо – конструирование зрительных образов), прищуривание глаз, наклон назад, голова поднята вверх, плечи подняты или ссутулены, указывание на глаза;

- **Аудиальный тип:** медленный темп речи, бархатистый голос, грудное дыхание, меняющиеся тон голоса и темп речи, сопровождение речи ритмичными движениями рук (постукивание ручкой о стол, качание ноги), естественная и удобная поза с небольшим наклоном головы, тело наклонено вперед, голова поднята вверх, плечи отведены назад, руки сложены, нахмуренные брови, движение глазных яблок в сторону (влево – припоминание слуховых образов, вправо – конструирование аудиальных образов) и вниз (влево – внутренний диалог или слуховая дигитальная репрезентация), указывают на уши, жестикулируют в этой области; дотрагиваются до губ или челюсти;

- **Кинестетический тип:** медленный темп речи, монотонность, медленное, глубокое брюшное дыхание, низкий голос с придыханием, движение глазных яблок вниз (вправо – кинестетическая репрезентация или осязательные и чувственные образы), голова и плечи опущены, дотрагиваются до грудной клетки и области желудка; жестикулируют ниже уровня шеи.

Для установки и поддержания тесного контакта с адресатом, воздействия на него в нужном направлении посредством массмедиа политику прежде всего следует выбрать подходящий сенсорный канал общения. Неблагоприятное первое впечатление от кандидата может быть результатом несоответствия между сенсорными предпочтениями собеседников.

С точки зрения учета субмодальностей (Слепые видят, глухие слышат, хромые ходят), использования вербальных и невербальных тропов (абстрактные понятия «вера», «сила», «добро», «зло», «боль», «невзгоды», «радость» тропеизируются в модальностях) представляет интерес листовка 2002 года (см. рис. 1). Люди, предметы, а также надписи разными шрифтами выполнены на светло-фиолетовом фоне, 2/3 листовки занимает небо с облаками, а 1/3 – горный пейзаж. Облака несут текст, который озвучивает человек с микрофоном: «Сила веры в Иисуса Христа – слепые видят, глухие слышат, хромые ходят».



Рис. 1. Рекламная листовка евангелиста

На данной листовке изображены 2 человека:

- 1) улыбающийся мужчина в темном спортивном костюме и тапочках, стоящий на правой ноге, левая нога согнута в колене, с поднятыми руками (в одной руке – костыль, а другая сжата в кулак), ликующий, пытающийся бросить костыль в кучу к другим костылям (избавление от страданий);

- 2) улыбающийся мужчина в очках, белой сорочке, галстуке, брюках, по пояс, с микрофоном в левой руке, правая рука обращена вперед, кулак разжат (несущий свет, оптимизм, избавляющий от страданий).

Указывается дата и время проведения (14-15 октября. Начало: в 18.00), а также, что вход бесплатный (т.е. могут прийти все желающие). Кроме того, сообщается о прямой трансляции на каналах ТВ-3 «Ахтуба» и МТВ в 18.25, что значительно расширяет аудиторию, включая неверующих, но любопытных. Примечательно, что выступление международного евангелиста предполагается провести в «Театре Эстрады»! На наш взгляд, данный аспект несколько снижает суггестивную направленность листовки, поскольку стереотипное восприятие религиозной информации подразумевает наличие соответствующего института – церкви, собора, храма... Происходит подмена храма на театр, при этом на театр Эстрады, что придает театральность, несерьезность и шарлатанство духовной деятельности евангелиста. Кроме того, подобное впечатление создается восприятием данной листовки как своего рода комикса, что не согласуется со стилем религиозных сообщений. На столько ли сильно Слово евангелиста, что обещанное в листовке сбудется, как на сеансах А. Кашпировского и А. Чумака?!

Совмещение несовместимого способствует созданию определенного комического эффекта, а также оказанию суггестивного воздействия на неподготовленного адресата, поскольку для религиозных движений, сект желанным является каждый человек, обреченный и ищущий поддержку и опору. Адресант оперирует метасообщениями (Михальская, 1996; 1998) для *разграничения буквального значения*, основанного на семантике входящих в него элементов, выраженных вербально, и *актуального* (коммуникативного) значения, вытекающего из контекста ситуации, речевого контекста, передающегося и с помощью невербальных средств (акустики речи, кинесики – жестов, мимики и т.п.). Метасообщение служит для косвенной (непрямой) передачи информации, может быть неправильно истолковано или не замечено адресатом. Женщины более «чувствительны» к метасообщениям, чем мужчины, легче и правильнее интерпретируют метасообщения и склонны широко их употреблять, жить в стихии непрямого информирования.

Подводя итог, необходимо подчеркнуть, что невербальная семантика активно взаимодействует с семантикой вербального знака. В ситуациях сопровождения слова жестом неадекватного содержания невербальный (визуальный) знак выступает как семиотический объект, значение которого равнозначно или доминирует над семантикой слова. Эти ситуации можно признать случаями обратного соотношения невербальной и вербальной систем, где жест, а не слово выступает основным носителем смысла информации, передаваемой в общении. Таким образом, невербальная иконическая информация снимает многозначность и неидентичность интерпретации вербального текста, направляет и организует его восприятие в необходимом для суггестора ключе (см. рис. 2).



Рис. 2. А. Кириенко. Коллаж А. Дорофеева (АИФ, №16, 04.1998)

Эффективность воздействия медиакommunikации на избирательный процесс зависит от умелого использования ее вербалики и невербалики. Необходимо стремиться к тому, чтобы этот процесс носил

позитивный характер. Чтобы не пришлось реализовывать лозунги: «Выбирай или проиграешь!» или «Все на выборы из двух зол!».

Благодаря СМИ люди не отучаются думать. Массмедиа представляют собой одно из средств фокусировки их безмыслия. Массмедиальным адресантам и адресатам важно осознать, что бесполезно ловить на слове влюбленных, пьяных и кандидатов-политиков, их невербалика в СМИ все расскажет за них сама.

Список литературы:

1. Anderson J.R., Bower G.H. Human Associative Memory. – Washington, 1973. – 275 p.
2. Paivio A. Imagery and Language // S.J. Segal (Ed.). Imagery: Current Cognitive Approaches. – N.Y.: Acad. Press, 1971. – P. 7-32.
3. Sheehan P.W. Mental Imagery // B.M. Foss (Ed.). Psychology Survey. N.Y.; L.: Allen&Unwin, 1978. – P. 58-70.
4. Алдер Г. НЛП в действии. – СПб.: Питер, 2001а. – 192 с.
5. Алдер Г. НЛП: Современные психотехнологии. – СПб.: Питер, 2001б. – 160 с.
6. Желтухина М.Р. Тропологическая суггестивность массмедиального дискурса: О проблеме речевого воздействия тропов в языке СМИ: Монография. – М.: ИЯ РАН; Волгоград: Изд-во ВФ МУПК, 2003. – 656 с.
7. Лабунская В.А., Ногерова М.Т. Невербальные паттерны ролевого поведения // Психологический вестник. Ростов-н/Д: Изд-во Ростов. гос. ун-та, 1997. – Вып. 2. – Ч. 1. – С. 478-486.
8. Михальская А.К. Основы риторики: Мысль и слово. – М.: Просвещение, 1996а. – 416 с.
9. Михальская А.К. Русский Сократ: Лекции по сравнительной риторике. – М.: Academia, 1996б. – 188 с.
10. Михальская А.К. Содержательно-подтекстовая информация//Педагогическое речеведение: Словарь-справочник. – 2-е изд., испр. и доп. / Под ред. Т.А. Ладыженской и А.К. Михальской; сост. А.А. Князьков. – М.: Флинта, Наука, 1998. – С. 219-220.
11. Найт С. Руководство по NLP / Пер. с англ. Юркан М. – СПб.: Речь, 2000. – 224 с.

1. Аннотирование и реферирование

2. Раздел 4. Реферирование: фаза контроля и сопоставления. Тема 4.1. Работа референта в ходе фазы контроля. Тема 4.2. Работа референта в ходе фазы сопоставления

3. Цели занятия. Изучить элементы, входящие в фазу контроля при работе с текстовой информацией вторичного документа. Отработать порядок действий референта в фазе контроля и сопоставления.

4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	Элементы и структура работы референта в фазе контроля и сопоставления. Принципы и особенности сопоставления вторичного и первичного документа.	Дискуссия, упражнения, визуальные средства

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 4

Форма практического задания: тренировочное составление реферата научного текста.

Текст

ТЫРЫГИНА В.А.

ОТ ПЕРВИЧНЫХ ЖАНРОВ К ВТОРИЧНЫМ ЖАНРАМ ИЛИ ПРОСТО ЖАНРАМ?

Тема статьи подсказана вопросом, который был адресован автору на одной из конференций: «Так как же, все-таки, первичные жанры преобразовались во вторичные жанры?» По размышлению такая постановка вопроса представляется не вполне корректной. Имел ли место процесс преобразования? Что называть первичными, что называть вторичными жанрами? Как проводить разграничительную черту? Соотносится ли это с протяженностью речевого произведения, с устными или письменными, монологическими или диалогическими формами речи? Являются ли первичные жанры и вторичные жанры автономными образованиями? Кстати, первичные и вторичные жанры параллельно именуются, соответственно, простыми и сложными синтетическими [Москвин 2005: 69].

Вопрос о речевой основе, так называемого простого первичного жанра, остается неопределенным. Одни исследователи отождествляют речевой жанр (РЖ) и речевой акт (РА), «считая теорию речевых актов западным аналогом речевых жанров» [Дементьев 2002:23]. Они придерживаются широкого понимания РЖ. Другие исследователям, придерживающимся узкого понимания РЖ, «отождествление речевого жанра и РА представляется не вполне правомерным» [Китайгородская, Розанова 1999: 23].

Исследования с опорой на широкое понимание РЖ опираются, во-первых, на концепцию жанра М.М. Бахтина, во-вторых, на теорию речевого акта, сложившаяся и устоявшаяся система исследовательских задач которой, по словам В.В. Салимовского, «была экстраполирована сравнительно-полным целостным комплексом на близкую объективную область речевых жанров» [Салимовский, 1999:61].

Как известно, М.М. Бахтин не только разработал учение о речевых жанрах, связь которого с теорией речевых актов сегодня признается многими специалистами [см. Wierzbicka 1983:123; Земская 1988:39; Шмелева, 1992:8], но и выделил такие признаки высказывания (минимальной единицы речи), как целенаправленность, целостность и завершенность, непосредственный контакт с действительностью и непосредственное же отношение к чужим высказываниям (через оппозицию «автор-адресат»), смысловая полноценность (способность «быть действием», в том числе определять активную ответную позицию «другого») и, конечно, типичная воспроизводимая жанровая форма [Бахтин, 1979:247-254]. Таким образом, Бахтин, как полагают сторонники широкого понимания РЖ, фактически охарактеризовал все основные признаки речевого акта. Наличие концепта адресата, заложенного в самом жанре, позволило распространить жанр как особую метаединицу текстообразования на диалогическое единство (ДЕ).

Композицию РЖ (речевого жанра) М.М. Бахтин понимал как монологическую, хотя и пронизанную обертонными [Бахтин, 1979:243-244]. Последователи Бахтина, развивая идею «вечного диалога», стали рассматривать речевой жанр как диалогическое единство. В этом случае «первичные жанры» (как, например, реплики бытового диалога) выступают в роли структурных элементов диалогического единства (ДЕ), действительно переосмысливаясь в его целом.

Как отмечает А. Вежицкая, предложившая соединить понятие РЖ Бахтина с теорией речевых актов (РА), нужны, с одной стороны, понятия более элементарные, чем речевой акт (структурные элементы РА), с другой стороны – более крупные (речевой жанр) [Wierzbicka,

1983:134]. Это делает возможным изучение речевого жанра как системно-структурного феномена, представляющего собой сложную совокупность многих речевых актов, выбранных и соединенных по соображениям некой особой целесообразности и относящихся к действительности не непосредственно, а через речевой жанр в целом [Дементьев, 1997: 112].

По мнению В.П. Москвина, основой РЖ являются только те речевые единицы, которые могут функционировать независимо от других, а именно:

1) текст, понимаемый как неодноразовое единство;

2) самостоятельный РА. Самостоятельный РА (в основном как произведение словесного искусства, в том числе фольклора) выступает в основе РЖ дразнилки, РЖ скороговорки, РЖ пословицы, РЖ эпитафии. *Покойся, милый прах, до радостного утра* (Н.М.Карамзин), *Давно я не лежал в Колонном зале* (В.Вишневский) [Москвин 2005: 69].

Возвращаясь к вопросу, поставленному в начале статьи: «Так как же, все-таки, первичные жанры преобразовались во вторичные жанры?», можно обратиться к интересному наблюдению Э. Сепира. Если смотреть на жанры как на культурные стереотипы, культурные образцы [cultural patterns – Сепир, 2001: 575], локализуемые в обществе и относящиеся к области поведения в типических ситуациях социального взаимодействия людей, то вслед за Э. Сепиром, заметившим, что язык – это «гигантская и анонимная и подсознательная работа многих поколений» [Сепир, 2001: 195], правомерно говорить о том, что жанры – это результат культурной практики многих поколений в сфере создания и обращения текстов. Истоки жанров в обычаях, стереотипах поведения, постепенно дифференцирующихся и усложняющихся.

Рассматривая культурные образцы в онтогенезе, Э. Сепир объясняет процесс усложнения следующим образом: «Со временем изолированные стереотипы поведения, имеющие характер обычаев, обнаруживают тенденцию объединяться в более крупные образования, наделенные формальной связанностью и обычно осознаваемые как определенные функциональные единства Вся история культуры есть ничто иное, как неустанное стремление связать первоначально независимые типы поведения в более крупные системы и найти какое-нибудь обоснование вторичных культурных комплексов путем бессознательного процесса их рационализации» [Сепир, 2001: 576].

Можно привести еще генетическую экспликацию, предложенную В.А. Салимовским: «В плане генезиса речевые жанры разделяются на первичные и вторичные. Первичные РЖ складываются в условиях непосредственного речевого общения, а вторичные – в условиях высокоразвитой культурной коммуникации < ...>. Вторичные РЖ как формы речевых произведений включают в свой состав богатый репертуар модифицированных первичных жанров» [Салимовский 2003: 353].

Сведение так называемых вторичных жанров к арифметической сумме первичных, однако, вызывает сомнение. Даже простой лингвистический эксперимент, направленный на выделение во вторичном жанре генетически первичных, может продемонстрировать, что в действительности не все так однозначно. Как же примирить жанры первичные и жанры вторичные? Приложим ли к тем и другим статус жанра?

Если отталкиваться от имманентных (внутритекстовых) свойств так называемых первичных и вторичных жанров, то придется отказаться от намерения найти в них объединяющие их общие характеристики. Однако выход за рамки жанров позволит увидеть за деревьями лес. Жанры неавтономны, они дискурсивно зависимы: как абстракции низшего порядка они интегрируются в абстракции высшего порядка: дискурсы или дискурсивные формации. Здесь необходимо сделать терминологическое отступление.

Термин «дискурс» многозначен и может одинаково использоваться как по отношению к конкретному тексту, так и по отношению к целому корпусу текстов. Мы используем термин «дискурс» для обозначения интегративной совокупности текстов, связанных семантическими, содержательно-тематическими отношениями и объединенных в коммуникативном и функционально-целевом отношении. Критериями отбора текстов, дискурсообразующими характеристиками выступают сферы человеческой коммуникации и практики: научный дискурс, педагогический дискурс, политический дискурс, медийный, бытовой и т.д.

Такое понимание дискурса восходит к концепции М. Фуко, которая далее разрабатывается германо-австрийской школой дискурсивного анализа (У. Маас, З. Егер, Ю. Линк, Ю. Хабермас, Р. Водак). Дискурс, в их понимании, рассматривается как «языковое выражение (языковой коррелят) определенной общественной практики, упорядоченное и систематизированное особым образом использование языка, за которым стоит идеологически и исторически обусловленная ментальность. Каждый текст как часть соответствующей дискурсивной формации квалифицируется как социальное высказывание, как отражение на индивидуальной коллективной речевой практики» [Чернявская, 2003: 54-55]. Другими словами, дискурс – это языковой коррелят, языковое выражение некоторой области человеческой практики.

Дискурс существует в коллективном сознании носителей языка как лингвокультурный концепт и содержит определенные представления о речевом поведении в отдельной сфере человеческой деятельности. Концептуально любой дискурс поддается развернутому описанию при помощи унифицированной формулы. В качестве примера ниже следует описание концепта медийного дискурса с опорой на компонентную схему, разработанную В.И. Карасиком [Карасик, 2000:12].

Члены социума обладают знаниями о *целях общения*, заключающихся в передаче информации различных типов; имеют наглядные представления о каналах общения в данной сфере – газете, радио-, телеприемнике, компьютере и др., через которые дистантно передается информация. С точки зрения *хромотопа* медийный дискурс сконцентрирован на настоящем времени, служащим центральной точкой, от которой осуществляется отсчет вперед или назад и рассредоточен в пространстве; его участники могут находиться на большом расстоянии друг от друга, но при этом осознавать некую глобальную целостность, благодаря технологическим достижениям, приведшим к «имплозии коммуникации», т.е. взрыву вовнутрь, когда за счет стремительного сжатия пространства, времени и информации находящийся в одном месте индивид может одновременно переживать состояние отдаленных объектов [Терин, 2000: 165, 169; Назаров, 2002: 54].

Участники медийного дискурса – это, с одной стороны, индивидуально-коллективный субъект (примером последнего может служить жанр редакционной статьи, где излагается не индивидуальная, а коллективная позиция издания), и другой – неизвестный и неопределенный количественно получатель информации. Отношения между передающей и принимающей сторонами могут быть ассиметричными: передающая сторона одновременно осуществляет коммуникацию и метакоммуникацию, в то время как принимающая сторона, объект коммуникации, участвует только в коммуникации.

Говоря о *ценностях* медийного дискурса, следует отметить, что ключевым концептом в нем является концепт информации, само слово «информация» эксплицитно присутствует в разных контекстах: «право человека на получение объективной информации», «удовлетворение информационных потребностей», «информация – ключ к демократии», «информационное наполнение», «информационное общество», «информационный плюрализм», «плюрализм интерпретаций информации», «информационная война» и т.д. Массовая информация, обращаясь ко всем и к каждому, выступает как инвариант общественного сознания,

обеспечивает необходимый уровень интеграции человечества, сохраняя его как целостную систему.

Материалом медийного дискурса может послужить любое событие в обществе и мире, тематические ограничения отсутствуют, за исключением двух типов ограничений: институциональных и конвенциональных (речь идет о сведениях, составляющих государственную тайну или о следовании этическим нормам).

Стратегии медиадискурса формируются его основными функциями (коммуникативными задачами) такими, как информировать о событиях, интерпретировать происходящее, социализировать, координировать разнонаправленную социальную активность (формировать общественное согласие), выражать образцы доминирующей культуры, обеспечивать узнавание субкультур и новых культурных направлений, создавать возможности для отдыха и развлечения, организовывать кампании в связи с актуальными целями в политической, экономической, социальной сферах. Соответственно, они (стратегии) могут быть сведены к пяти генеральным: информирующей, интерпретирующей, мобилизующей/побуждающей, просвещающей и развлекающей.

Эти генеральные стратегии далее стратифицируются в *жанрах*, через которые медийный дискурс реализуется и структурируется и которые в свою очередь выделяются на индуктивной основе.

Отличительной чертой прототипического подхода, добавим, является признание двух аспектов категоризации: вертикального и горизонтального. Горизонтальный аспект категоризации предполагает, что тот или иной объект должен быть отнесен к определенной категории одного и того же уровня, например, к категории «комментарий», «репортаж», «тематическая статья». В то же время вертикально этот объект должен быть соотнесен с разными по степени обобщенности категориями, например, категория «комментарий» включается в более абстрактную категорию «медийный дискурс», которая, в свою очередь, включается в еще более абстрактную категорию «мир текстов социума в целом», а категория «спортивный репортаж» будет располагаться ниже категории репортаж.

Один из уровней категоризации признается как базовый, а остальные – как суперординатный (superordinate т.е. уровень высшего порядка) и субординатный (subordinate), т.е. уровень низшего порядка в терминологии Э. Рош [Rosh, 1978]. Базовый уровень выполняет ведущую роль в понимании и осуществлении процессов категоризации, так как обыденное сознание, по мнению психологов, оперирует именно базовым уровнем, не требующим специальных теоретических знаний об объектах. На этом уровне восприятие и категоризация осуществляется гештальтно, т.е. нерасчлененно. Стоит опуститься на уровень ниже или подняться на уровень выше, вещи становятся значительно сложнее.

Аналогично может быть описан и бытовой дискурс, дискурс повседневного общения, складывающийся из множества ситуационно повторяющихся стереотипизированных вербальных интеракций, называемых «жанрами речи», применительно к которым термин «первичный жанр» был впервые использован М.М. Бахтиным, утверждавшим, что вне жанра нет высказываний и что: «... мы отливаем нашу речь в жанровые формы ...[которые] организуют нашу речь почти также как ее организуют грамматические формы» [Бахтин, 1978: 255].

М.М. Бахтин интуитивно предвосхитил то, что сегодня благодаря когнитивной лингвистике становится общепризнанным, а именно, экспликация жанра через «знания действий» существующих в топологическом пространстве мозга говорящего (homo loquens) [«Жанры речи», Саратов, 1997, 1999, 2002, 2005]. Для обозначения единицы «знание действий», т.е.

знания о стереотипных ситуациях, составляющих «континуум жизни» [Гольдин, 1997:32] используется термин «фрейм», под которым понимается фрагмент знания о мире, организованный вокруг некоего понятия или типовой для данного социума ситуации и содержащий, связанную с ним основную типичную или потенциально возможную информацию, включающую сведения об обычном порядке протекания ситуации. Согласно А. Вежбицкой, каждому речевому жанру соответствует пучок ментальных актов [Вежбицкая, 1997:103].

Большинство фрагментов действительности, с которыми мы сталкиваемся в непосредственном опыте или через тексты, воспринимаются нами как компоненты некоторых ментальных схем, и понять тот или иной фрагмент – значит соотносить его с существующей схемой. «Кусок действительности функционирует как знак, означающее которого – это само явление, данное нам в непосредственном восприятии или как ближайшее содержание фрагмента текста, а означаемое – типовой фрагмент ментальной схемы» [Долинин, 1999:3].

«Жанровые каноны, писанные или неписанные правила построения дискурсов в стереотипных коммуникативных ситуациях, известных большинству членов социума, – продолжает далее автор, – суть особый вид ментальных схем – сценарии, фиксирующие типовые способы совершения и обычный порядок протекания речевых событий, типичных для данного социума» [Долинин, 1999:10].

Параметры, описывающие модель жанра, по мнению К.А. Долинина, сводятся к: 1) адресанту, как носителю некоторой конвенциональной роли, субъекта некоего действия, преследующего определенную цель, обладателя определенной картины мира, носителя личностных свойств и субъекта сиюминутного психического состояния; 2) адресату, рассматриваемому в тех же ипостасях; 3) референтной ситуации; 4) каналу связи; 5) общему контексту взаимодействия (адресант-адресат); 6) времени, месту и окружающей обстановке. [Долинин, 1999]

С. Гайда считает, что модель жанра должна, во-первых, представлять текст не только статично, результативно, но также динамично (разрядка наша – В.А.Т.), процессуально, определяя правила исполнения как формальную, содержательную, функциональную и интенциональную структуру; во-вторых, содержать такие категории, как отправитель, получатель, тема, тип действия, условия коммуникации и ее цель [Гайда, 1999:107].

Т.В. Шмелева включает в модель речевого жанра семь параметров: 1) коммуникативную цель; 2) образ автора vs образ адресата; 3) образ прошлого vs образ будущего; 4) тип диктумного (событийного) содержания; 5) характер актантов диктумного события; 6) отношение актантов и участников речи; 7) временная перспектива диктума («воспоминание» - «прогноз») [Шмелева, 1997:93-95].

Заслуживает интереса подход к моделированию жанра, предлагаемый А. Вежбицкой. Исследовательница моделирует каждый жанр при помощи последовательности простых предложений, выражающих мотивы, интенции и другие ментальные акты говорящего, опираясь на теорию речевых актов Остина-Серля и собственную семантику элементарных смысловых единиц, или *семантических примитивов* [Wierzbicka, 1983:131]. «Чтобы определить речевые жанры в экспликационной модели, – пишет А. Вежбицкая, – нужно, прежде всего, выделить основную коммуникативную цель каждого жанра (такую как: «хочу, чтобы ты это сказал» для вопроса, «хочу, чтобы ты смеялся» для анекдота, «хочу, чтобы ты знал это» для лекции и т.д). Но выделение «иллокутивных целей» – это только первый шаг анализа. Следующий шаг – это полное разложение всех жанров на конституирующие их мотивы, эмоции, позиции и т.д.» [Вежбицкая, 1997:109]

Таким образом, если рассматривать так называемые первичные простые жанры не сами по себе, *sui generis*, а как дискурсивно зависимые, т. е. в широком контексте дискурсивной деятельности говорящих, в контексте глобального дискурсивного континуума, то деление на первичные и вторичные жанры следует признать нерелевантным и использовать обозначения "первичный" и "вторичный" только в контексте генезиса. Если признавать дискурсивные формации иерархически равнозначными, то и жанры, которые их стратифицируют, имеют равноценный, одинаковый статус, принадлежат одной таксономической горизонтали.

Заметим, что "жанр", строго говоря, лингвистический термин: он вошел в лингвистический обиход и стал употребляться для выражения специфического понятия, находящегося в ряду других лингвистических понятий. Необходимость введения этого термина в область лингвистических исследований стала особенно насущной после того, как внимание исследователей переместилось на единицы выше уровня предложения, а именно: предтекстового и текстового. Хотя экстраполяция понятия "жанр" из области теории литературы в область лингвистики не всем представлялась оправданной и бесспорной, термин "жанр" утвердился и распространился на нехудожественные тексты, понимаемые как исторически сложившиеся устойчивые разновидности разнообразных речевых произведений, обслуживающих различные сферы человеческой деятельности – была закрыта лакуна в обозначении одной из существенных характеристик текста, его жанрового измерения. О том насколько это важно говорит тот факт, что в «Немецкой грамматике» У.Энгеля жанровые характеристики текста признаются высшей стратой грамматической организации языка как системы [Engel 1988].

В завершение, автору хотелось бы изложить несколько предложений программного для него характера. Присущий современному языкознанию экспансионизм диктует необходимость обращения не просто к отдельным жанрам, а к системе жанров, обслуживающих разные области человеческой коммуникации, например, в рамках дискурсивных формаций. Лингвистика сегодня не может ограничиваться традиционной проблематикой, она должна вовлекать в поле исследований все новые и новые области функционирования языка. Какими нам видятся перспективы лингвистического жанроведения? Они могут быть обозначены следующим образом:

1. преодолеть существующую в настоящее время фрагментарность в описании корпусов различных дискурсивных формаций;
2. инвентаризировать (каталогизировать) корпусы жанров, конституирующих различные дискурсивные формации;
3. осуществить жанровую стратификацию различных дискурсов через соотнесение глобальных стратегий дискурсов и локальных функций конституирующих их жанров;
4. провести в рамках отдельных дискурсов контрастивные исследования системы жанров посредством метода многочленных оппозиций;
5. контрастивно описать глубинную прагматико-ситуационную структуру жанров, составляющих определенный дискурс по общей пятикомпонентной модели (цель жанра, его предметная / референтная ситуация, субъект жанра, портрет предполагаемого адресата, характер адресантно-адресатных отношений);
6. контрастивно описать поверхностную лингвистически выраженную структуру жанров, используя арсенал различных текстовых единиц, языковых категорий, исследовательских методик с целью установления корреляций между языковым и неязыковым содержанием жанра.

Намеченные выше векторы исследований требуют приложения усилий многих исследователей и, возможно, не одного поколения, так как названная область может служить неисчерпаемым источником получения новых знаний о потенциальных возможностях языка.

Список литературы:

1. Бахтин М.М. Проблема речевых жанров // Эстетика словесного творчества. – М.: Искусство, 1979. – С. 237-279.
2. Вежбицкая А. Речевые жанры // Жанры речи. – Саратов: 1997. – С. 99-177.
3. Гайда Ст. Жанры разговорных высказываний // Жанры речи. – Саратов: Изд-во ГосУНЦ «Колледж», 1999. – С. 103-111.
4. Дементьев В.В. Изучение речевых жанров: обзор работ в современной русистике // Вопросы языкознания, № 1, 1997. – С. 109-121.
5. Дементьев В.В. Коммуникативная генристика: Речевые жанры как средство формализации социального взаимодействия // Речевые жанры. – Саратов, 2002. Вып. 3. – С. 18-40.
6. Долинин К.А. Речевые жанры как средство организации социального взаимодействия // Жанры речи. – Саратов: 1999. – С.7-13.
7. Земская Е.А. Городская устная речь и задачи ее изучения // Разновидности городской устной речи. – М.: 1988. – С. 5-44.
8. Карасик В.И. О типах дискурса // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс. – Волгоград, Перемена, 2000. – С. 5-20.
9. Китайгородская М.В., Розанова Н.Н. Речь москвичей (Коммуникативно-культурологический аспект) – М, 1999.
10. Москвин И.П. К соотношению понятий “речевой жанр”, “текст” и “речевой акт” // Жанры речи. – Саратов: 2005. –С 63-76
11. Назаров М.М. Массовые коммуникации в современном мире: методология анализа и практика исследований. – М.: Эдиториал УРСС, 2000. – 240 с.
12. Салимовский В.А. Функционально-стилистическая традиция изучения жанров речи // Жанры речи: Сборник научных статей. – Саратов: Изд-во ГосУНЦ «Колледж», 1999. – С. 61-76.
13. Салимовский В.А. Речевые жанры // Стилистический энциклопедический словарь русского языка. / Под. ред. М.Н. Кожинной. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 696 с. (СЭС РЯ.)
14. Терин В.П. Массовая коммуникация. Социо-культурные аспекты политического воздействия. Исследование опыта Запада. – М.: Изд-во Института социологии РАН, 1999. – 170 с.
15. Шмелева Т.В. Модель речевого жанра // Жанры речи. – Саратов: Колледж, 1997. – С. 88-98.
16. Engel U. Deutsche Grammatik. Tübingen, 1988.
17. Rosch E. Principles of Categorization // Rosch E., Hoyd B.L. (Eds.) Cognition and Categorization. – New York: Lawrence Erlbaum Association, 1978. – P. 27-48.

1. Аннотирование и реферирование
2. Раздел 5. Аннотирование: принципы составления аннотаций. Тема 5.1. Порядок работы с объемной текстовой информацией. Тема 5.2. Компрессия как основной метод аннотирования
3. Цели занятия. Выделить основные этапы подготовки и составления аннотаций. Обучиться навыкам обобщения и конкретизации значительного по объему корпуса текстовой информации. Ознакомиться и изучить требования различных стандартов при составлении аннотаций и порядок их оформления.
4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
-------	---------------------	----------------------------

Аннотация научных текстов большого объема. Компрессионные методы обработки и представления большой по объему текстовой информации. Оформление аннотаций для различных социальных заказчиков.	Дискуссия, упражнения, визуальные средства
--	--

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 5

Форма практического задания: тренировочное составление интерпретирующего информативного реферата научного текста.

Текст

ЖИРОВА И.Г.

доктор филологических наук

ИЛиМК МГОУ, Москва

ПРОЯВЛЕНИЕ СУБЪЕКТИВНОЙ ОЦЕНОЧНОСТИ В МЕМУАРНОМ ТЕКСТЕ

М. ТЕТЧЕР «THE DOWNING STREET YEARS»

Мемуарный текст, прежде чем обратиться к восприятию читателя, проходит через восприятие и преломление мемуариста. Данная специфика мемуаров определяет выдвижение в тексте на первый план категории *оценочности*. Мемуары всегда пишутся от первого лица об объективных событиях, но с опорой на *субъективную модальность* и *субъективную оценочность*. Поскольку в основе оценки лежит определенный вывод или суждение о каком-либо фрагменте действительности, любая оценка – эта всегда функция от мыслящей языковой личности. Таким образом, главное, как мы считаем, при исследовании мемуарного текста – показать специфику оценки, направленной на речетекстовой уровень языка, с учетом особенностей ее субъекта и объекта, а также выявить сущность стереотипов индивидуального и коллективного сознания, связанных с этой оценкой.

Стоит отметить, что такие общечеловеческие ценности, как *любовь, гордость, честь, достоинство* и *порядочность*, основаны в первую очередь на эмоциональных отношениях. Эмоции и чувства вызывают у человека либо прилив энергии, в том числе и творческого характера, либо упадок сил и полную апатию. Конкретная эмоция побуждает человека к конкретной активности. В этом – первый признак того, что очень часто именно эмоция организует его мышление и речевую деятельность.

Так, переживая *радость*, человек воспринимает все позитивно. Именно *радость* победы на выборах, как мы полагаем, обусловила позитивное отношение М. Тетчер к своему оппоненту:

I now could not help feeling sorry for James Callaghan, who just a little earlier had conceded victory in a short speech, both dignified and generous. Whatever our past and indeed future disagreements, I believed him to be a patriot with the interests of Britain at heart, whose worst tribulations had been inflicted by his own party (p. 17).

Снисходительное отношение к оппоненту подчеркнуто М. Тетчер при помощи устойчивого модального выражения *could not help doing sth (feeling sorry for...)*, которое передает чувство, возникающее у человека помимо его воли. Это выражение придает высказыванию

утвердительно-убедительное значение, чему способствуют отрицательная частица *not* после модального глагола *can*, а также словосочетание *help doing smth* со значением *неизбежности происходящего*. Эмоции–состояния *пылкость* и *страстность* политика, увлеченного борьбой за власть, наиболее ярко представлены в предложении *Whatever our past and indeed future disagreements, I believed him to be a patriot with interests of Britain at heart...* Морфемный элемент *ever* в дискурсивной лексеме *whatever* (каковы бы ни были) способствует эмоциональной выразительности части высказывания *our past and indeed future disagreements*. Чувство *уверенности* представлено М. Тетчер при помощи другого дискурсивного позиционного маркера – *indeed*. Данная лексема в своем втором значении зафиксирована в словарной статье (OALDCE, 1982) как элемент усиления (*to intensify*). Таким образом, *indeed* с точки зрения логики построения фразы является избыточным элементом в данном предложении. Однако с точки зрения передачи автором своих чувств и эмоций его употребление вполне закономерно и эффективно. Использование автором мемуаров дискурсивных позиционных маркеров *whatever* и *indeed* свидетельствует о предрасположенности языковой личности к интеллектуально-эмоциональной смысловой выразительности.

Субъектом оценки в мемуарах выступает сам автор, который берет на себя как функцию представлять коллективное языковое сознание и выражать общественное суждение, так и функцию представлять себя, в данном случае в качестве *авторитетной* и *авторитарной* языковой личности. Авторитарность М. Тетчер, твердость ее характера особенно убедительно проявляются на лексическом уровне: *I felt strongly...* (p. 24), *I was determined...* (p. 27, 31), *I set to with a will* (p. 31), *I rejected right from the start* (p. 35), *I was the first to challenge...* (p. 829), *I would fight for my beliefs as long as I could* (p. 832), *Yet even as I was fighting a lone battle...* (p. 832), *I vigorously rejected...* (p. 833), *I soldiered on...* (p. 838), *I disagreed fundamentally about...* (p. 841), *I threw all my energies...* (p. 843) и т.д.

Оценочным критерием *языкового поведения* автора мемуаров является приемлемость его высказываний или речевых действий. Коллективное *языковое сознание* выступает регистром процентного соотношения положительных и отрицательных оценок данного фрагмента действительности. Эмоционально-оценочные высказывания остаются за рамками регистровой шкалы. В авторском мемуарном тексте отчетливо прослеживается тенденция к смягчению отрицательной и положительной оценочности, что свидетельствует о саморедактировании текста языковой личностью. Однако в мемуарах М. Тетчер явно отражается сильнейшая внутренняя напряженность их создателя. Текст мемуаров по своей сути очень воинственен и агрессивен: доказательством может служить часто встречаемая в тексте *боевая* лексика: *fight, challenge, win, defeat, conflict, ally, strategy, hidden traps, rage, hostile, stonewalling, stand against, wrestle, battle, etc.*

Мемуары М. Тетчер нередко содержат описание событий и фактов, вызывающих ее явную негативную эмоционально-оценочную реакцию:

After living through so many difficult times and sharing so many policy successes, he had deliberately set out to bring down a colleague in this brutal and public way. And with what result? It was not yet certain what would happen to me. Whatever it was, however, Geoffrey Howe from this point on would be remembered not for his staunchness as Chancellor, nor for his skilful diplomacy as Foreign Secretary, but for this final act of bile and treachery. The very brilliance with which he wielded the dagger ensured that the character he assassinated was in the end his own (p. 840).

В представленном фрагменте эмоциональное восприятие М. Тетчер действий соратника по партии показано опосредованно, через авторское описание, которое в полной мере передает гамму чувств М.Тетчер: *обида, негодование, осуждение*. В первом предложении чувство *негодования* представлено автором при помощи такого стилистического приема, как

нарочитый лексический повтор *so many... and so many...*, в котором дискурсивное слово *so* интенсифицирует авторское логическое уточнение *difficult times... policy successes*. Текстовое расстояние между повторяемыми единицами речи невелико, что способствует усилению воздействующего эффекта за счет их симметризации в предложении.

Далее, в тексте представлен риторический вопрос–комментарий: *And with what result?* – с интеллектуально-эмоциональной акцентно-фокусирующей формой эмфатизации именной части вопроса, что позволяет квалифицировать эмоциональное состояние автора как чувство *горечи*, вызванное сильной обидой. В данном вопросе отсутствует предикат, однако наличие в нем соединительного союза *and* в начальной позиции логически связывает данное предложение с предшествующими и последующими высказываниями. Стоит также отметить, что союз *and* в своем контекстуальном значении *тяготееет* к междометию «ну и», что позволяет нам утверждать о наличии имплицированного эмотивно-эмоционального смысла, передающего широкий спектр эмоций: *негодование, обида, горечь и разочарование*.

В следующем высказывании данного отрывка представлено два дискурсивных позиционных маркера *whatever* и *however*. В словаре A.S. Hornby (OALDCE, 1982) *whatever* трактуется как *emphatic for what; of any sort, degree*. Таким образом, эмоционально-усилительная лексема *whatever*, состоящая из двух частей (вопросительного элемента *what* и дискурсивного *ever*) используется автором для присоединения последующей части высказывания как авторского пояснения и критического восприятия вербального поведения оппонента. Лексема *however* вводит дискурсивную последовательность в рамках авторской аргументации, подтверждающей негативное восприятие М. Тетчер публичного выступления своего соратника по партии. Его речь рассматривается ею как *предательство (treachery)*. Представленная в данном высказывании структурно-грамматическая конструкция *not for..., nor for..., but for...* весьма выразительна. *Во-первых*, в ней присутствует такой стилистический прием, как лексический повтор, *во-вторых*, отрицательные элементы *not* и *nor* всегда выразительны, так как способствуют *акцентуации* отрицательного смысла всего высказывания.

Последнее предложение *The very brilliance with which he wielded the dagger* ensured that the character he *assassinated* was in the end his own – это пример яркой лексической экспрессивности, так как именно лексическими средствами представлено чувство *уверенности* автора в своей правоте. Наречие *very* эксплицитно интенсифицирует последующую лексему *brilliance*, а имплицитно является дискурсивным элементом, акцентирующим внимание реципиента на своеобразной языковой образности (*wield the dagger, assassinate the character*) автора текста.

Безусловно, индивидуально-личностные свойства языковой личности тесным образом связаны с внешними признаками и условиями ее существования в социальной среде. Одним из аспектов социальной жизни индивида является профессиональная деятельность, которая во многом обуславливает его речетекстовое поведение. М. Тетчер в своих мемуарах выступает как представитель высшего эшелона власти, о чем свидетельствует способ построения суждений и оценок. *Во-первых*, синтаксические конструкции осложнены вводными элементами прагматики акцентно-эмфатического плана, которые ассоциируются, как правило, с формально-канцелярским стилем – стилем *кабинетного* работника. *Во-вторых*, в ее высказываниях наблюдается большое количество дискурсивных слов, выполняющих функцию интенсификации различных частей высказывания. *В-третьих*, с точки зрения анализа авторского стиля стоит отметить многообразие языковых *логических уловок*, например различных повторов и инверсионных построений. В своих мемуарах М. Тетчер придерживается такого принципа логики, как «принцип достаточного основания», который позволяет манипулировать сознанием читателя, создавая тот образ соратника и друга или оппонента и политического противника, который нужен именно ей как автору мемуаров.

We boasted of spending more money than Labour, not of restoring people to independence and self-reliance. The result of this style of accommodation politics, as my colleague Keith Joseph complained, was the post-war politics became a ‘socialist ratchet’ – Labour moved Britain towards more statism; the Tories stood pat; and the next Labour Government moved the country a little further left. The Tories loosened the corset of socialism; they never removed it. Indeed, Keith formulation may have been too kind (p. 7).

В данном авторском оценочном высказывании легко заметить *осуждение* (эмоции в тексте представлены в движении: *неодобрение* => *осуждение* => *негодование*) мягкости и дипломатичности высказываний К. Джозефа, соратника М. Тетчер по консервативной партии. Именно использование дискурсивного слова *indeed* указывает на негативное, осуждающее отношение автора к его выступлению. Без него данное высказывание выглядело бы менее эмоционально экспрессивным. Другое дискурсивное слово *too* служит для интенсификации последующей лексемы положительной коннотации *kind* и для преобразования положительного значения этого слова в отрицательное, передающее *осуждение, неодобрение*. В то же время мы считаем, что оба дискурсивных слова употреблены автором в данном предложении с определенной интенцией: риторически смягчить передачу чувства *негодования*.

В тексте мемуаров М. Тетчер присутствуют многочисленные полифункциональные термины (*post-war politics, money, socialism, independence, etc.*) дипломатического, юридического, экономического и политического языков. Традиционно профессия политика и руководителя страны связывается с образом человека, обладающего даром убеждения и отстаивания своей точки зрения. Политик широко использует последовательную аргументацию и апеллирование к тому, что он действует исключительно в интересах своей страны.

I knew that the hardest battles would be fought on the ground of economic policy. So I made sure that the key economic ministers would be true believers in our economic strategy (p. 26).

В этом примере лексемы *know* и *make sure* сигнализируют о категоричности мнения М. Тетчер. Эмоциональность данного текста носит дискурсивный характер, так как очевидно, что М. Тетчер тяготеет к логическому способу выражения мыслей. В отрывке *эмоциональная маркировка* высказываний имплицирована при помощи предикатов *knew* и *made sure*, соединенных вместе в логическую цепочку при помощи дискурсивного позиционного элемента *so*.

Таким образом, приоритетные речетекстовые построения М. Тетчер характеризуют ее как личность, в которой рациональное отношение к людям и окружающей действительности доминирует. Она строит свои высказывания с использованием предикатов, выражающих *уверенность* и *решительность* и, несомненно, представляющих собой модусы субъективной рациональной оценки. В языке М. Тетчер отсутствуют смягчающие значения элементы. Мемуарный текст М. Тетчер *биологически* не эмоционален, но высоко эмфатически маркирован. Маркерами эмфатичности выступают усилительные лексические единицы и дискурсивные слова (*very, really, indeed, just, ever, etc.*). Полностью отсутствуют такие маркеры эмоциональности, как междометия; восклицательный знак как показатель особой интонации также используется в тексте чрезвычайно редко: «In case such a rumour may have reached your ears, Mr Chancellor,... it is only fair that I should advise you frankly to dismiss it (as my colleagues did long ago!)» (p. 35) или «...he intervened: ‘Don’t go too far, Prime Minister, and do not spoil my relations with my own Party, please!’» (p. 35). Отметим также, что не так часто встречаются предикаты ярко окрашенного эмоционального отношения или состояния: I could not find it in my heart to be really disappointed in him now (p.824); At a deeper level than

calculation, however I was hurt and shocked (p.839); I was sick at heart (p.855); I was immensely grateful for their support and warmth... (p.855).

Положительные оценочные суждения приводятся М. Тетчер, как правило, там, где ведется полемика и интерполемика с реальным или потенциальным оппонентом. Использование нормативных оценочных суждений эмпатизируется с точки зрения субъекта оценки, на фоне конкретного социума или на фоне иного, соотнесенного, дискурса. Наблюдения показывают, что М. Тетчер во многих случаях тяготеет к авторитарному способу построения высказываний. Содержание ее категорических и безапелляционных высказываний свидетельствует о стремлении М. Тетчер оказать прямое давление на партнера по коммуникации и о сохранении приоритетной позиции в ситуации общения.

По всей видимости, М. Тетчер представляет собой личность такого психологического склада, которая в своих мемуарных речетекстовых построениях предпочитает «гибкую стратегию» риторики, свойственную политикам, дипломатам и государственным деятелям. Данная коммуникативная позиция характерна для любого масштабного руководителя, прекрасно владеющего искусством манипуляционной риторики. Однако говорящий субъект может отрицательно оценивать действительность, не претендуя при этом на объективность своего суждения и допуская, что оно не совпадает с нейтральной или положительной оценкой того же явления социумом.

При актуализации положительной или отрицательной оценки действительности выделяется своего рода *полемика* между *субъектом оценки* как языковой личности, т.е. носителя индивидуального языкового сознания, и *языковым сознанием* части социума, которая придерживается стереотипного представления о данном факте или событии действительности. В ходе накопления языкового опыта языковая личность может усвоить ряд стереотипных представлений. В результате этого она будет сознательно избегать употребления определенных языковых норм и тем самым вырабатывать свою языковую привычку. Стереотип формируется из внешних наблюдений над речью определенной социальной группы, а затем проецируется на обобщенный языковой образ представителя данной группы.

В целом анализ эгоцентрических высказываний, автором которых является конкретная языковая личность, подтверждает тот факт, что при тщательном их исследовании (декодировании) можно определить психологические и социально-культурные характеристики языковой личности, а также особенности ее речевого поведения как носителя определенного национального сознания. Причем наблюдения показывают, что основной формой, выражающей индивидуально-психологические свойства говорящего, являются констатирующие эгоцентрические высказывания. Наиболее релевантными для выявления личностных характеристик в структуре речевого акта оказываются единицы, содержащие в своей семантике эмоционально-оценочные и эмпатические элементы. Интегрирующим началом для этого класса единиц выступает человек как носитель психологических установок, направленных на самовыражение и воздействие на собеседника.

Список литературы:

- Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1998. – 895 с.
Изард К.Э. Психология эмоций. – СПб.: Питер, 2006. – 464 с.
Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. – М.: УРСС, 2004. – 264 с.
Николаева Т.М. От звука к тексту. – М.: Школа «Языки русской культуры», 2000. – 679 с.
Thatcher M. The Downing Street Years. – London: Harper Collins, 1993. – 914 с.
Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English (OALDCE)// под ред. A.S. Hornby. – Oxford: Oxford University Press, V. 1, 2, 1982. – 1035 с.

1. Аннотирование и реферирование
2. Раздел 6. Составление индикативных рефератов (неинтерпретирующего типа) научных текстов. Тема 6.1. Индикативный реферат: особенности и характеристики. Тема 6.2. Порядок составления индикативных рефератов
3. Цели занятия. Изучить различные виды рефератов. Определить место индикативных рефератов в общей парадигме вторичных документов. Изучить особенности интерпретирующих и неинтерпретирующих типов рефератов.
4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	Формально-структурные особенности индикативных рефератов. Характеристики выделения и анализа ключевых смысловых блоков первичного документа при составлении индикативного реферата. Прецизионная информация в корпусе индикативного реферата.	Дискуссия, упражнения, визуальные средства

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 6

Форма практического задания: тренировочное составление реферата научного текста.

ХОМУТОВА Т.Н

кандидат филологических наук

ЮУГУ, г. Челябинск

НАУЧНЫЙ ТЕКСТ: КОГНИТИВНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ЛЕКСИКИ

Исходя из определения научного текста как предметно-знаковой модели сопряженных коммуникативных деятельностей представителей научного социума, вербализующей культурно и социально обусловленный фрагмент научного знания, научный текст представляет собой интегральный феномен, взаимосвязанное и взаимообусловленное единство четырех секторов: когнитивного, языкового, культурного и социального, функционирующее как единое целое с помощью механизма коммуникативной деятельности [1 С. 62].

Когнитивный сектор научного текста – это научное знание, которое, с одной стороны, формирует понятийную основу научного текста (предметное знание), а, с другой стороны, репрезентирует способы получения, объяснения и интерпретации предметного знания (методологическое знание).

Языковой сектор также неоднороден и представляет собой, с одной стороны, знание о знании (язык как система), а, с другой стороны, языковые средства выражения научного знания.

Культурный сектор ориентирован на автора научного текста как представителя определенной культуры и тесно связан с представлением текста как фрагмента культуры, как национально-специфического типа мышления, который выражается с помощью разнообразных средств, в том числе лексики и культурно-специфических моделей макроструктуры текста.

Социальный сектор ориентирован на адресата научного текста, обусловлен прагматической установкой автора и средствами ее выражения, такими как стиль, жанр, язык для специальных целей, в том числе терминологическая, общенаучная и общеупотребительная лексика.

Механизм коммуникативной деятельности характеризует научный текст как фрагмент акта речевой коммуникации, как модель сопряженных коммуникативных деятельностей общающихся. Коммуникативно-деятельностный механизм обеспечивает интегральное единство различных секторов научного текста.

Интегральный подход позволяет проанализировать научный текст и составляющие его единицы с точки зрения каждого сектора и их взаимодействия. С помощью интегрального метода интегральному анализу могут быть подвергнуты как дотекстовые, так и собственно текстовые единицы.

Объектом настоящего исследования является дотекстовый уровень, а именно лексика англоязычных научных текстов. Лингвокогнитивному анализу был подвергнут полученный нами лексический минимум английских научных текстов по программированию на 1178 л.е. [2]

Как известно, на основании содержательной характеристики знаний разграничивают предметные знания (знания о некоторой предметной области объективного мира, или знания фактов) и методологические знания (знания о знаниях, о способах деятельности, о процедурах оперирования знаниями). С точки зрения овладения и пользования языком выделяют декларативные и процедурные знания. Декларативные знания – это знания о чем либо, процедурные знания – это знания как сделать что-либо, но не на уровне вербального описания, а в плане реального действия [3. С. 67-71].

Сопоставив приведенные классификации знания, мы пришли к выводу, что декларативные знания включают в себя предметные знания и ту часть методологических знаний, которая поддается вербальному описанию. Декларативные методологические знания - это знания о способах деятельности, методах и процедурах получения знания, но не сами способы, методы, процедуры, знание которых относится к процедурному. Таким образом, декларативное знание включает предметное знание и вербализуемую часть методологического знания, в то время как процедурное знание – это та часть методологического знания, которая представляет собой реальные действия.

На основании вышеизложенного лексика научных текстов может репрезентировать декларативное знание в двух его разновидностях: предметной и методологической. Соответственно лексику научного текста можно подразделять на предметную и методологическую.

Предметная лексика научных текстов по программированию, репрезентирующая предметное содержание знания, объекты, их свойства и связи, насчитывает 817 л.е., или 69,4 % лексического минимума на 1178 л.е.

Предметная лексика является вербализованной репрезентацией предметных декларативных знаний о фактах: объектах, их качествах, состояниях, признаках, свойствах и т.д. Предметная лексика выявлялась методом компонентного анализа. Наличие сем «предмет, объект, субъект, признак предмета, свойство, качество, состояние и т.д.» и отсутствие сем «действие, деятельность, деятель и т.д.» в семантической структуре лексических единиц являлось основанием для отнесения такой лексики к предметной.

Морфологический анализ предметной лексики показал, что она представлена следующими частями речи:

- имена существительные (554 л.е., или 67,8%), например, *array, basis, data* и т.д.;
- имена прилагательные (242 л.е., или 29,6%), например, *corollary, different, elementary* и т.д.;
- глаголы со значением состояния (41 л.е., или 5,0%), например, *involve, know, mean* и т.д.;
- числительные (8 л.е., или 1,0%), например, *one - six, first, second*.

Следует отметить, что в связи с наличием конверсивных пар, которые составляют 3,3% (27 л.е.) всей предметной лексики, например, *average, n, a; complex, n, a; cost, n, v; queue, n, v; second, n, num*; и т.д., указанные морфологические классы слов представляют собой нечеткие множества и реализуют свое значение в зависимости от контекста.

Глагольная лексика представлена глаголами, выражающими состояние, в ролевой структуре которых отсутствует действующий субъект, например, *be, belong, contain, exist, have, know, occur, possess, seem*, и т.д. Вместе с тем, превалирующий субстантивный характер предметной лексики не вызывает сомнений и обусловлен семантикой лежащего в ее основе предметного знания.

Семантический анализ существительных позволил выделить в этом морфологическом классе слов целый ряд закономерностей. Так, абстрактные существительные составляют 89,9% (498 л.е.) всех предметных существительных, или 61,0% всей предметной лексики, например, *accuracy, advantage, analysis, impact, recognition*, и т.д. Конкретные существительные представлены всего 56 л.е. (10,1%), например, *computer, cpu, disk, machine, robot*, и т.д., при этом 12 л.е. из 56 относятся к одушевленным существительным, например, *client, programmer, user*, и т.д. Эти данные подтверждают предположение о том, что предметная лексика английского подязыка программирования, отражающая высокоинтеллектуальную, абстрактную область человеческого знания, в большинстве своем является абстрактной.

Интересно отметить, что реализация терминологического значения у целого ряда существительных переводит их в разряд абстрактных, в то время как в общеупотребительном значении они относятся к разряду конкретных, например, *buffer* (область памяти, буферное ЗУ – буфер, амортизатор, тормоз), *filter* (программа, обеспечивающая фильтрацию данных – фильтр), *tool* (вспомогательная программа – инструмент), и т.д. Очевидно, в английском подязыке программирования терминообразование связано с переходом конкретного значения в абстрактное по принципу функционального сходства, то есть с процессом метафоризации.

Процесс переноса значения является весьма продуктивным в английском языке, в том числе в подязыке программирования, об этом свидетельствует группа существительных, образованных от глаголов с помощью суффикса *-er* (18 л.е., 3,2%), которые в общеупотребительном значении обозначают конкретные средства деятельности или самих деятелей, в то время как в терминологическом значении – программы и программные средства, например, *compiler* (составитель – программа-компилятор), *developer* (разработчик – программа-разработчик), *processor* (процессор-устройство – программа обработки данных), и т.д.

Среди предметной лексики выделяется группа существительных, именующих правила оперирования знаниями, методы и процедуры их получения, а также относящиеся к ним понятия, например, *algebra, algorithm, method, procedure, rule* и т.д., насчитывающая 65 л.е., или 11,7% всех предметных существительных. Отнесение такой лексики либо к предметной, либо к методологической сопряжено с определенными трудностями. Отнесение ее к предметной лексике обосновано присущим ей значением предметности, вместе с тем наличие в ее семантике «методологических» значений позволяет отнести ее и к лексике методологической. Таким образом, приходится признать, что в силу своей многозначности данная группа слов входит в оба нечетких множества предметной и методологической лексики.

Методологическое декларативное знание репрезентируется с помощью методологической лексики. Как показал наш анализ, методологическая лексика составила 49,7% (585 л.е.) лексического минимума на 1178 л.е. Как и предметная, методологическая лексика выявлялась методом компонентного анализа. Наличие сем «действие, деятельность, процесс, способ, оперирование, процедура, правило, отношение» и т.д. в семантической структуре единиц лексического минимума проверялось по авторитетным англо-английским и англо-русским словарям и являлось основанием для отнесения такой лексики к методологической, при условии наличия указанных сем в семантической структуре слова хотя бы в одном словаре.

Структурно-семантический анализ методологической лексики позволил выделить в ней полнозначную и неполнозначную (служебную) лексику.

Полнозначная методологическая лексика представлена 497 лексическими единицами (85,0%), именующими действия (*add, calculate, code, compare, select, verify*, и т.д.), деятельность (*adaptation, allocation, application, composition, comparison, refactoring, reduction*, и т.д.), правила оперирования знаниями (*algebra, algorithm, axiom, equation, formula, lemma, rule*, и т.д.), методы и процедуры их получения (*analysis, heuristics, hypothesis, logic, method, procedure, theorem*, и т.д.), а также относящиеся к ним понятия (*category, class, concept, criterion, hierarchy, relation, schema, structure, system, term*, и т.д.) и признаки (*actually, currently, consequently, precisely, randomly, partially*, и т.д.).

Следует отметить, что выделенные семантические группы полнозначной методологической лексики представляют собой нечеткие множества, поскольку входящие в них лексемы реализуют свои значения в зависимости от контекста. Так, например, происходит с конверсионными парами *approach, class, code* и т.д., единицы которых в глагольной реализации выражают действие, а в качестве существительного – метод, результат или средство такой деятельности. Существительные, образованные от глаголов с помощью суффикса *-tion*, в одних контекстах могут реализовать значение действия, в других – предметное значение, например, *construction* – построение и конструкция, *transaction* – обработка записи и сама запись файла, и т.д.

Как показал наш анализ, самой представительной группой полнозначной методологической лексики является семантическая группа глагольной лексики, выражающей действия (253 л.е., или 50,9% всей полнозначной методологической лексики), например, *distribute, execute, parameterize, use*, и т.д.

Большую группу представляют конверсивы и существительные, образованные от глаголов с помощью суффиксов *-tion* и *-ing*, именующие деятельность (115 л.е., или 23,1%), например, *change, increase, application, transformation, refactoring, scheduling*, и т.д.

К методологической лексике мы также отнесли наречия как части речи, выражающие признаки процесса, то есть связь с действием. Доля наречий в методологической лексике

составляет 18,7%, или 93 л.е. Анализ семантики наречий показал, что они представлены следующими группами: образа действия: *automatically, dynamically, independently*, и т.д.; степени: *completely, enough, fully*, и т.д.; времени: *always, currently, now, previously*, и т.д.; места: *around, between, here*, и т.д.; направления: *along, back, below*, и т.д.

Большую группу составляют наречия, выражающие логические связи и модальность. Так, с помощью наречий выражаются причинно-следственные отношения: *consequently, hence, therefore, thus*; соединительные отношения: *also, too, furthermore, moreover*; противительные отношения: *however, otherwise*; временная последовательность: *initially, finally*; сравнение: *like, similarly, unlike* и другие. Наречия также участвуют в выражении модальности: *actually, necessarily, possibly* и выражении рациональной оценки действий: *effectively, correctly, obviously*, и т.д.

Существительные, именующие методы, способы, процедуры, правила осуществления деятельности и связанные с ними понятия, составляют четвертую по численности группу полнозначной методологической лексики (65 л.е., или 13,1%), например, *analysis, theorem, equation, formula, system*, и т.д.

Таким образом, наш анализ позволяет констатировать преобладающий характер глагольной и отглагольной лексики, составляющей 74,0% всей полнозначной методологической лексики, что является вполне предсказуемым и вытекает из её методологической, действенной семантики.

Неполнозначная (служебная) лексика включает предлоги, союзы, частицы, артикли, вспомогательные глаголы, местоимения и местоименные наречия, то есть служебные части речи, которые не имеют номинативной функции, а выражают лишь отношения между предметами, событиями и ситуациями или указывают на них. На этом основании мы относим служебную лексику к методологической.

Служебная методологическая лексика английского подязыка программирования представлена 98 л.е. и составляет 16,8% всей выделенной нами методологической лексики научных текстов по программированию. Служебная методологическая лексика представляет собой нечеткое множество, поскольку часть ее единиц при определенных контекстных условиях могут перейти в разряд полнозначной методологической лексики и наоборот, например, *once, so, still* в одних контекстах могут быть союзами, в других – наречиями, *one* может функционировать и как местоимение, и как числительное, и т.д.

Семантический анализ служебной лексики показал, что основными типами отношений, выражаемых с помощью служебных слов в английском подязыке программирования, являются следующие:

1. Определенности – неопределенности: *the, a*.
2. Указательно-заместительные: *all, another, any, both, each, here, his, it, some, such, this, we*, и т.д.
3. Определительные: *of, that, which, who*, и т.д.
4. Изъяснительные: *that, if, whether*, и т.д.
5. Пространственные: *above, among, at, from, in, into, on, onto, over, through, to, under, up, upon, via, where, whereas, within, there*, и т.д.
6. Соединительные, противительные, разделительные: *and, as well as, both...and, with, without, but, or, either...or*, и т.д.
7. Временные: *after, before, during, once, since, until, when, whenever, while, then*, и т.д.
8. Цели: *that, in order that, so that, for*, и т.д.
9. Сравнения, сопоставления, противопоставления: *according to, as, than*, и т.д.
10. Инструментальные: *by, by means of*, и т.д.
11. Условные: *if, else*, и т.д.

12. Причинно-следственные: *as, because, because of, since*, и т.д.
13. Уступительные: *although, though*, и т.д.
14. Образа действия: *how*.

Как показал наш анализ, рассмотренные группы представляют собой нечеткие множества, что обусловлено многозначностью служебной лексики и тем, что каждое конкретное значение реализуется в зависимости от контекста. Например, союз *if* может вводить как условные, так и изъяснительные предложения и выражать соответствующие отношения. Союз *that* вводит как определительные, так и изъяснительные предложения, а также предложения цели и т.д.

По характеру отношений и частотности служебной лексики, которая их репрезентирует, можно сделать вывод, что большую часть текстов английского подязыка программирования составляет описание рассматриваемых объектов: их положение в пространстве и времени, определение через другие объекты, соединительные, противительные, разделительные отношения с другими объектами. Все указанные отношения соответствуют этапу формулирования проблемы в последовательности этапов научной деятельности, в то время как этап формулирования гипотезы и собственно решения проблемы, а именно: формально-логические отношения условия, причины, следствия, сравнения и т.д. занимают меньшую часть таких текстов. Очевидно, это связано с большим объемом информации, который необходимо переработать и на котором зиждется выдвигаемая проблема, необходимостью подробно изложить имеющиеся в этой области подходы и точки зрения, что обусловлено культурными и социальными нормами научного исследования. Сама же формулировка гипотезы на основе изложенного материала занимает меньше места. Проверка гипотезы также основана большей частью на отношениях описательного типа, что подтверждается частотностью соответствующей служебной лексики.

Следует учитывать, однако, что служебные лексические единицы являются лишь одним из многочисленных разноуровневых средств выражения указанных отношений, хотя и весьма важным средством. Наряду с ними используются полнозначные лексические единицы, морфологические средства (именные и глагольные категории), синтаксические средства (модели словосочетаний и предложений), а также текстовые средства (межфразовые связи, макроструктуры, суперструктуры и т.д.), которые только в единстве и дают ту неповторимую индивидуально-авторскую модель сопряженных коммуникативных деятельностей представителей научного сообщества, называемую научным текстом.

Таким образом, когнитивное исследование лексики научных текстов по программированию позволило выделить в ней предметную и методологическую лексику. Основанием для этого послужило подразделение декларативного знания на предметное и методологическое. В целом, для научных текстов по программированию типичен именной характер лексики. Однако, говоря об именном характере лексики научных текстов по программированию, следует иметь в виду ее семантическую неоднородность и расслоение на предметную и методологическую. Для предметной лексики типичен именной характер, для методологической – глагольный.

Как показал наш анализ, предметная лексика, главным образом, представлена абстрактными существительными, что обусловлено характером предметной области программирования. Методологическая лексика подразделяется нами на полнозначную и неполнозначную (служебную). Для полнозначной методологической лексики характерно использование глаголов со значением действия, конверсивных и отглагольных существительных. Служебные слова составляют немногочисленную, но высокочастотную и крайне важную для выражения различных отношений группу. По характеру отношений и частотности служебной лексики, которая их репрезентирует, можно сделать вывод, что большую часть текстов английского подязыка программирования составляет описание

рассматриваемых объектов. Все рассмотренные группы лексики представляют собой нечеткие множества, реализующие свои значения, исходя из контекста. Выявленные семантические группы предметной и методологической лексики могут служить основанием для составления тезауруса научных текстов по программированию и онтологии предметной области «Программирование».

Список литературы:

1. Хомутова, Т.Н. Научный текст: единицы интегральной модели / Т.Н. Хомутова. – Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия «Лингвистика». – 2010. – Вып.10. - №1 (177).– С.60-66.
2. Англо-русский словарь-минимум по программированию / Т.Н. Хомутова, О.И. Бабина, Д.С. Гудкова, Е.В. Кравцова. – Челябинск: Изд-во ЮУрГУ, 2010. – 174 с.
3. Залевская, А.А. Введение в психолингвистику / А.А.Залевская. – М.: Российск. гос. гуманит. ун-т, 2000. – 382с.

1. Аннотирование и реферирование
2. Раздел 7. Составление информативных рефератов (неинтерпретирующего типа) научных текстов. Тема 7.1. Информативный реферат: особенности и характеристики. Тема 7.2. Порядок составления информативных рефератов
3. Цели занятия. Изучить различные виды рефератов. Определить место информативных рефератов в общей парадигме вторичных документов. Изучить особенности информативных рефератов интерпретирующего и неинтерпретирующего типа.
4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	Формально-структурные особенности информативных рефератов . Характеристики выделения и анализа ключевых смысловых блоков первичного документа при составлении информативного реферата. Информационная связность в корпусе информативного реферата.	Дискуссия, упражнения, визуальные средства

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 7

Форма практического задания: тренировочное составление неинтерпретирующего информативного реферата научного текста.

Текст

МИХАЙЛОВА Е.В.

кандидат филологических наук,

Белорусская государственная академия музыки, г. Минск

КОНЦЕПТУАЛЬНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РОМАНСОВ НА СТИХИ В. ХОДАСЕВИЧА

Поэтический мир В. Ходасевича исключительно своеобразен. Его литературная позиция «...определяется достаточно явственно: безусловно, он самым тесным образом примыкает к тем представлениям о мире и роли в нем поэта, которые вырабатывались поэтами русского символизма»¹. Слова в его стихах приобретают особый смысл: «...у Ходасевича невероятное, фантастическое умение сотворить чудо преображения слова – смысла – знака»². Поэт – креативная личность, и он создает особый «возможный мир»: «Поэзия Ходасевича – это постижение на эмоциональном уровне параллельного мира (чуда), который логикой (разумом) не постигаем. Вот почему логичность, внешняя доступность стихов Ходасевича – камуфляж...»³.

Поэт сам отдал дань жанру романса⁴. Н.А. Богомолов писал об этом жанре: «Романс как бы единит поэта со слушающим его, делает чувство общим достоянием именно потому, что оно всеохватывающе и в этом смысле банально. А банальность чувства подразумевает и банальность его поэтического выражения. Слова свободно перетекают от поэта давнего времени к нашему современнику, образуя ту реальность, в которой оживает вечная суть человеческой психологии»⁵. Все стихи, рассматриваемые в данной статье, положены на музыку А. Дуловым⁶. Романсы Серебряного века – яркие представители феномена художественного синтеза, который «...по судьбе своей напоминает судьбу эпохи, его породившей...»⁷. И.Г. Минералова указывает: «“Магия слов” и “магия звуков” в серебряный век стали рассматриваться как важнейшие средства достижения художественного синтеза»⁸. Слова и звуки соединяются, чтобы их союз и союз образов передали концептуальное и эмоциональное содержание, заключенное в музыкально-поэтическом произведении. Этой передаче помогает «музыкальность» поэзии – «...это определенные качества и ее ритмической организации, и интонационной стороны поэтической речи (“мелодия” стиха)»⁹. Очень важно и то, что «...музыка и выражает человеческие эмоции, и воздействует на них, и претворяет их в специфические эмоции художественного порядка, и образует эмоции, общие с другими видами искусства, и содержит эмоции, вне музыки не существующие»¹⁰.

Стихотворение «У моря»¹¹ посвящено теме моря, очень широко представленной в русских романсах Серебряного века. Поэт наделяет морской прибой способностью к музыкальной деятельности: «А мне и волн морских прибой, // Влача камня, // Поет летейскою струей, // Без утешенья» [118]. Вокруг прекрасная погода и покой, однако откуда-то (возможно, из другого мира) появляется тень: «Безветрие, покой и лень. // Но в ясном свете // Откуда же ложится тень // На руки эти?» [118]. Лирический герой испытывает неясное томление и видит поднимающуюся пыль: «Не ты ль еще томишь, не ты ль, // Глухое тело? // Вон – белая вскрутилась пыль // И пролетела» [118]. Он чувствует прохладу (не исключено, что из загробного мира) на фоне знойного дня: «Взбирается на холм крутой // Овечье стадо... // А мне – айдесская сквозь зной // Сквозит прохлада» [118]. Данное стихотворение связано с потусторонним миром; об этом говорит наличие эпитетов *летейская* («...от Лета, река забвения в царстве мертвых (греч. миф.)»¹²) и *айдесская* («...от Айдес (Аид) – царство мертвых (греч. миф.)»¹³). Музыкальное воплощение данного поэтического произведения облегчают: однородные члены предложения («Вон – белая вскрутилась пыль // И пролетела» [118] и др.), обособленное обстоятельство («А мне и волн морской прибой, // Влача камня, // Поет летейскою струей...» [118]), повтор («Не ты ль еще томишь, не ты ль, // Глухое тело?» [118]), номинативное предложение («Безветрие, покой и лень» [118]), вопросительные предложения («Откуда же ложится тень // На руки эти?» [118] и др.) и др.

Стихотворение «Рыбак» [147] имеет подзаголовок *песня* и также связано с темой водной стихии. Оно является «...стихотворным переложением сказки “Рыбак” (вставная новелла в рассказе “Летом 190* года”) Муни (арх. Л.С. Киссиной)»¹⁴. Его лирический герой находится между небом и водой, поэтому наживка кажется ему звездой, а луна – поплавком: «Я

наживляю мой крючок // Трещущей звездой. // Луна – мой белый поплавок // Над черною водой» [147]. В образе рыбы каждый день появляется солнце: «Сижу, старик, у вечных вод // И тихо так пою, // И солнце каждый день клюет // На удочку мою» [147]. Ему кажется, что он способен вести солнце – свою рыбу – по небу: «А я веду его, веду // Весь день по небу, но – // Под вечер, заглотаю звезду, // Срывается оно» [147]. Он предупреждает всех, что, когда наживка закончится, землю накроет мрак: «И скоро звезд моих запас // Истрочу я, рыбак. // Эй, берегитесь! В этот час // Охватит землю мрак» [147]. Рыбак живет в особом, созданном им мире, параллельном миру реальному. Музыкальной реализации данного стихотворения способствуют: однородные («Сижу, старик, у вечных вод // И тихо так пою...» [147] и др.) и обособленные члены предложения («Под вечер, заглотаю звезду, // Срывается оно» [147] и др.), сравнение («Луна – мой белый поплавок // Над черною водой» [147]), повтор («А я веду его, веду // Весь день по небу, но...» [147]), восклицательное предложение («Эй, берегитесь!..» [147]) и др.

Стихотворение «С берлинской улицы...» [229–230] посвящено теме ночи. Автор создает образ ночной берлинской улицы: «С берлинской улицы // Вверху луна видна. // В берлинских улицах // Людская тень длинна» [229]. Этот образ довольно мрачен: «Дома – как демоны, // Между домами – мрак; // Шеренги демонов, // И между них – сквозняк» [229]. День прошел, и сейчас во всем доминирует ночь: «Дневные помыслы, // Дневные души – прочь: // Дневные помыслы // Перешагнули в ночь» [229]. Лирические герои этого стихотворения похожи на представителей мира нечистой силы: «Опустошенные, // На перекрестки тьмы, // Как ведьмы, по трое // Тогда выходим мы» [229]. Все в них не соответствует человеческому облику: «Нечеловечий дух, // Нечеловечья речь – // И песьи головы // Поверх сутулых плеч» [229]. Лирические герои имеют связь с луной; она влияет на их поведение: «Зеленой точкою // Глядит луна из глаз, // Сухим неистовством // Обуревая нас» [229]. Состояние ночной улицы напоминает потусторонний мир: «В асфальтном зеркале // Сухой и мутный блеск – // И электрический // Над волосами треск» [229]. Н. Берберова сообщила о прототипах данных лирических героев: «Об этих наших ночных прогулках по Берлину Ходасевич написал замечательное стихотворение: мы все трое <Ходасевич, Белый, Берберова> в нем – как три ведьмы в “Макбете,” – но с песьими головами»¹⁵. Музыкальное воплощение рассматриваемого стихотворения осуществляется благодаря: однородным («В асфальтном зеркале // Сухой и мутный блеск...» [229] и др.) и обособленным членам предложения («Опустошенные, // На перекрестки тьмы, // Как ведьмы, по трое // Тогда выходим мы» [229] и др.), анафорам («Дневные помыслы, // Дневные души – прочь: // Дневные помыслы // Перешагнули в ночь» [229] и др.), сравнениям («Дома – как демоны...» [229] и др.), номинативным предложениям («Нечеловечий дух, // Нечеловечья речь...» [229] и др.) и др.

Стихотворение «Я» («Когда меня пред божий суд...») [276] (романс называется «Похороны»¹⁶) – это рассказ о последних минутах пребывания на земле умершего человека, вероятнее всего, творческой личности. Тело этого человека находится на земле, а душа – в другом измерении (в загробном мире). В. Ходасевич пишет о различной реакции на лицо этого человека: «Когда меня пред божий суд // На черных дрогах повезут, // Смуются нищие сердца // При виде моего лица. // Оно их тайно восхитит // И страх завистливый родит» [276]. Какие-то люди, удалившись от процессии, будут изображать из себя покойников: «Отстав от шествия, тайком, // Воображаясь мертвецом, // Тогда пред стеклами витрин // Из вас, быть может, не один // Украдкой так же сложит рот, // И нос тихонько задерет, // И глаз полуприщурит свой, // Чтоб видеть, как закрыт другой» [276]. Однако это ничего не даст им, они не станут умнее и не поймут сущности поэта: «Но свет (иль сумрак?) тайный тот // На чудака не снизойдет. // Не отразит румяный лик, // Чем я ужасен и велик: // Ни почивающих теней // На вещи бледности моей, // Ни беспощадного огня, // Который уж лизнул меня» [276–276]. Лирический герой стихотворения не хочет, чтобы кто-то был похож на него даже в таком состоянии, и этим предостерегает людей от подражания ему как поэту: «Последнюю мою примету // Чужому не отдам лицу... // Не подражайте ж мертвецу, // Как подражаете

поэту» [277]. Вокальному воплощению данного стихотворения способствуют: однородные («Оно их тайно восхитит // И страх завистливый родит» [276] и др.) и обособленные члены предложения («Отстав от шествия, тайком...» [276] и др.), вводное слово («Тогда пред стеклами витрин // Из вас, быть может, не один...» [276]), вставная конструкция («Но свет (иль сумрак?) тайный тот // На чудака не снизойдет» [276]), глагол в форме повелительного наклонения («Не подражайте ж мертвецу, // Как подражаете поэту» [277]), многоточие («Последнюю мою приметку // Чужому не отдам лицу...» [277]) и др.

Стихотворение «Стансы» («Бывало, думал: ради мига...» – это название романа¹⁷)¹⁸ представляет собой монолог умудренного жизнью человека. В молодости он не знал цену времени: «Бывало, думал: ради мига // И год, и два, и жизнь отдам... // Цены не знает прощельга // Своим прибудным пятакам» [137]. С годами он изменился, и время его жизни стало очень дорогим: «Теперь иные дни настали. // Лежат морщины возле губ, // Мои минуты вздорожали, // Я стал умен, суров и скуп» [137]. Вместе со старостью пришла мудрость: «Я много вижу, много знаю, // Моя седеет голова, // И звездный ход я примечаю, // И слышу, как растет трава» [137]. Обогащается его стареющая душа: «И каждый вам неслышный шепот, // И каждый вам незримый свет // Обогащают смутный опыт // Психеи, падающей в бред» [138]. Он собирает любой жизненный опыт: «Теперь себя я не обижу: // Старею, горблюсь, – но коплю // Всё, что так нежно ненавижу // И так язвительно люблю» [138]. С изменением возраста человека изменился и мир вокруг него, так как он стал относиться ко всему в жизни по-другому. Музыкальной реализации данного поэтического произведения помогают: однородные члены предложения («Я стал умен, суров и скуп» [137] и др.), повтор («Я много вижу, много знаю...» [137]), анафора («И каждый вам неслышный шепот, // И каждый вам незримый свет...» [138]), бессоюзные сложные предложения («Теперь себя я не обижу: // Старею, горблюсь, – но коплю...» [138] и др.), многоточие («Бывало, думал: ради мига // И год, и два, и жизнь отдам...» [137]) и др.

В стихотворении «Осенние сумерки» («На город упали туманы...» – это название романа¹⁹) [197] рассказывается о том, как в сумерках, в тумане возникает видение другого «возможного мира», своеобразного двойника города: «На город упали туманы // Холодную, белой фатой... // Возникли немые обманы // Далекой, чужой чередой...» [197]. Город давит лирического героя, городские огни во мгле кажутся ему строками: «Как улиц ущелья глубоки! // Как сдвинулись стены тесней! // Во мгле – потускневшие строки // Бегущих за дымкой огней» [197]. Затем видению придается зловещий оттенок: огни приобретают черты сходства с глазами, налитыми кровью, и город для героя стихотворения становится полностью замкнутым пространством: «Огни наливаются кровью, // Мигают, как чьи-то глаза!.. // ...Я замкнут здесь... С злобой, с любовью. // Ушли навсегда небеса» [197]. Превращению данного поэтического произведения в музыкально-поэтическое способствуют: однородные члены предложения («На город упали туманы // Холодную, белой фатой...» и др.), сравнение («Огни наливаются кровью, // Мигают, как чьи-то глаза!..»), восклицательные предложения («Как улиц ущелья глубоки!» и др.), многоточия, требующие паузы («Возникли немые обманы // Далекой, чужой чередой...» [197] и др.) и др.

Стихотворение «Пока душа в порыве юном...» [250–251] (романс называется «Призвание и прозрение»²⁰) содержит обращение к начинающему поэту. В. Ходасевич призывает своего молодого коллегу отдавать бумаге все, что содержится в душе: «Пока душа в порыве юном, // Ее безгрешно обнажи, // Бесстрашно вверх болтливым струнам // Ее святые мятежи» [250]. Опытный поэт советует неопытному адресату быть во всем максималистом, относиться к открытой истине очень искренне: «Будь нетерпим и ненавистен, // Провозглашая и трубя // Завоеванья новых истин, – // Они ведь новы для тебя» [250]. Вскоре к будущему поэту придет разочарование, и тогда появится возможность воспевать что-нибудь простое, например, обыденное событие и реалии природного мира: «Потом, когда в своем найтхе // Разочаруешься слегка, // Воспой простое чаепитье, // Пыльцу на крыльях мотылька» [251]. Он

советует молодому человеку выработать четкую жизненную позицию, однозначное отношение к миру и выражать это в стихах: «Твори уверенно и стройно, // Слова послушливые гни // И мир, обдуманно спокойно, // Благослови иль прокляни» [251]. В конце стихотворения В. Ходасевич признается, что в определенное время придет новое осмысление всего, тогда приятно и трудно будет не писать ничего: «А под конец узнай, как чудно // Всё вдруг по-новому понять, // Как упоительно и трудно, // Привыкши к слову, – замолчать» [251]. Мир опытного поэта и начинающего творца – это совершенно разные миры. Музыкальную реализацию данного поэтического произведения облегчают: однородные («Твори уверенно и стройно...» [251] и др.) и обособленные члены предложения («Будь нетерпим и ненавистен, // Провозглашая и трубя // Завоеванья новых истин...» [250] и др.), глаголы в форме повелительного наклонения («И мир, обдуманно спокойно, // Благослови иль прокляни» [251] и др.) и др.

Стихотворение «Сквозь дикий грохот катастроф...» [300] связано с темой пения. В ужасных условиях (вероятнее всего, земного мира) душа лирического героя слышала чистый голос: «Сквозь дикий грохот катастроф // Твой чистый голос, милый зов // Душа слышала когда-то...» [300]. Он не знает, что несет в себе пение: проклятье или благодать, ведь часто пение и гибель – это одно и то же (при условии наличия очень сильного отклика на песню в душе слушателя): «Нет, не понять, не разгадать: // Проклятье или благодать, – // Но петь и гибнуть нам дано, // И песня с гибелью – одно» [300]. Песня может иметь большую силу воздействия на человека: «Когда и лучшие мгновенья // Мы в жертву звукам отдаем – // Что ж? Погибаем мы от пенья // Или от гибели поем?» [300]. Чувства, вызываемые песней, остаются в созданном ею мире: «А нам простого счастья нет. // Тому, что с песней рождено, // Погибнуть в песне суждено...» [300]. Песня для поэта – это особый мир, и человек, желающий проникнуть в него, должен посвятить себя ему полностью, разорвав все связи с реальностью. Вокальную реализацию данного стихотворения обеспечивают: однородные члены предложения («Нет, не понять, не разгадать...» [300] и др.), вопросительные предложения («Что ж? Погибаем мы от пенья // Или от гибели поем?» [300]), многоточия, обозначающие паузу («Тому, что с песней рождено, // Погибнуть в песне суждено...» [300]) и др.

Таким образом, анализ восьми стихотворений В. Ходасевича, ставших романсами, показывает, что в каждом из данных произведений поэт воплощает глубокое концептуальное содержание. Во всех исследованных музыкально-поэтических произведениях объективируется тема двоемирия. Это могут быть разные миры: земной и потусторонний, реальный и придуманный человеком, мир ночной улицы и мир нечистой силы, земной и загробный, миры различных периодов человеческой жизни, мир города и мир его двойника, миры двух креативных личностей разного возраста, земной мир и мир песни. Не является случайным то, что данные стихи получили музыкальную реализацию. Музыка и мастерство исполнителя подчеркнут эмоциональную составляющую подобных произведений, выделяют признаки различных миров, заставят слушателей осмыслить содержание романсов на стихи В. Ходасевича и запомнить их.

Сноски:

¹Богомолов, Н.А. Жизнь и поэзия Владислава Ходасевича / Н.А. Богомолов // Ходасевич, В.Ф. Стихотворения / В.Ф. Ходасевич / Вступ. статья Н.А. Богомолова, сост., подг. текста и примеч. Н.А. Богомолова и Д.Б. Волчека. – Л.: Сов. писатель, 1989. – С. 33.

²Лаврин, А. Дар тайнослышанья тяжелый / А. Лаврин // Ходасевич, В.Ф. Собрание стихов / В.Ф. Ходасевич / Сост. А. Дорофеев. – М.: Центурион, Интерпракс (Серия «Серебряный век»), 1992. – С. II.

³Там же.

⁴Богомолов, Н.А. Жизнь и поэзия Владислава Ходасевича / Н.А. Богомолов // Ходасевич, В.Ф. Стихотворения / В.Ф. Ходасевич / Вступ. статья Н.А. Богомолова, сост., подг. текста и примеч. Н.А. Богомолова и Д.Б. Волчека. – Л.: Сов. писатель, 1989. – С. 27.

⁵Там же.

⁶Режим доступа: <http://www.bards.ru/Dulov/index.htm> (дата обращения: 02.05.2010).

⁷Минералова, И.Г. Русская литература серебряного века. Поэтика символизма: Учебное пособие / И.Г. Минералова. – 2-е изд. – М.: Флинта: Наука, 2004. – С. 5.

⁸Там же, С. 123.

⁹Сохор, А. Друзья-соперники / А. Сохор // Поэзия и музыка: сб. статей и исследований / Союз композиторов РСФСР, Ленинградская организация, Секция музыковедения и критики; сост. В.А. Фрумкин; ред. колл.: В.А. Васина-Гроссман [и др.]. – М.: Музыка, 1973. – С. 6.

¹⁰Холопова, В. Теория музыкальных эмоций: опыт разработки проблемы / В. Холопова // Музыкальная академия. – 2009. – №1. – С. 12.

¹¹Ходасевич, В.Ф. Собрание стихов / В.Ф. Ходасевич / Сост. А. Дорофеев. – М.: Центурион, Интерпракс (Серия «Серебряный век»), 1992. – С. 118. Далее ссылки на данное издание приводятся в квадратных скобках по тексту с указанием страницы.

¹²Ходасевич, В.Ф. Стихотворения / В.Ф. Ходасевич / Вступ. статья Н.А. Богомолова, сост., подг. текста и примеч. Н.А. Богомолова и Д.Б. Волчека. – Л.: Сов. писатель, 1989. – С. 378.

¹³Там же.

¹⁴Там же, С. 382–383.

¹⁵Берберова, Н. Курсив мой / Н. Берберова. – Мюнхен, 1972. – С. 184 // Цит по: Ходасевич, В.Ф. Стихотворения / В.Ф. Ходасевич / Вступ. статья Н.А. Богомолова, сост., подг. текста и примеч. Н.А. Богомолова и Д.Б. Волчека. – Л.: Сов. писатель, 1989. – С. 398.

¹⁶Режим доступа: <http://www.bards.ru/Dulov/index.htm>. – Дата доступа: 2.05.2010.

¹⁷Там же.

¹⁸Ходасевич, В.Ф. Стихотворения / В.Ф. Ходасевич / Вступ. статья Н.А. Богомолова, сост., подг. текста и примеч. Н.А. Богомолова и Д.Б. Волчека. – Л.: Сов. писатель, 1989. – С. 137–138. Далее ссылки на данное издание приводятся в квадратных скобках по тексту с указанием страницы.

¹⁹Режим доступа: <http://www.bards.ru/Dulov/index.htm> (дата обращения: 02.05.2010).

²⁰Там же.

1. Аннотирование и реферирование

2. Раздел 8. Составление интерпретирующих рефератов научных текстов. Тема 8.1. Интерпретирующий реферат: особенности и характеристики. Тема 8.2. Порядок составления интерпретирующих рефератов

3. Цели занятия. Изучить различные виды рефератов. Определить место интерпретирующих рефератов в общей парадигме вторичных документов. Изучить особенности интерпретирующих и неинтерпретирующих типов рефератов.

4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	Формально-структурные особенности интерпретирующих рефератов. Характеристики выделения и анализа ключевых смысловых блоков первичного документа при составлении интерпретирующего реферата.	Дискуссия, упражнения, визуальные средства

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 8

Форма практического задания: тренировочное составление неинтерпретирующего информативного реферата научного текста.

Текст

АНТОНОВА А.В.

кандидат филологических наук,

ОГУ, г. Оренбург

О СРЕДСТВАХ АКТУАЛИЗАЦИИ СОЦИТАЛЬНО-ЭВОЛЮЦИОННЫХ МИШЕНЕЙ МАНИПУЛЯЦИИ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

(на примере ожидания осуществления социального идеала и бинаризма мышления)

Политический дискурс представляет собой сферу функционирования большого числа разнообразных манипулятивных сообщений (предвыборные агитационные речи, интервью политиков, рекламные тексты предвыборных кампаний и т.п.), рассчитанных на коллективного реципиента как носителя массового сознания. На интроспективном уровне продуценты подобных сообщений с помощью различных вербальных средств актуализируют мишени манипуляции, обладающие свойством коллективности, т.е. универсальные мишени, релевантные для всех реципиентов.

Изучение предвыборных агитационных речей британских политиков позволяет сделать вывод о том, что существует три группы наиболее продуктивных мишеней, используемых продуцентами-политиками для воздействия на потенциальный электорат: это физиологические мишени (инстинкты человека и его физиологические особенности восприятия), социетально-эволюционные мишени (свойства массового сознания, особенности и ценности данного сообщества в конкретный период) и жанрово обусловленные мишени (особенности восприятия политического дискурса как ритуала).

Ожидание осуществления социального идеала и бинаризм мышления являются значимыми мишенями социетально-эволюционного уровня манипуляции в политическом дискурсе. Рассмотрим некоторые способы лингвистической актуализации данных мишеней в политическом дискурсе.

1. Ожидание осуществления социального идеала. Недавние исследования в области проблем утопии, эсхатологии, революционного сознания и ряда других явлений культуры показали, что ожидание осуществления социального идеала является доминирующей моделью осмысления исторического будущего в массовом сознании. Кроме того, данный феномен демонстрирует укорененность в фундаментальных свойствах сознания человека [2]. Очевидно, что социальный идеал (или лучшее будущее) является значимой мишенью манипуляции для продуцентов-политиков, чьи сообщения носят явный промиссивный характер.

На основании интенционального анализа текстотипов предвыборной агитационной речи можно с уверенностью утверждать, что интенция обещания является доминирующей в сообщениях подобного типа. При этом партия продуцента представляется как инструмент достижения социального идеала, а партия оппонентов – как нечто, ему препятствующее, или нежелающее его осуществления. Микротексты, актуализирующие данную мишень, обычно содержат сложные промиссивные речевые акты и имеют футуральную ориентацию [1]. Кроме того, это могут быть высказывания, которые можно назвать модально-интенциональными, то есть содержащими в пропозиции модальный глагол, указывающий на желание или

возможность автора сообщения совершить действие, выраженное последующим интенциональным глаголом ряда промиссивов. Например:

a) We need to cut the red tape that makes the lives of our businesses so difficult, to help them compete in the global economy, grow and develop, to take on more people and create more wealth, and to lift us out of this recession and set us on the path to recovery.

That's why today, with this pledge, we promise:

To support the return of social and employment legislation to national control.

To cut the administration costs of all EU legislation by a quarter.

And to defend our opt-out from the Working Time Directive.

(David Cameron: European Election Campaign Launch,

<http://www.conservatives.com>)

b) There will be a day of reckoning but today is not that day. Today we must do everything necessary to protect the stability of the system because everyone's jobs, savings, pensions and mortgages depend on it.

Today is a day for safety, for security, and for protection. Everyone needs to know that we are doing everything we can to help you keep your job, your savings, your pension, your mortgage safe, that we are not playing politics with this, that we will always do the right thing to protect your life and your future.

(David Cameron: Together we will find a way through,

<http://www.conservatives.com>)

c) The 'progressive' half of progressive conservatism represents the ends we are fighting for - our vision of the good society and the good life. This vision is not exclusive to the Conservative Party, or any other party. I've always thought it's silly to deny the truth - that in politics most of us are actually fighting for the same things. So what are those things? For me, they can be summed up in four central aims - the four aims of progressive conservatism. First, a society that is fair, where we help people out of poverty and help them stay out of it - for life. Second, a society where opportunity is equal, where everyone can, in Michael Gove's brilliant phrase, "write their own life-story." Third, a society that is greener, where we pass on a planet that is environmentally sustainable, clean and beautiful to future generations. And fourth, a safer society, where people are protected from threat and fear.

(David Cameron: Making progressive conservatism a reality, <http://www.conservatives.com>)

d) And in this post-bureaucratic age, the information revolution makes such detailed accountability possible for the first time. That's why last year, we introduced a Bill in Parliament to force the government to list on a public, easily searchable website, every item of public spending over £25,000.

Unsurprisingly, Labour blocked it – but I can promise you that this will be one of the first innovations of a Conservative Government.

(David Cameron: Living within our means, <http://www.conservatives.com>)

В примере а) говорящий выражает промиссивную интенцию эксплицитно, посредством классического речевого акта, совершаемого от первого лица в индикативе активе. Информативный компонент представлен в виде последовательности инфинитивных оборотов, выражающих желаемые для реципиента изменения. Пример б) представляет собой микротекст с имплицитным выражением интенции обещания. На поверхностном уровне представлен только информативный компонент промиссивного речевого акта, усиленный персуазивным элементом (we will always do the right thing to protect your life and your future). Кроме того, в качестве косвенного промиссивного речевого акта можно рассматривать имплицитный ассертив (Everyone needs to know that we are doing everything we can to help you keep your job, your savings, your pension, your mortgage safe), в котором сообщается о желании партии продуцента во что бы то ни стало помочь реципиентам сохранить их работу и сбережения. В микротексте с) говорящий подробно описывает свое видение «хорошего общества и хорошей жизни» (our vision of the good society and the good life), соответствующее социальному идеалу реципиентов (a society that is fair, a society where opportunity is equal, a society that is greener, a safer society) и, хотя данное сообщение не содержит промиссивных экспликаторов, создается определенный эффект принятия обязательства за воплощение в жизнь представленной модели социального идеала, усиливающийся с помощью перечисления. В примере d) интенция обещания выражается посредством модально-интенционального речевого акта.

2. Бинаризм мышления и оценки. По мнению некоторых ученых, бинаризм мышления и оценки, свойственный человеческому (и массовому) сознанию, объясняется двоичным строением нашей нервной системы, дихотомическим устройством самого человека, обусловленным процессом «сравнением признаков» (matching), лежащим в основе нашей познавательной деятельности [3]. Однако, несмотря на то, что и поведение человека, и поведение низших животных указывает на сходную двоичную структуру мировосприятия (А. И. Фет в книге «Инстинкт и социальное поведение» приводит следующие доказательства своеобразной «эволюционной достаточности и рациональности» двоичного характера мышления живых организмов: «Азбука Морзе, долго использовавшаяся в телеграфии, была избыточной, поскольку содержала не только точку и тире, но еще и пробел (отсутствие знака, или интервал в сигнализации). Для передачи любого сообщения достаточно выдавать на каждом шаге один из двух сигналов или [...] выдавать или не выдавать единственный знак. Таким образом, простейший возможный алфавит двузначен, и эволюция воспользовалась именно этим алфавитом, чтобы выработать у живых организмов аппарат восприятия и обработки информации»), мы склонны отнести бинаризм мышления массового сознания не к группе этофизиологических мишеней, а к группе мишеней социетально-эволюционных, так как в процессе эволюции человек выработал чрезвычайно сложную систему обработки информации, а идентичность выбора у разных людей не представляется возможной, даже в случае, если выбор осуществляется всего лишь из двух представленных позиций (например, голосовать или не голосовать за данную партию), тогда как для низших животных выбор всегда является однозначным в связи с ограниченным количеством ситуаций выбора, детерминированным исключительно инстинктами и условиями существования. Несмотря на то, что попытки ввести промежуточные звенья в бинарные оппозиции, заложенные в мышлении человека (истинное – возможное – ложное), оформленном «в виде логических рассуждений, всегда построенных на дуализме истины и лжи не привели к интересным результатам» [3], можно утверждать, что человек всегда имеет возможность выбора промежуточного звена (серое в оппозиции черное – белое, оба правы/оба виноваты в оппозиции прав – виноват и т.п.). В связи с этим, любопытным представляется тот факт, что многие продуценты манипулятивных политических сообщений строят свои рассуждения по принципу бинарных оппозиций, намеренно навязывая реципиенту более примитивный тип мышления, не допускающий промежуточных звеньев. При этом само «внутреннее» свойство бинаризма мышления коллективного реципиента – носителя массового сознания поддерживает такой тип восприятия и оценки информации, представляя собой потенциально слабую мишень манипуляции. В текстотипах предвыборной агитационной речи свойство

бинаризма мышления и восприятия информации проявляется в виде текстовых антитез и ключевой, обусловленной самой спецификой условий существования политического дискурса, оппозиции «положительно оцениваемое мы, свои» vs «отрицательно оцениваемое они, чужие». По сути, механизм манипуляции в данном случае сводится к формированию у реципиента единственно возможной «программы» выбора оценки: мы – это хорошо, правильно, полезно (защита, стабильность, покой, возможность удовлетворения потребностей и инстинктов); они – плохо, неправильно, вредно (угроза, тревога, невозможность удовлетворения инстинктов и потребностей). Текстовые антитезы, не привязанные к основной оппозиции, выполняют функцию «настройки» сознания на бинаризм.

Например:

a) We all know how bad things are, massive debt, social breakdown, political disenchantment. But what I want to talk about today is how good things could be.

(David Cameron: Putting Britain back on her feet,

<http://www.conservatives.com>)

b) Today thousands of our fellow countrymen are afraid – afraid to stay in their homes, afraid to leave them; afraid to summon help, afraid not to; afraid to barricade their doors, afraid to be trapped behind them. But in Conservative Britain I want the criminals to be afraid - afraid of being caught and afraid of being punished.

(David Davis: Action on drugs and crime,

<http://www.conservatives.com>)

Пример а) содержит антитезу: bad things – good things, указывающую на очевидную разницу между реальным и желаемым положением вещей. Микротекст б) является примером косвенного противопоставления, так как содержит непрямую ссылку на противника (today – при настоящем правительстве), но прямое указание на сторону, представляемую производителем (Conservative Britain). Противопоставление строится на представлении неадекватности (с точки зрения закона) ситуации: при настоящем правительстве боятся простые жители, тогда как бояться должны те, кто их пугает (our fellow countrymen are afraid - I want the criminals to be afraid). Кроме того, притяжательное местоимение our, употребляемое с существительным fellow countrymen, усиливает ассоциативную оппозицию «свои» - «чужие» (our fellow countrymen – their [имплицитное] criminals). Эффект противопоставления также усиливается соответствующим маркером (but).

Список литературы:

1. Антонова, А.В. Средства выражения промиссивной интенции в английском языке. – Оренбург: ИПК ГОУ ОГУ, 2007. – 119с.
2. Маслов, Е.С. Ожидание осуществления социального идеала как феномен массового сознания: автореф. дисс. ... к. филос. н. – Казань, 2003. – С. 8.
3. Фет, А.И. Инстинкт и социальное поведение. – М.: Сова, 2005. – С. 321-323.

1. Аннотирование и реферирование.
2. Раздел 9. Составление сводных и обзорных рефератов научных текстов. Тема 9.1. Сводный и обзорный рефераты: особенности и характеристики. Тема 9.2. Порядок составления сводных и обзорных рефератов

3. Цели занятия. Изучить различные виды рефератов. Определить место обзорных и сводных рефератов в общей парадигме вторичных документов. Изучить особенности составления сводных и обзорных типов рефератов.
4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	Формально-структурные особенности сводных и обзорных рефератов. Характеристики выделения и анализа ключевых смысловых блоков первичных документов при составлении и сводных и обзорных рефератов.	Дискуссия, упражнения, визуальные средства

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 9

Форма практического задания: тренировочное составление неинтерпретирующего информативного реферата научного текста.

Текст

МИШКУРОВ Э.Н.

доктор филологических наук,

Военный университет, г. Москва

«СМЫСЛ» И «ЗНАЧЕНИЕ» КАК БАЗОВЫЕ КАТЕГОРИИ СОВРЕМЕННОЙ НАУКИ О ЯЗЫКЕ И ПЕРЕВОДЕ

1. Известно, что знаменитый Треугольник Готлоба Фреге (1848-1925) – известного немецкого философа, логика и математика – существенно помог развитию процесса разграничения терминопонятий «значении» и «смысл». Ученый различал у имени (термина) его значение (экстенционал) и смысл (интенционал). Последующие работы отечественных и зарубежных ученых в значительной мере способствовали этому процессу [Фреге, 2006, с. 943; Денотат, 2007, с.126].

Однако живучесть традиционного мышления исследователей нередко оказывается сильнее инновационного подхода к соответствующей проблеме. Как отмечает И.М. Кобозева, термин «значение» - один из лавных в семантике – «печально известен своей неоднозначностью» [Кобозева, 2007, с.43].

О соотношении «значения» и «смысла» пишут по-разному:

- их отождествляют и синонимизируют;
- «смысл» понимается как «целое», а «значение» объявляется его частью;
- или наоборот: говорят о «смысловых элементах значения» или «элементарных смыслах значения» и т.д.

Вместе с тем, в результате успехов логико-философских, семиотических и психолингвистических исследований в этой области наметилась тенденция понятийно

разграничить данные термины. Обратились к этой проблематике и «молодые» науки – когнитивистика, культурология, социология, информатика и др. Для переводоведения – это не менее актуальная задача.

Нет недостатка в формульных, лапидарных, афористических и развернутых определениях и дефинициях этих феноменов.

Так, М.М. Бахтин, установив коммуникативную природу смысла и вскрыв его «диалогичность», утверждал, что смысл потенциально бесконечен, но актуализироваться он может лишь соприкоснувшись с другим (чужим) смыслом, хотя бы с вопросом во внутренней речи понимающего [Бахтин, 2006, с.80].

А.Н. Леонтьев, образно выражаясь, подчеркивал, что «смысл порождается не значением, а жизнью» [Леонтьев, 2009, с.2]. Французский философ Жиль Делёз (1925-1995), сочувственно принимавший идеи Ф. де Соссюра, подчеркивал, что «значение и смысл не тождественны», что «смысл представляет собой нечто текучее, подвижное, становящееся...». Он полагал, что «смысл выражается глаголом... что он процессуален, включен в систему отношений языка и вещей, а также является результатом отношений между элементами самого языка, со-бытием в силу своей сопричастности бытию». Иначе говоря, Делёз считал, что «смысл любого знака выявляется только в структуре языка как целостность, т.е. в коммуникационном процессе. Учёный тонко подмечал, что «смысл – это вовсе не первопричина, не принцип. Смысл – это продукт, его надо открыть, восстановить, переработать» [Делёз, 2007, с.289]

Удивительно, что описанный процесс восприятия смысла – своеобразная переводческая программа восприятия оригинального текста. Действительно, язык по А.Ф. Лосеву, проявляет себя в первую очередь в смысловой сфере, а смысл это есть то, «что делает знаковую систему текстом», добавляет в свою очередь В.В.Налимов.

Постепенно разграничивая «смысл» и «значение», Л.С. Выготский отмечал, что «смысл слова является сложным динамическим образованием, имеющим различные зоны устойчивости». В то же время «значение» – есть устойчивая унифицированная зона смысла, которая не изменяется при всех изменениях смысла слова в различном контексте. «Значение есть не более как потенция, реализующаяся в живой речи, в которой это значение является только камнем в здании смысла». Отечественная культурно-историческая школа психолингвистики во главе с Выготским выступала против выхолащивания гуманитарного содержания языкового знака. Постулировался важный тезис о том, что «знак есть конкретная, универсальная форма опосредования противоположностей: он объективен в силу объективности своего значения и субъективен в силу того смысла, который выделяет в знаке субъект. Он натурален как элемент природы и культурен как элемент социума; он внешний, так как имеет внешнюю материальную оболочку и внутренний, так как отражается в психике!» [см. Выготский, 2000; Бондарко, 1978, с.36-50].

2. Вышевысказанные идеи отечественных корифеев в настоящее время полезно преломить в теоретико-практическом плане для нужд современного переводоведения. К сожалению, в трудах некоторых теоретиков перевода развивается опасная концепция «девербализации», суть которой заключается как бы в «забывании» нейтральных, т.е. словарных значений слов, словосочетаний, и в опоре сугубо на их конкретную индивидуальную интерпретацию в соответствующем контексте. Сочетание «индивидуальных значений» и экстралингвистических составляющих, по мнению сторонников этой концепции, и образует смысл текста.

Возражение вызывает тезис о «забывании базового значения языковых единиц» в процессе перевода, так как в основе переводческой шкалы контекстных значений практически всегда лежит прототипический семантический элемент.

Мы считаем, что слово – неотъемлемая единица языка, за которой закреплено относительно стабильное во времени значение, знание которого входит в знание данного языка. А все контекстные реализации так или иначе опираются на исходные словарно-отраженные значения. Без знания их и контекстные реальные значения будут трудно уловимы и переводить их будет достаточно трудно, а подчас и невозможно (напр. англ. *Master* – «хозяин, главный, первейший, лучший, эталонный» и т.д. даёт массу конкретных сочетаний с опорой на прототипическое значение, ср.: *master race* «господствующая раса», *master plan* «генеральный план», *master of science* «магистр/научный док», *master beverages* «классные/знатные напитки»).

Известно, что единицы разных языков могут не совпадать по своей содержательной характеристике, по объёму, по месту в системе, по сочетаемости – частично или полностью. На этом основании некоторые теоретики заявляют, что переводчикам не следует пользоваться двуязычными словарями (sic!). Конечно, словарь словарю рознь. Но современные большие двуязычные словари с развёрнутыми статьями, стабильных контекстуальных значений соответствующих единиц, с образцами их сочетаемости, с употреблениями в составе устойчивых выражений и т.д. – это несомненно мощное подспорье переводчику, по крайней мере, на первом предпереводческом этапе. Задача профессорско-преподавательского состава скорее состоит в том, чтобы научить обучаемых по-умному пользоваться разными типами словарей.

Конечно, «никакой словарь, – писал Я.И. Рецкер, - не может предусмотреть всё разнообразие контекстуальных значений, реализуемых в речевом потоке, точно так же, как он не может охватить и всё разнообразие сочетаний слов...» [Рецкер, 1974, с.107].

Разумеется – это верно, ибо сегодня мы даже и предположить не можем, какое конкретное контекстное значение приобретёт некая единица в будущем, но оно будет, так как человек неистощим в своих речевых построениях, а язык это ведь не «эргон», а «энергия» (по Гумбольдту). Но мы знаем его истоки!

Как бы предвосхищая сегодняшние дискуссии о предназначении двуязычных словарей, И.Р. Гальперин в предисловии к Дополнению к «Большому англо-русскому словарю» (1980) в разделе «Переводческие решения» пишет: «В целях облегчения работы переводчиков в Дополнении даются различные переводческие решения, выявляющиеся при употреблении данной единицы <...> Одним из путей порождения переводческих решения является употребление слова в словосочетаниях <...> Значение разных переводческих решений для двуязычных словарей трудно переоценить... удачное переводческое решение может иногда раскрыть потенциальные оттенки значения языковой единицы». Так, отмеченное в Большом словаре *way-out* – 1) замечательный...2) оторванный от жизни; 3) одурманенный наркотиками. В Дополнении приводятся значения «особый, нешаблонный, малоисследованный».

О переводческих решениях в области сочетаемости слов, Гальперин замечает, в частности, следующее: «Когда видишь, как по разному можно передать на русском языке значение английского слова *absolute* в связи с его сочетаемостью, то невольно задумываешься, а не являются ли русские эквиваленты теми подзначениями, которые *absolute* приобретает в процессе его сочетаемости с другими словами?» e.g.: “*absolute indifference*” – полное безразличие, “*absolute alcohol*” – чистый спирт и др. [Дополнение, 1980, с. 20-31].

3. В современной лингвистике прослеживается достаточно устойчивая и перспективная тенденция разграничивать концепты «значение» и «смысл» следующим образом: «Значение единицы есть элемент языковой системы, тогда как конкретный смысл – это явление речи, имеющей ситуативную обусловленность» [Бондарко, 1978, с. 42-47].

В целом очевидно, что дать дефиницию концепту «смысл» довольно непросто, так как это явление многомерное и многоаспектное. Это феномен и коммуникативного, и прагматического, и психолингвистического планов.

Для целей теории и практики перевода считаем полезным использовать при описании плана содержания единицу типа «слово» и «словосочетание», то есть единиц, допускающих словарную разработку, а при анализе единиц «предложение», «сверхфразовое единство/абзац», «текст» и т.п. их план содержания рассматривать как «смысл» фразы/высказывания и т.д.

Если абрисом обозначить основные направления в современной лингвистической семантике, то их, по мнению английского философа У. Куайна (Quine), два – одно из них назовём «сильный» (внешний), а другое – «слабый» (внутренней) семантикой.

Первая разновидность – это по сути разновидность логической семантики, изучающая проблемы соотнесённости языковых выражений с действительностью (ср. например, теорию референции).

Для переводоведения она полезна своим аппаратом интерпретации выражений естественного языка – соответственно ИЯ и ПЯ.

Основным объектом для неё является смысл предложения, отождествляемый с условиями его истинности относительно модели мира, а основной проблемой – выводимость смысла предложения из значений, составляющих его слов. Это слабое место направления, поскольку из практики перевода мы знаем, что смысл предложения имеет более сложную структуру.

Вторая разновидность («слабая семантика») рассматривает значения языковых выражений как ментальные сущности, принадлежащие не описываемому миру, а сознанию человека. Языковые значения – это не фрагменты мира, а способ их представления и отражения в сознании. В многочисленных школах этого направления исследуется проблематика типа «смысл <-> текст», компонентный анализ лексического значения, особенности сочетаемости языковых выражений, ограничения, которые они накладывают на ситуацию их употребления и т.д. При данном подходе значение выражений определяется не через его соотнесённость с действительностью, а через его семантические отношения с другими выражениями на том же самом или ином языке: они переводятся на семантический язык, транслируясь в выражения на этом языке. Эти идеи разрабатываются в так называемых школах трансляционной семантики. Современное направление – когнитивная семантика – теснейшим образом связано с когнитивно-дискурсивным подходом к переводческой проблематике. Благодаря разработкам когнитивно ориентированных моделей текстообразования идёт становление нового раздела семантики – семантики текста, значение которого для интерпретативно-герменевтической и когнитивно-эвристической модели перевода трудно переоценить.

Чёткое представление переводчика о компонентной структуре значения и смысла единиц в ИЯ и ПЯ делает его работу по выработке переводческого решения более осмысленной и целенаправленной.

Понимание смысла целого текста опирается на понимание составляющих его предложений, понимание предложения опирается на знание значений составляющих предложение слов.

Известно, однако, что значение единицы более высокого уровня не сводится к простой сумме значений составляющих её единиц более низкого уровня. Содержание текста не сводится к простой сумме значений составляющих его высказываний – предложений.

Аналогичным образом смысл предложения-высказывания не сводится к полученной сумме значений составляющих его слов и значений синтаксических отношений между ними. Мы понимаем, что высказывание «мне надо готовиться к экзамену» в ответ на предложение «пойти погулять» означает отказ, хотя эта информация не содержится в комбинации значений слов, составляющих высказывание. При анализе смысла предложения помимо его лексико-семантического анализа переводчик учитывает минимум пропозициональный (объективно содержательный), коммуникативный (в том числе тематический аспект), прагматический (иллокутивный) и другие содержательные компоненты высказывания.

4. Для переводчика существенную роль играет понимание «поверхностного (surface)» и «глубинного (underline)» смысла как корректное истолкование содержания речевого произведения на ИЯ, постигаемое разумом и чувствами человека.

Поверхностный смысл можно идентифицировать как буквально воспринимаемый контент текста, реализующееся на эксплицитном уровне сюжетное описание событий и фактов, явных связей и отношений между участниками речевой ситуации и т.п.

Глубинный уровень смысла, или «глубинный смысл» - это полнокровный, истинный смысл текста, коммуникативно-речевой ситуации.

Н.К. Гарбовский так описывает постижение переводчиком «глубинного смысла – системы смыслов»: «Переводчик через формы исходного текста проникает на глубинный уровень (а «глубинный уровень – это «некая система смыслов») и строит собственный виртуальный объект, собственное представление о тексте как об определённой системе смыслов. Именно этот виртуальный объект...и подвергается преобразованию в переводе».

И далее: «Виртуальный объект – это идеальная сущность, рождающаяся в сознании переводчика в результате анализа материальной сущности – исходного текста. Эта идеальная сущность объективна лишь в той мере, в какой текстовые формы допускают расшифровку заложенных в них смыслов. Она субъективна настолько, насколько переводчик оказывается способен расшифровать эти смыслы» [Гарбовский, 2004, с.363]. При этом система смыслов исходного произведения раскрывается только на уровне всего произведения в целом.

Глубинный смысл может быть выведен с учётом и на основе поверхностного смысла и зависит во многом от возможностей переводчика-реципиента, его подготовленности ментально и профессионально интерпретировать истинное сообщение автора в контексте высказывания, а также «улавливать» имплицитный подтекст глубинного смысла.

Глубинный смысл – это реальное (окончательное) полное осознание текста в целом, его основных идей, понимание не прямых значений, подтекста, восприятие соответствующей концептосферы.

В глубинной смысловой структуре на значительной семантической глубине вычленяются также так называемые текстовые импликации. Как известно, содержащаяся в

тексте информация значительно богаче той, что в ней непосредственно выражено. Эксплицитное значение не только не исчерпывает всего содержательного заряда речи, но нередко не составляет его наиболее важной части.

Имплицитные смыслы существенно дополняют выражение значений и взаимодействуют с ними. Понимание текста во многом зависит от умения реципиента адекватно вычлениить и воспринять эксплицитные и имплицитные смысловые составляющие текста.

Поскольку глубинный смысл недоступен непосредственному наблюдению, как правило читатель понимает его только после неоднократного прочитывания и сопоставления, анализа всей информации. Глубинный смысл имплицитен по своей природе, но выявление и понимание его является одной из конечных целей декодирования текста.

Идентифицируя сущность понятия «глубинная структура смысла», можно обратиться к образной сентенции Н.В. Гоголя как переводчика: «Иногда нужно дальше удалиться от слов оригинала, чтобы лучше передать их смысл».

Список литературы:

1. Бахтин М.М. // Философия. Энциклопедический словарь. – М.: Гардирики, 2006. – С.80.
2. Бондарко А.В. Грамматическое значение и смысл. – Л.: Наука, 1978. – 175с.
3. Выготский Л.С. Психология искусства. – СПб.: Азбука, 2000. – 416с.
4. Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544с.
5. Делёз Ж.// Новейший философский словарь. Постмодернизм. – Минск: Современный литератор, 2007. – С.117-125.
6. Кобозева И.М. Лингвистическая семантика. – М.: КомКнига, 2007. – 352с.
7. Денотат// Новейший философский словарь. Постмодернизм. – Минск: Современный литератор, 2007. – С.125-127.
8. Дополнение к Большому англо-русскому словарю / Под редакцией И.Р. Гальперина. – М.: Изд-во «Русский язык», 1980. – С.5-30.
9. Леонтьев А.Н. Цитаты и афоризмы (<http://cpsy.ru/at1042.htm>). – 2009. – 5с.
10. Минченков А.Г. Когниция и эвристика в процессе переводческой деятельности. – СПб.: Антология, 2007. – 256с.
11. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: ИМО, 1974. – 240с.
12. Фреге Г. // Философия. Энциклопедический словарь. – М.: Гардарики, 2006. – С.943-944.

УЧЕБНО-НАГЛЯДНЫЕ ПОСОБИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

РАЗДЕЛ 1.

Тема 4: Реферирование: фаза осуществления программы.



рис.1

Тема 5: Реферирование: фаза контроля и сопоставления.

Требования к реферату: оформление

- **Оформление текста:** Times New Roman, 14 пт, междустрочный интервал – 1,5, абзацные отступы: верхнее и нижнее поля – 2 см, левое – 3 см, правое – 1,5 см, книжная ориентация страницы, выравнивание текста по ширине, стандартный абзацный отступ, сквозная нумерация страниц, номер указывается вверху по центру, на титульном листе нет номера;
- **Оформление сносок (ГОСТ 7.1-2003 «Библиографическая запись...»):** Times New Roman, 12 пт, одинарный интервал, названия источников без кавычек, например:
Четвертаков Н. В. Современная пресс-служба. - М.: Аспект Пресс, 2010. - С. 25-27.

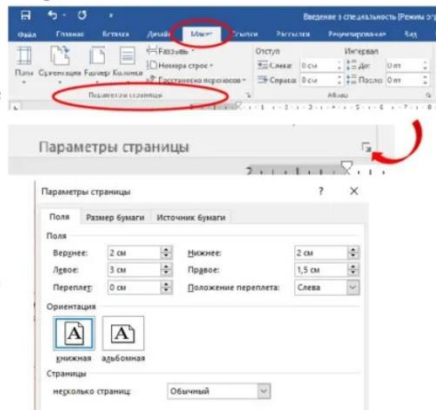


Рис. 2 Требования к реферату

Тема 6: Аннотирование. Принципы составления аннотаций.



рис.3 Виды аннотаций

Функции аннотации

- дает возможность установить основное содержание научной работы, определить ее релевантность и решить, следует ли обращаться к полному тексту работы;
- используется в информационных, в том числе автоматизированных системах для поиска информации.

Аннотация должна включать

- характеристику основной темы,
- проблемы научной работы,
- цели работы и ее результаты.

Рекомендуемый средний **объем аннотации**
500 печатных знаков (ГОСТ 7.9-95 СИБИД).

Рис. 4 Функции Аннотации

РАЗДЕЛ 2.

Тема 7: Составление индикативных рефератов (неинтерпретирующего типа) социальных, политических и научных текстов.

Пример индикативного реферата

Общественная мысль: Исследования и публикации. – М.: Наука, 1990. – Вып. 2. – 268 с.

Во втором выпуске ежегодника читатель найдет изложение полузабытых и малоизвестных эпизодов идейной борьбы 20–30-х годов, перевод итальянского трактата средневекового мыслителя Псевдо-Дионисия Ареопагита “О божественных именах” давно не публиковавшуюся на русском языке французскую “Декларацию прав человека и гражданина”.

Статья В.В. Сербиненко (“Спор об антихристе: Вл.Соловьев и Г.Федотов) посвящена последнему произведению В. С. Соловьева “Три разговора” и критике этого произведения Г.П. Федотовым. Статья Г.П. Федотова “Об антихристовом добре” отражает основную тему полемики. Образ “антихриста” появляется на страницах произведения В.С. Соловьева как символ итоговой исторической персонификации зла. Г.Федотову же ближе другое течение в церковном предании, которое склонно видеть в антихристе “«чистое, беспримесное зло”.

Рис 5. Пример индикативного реферата



Языковые и стилистические особенности реферата

- Логичность, объективность изложения.
- Термины.
- Отвлеченные существительные, неопределенно-личные предложения.
- Причастные и деепричастные обороты, однородные члены предложения.
- Слова обобщающего характера и клишированные обороты, отсутствующие в тексте первоисточника.

Рис 6. Языковые и стилистические особенности реферат

Тема 8: Составление информативных рефератов (неинтерпретирующего типа) социальных, политических и научных текстов.

Информативный реферат

- наиболее полно концентрируется содержание первичного источника (за счет глубокого семантического анализа и квалифицированного синтеза информации);
- указывают предмет исследования и цель работы, приводят основные результаты работы, излагают данные, относящиеся к характеру, методам, условиям исследования, отражают отмеченные автором возможности применения результатов;
- содержит фактографическую информацию, т.е. служит источником сведений о научных фактах;
- выполняет весь комплекс функций вплоть до замены реферированной работы (информативность реферата во многом обуславливается способом подачи информации; в нем используется терминологическая лексика и стилистические средства, позволяющие фактографически излагать содержание первичного документа; изложение ведется в активном залоге, от имени автора).

Рис 7. Информативный реферат



Модель информативного реферата

1. Вводная часть	В статье «...», помещенной в журнале «...», №... за ... год, рассматриваются вопросы (проблемы, пути, методы) Статья под заголовком «...» опубликована в «...» Статья называется (под названием), озаглавлена Автором статьи является ...
2. Тема статьи, общая характеристика статьи	Тема статьи – Статья на тему... Статья посвящена теме (проблеме, вопросу) Статья представляет собой анализ (обобщение, изложение, описание, обзор)
3. Проблема статьи	В статье речь идет (о чем?) / говорится (о чем?) / рассматривается (что?) / дается оценка (анализ, описание, изложение) Сущность проблемы сводится (к чему?) / заключается (в чем?) / состоит (в чем?)
4. Композиция статьи	Статья делится на ... части (-ей) / состоит из ... частей
6. Описание основного содержания статьи	Во введении (в начале статьи) формулируется (закон, закономерность, тезис) / дается определение (обзор, историческая справка, описание, анализ, характеристика) / излагаются цель (задачи) Далее (во второй части) дается общая характеристика проблемы / автор ставит / затрагивает проблему / освещает / рассматривает / останавливается (на чем?) / касается (чего?) / описывает явление (свойства, устройство, структуру, метод, ход эксперимента) / анализирует / сопоставляет / приводит примеры (факты, данные, доказательства) / ссылается на факты (данные, результаты эксперимента), подтверждающие (иллюстрирующие) его положения
7. Заключение, выводы автора	Автор приходит к выводу, что.../подводит нас к следующему заключению.../ делает вывод/ подводит итог В заключение говорится, что ... Сущность вышеизложенного сводится к (следующему) ...

Рис 8. Структура информативного реферата

Тема 9: Составление интерпретирующих рефератов социальных, политических и научных текстов.

Понятие интерпретации (лат. *interpretatio* – посредничество)

- процесс постижения обобщенно-художественного смысла произведения искусства, а также результат этого процесса;
- ориентация читателя в том, что является смыслом сообщения, понимание замысла автора через постижение смыслового мира художественного произведения;
- толкование, постижение целостного смысла художественного произведения, его идеи, концепции.

постижение смысла

Рис 9. Понятие интерпретации



Рис 10. Понимание обработки информации

Тема 10: Составление сводных и обзорных рефератов социальных, политических и научных текстов.

Основные задачи, требующие решения при автоматическом составлении обзоров

- Выделить подтемы в каждом новостном сообщении. Подтемы определяются выделенными из текста документа наименованиями понятий, представляемыми частотными словосочетаниями.
- Отождествить близкие по смыслу подтемы из разных сообщений сюжета.
- Выбрать фрагменты текста, выражающие все отобранные подтемы. Предложения, несущие наибольшую смысловую нагрузку, определяются по максимальной сумме частот входящих в них значимых словосочетаний.
- Представить информацию в виде обзора со ссылками на списки сообщений, в которых рассматривается та или иная подтема.

Рис 11. Основные задачи при составлении обзоров

Метод обзорного реферирования

Этап 1. Морфологический анализ

Этап 2. Автоматическое выделение словосочетаний и формирование частотных словарей в каждом документе кластера.

Этап 3. Определение значимых предложений в каждом документе кластера.

Этап 4. Формирование общего списка тем кластера.

Этап 5. Построение итогового обзорного реферата.

Рис 12. Метод обзорного реферата

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждены и введены в в действие решением кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) на основании Федерального государственного образовательного стандарта от 12.08.2020 № 992.	Протокол заседания кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) № 9 от «27» апреля 2023 года	01.09.2023
2.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » ____ 20 ____ года	--.--.---
3.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » ____ 20 ____ года	--.--.---
4.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » ____ 20 ____ года	--.--.---